

SÁPARA

Dana Sápara Atupama - Nuestra lengua sápara



Diccionario trilingüe Sápara- Castellano- Quichua



ministerio de
educación
ECUADOR



**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MANA KATUNACHU**

Himno Nacional del Ecuador

Coro

¡Salve Oh Patria, mil veces! ¡Oh Patria!
¡gloria a tí! Ya tu pecho rebosa
gozo y paz, y tu frente radiosa
más que el sol contemplamos lucir.

Indignados tus hijos del yugo
que te impuso la ibérica audacia,
de la injusta y horrenda desgracia
que pesaba fatal sobre ti,
santa voz a los cielos alzarón,
voz de noble y sin par juramento,
de vengarte del monstruo sangriento,
de romper ese yugo servil.

Los primeros los hijos del suelo
que, soberbio; el Pichincha decora
te aclamaron por siempre señora
y vertieron su sangre por ti.
Dios miró y aceptó el holocausto,
y esa sangre fue germen fecundo
de otros héroes que, atónito; el mundo
vio en tu torno a millares surgir.

De esos héroes al brazo de hierro
nada tuvo invencible la tierra
y del valle a la altísima sierra
se escuchaba el fragor de la lid;
tras la lid la victoria volaba,
libertad tras el triunfo venía,
y al león destrozado se oía
de impotencia y despecho rugir.

Cedió al fin la fiereza española,
y hoy, oh Patria, tu libre existencia
es la noble y magnífica herencia
que nos dio el heroísmo feliz:
de las manos paternas la hubimos,
nadie intente arrancárnosla ahora,
ni nuestra ira excitar vengadora
quiera, necio o audaz, contra sí.

Nadie, oh Patria, lo intente. Las sombras
de tus héroes gloriosos nos miran,
y el valor y el orgullo que inspiran
son augurios de triunfos por tí.
Venga el hierro y el plomo fulmineo,
que a la idea de guerra y venganza,
se despierta la heroica pujanza
que hizo al fiero león sucumbir.

Y si nuevas cadenas prepara
la injusticia de bárbara suerte,
¡gran Pichincha! prevén tú la muerte
de la Patria y sus hijos al fin;
hunde al punto en tus hondas entrañas
cuando exista en tu tierra: el tirano
huelle solo cenizas y en vano
busque rastro de ser junto a tí.

Letra: Juan León Mera Música: Antonio Neumane

Ecuador Mamallaktapa Haylli

Tukuilla takishun

¡Sumak llakta kantami napanchiki!
Kuyaywan, kuyaywan
Kanka tukuy shunkuwan kushikuy,
Ñuka kuyay intita yallinmi,
Waranka, warankata kushikuy,
Kanka sumak allpami kanki.

Kay allpapi ñawpa yayakuna
Pichincha urkupi makanakushka
Kantaka wiñaypac alli nishka,
Kanmanta, Yawarta, hichashka.
Pachakamak rikushpa chaskishka,
Chay yawar muyushina mirarin
Chay runakunaka mancharishka,
Chashna sinchi runakunami.

Traducción: Pedro Bagua Guacho



Rafael Correa Delgado
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ECUADOR

Raúl Vallejo Corral
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Doris Solís
**MINISTRA COORDINADORA
DEL PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL**

Gloria Vidal Illingworth
VICEMINISTRA DE EDUCACIÓN

Guido Rivadeneira
SUBSECRETARIO ADMINISTRATIVO FINANCIERO

Ariruma Kowii Maldonado
**SUBSECRETARIO DE
EDUCACIÓN PARA EL DIÁLOGO INTERCULTURAL**

Verónica Benavides
**SUBSECRETARIA DE
PLANIFICACIÓN DE LA EDUCACIÓN**

Alberto Guapizaca
**DIRECTOR NACIONAL DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

ministerio de
educación

ECUADOR

2009



BIBLIOTECA
ORTEGA-HABOUD

Educamos para tener Patria

Ruth Moya

**Pana sápara atupama,
Nuestra lengua sápara**

**Diccionario trilingüe
Sápara- Castellano- Quichua**

**Pana sápara atupama,
Nuestra lengua sápara**

Autora:

Ruth Moya

Informantes en la lengua:

Cesáreo Santi, Tatawha

Ana María Santi

Juan Cruz Grefa

Informantes en la cultura:

Cesáreo Santi, Tatawha

Ana María Santi

Maria Luisa Santi

Con la colaboración de:

Pedro Escobar

Francisco Grefa.

Juan Cruz Grefa

Marco Grefa,

Oscar Montaguano

Lucas Santi

Andrés Ushigua

Bartolo Ushigua

Gloria Ushigua

Ricardo Ushigua

Nema de Vargas

Juan Vargas

Colección Runakay,

Diccionario Escolar Intercultural Bilingüe de las Lenguas Ancestrales, No. 1,

Pana sápara atupama, Nuestra lengua sápara, Diccionario trilingüe Sápara- Castellano- Quichua.

Pana sápara atupama

Nuestra lengua sápara

Diccionario trilingüe
Sápara- Castellano- Quichua

Ruth Moya

Tegucigalpa-Guatemala-Quito

Enero 2009

Diccionario trilingüe sápara - castellano - quichua
Ruth Moya

Primera edición: Quito, enero 2009

Colección Runakay,
Diccionario Escolar Intercultural Bilingüe de las Lenguas Ancestrales, No. 1,
Pana sápara atupama, Nuestra lengua sápara, Diccionario trilingüe Sápara- Castellano- Quichua.

Hecho e impreso en el Ecuador

Primera edición

Diseño y supervisión editorial: Paul Mejía Benavides (SEPDI)

Portada: Paul Mejía Benavides.

Fotografía de la portada y fotografías internas: Archivo de ONZAE.

Editorial DINSE, Ministerio de Educación.

La autora cede los derechos de impresión exclusivamente para la primera edición.

Índice

Presentación	9
Introducción	11
Uso del Diccionario castellano-sápara- quichua	16
Abreviaciones empleadas en este diccionario	22
Diccionario sápara - castellano - quichua	27
Bibliografía	255

Presentación

Para el Ministerio de Educación es una satisfacción presentar a la nacionalidad sápara y al público interesado la obra lexicográfica **Pana sápara atupama, Nuestra lengua sápara, Diccionario Trilingüe Sápara- Castellano- Quichua** de la lingüista ecuatoriana Ruth Moya. Este trabajo es el número 1, de la Colección Runakay, Diccionario Escolar Intercultural Bilingüe de las Lenguas Ancestrales. La presente publicación es un esfuerzo del gobierno nacional por contribuir a la preservación y desarrollo de la lengua sápara, hoy amenazada.

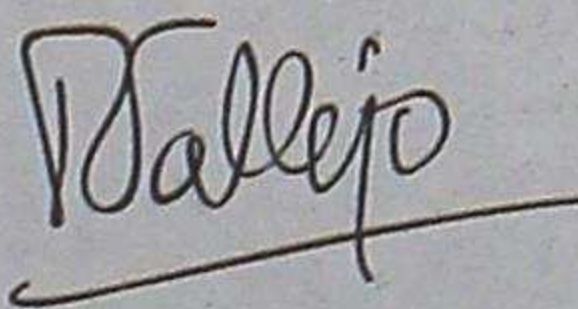
Las tareas de recuperación y revaloración de las lenguas indígenas amenazadas es una tarea fundamental para los propios pueblos que las crearon. Por ello la recuperación de la lengua sápara y de las múltiples manifestaciones de la cultura ancestral es una obligación de la propia nacionalidad sápara y de los organismos públicos encargados de garantizar una educación pertinente y de calidad.

Desde el 2001 la nacionalidad sápara viene experimentando una educación intercultural que aspira a ser trilingüe, esto es, en quichua, la actual lengua de los niños y en castellano y en sápara, como segundas lenguas. El sápara deberá ser reintroducido apropiadamente en la escuela, con todas las técnicas y tecnología existente en la actualidad, a fin de que se recupere su lengua.

La misma autora, Ruth Moya, y con auspicios de UNESCO, publicó en el 2007, el **Esbozo gramatical de la lengua sápara**, en este caso, traducida al quichua, para facilitar la tarea de los maestros sápara bilingües, pero cuya lengua materna es el quichua. El Ministerio de Educación considera que existen muchas tareas pendientes por realizar, por ejemplo la elaboración de un método del sápara como segunda lengua, que permita la introducción gradual y programada de esta lengua amenazada en la educación. Esta tarea es posible, como lo han demostrado varios pueblos indígenas de nuestra América indígena y del mundo. Sin duda las mayores y mejores contribuciones pueden y deben provenir de los propios interesados, esto es la nacionalidad sápara. A los niños y los jóvenes, los hombres y mujeres sápara va dirigida esta obra.

No podemos por menos que agradecer a la autora su contribución, pues ha cedido gratuitamente sus derechos del presente diccionario para la primera edición.

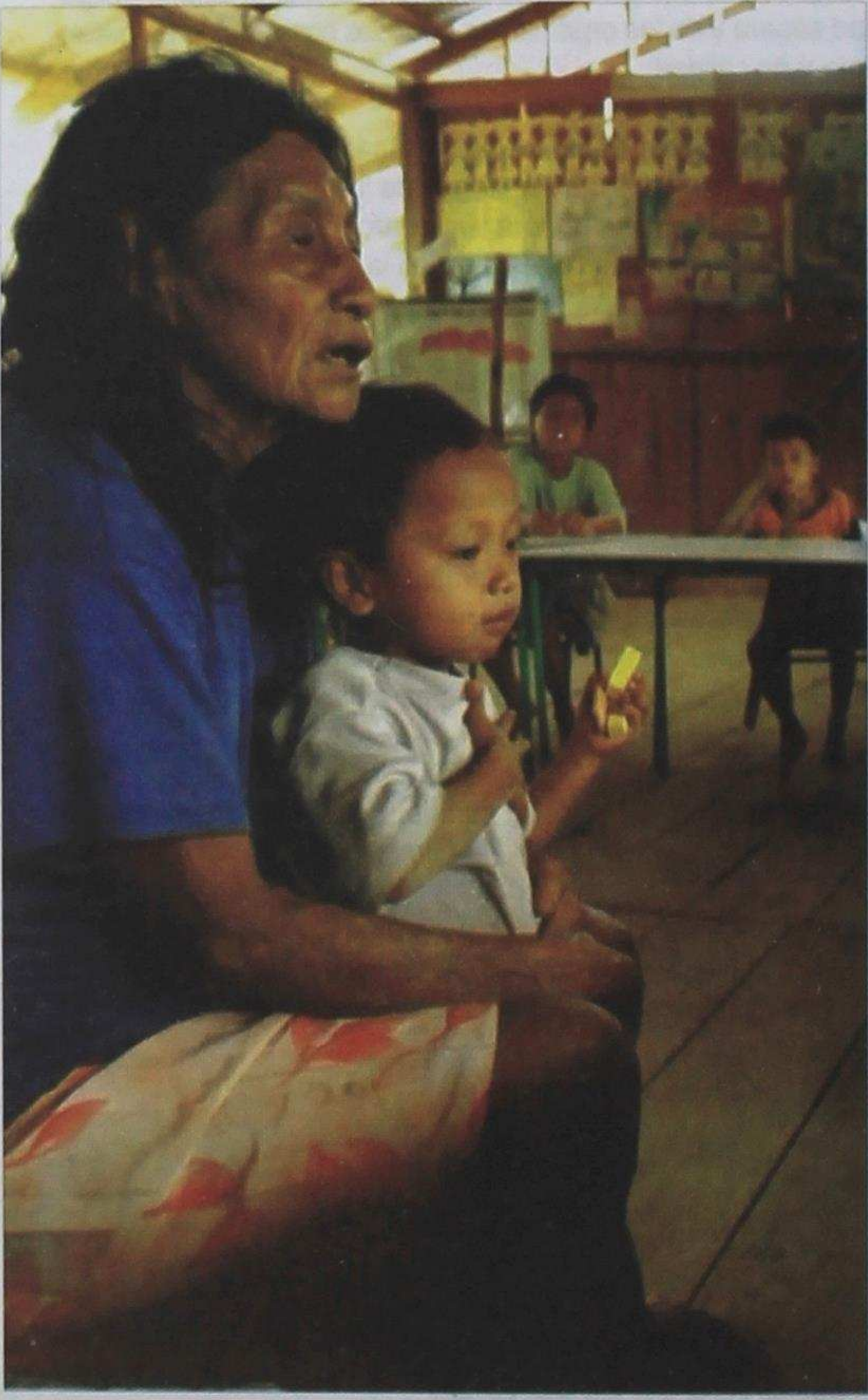
Esperamos que la obra estimule la investigación sobre esta lengua y esta cultura y que podamos comprender que el rescate cultural es una tarea de todos y se inscribe en el proyecto cultural de garantizar los derechos a una educación de calidad desde la propia lengua y la cultura.



Raúl Vallejo Corral
MINISTRO DE EDUCACIÓN

El presente libro es el resultado de un trabajo conjunto de investigadores de la Universidad de Chile y de la Universidad de los Andes, quienes han trabajado en conjunto para investigar y comprender el rol del Estado en el desarrollo de las economías latinoamericanas. El objetivo principal de este libro es analizar el rol del Estado en el desarrollo de las economías latinoamericanas, con especial énfasis en el rol del Estado en el desarrollo de las economías latinoamericanas.

Los autores de este libro son investigadores y profesores de la Universidad de Chile y de la Universidad de los Andes, quienes han trabajado en conjunto para investigar y comprender el rol del Estado en el desarrollo de las economías latinoamericanas.



El presente libro es el resultado de un trabajo conjunto de investigadores de la Universidad de Chile y de la Universidad de los Andes, quienes han trabajado en conjunto para investigar y comprender el rol del Estado en el desarrollo de las economías latinoamericanas.

Los autores de este libro son investigadores y profesores de la Universidad de Chile y de la Universidad de los Andes, quienes han trabajado en conjunto para investigar y comprender el rol del Estado en el desarrollo de las economías latinoamericanas.

El presente libro es el resultado de un trabajo conjunto de investigadores de la Universidad de Chile y de la Universidad de los Andes, quienes han trabajado en conjunto para investigar y comprender el rol del Estado en el desarrollo de las economías latinoamericanas.

Introducción

En el año 2005 tuve mi primer contacto con la nacionalidad sápara, a través de la *Organización de la Nacionalidad Zápara del Ecuador, ONZAE*, quienes con fondos de UNESCO, me contrataron para que capacitara a docentes y líderes sápara en la elaboración de una propuesta metodológica para la realización de un auto censo binacional de población, en Ecuador y Perú, que les permitiera conocer con mayor profundidad aspectos relativos a su propia cultura y, en particular a la situación en la que se encontraba su lengua. Mi tarea consistió en contribuir en el diseño de las boletas censales y en el entrenamiento metodológico para la realización del censo mismo, cuyos resultados debían presentarse en un Primer encuentro Binacional del Pueblo sápara, esto es del pueblo sápara de Ecuador y Perú, que se reunía después de más de 50 años, luego de la diáspora ocurrida a partir de la guerra de 1941 entre Ecuador y Perú.

Durante el 2005 fui a vivir, por cuatro meses, en las comunidades sápara de Llanchama Cocha, Jandia Yacu y Mazaramu, con algunas estancias cortas en Puyo. Acompañé en la realización de las encuestas del Censo en el territorio sápara ecuatoriano y la ONZAE, con no pocas dificultades, concluyó, entre el 2005 y el 2006 la realización de las encuestas en Perú. Los resultados de este censo lamentablemente no se publicaron. Sin embargo el proceso mismo contribuyó a profundizar los nexos entre el pueblo sápara de los dos países y, sobre todo, ayudó a elevar la conciencia identitaria de los sápara ecuatorianos y su orgullo por ser lo que son.



Durante el mismo año 2006, con el acuerdo de la ONZAE y mediante un pequeño contrato con UNESCO, recibí el encargo de realizar una investigación sociolingüística sobre la lengua sápara. Esta contracción tenía lugar en el marco de la declaración que, en el 2001, hiciera la UNESCO sobre el pueblo sápara como *"Patrimonio oral e inmaterial de la Humanidad"*. El objetivo de este trabajo no era, inicialmente, muy claro. En conjunto, entre los líderes de la ONZAE y yo, decidimos que lo que más ayudaría a conocer la lengua sápara era hacer una primera descripción gramatical de la lengua, como un primer paso de la larga, compleja pero inmensamente estimulante tarea de emprender acciones de planificación lingüística. La idea era que tales descripciones favorecieran el proyecto político de la recuperación de la lengua sápara para la educación, pero, fundamentalmente, para el proyecto de vida de los sápara.

Volví al territorio sápara y fundamentalmente a las comunidades de Jandia Yacu y Mazaramu. Fui a vivir, por cuatro meses, en dichas comunidades sápara. Allí llené cuadernos y cuadernos, con mis transcripciones fonéticas, a la espera de poder descifrarlas en el proceso mismo de reflexión sobre los datos lingüísticos. En Jandia Yacu y en Mazaramu podía encontrarme y disfrutar de largas horas de conversación y amistad con mis amigos e informantes principales, Don Cesáreo Santi y Doña Ana María Santi. Otros amigos sápara me apoyaron en la tarea, sobre todo en cuestiones relativas a la cultura, ya que solo Cesáreo y Ana María pueden hablar la lengua. Los otros, como Don Juan Cruz Grefa, la ha olvidado y, las demás personas, recuerdan pocas palabras o frases. Sin embargo las otras personas me ayudaron con sus conocimientos sobre la cultura.

Debo mencionar a Bartolo Ushigua, a la sazón presidente de la ONZAE, quien comprometió todo el apoyo de su pueblo a esta tarea, facilitándome los contactos y el respaldo organizacional. María Luisa Santi, Pedro Escobar, Bartolo Ushigua, Andrés Ushigua, Gloria Ushigua, Ricardo Ushigua, Oscar Montaguano, Lucas Santi, Marco Grefa, Francisco Grefa. Don Francisco me transportó por los ríos y



su esposa me dio la alimentación. Juan Vargas y Nema de Vargas me apoyaron como traductores del castellano al quichua, durante la investigación. Mis conocimientos del quichua me sirvieron de mucho, porque podía reconocer inmediatamente las respuestas y las preguntas mismas y rectificarlas, si era preciso. Este proceso de traducción se convirtió en uno de capacitación y de reflexión sobre la lengua sápara y sobre la lengua quichua, para mis dos traductores. Espero y confío en que tales aprendizajes sean de utilidad para el proyecto cultural del pueblo sápara.

Quiero recordar ahora que la alegría que yo manifestaba cuando entendía algo de la lengua era festejada con igual entusiasmo por Don Cesáreo y, cuando comprendía mejor la cultura, después de muchísimas preguntas. Igual entusiasmo fue manifestado por doña Ana María Santi, quien por hacer tantas preguntas me "dio", es decir me puso el nombre de Twaricha, Lorito Hablador. A todos ellos les debo mis agradecimientos profundos.

Mi hermana Alba Moya entre tanto permanecía en Llanhama Cocha, reuniendo la información para preparar una etnografía del pueblo sápara, también publicada en 2007, bajo el título **Los Artiakus, Hijos e hijas del mono colorado**. Después de nuestro trabajo de campo ambas empleamos largas y exquisitas horas de reflexiones e intercambios.

Después de realizado el trabajo de campo la reflexión sobre la gramática de la lengua sápara me tomó un año y por fin la gramática salió a luz el año 2007, con el título **Esbozo Gramatical de la Lengua Sápara/Sápara shimi kamachikpa killkashka** (2007).

En este proceso de elaboración de la gramática yo había reunido y organizado una gran cantidad de material, que me permitió hacer el presente diccionario, aunque esta nunca fue esa mi idea original. Este diccionario lo elaboré, casi de modo intermitente, en mis estancias en Tegucigalpa, Guatemala y Quito, entre el 2007 y el 2008, sin tener a mi alcance la posibilidad de hacer consultas directas. Sin embargo pensé que si bien Carlos Andrade Pallares había hecho una gran contribución con su diccionario **Kwatupama Sapara, Palabra Sápara**, (2001), profundizar los conocimientos nunca está demás y esta es, o debería ser, una tarea permanente. También consulté el listado de 25 páginas del vocabulario sápara –castellano elaborado por Cristóbal Quishpe quien coincidió conmigo en las comunidades sápara en el año 2006 y quien me permitió consultar su material. Revisé la bibliografía producida por lingüistas como Louisa Stark, pionera en el conocimiento de lenguas hasta entonces desconocidas para la mayoría de los ecuatorianos, como la misma lengua sápara y la lengua kwaiker. Revisé las crónicas de diversos misioneros y viajeros pero me temo que la riqueza de toda esa información ni

siquiera logré introducirla en este Diccionario y apenas si se refleja. Todavía es preciso seguir estudiando. Por ejemplo es imprescindible estudiar las relaciones entre los sápara y los andoa, los sápara y los ikitos y sin duda, entre los sápara y los mismos quichuas amazónicos y otros pueblos como los achuar y los shuar. La lista puede ampliarse. La compleja trama de relaciones culturales entre los pueblos amazónicos apenas si comienza a entenderse y me parece un reto imprescindible el estudio de las relaciones lingüísticas y simbólicas expresadas en la tradición oral y, de modo particular, en los mitos, así como en la pintura corporal, en la cerámica y en otras manifestaciones culturales.

El enorme conocimiento del pueblo sápara sobre su entorno natural tampoco se refleja en este Diccionario. Hacer un estudio etnobotánico y etnolingüístico es, sin duda, un próximo reto. Pero el reto más importante es y seguirá siendo preservar la misma naturaleza, en manos del pueblo sápara, porque con una naturaleza frágil y amenazada, por las empresas extractoras de toda índole, los conocimientos y las relaciones espirituales con el entorno, no pueden sobrevivir.

El presente Diccionario tiene una organización un poco *sui generis* porque el tratamiento de cada una de las palabras no tiene el mismo peso. Para algunas palabras tenía a mano muchos ejemplos y para otras, ninguno. Decidí sin embargo colocar casi todo el material del cual disponía porque pensé que, tratándose de una lengua amenazada, lo mejor sería poder a disposición de las presentes y futuras generaciones sápara la mayor cantidad de elementos posibles de su lengua.

También hice un esfuerzo por hacer comparaciones léxicas, semánticas y en algunos casos gramaticales, con la lengua quichua, ya que es la lengua materna y primaria de las nuevas generaciones sápara. Por experiencia en la formación de docentes bilingües sé que la reflexión gramatical sobre una lengua de comparación ayuda a comprender mejor la lengua que no se conoce, en este caso, la lengua sápara. Los maestros bilingües tiene la tarea de entender mejor el funcionamiento de la lengua quichua que la hablan perfectamente, la lengua castellana, que la hablan con menos fluidez y la lengua sápara, que no la hablan pero la hablarán algún día y, sobre todo, estarán en condiciones de enseñarla como una tercera lengua en las aulas de la escuela sápara. Para esta última tarea será preciso preparar los materiales adecuados para el aula y tener el entrenamiento necesario y, sobre todo la imaginación para hacer de esta misma tarea algo grato, que infunda orgullo y esperanzas a los niños y jóvenes sápara.

Ojalá haya más y más publicaciones sobre la lengua y la cultura sápara. Ojala más y más jóvenes sápara, hombres y mujeres, continúen estudiando, para poder responder a las demandas y a los sueños que van construyendo colectivamente.

No puedo dejar de hacer una última reflexión: Los derechos lingüísticos y culturales del pueblo sápara se inscriben en los derechos de los pueblos, como colectivos

socio históricos que han producido para si mismos y para la humanidad sus conocimientos, tecnologías, símbolos, y, sobre todo su exquisita sensibilidad y amor por la naturaleza y por las personas. La cultura sápara ha resistido todos los embates, sin embargo está amenazada. La defensa de la cultura sólo es posible si están garantizados sus derechos territoriales. Por ello, el mejor homenaje que podemos hacer los ecuatorianos y los ciudadanos del mundo a este pueblo, es sumarnos a ellos en la lucha por sus derechos a preservar su cultura espiritual y material.

En esta oportunidad agradezco igualmente a Ariruma Kowii, Subsecretario de Educación para el Dialogo Intercultural, por pedirme participar en este valiosísimo proceso de rescate y documentación de las lenguas indígenas del país.

Ruth Moya,

Quito, enero 2009.



Uso del Diccionario castellano - sápara - quichua

El diccionario está organizado de la siguiente manera:

1. La palabra sápara en negrita.
2. La indicación "Ocurre la vacilación" después de la cual se colocan las variantes de pronunciación de las mismas palabras, tal como fueron escuchadas durante el trabajo de campo. Estas formas representan vacilaciones del mismo informante o de otro informante.
3. La indicación, en letras cursivas, de la categoría gramatical a la cual pertenecen las formas léxicas registradas en el diccionario. Estas categorías gramaticales aparecen abreviadas. Ver: Lista de abreviaciones.
4. El significado de la palabra sápara en castellano, colocado entre comillones. Si hay más de un significado se enumeran los mismos.
5. La traducción al quichua general ecuatoriano o al quichua regional amazónico. Se presenta primero la pronunciación, en letras cursivas y, a continuación, la forma escrita, en letras cursivas y subrayada, para referirse a la escritura.
 - a) Se dan las traducciones al quichua general unificado del Ecuador;
 - b) En ocasiones se da la traducción al quichua general unificado del Ecuador y al quichua regional amazónico.
 - c) En ocasiones aparece solo la traducción al quichua regional amazónico
 - d) Para ciertas palabras no ha sido posible encontrar una traducción ni al quichua general ni al quichua regional.
6. La referencia a las formas registradas por dos autores consultados a lo largo del diccionario:

- a) Carlos Andrade Pallares, autor del diccionario Kwautupama Sapara, Palabra Sápara (2001) cuyo nombre se abrevia como CA (Ver: Bibliografía)
- b) Cristóbal Quishpe, autor de un listado de vocabulario inédito sápara-castellano (2005), cuyo nombre se abrevia como CQ; en este diccionario. (Ver: Bibliografía)

c) Las referencias a las formas documentadas por Carlos Andrade en su Diccionario. Se usa la abreviación. *ref.*, en letra cursiva, para indicar a que autor se hace la referencia. Se escriben los nombres completos de los autores y se transcribe, en negrita, la escritura empleada por tales autores para la palabra sápara.

7. Se colocan, aunque no siempre, uno o varios ejemplos de frases y oraciones con la palabra estudiada, destacada en negrita, para que pueda ser fácilmente identificada.

a) Se transcribe la frase en sápara. Si existe una variante en la pronunciación de la misma frase, la misma se coloca a continuación separada por una barra oblicua: /

b) Se coloca la transcripción literal en castellano, de modo que correspondan la palabra sápara y la palabra castellana. Se colocan en esta transcripción literal algunas abreviaciones, si es necesario.

c) Entre comillones, la traducción al castellano.

8. Cuando es necesario se colocan después de la palabra estudiada:

a) *Observaciones fonéticas*, dando cuenta de los fenómenos fonéticos estudiados;

b) *Observaciones fonológicas*, dando cuenta de la estructura fonológica de los fenómenos estudiados;

c) *Observaciones ortográficas*, sugiriendo las formas en que se debería escribir el sápara, en un proceso que tienda hacia la unificación de su escritura, procurando la conservación de los rasgos fonológicos de la lengua;

d) *Observaciones etimológicas*, sobre todo en el caso de préstamos o calcos de una lengua en otra. En el caso de los préstamos se indica de qué proviene el préstamo y la palabra "prestamo" se abrevia como *prést.* y se escribe en letras cursivas. En el caso de los calcos, se indica de qué lengua se hace el calco y en qué consiste.

e) *Observaciones morfológicas*, dando cuenta de estos fenómenos en las frases estudiadas;

f) *Observaciones morfosintácticas y Observaciones sintácticas*, dando cuenta de las estructuras y las peculiaridades de la construcción gramatical analizada;

g) *Observaciones culturales*, dando cuenta de las relaciones de la palabra estudiada con fenómenos culturales e históricos específicos directa o indirectamente relacionados con la palabra estudiada. Aquí se incluyen, cuando es necesario, resúmenes o transcripciones de informaciones observadas por mi misma o por otros autores. En el caso de otros autores se indica la fuente bibliográfica., entre paréntesis: Autor, año y página del texto consultado.

Las referencias a autores citados por los autores consultados se indican con la abreviación *apud*, y se indica el autor que hace la cita, el año de la obra del autor que hace la cita y la página donde se puede encontrar la referencia. (Ver: Bibliografía)

9. Al final de la palabra, cuando es necesario, se coloca la indicación: **Ver**, en negrita, donde se presenta la palabra o palabras con las cuales la palabra estudiada tiene alguna relación.

Ejemplos

1. ákachiña, Ocurre la vacilación: **ákachiña, ákachina, n.**, 'lanza'. Para CA, **akáchiña, idem.**, *quich. pala wachi, pala wachi, ref. Simson: acachíne.*

Observación fonética: La vacilación ñ, n, nos remite al archifonema N. La presencia de ñ sin duda se explica por la asimilación provocada por la vocal i.

Observación cultural: Simson (*apud*. Andrade, 2001: 51) señalaba al respecto del uso de la lanza lo siguiente:

"Los záparas tienen la fama de ser los mejores cazadores y guías de la selva, y son particularmente hábiles y precisos en el arrojamiento de la lanza, con la cual son muy diestros, qasí en los actos ofensivos como en los defensivos y suelen resguardarse de ellas con tanta perfeccion, que un solo individuo puede desviar una verdadera lluvia de lanzas sin ser alcanzado".

2. akámaru, n., 1. 'cazador', *quich. aicha runa, aycha runa*; 2. *adj.*, 'valiente', 'fuerte', *quich. sinchi, sinchi*, Para CA *idem*.

3. akwinaha, Ocurre la vacilación: **akwinaha, akwenaha, akuynaha, n.**, 'amigo', 'amiga', 'amigos', 'amigas'. Para CA: **akwénaja, idem.** y señala que tiene un significado más extenso que en castellano, aunque no indica en qué sentido *Ref. Simson: yanása.* En CQ: **akuynaha**, 'amigo'.

Ver: **Kutaweka**, 'persona que no es amiga', *quich. millay runa*.

Ejemplo:

- **Akuynaha ikichá.**
- Amigos tengo, 'Tengo amigos.'

4. alas, n., 'tipo de hongo'.

Observación etimológica: No estoy segura de si es una palabra del quichua regional.

Ver: katsapiha, n., 'hongo'.

áma, n., 'pedazo'.

Ejemplo:

- Ani ikichá **ama** kapárika.
- Aquí está pedazo palito, 'Aquí está el pedazo de palito.'

5. ámaka, n., 'palo', 'árbol', 'árboles' 'esqueje', quich. regional *ruyak*, quich. serrano *yurak*, *yurak* En CA, *idem*. 'palo delgado', ref. Stark y Simson, *idem*.

Ejemplos:

- Sahwere taku ku maha **ámaka**.
- Machete con. yo corté palo, 'Con el cuchillo corté el palo.'
- Ani ikichá **ámaka** párika.
- Aquí está palo pedazo, 'Aquí está el pedazo de palo.'

Ver: awanaparaka, 'leño', 'trozo de madera'.

6. nishiwara, verb. con aspecto de pasado imperfecto, 'conversaba', 'conversabas', 'conversaba', 'conversábamos', 'conversaban'. La noción de imperfecto se da con la partícula **-wara**, que se junta al radical del verbo **nishinu**, 'conversar'. En quich. el verbo conjugado *rimanacucuna*, *rimanacucuna*.

Ejemplo:

- Tsítsanu **nishiwara** yawrichata.
- Tsítsanu conversaba tortuga, 'Tsítsanu conversaba con la tortuga (de agua)'.

Observación cultural: Este ejemplo alude a una de las últimas aventuras del héroe, quien mata a una tortuga hembra, esposa de los hombres tortuga.

7. natuka rapaka, n. compuesto, 'tierra roja', quich. *puka allpa*, *puka allpa*.

Observación cultural: Esta tierra roja se usa para pintar las piezas de cerámica, especialmente las mukawas.

8. pana, Ocurre la vacilación: **pana, pa, papa, bana, paya, paypa**, pron.pers. 1ª persona de plural inclusivo, 'nosotros', quich. *ñukanchik*, *ñukanchik*, *Idem*. En CA, *pa*, ref. Stark, *idem*.

Observaciones fonética y sintáctica: Como se puede apreciar la vacilación es extrema. La alternancia de **p-** con **b-** iniciales, en el habla de Juan Cruz, se explica por el punto de articulación bilabial; los cambios **-n** por **-b**, seguramente son idiolectales y la alternancia **papa, paypa, paya**, nos remiten a procesos de diptongación y caída de la consonante **p-**. Para la primera persona de plural el sápara posee un plural "inclusivo", que comprende a todos, y equivaldría a 'todos nosotros' y un "exclusivo" que no comprende a todos y equivaldría a 'nosotros pero no los otros'.

Ejemplos:

- **Papa** awkumahun.
- Nosotros caminemos, 'Nosotros vamos a caminar.'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo la idea de futuro o de mandato se da con la partícula verbal **-ma** que se junta al radical del verbo.

- **Paya** yatankwama.
- Nosotros bailemos, 'Nosotros bailaremos'/'Vamos a bailar'/'Bailemos.'
- **Páypa** íkwama Wítsahui hiña.
- Nosotros vamos Llanchama a, 'Nosotros vamos a ir a Llanchama Cocha.'/'Caminemos a Llanchama Cocha.'
- **Páypa** íkwama Arímanu hiña.
- Nosotros vamos Jandia Yacu a, 'Nosotros vamos a ir a Jandia Yacu.'
- **Múricha pana** rátuma.
- Agua nosotros tomemos, 'Tomemos agua.'
- **Pána** íkwama náku hiña.
- Nosotros vayamos monte al, 'Vayámos al monte.'
- **Pána** ikwama.
- Nosotros vamos, 'Vamos.'

Observaciones fonéticas: 1. Ocurre la caída de **-k** en **kasuma**, 'chicha'. ; 2. Ocurre la alternancia de **p** con **b** en **pana**, 'nosotros'; 3. La caída de la sílaba **-na** en **pana**, 'nosotros' y, 4. La caída de **i-** en **ikwa**, 'vamos'. (Juan Cruz).

- **Pána** kwihia rátuma (k)asuma.
- Nosotros entre tomamos chicha, 'Entre nosotros tomamos chicha.'
- **Bána** kwihia rátuma (k)ásuma.
- Nosotros entre tomamos chicha, 'Entre nosotros tomamos chicha.'
- **Pana** kwihia cha ratuma (k)asuma.
- Nosotros entre Ud. tomamos chicha, 'Entre nosotros y usted tomamos chicha.'
- **Bána** kwihia yatáwkuka.
- Nosotros entre bailamos, 'Entre nosotros bailamos.'
- **Pána** kwihia úratu.
- Nosotros entre cantamos, 'Entre nosotros cantamos.'
- **Papa** kwihia yatawhuka.
- Nosotros entre bailamos, 'Entre nosotros bailamos.'
- **Pa(na) (i) kwa** atsakwa.
- Nosotros vamos comer, 'Nosotros vamos a comer.'

9. suyay ikwa, Ocurre la vacilación: **suyay ikwa suya ikwa**, *verb. seguido de ikwa, morfema de movimiento*, 'voy a/para pescar', 'vas a/para pescar', 'va a/para pescar', 'vamos a/para pescar', 'van a/para pescar'. En *quich.* la construcción *challwata hapina*, con el verbo hapina.conjugado.

Ejemplos:

- Tarikaka suya ikwa.
- Mañana pescar voy, 'Mañana voy a pescar.'
- Tarika ku na **suya ikwa** ha.
- Mañana yo enf. pescar voy enf., 'Mañana yo voy a pescar.'

Observaciones fonética y ortográfica: La forma **suya** que indica la idea de 'pescar' seguida de la forma verbal **ikwa**, a su vez procedente del verbo **ikwanu** 'ir', se convierten en el habla en una sola palabra: **suyakwa**. Sin embargo en la escritura se deben mantener como dos palabras.

10. yawricha, 'tortuga agua', *quich. tsawata, tsawata*. Para CA *idem*. 'tortuga' y no distingue si se trata de la tortuga de agua (*quich. tsawata*) o de tierra (*quich. charapa*), aunque da la traducción al *quich. tsawata*.

Observación cultural: En la versión del mito de Tsítsanu, recogida por Carlos Andrade (2001: 99) ocurre la siguiente secuencia:

"Cuando Tsítsano salió de la casa de la mota, encontró una tortuga, la mató, le sacó el caparazón y se quedó con la carne. Siguió su camino y llegó a la casa de una anciana que estaba cocinando pepas de tagua y al ver esto, Tsítsano le entregó la carne. La anciana se puso a cocinar la carne y cuando estuvo lista, ambos comieron mientras arrojaban lejos los huesos. Cuando llegaron los hombres al poblado, se pusieron a llorar por la desaparición de la última tortuga hembra que quedaba y con la que ellos esperaban reproducirse. Todos fueron a buscarlo con sus lanzas, pero todo fue en vano, había llovido y las huellas habían desaparecido"

Abreviaciones empleadas en este diccionario

Nombres de personas abreviados

AMS Ana María Santi
CA Carlos Andrade
CS Cesáreo Santi
CQ Cristóbal Quishpe
JC Juan Cruz

Nombres de organizaciones e instituciones

ANAZPA, Asociación de la Nacionalidad Zápara de Pastaza
ILV, Instituto Lingüístico de Verano
DINAZAE, Dirección de la Nacionalidad Zápara del Ecuador (Educación intercultural bilingüe)
ONZAE, Organización de La Nacionalidad Zápara del Ecuador
OPIP, Organización de los Pueblos Indígenas de Pastaza

Palabras gramaticales abreviadas

adj., adjetivo
adv., adverbio
adv.int., adverbio interrogativo
apud., citado por
aux, auxiliar
cast., castellano
enf., enfático, referido a las partículas enfáticas
idem., idéntico
inf., infinitivo
int., interrogativo
lit., literalmente
n., nombre o sustantivo
n. compuesto, nombre compuesto
num., numeral

onom., onomatopeya
partíc., partícula
part. exclamativa, partícula exclamativa
partíc. verb., partícula verbal
particip., participio
Pers. de pl., persona de plural
prést., préstamo
prést. del cast., préstamo del castellano
prést. del quich., préstamo del quichua
pron. int., pronombre interrogativo
pron., pronombre
pers., persona gramatical
pl, plural
pron pos., pronombre posesivo
ref., referencia a
sáp., sápara
spp., sub especie
trad. al quich., traducción al quichua
verb., verbo
verb. aux., verbo auxiliar
quich., quichua
quich. reg., quichua regional

Significado de los signos empleados

- ‘ ’ Indica el significado de una palabra, frase u oración, Ej. Tukuy, ‘todo’.
- () a) Caída de un sonido. Ejemplo: (i)kicha, significa la caída de la i- del verbo *ikicha*.
 b) Supresión de una palabra sobreentendida. Ejemplo: ‘(Antes) Había el pájaro toro.’
- / La barra oblicua se usa la barra para indicar opciones, Ejemplo: ‘Yo cogí/pesqué cangrejo’.
- : Los dos puntos después de una vocal indican el alargamiento vocálico. Ejemplo: **anárilla**: ‘cangrejo’.
- Indica nasalidad y se coloca debajo de la vocal. Ejemplo: a, a nasal.
- > Cambia a, o se transforma en.

Cursiva Indica la pronunciación de la palabra. *quich. witu*,

Subrayado Especies botánicas o zoológicas se escriben en letra cursiva y subrayado, Ej. *Genipa americana*, *quich. witu*, *witu*.

Sápara atupama taykwá pukika, No murió la lengua sápara.

Twaru itiumuka ikicha ku, Soy la mujer twaru, lorito hablador.

a, A

a, Vocal oral, baja, de máxima apertura. Ocurre al inicio de la palabra y la sílaba, al final de la sílaba y de la palabra. La pronunciación es similar a la **a** del castellano o del quichua. Forma diptongos con la **w** y la **y**. Así mismo triptongos. Letra del alfabeto sápara.

ahápaka, *n.*, 'avispa'. Familia *Vespidae*, Para CA *idem.*, ref. Peek. *Idem.* en CQ.

aháta, *verb. en pasado*, 1. 'perdí', 2. 'aborté', 'perdiste', 'abortaste', 'perdió', 'abortó', 'perdimos', 'abortamos', 'perdieron', 'abortaron', 'perdieron', 'abortaron'¹.

Ejemplo:

- Nuka **ahata** miáricha/mearicha.
- Ella perdió niño, 'Ella perdió al niño/ abortó.'

achichanu, Alternan las pronunciaciones: **achichanu**, **achichinu**, *verb. en inf.* 1. 'pararse', *quich. shayarina, shayarina*, 2. 'pisar'. *quich. aytana*, 3. 'sembrar', *quich. saruna, saruna, quich. tarpuna, tarpuna*. Para CA **achichanu** únicamente significa 'pisar'.

achíchika, Ocurre la vacilación: **achíchika**, **achíchiha**, *forma participial*, '(está) parado-a'. En *quich.* el verbo *shayarina, shayarina*, conjugado.

Ejemplos:

- Tanu **achíchika** ariawku.
- Cerca parado perro, 'Cerca (está) parado (el) perro.'
- Tanu **achíchika** sapiria ha.
- Cerca parada niña enf., 'La niña (está) parada cerca.'
- Taykwa **achíchika** muhushiña.
- Lejos (está) parada chambira, 'Lejos está parada/sembrada la chambira.'
- Taikwa **achíchika** muhishina ha.
- Nadie parado chambira enf. 'Nadie (está) parado en la (palmera de) chambira.'
- Taikwá **achíchika** itiamu.
- Lejos parada casa, 'Lejos (está) parada (situada) la casa.'

¹ La misma forma verbal se usa para todas las personas gramaticales.

- Tanu **achíchika** sapiria ha.
 - Cerca parada niña enf., 'La niña está parada cerca.'
- Tanu **achíchika** itiamu.
 - Cerca parada casa, 'Cerca está parada la casa', 'La casa está parada cerca.'
- Tanu **achíchika** áriawku.
 - Cerca parado perro, 'El perro está parado cerca.'
- Tanu **achíchika** nlwa.
 - Cerca parada perdiz, 'Cerca está parada la perdiz.'

Observación morfofonética: Ocurre la vacilación **-k, -h** en **-ka** 'partícula participial'.

áhiranu, verb en infinitivo, 'picar', quich. *tuksina*, *tuksina*. Para CA *idem*.

ákachiña, Ocurre las vacilación: **ákachiña, ákachina**, *n.*, 'lanza'. Para CA, **akáchiña**, *idem.*, quich. *pala wachi*, *pala wachi*, ref. Simson: **acachíne**. **Observación fonética:** La vacilación ñ, n, nos remite al archifonema **N**. La presencia de ñ sin duda se explica por la asimilación provocada por la vocal **i**.

Observación cultural: Simson (*apud*. Andrade, 2001: 51) señalaba al respecto del uso de la lanza lo siguiente:

"Los záparas tienen la fama de ser los mejores cazadores y guías de la selva, y son particularmente hábiles y precisos en el arrojamiento de la lanza, con la cual son muy diestros, qasí en los actos oensivos como en los defensivos y suelen resguardarse de ellas con tanta perfeccion, que un solo individuo puede desviar una verdadera lluvia de lanzas sin ser alcanzado".

akámaru, *n.*, 1. 'cazador', quich. *aicha runa*, *aycha runa*; 2. *adj.*, 'valiente', 'fuerte', quich. *sinchi*, *sinchi*, Para CA *idem*.

akamínu, Ocurre la vacilación: **akaminu, akamenu**, *n.* 1. 'persona valiente', quich. *sinchi runa*, *sinchi runa*. 2. 'jefe', quich. *awki*, *awki*. 3. 'padre', quich. *yaya*, *yaya*. 4. 'guía', quich. *pushak*, *pusak*, *pushak*. 5. 'anciano', 'abuelo', quich. *yaya*, *yaya*, *apa yaya*, *apa yaya*. Para CA **akaménu**, 'valiente', 'fuerte'. 'guía espiritual'. En CQ **akamenu** se registra con el sentido de 'jefe' o 'líder'.

Observación cultural: Todas estas significaciones ligadas a la palabra **akaminu**, tienen que ver con que el **akaminu** regularmente es también un **shimanu** o shamán, persona que goza de respeto y ejerce liderazgo, porque condensa la sabiduría y la espiritualidad del pueblo sápara. Andrade (2001: 52) señala que los **akaménu** en las comunidades sápara se eligen como guías espirituales.

Ejemplo:

- Naw ha ikicha **akamenu** Llanchama ha (i)kicha yatsahwa.
 - Su enf. está abuelo Llanchama enf. está nieta, 'Su nieta está con el abuelo en Llanchama.'

akámenu, Ocurre la vacilación: **akámenu, akaméno**, *n.*, 'pájaro toro'.

Ejemplo:

- **Akámenu** ikiwara.
 - Pájaro toro había, '(Antes) Había el pájaro toro.'

akamuyraka, *n.*, 'casado', *quich.* *warmiyug kari*, *warmiuy kari.* 'casada', *quich.* *kusayug warmi*, *kusayuk warmi.* Palabra documentada en CQ.

akasúhunu, *verb. en inf.*, 'hablar', *quich.* *rimana*, *rimana.*

Ejemplo:

- Taykwa nuka **akasúhunu**.
- No él hablar, 'El es mudo.'

Ver: Nominalizador **-nu**.

akasu, *verb. en presente.*, 'converso', *quich.* *rimana*, 'hablar'.

Ejemplo:

- Cha akasu.
- Tú conversas, 'Tú conversas.'

akawni, Ocurre la vacilación: **akawni**, **akawne**, *adj.* 'aguado', *quich.* *chuya*, *chuya*, *yakuyashka*, *yakuyashka*, palabra documentada también en CA.

akáya, *n.*, 'capibara', palabra documentada en CA, *ref.* Stark, *idem.* Simson: **acáiya**. CA remite a la clasificación *Hydrochaeris hydrochaeris*. En CQ, *idem.*, 'capibara'.

akiyatsawhi, Ocurre la vacilación: **akiyatsawhi**, **akiyatsawhe**, *n.*, 'camisa'

akwinaha, Ocurre la vacilación: **akwinaha**, **akwenaha**, **akuynaha**, *n.*, 'amigo', 'amiga', 'amigos', 'amigas'. Para CA: **akwénaja**, *idem.* y señala que tiene un significado más extenso que en castellano, aunque no indica en qué sentido *Ref.* Simson: **yanása**. En CQ: **akuynaha**, 'amigo'.

Ver: **Kutaweka**, 'persona que no es amiga', *quich.* *millay runa*.

Ejemplo:

- **Akuynaha** íkichá.
- Amigos tengo, 'Tengo amigos.'

alas, *n.*, 'tipo de hongo'.

Observación etimológica: No estoy segura de si es una plabra del quichua regional.

Ver: **katsapiha**, *n.*, 'hongo'.

áma, *n.*, 'pedazo'.

Ejemplo:

- Ani ikichá **ama** kapárika.
- Aquí está pedazo palito, 'Aquí está el pedazo de palito.'

ámaka, *n.*, 'palo', 'árbol', 'árboles' 'esqueje', *quich. local ruyak, quich. serrano yurak, yurak* En CA, *idem.* 'palo delgado', *ref. Stark y Simson, idem.*

Ejemplos:

- Sahwere taku ku maha **ámaka**.
- Machete con. yo corté palo, 'Con el cuchillo corté el palo.'
- Ani ikichá **ámaka** párika.
- Aquí está palo pedazo, 'Aquí está el pedazo de palo.'

Ver: awanaparaka, 'leño', 'trozo de madera'.

ámaka mweha, *n.*, 'esqueje (de yuca)', 'palo de yuca.', *quich. regional lumu, lumu.*

ámakitinu, *verb.*, 'vender', 'comercializar', *quich. randina, rantina, CA, ref. Stark, idem.*

amánakaw, *n.*, 'mariposa', *quich. pillpintu, pimpilitu, pillpintu.* Palabra también documentada en CA *idem, ref. Stark.* Para CQ, *idem.*

amanu, *verb. en infinitivo*, 'acostarse', palabra documentada en CA, *ref. Stark, idem.*

amaricha, Ocorre la vacilación: **amaricha, amaría, amariha (naku)**, *n.*, 'palmera de chonta', *quich. chunta, chunta.* Para CA **amarija** y CQ **amariha**, *idem.*

Ejemplos:

- **Amaricha** naku/naka.
- Chonta árbol, 'Arbol de chonta.'

Observación fonética: En **naku** ocurre la vacilación vocálica **u, a** en la segunda sílaba.

- ¿Cha ti pánicha **ámariha** kásuma?
- ¿Tú int. quieres chonta chicha?, '¿Quieres chicha de chonta?'

amarícha naku, *n.*, 'árbol de chonta', *quich. chunta ruyak, chunta yurak.*

ámashániki nia, Ocorre la vacilación: **ámashániki nia, amashínika, amashañiki**, *num.*, 'dos', 'un par' (para cosas, partes del cuerpo, personas). En *quich.* esta idea se expresa con dos palabras: *ishkay, ishka*, 'dos' y con la palabra *parka, pallka, parka*, 'dos', 'bifurcación de partes de plantas, partes de animales o de cosas. Ésa bifurcación de las cosas es considerada no ordinaria. Para CA **amasñañiki**, *idem.* 'dos', *ref. Stark y Peek, idem.*

Observaciones fonéticas y morfofonéticas: 1. Vacilación vocálica **a, i** en **ámashániki nia, amashínika, num.**, 'dos', 'un par'. 2. La forma **nia**, viene de **na**, y la forma **kia**, de **ka** o **ha**, ambas partículas **-na, ka-**, son partículas enfáticas que se juntan regularmente a este numeral.

Ejemplos:

- **Amashániki** ikichá ku ñánu.
 - Dos tengo mis hijos (varones), 'Tengo dos (mis) hijos.'
- **Amashániki** íkuha párahan mákihia nuka.
 - Dos huevos vieja cocinará ella, 'Ella, la vieja, cocinará dos huevos.'
- **Amashániki** ha kaw iriaha kuruha.
 - Dos enf. para manos, 'Diez' o 'Dos manos.'

Ver: anahamina, 'dos'.

ámicha, n. 1. 'estrella', quich. *kuyllur, kuyllur*. 2. Con el significado de 'mil pies' está documentado en CA, *Diplópoda*, ref. Stark. En CQ *idem.*, 'mil pies'.

ámicha, n., 'pene', quich. *ullu, ullu*. *Idem.* en CA y CQ.

ámicharakwa, n., 'cerebro', quich. *ñutku, ñutku*, palabra documentada en CQ.

ámina, Ocurre la vacilación: **ámina, ámiña, aminia n.**, 'chacra', 'huerta', quich. *chagra, chakra*. Para CA y CQ *Idem.*, 'chacra'.

Observación semántica: Es muy interesante que la raíz de esta palabra es la misma raíz de 'yuca', lo que reflejaría la idea de que la huerta se asocia al cultivo de la yuca. Efectivamente la yuca es el cultivo principal y el cultivo de las chacras se inicia con la siembra de la yuca, incluso en las chacras itinerantes denominadas en quich. *purina*. El ciclo de la yuca marca las prácticas de la rotación de los cultivos dentro de una chacra o la apertura de la chacra paralela o chacra de purina que sirve para garantizar el acceso a la yuca durante todo el año.

Ejemplo y observación fonética y morfofonética : La **n** se palataliza en **ñ** por la presencia de **i** en **amina, amiña**; cuando la **n** se conserva ocurre la forma **aminia**.

En la forma **aminiáka** la **-ka** es solo un morfema enfático.

- **Amiña** ka hiña ku íkichá.
 - Chacra enf.en yo estoy, 'Estoy en la chacra.'

amiñakaw, n., 'esqueje de yuca'.

amititaka, verb. en forma participial, 'partido'.

amuka, n., 'gallinazo', quich. *ushku, ushku*, palabra registrada en CQ.

ámu, verb. en pasado., 'maté', 'mataste', 'mató', 'matamos', 'mataron'. quich. el verb. *wañuchina* conjugado.

Ejemplos:

- Tsítsanu amu ímatiña.
- Tsitsanu mató tigre, 'Tsítsanu mató al tigre.'
- Ku ahiñanu amu yásuka.
- Mi nieto mató danta, 'Mi nieto mató a la danta.'
- Ku ahiñanu amu imatiña.
- Mi nieto mató tigre, 'Mi nieto mató al tigre.'
- Ku amu.
- Yo maté, 'Yo maté.'

amuka, verb. en presente o con la noción de un futuro inmediato que le da la partícula *-ka* que se junta la radical verbal, 'mato', 'voy a matar', 'matas', 'vas a matar', 'mata', 'va a matar', 'matamos', 'vamos a matar', 'matan', 'van a matar', quich. el verb. wañuchina conjugado.

Ejemplos:

- Ku hiña amuka yásuka.
- Yo a mato danta, 'Yo (voy) a matar danta.'
- Yatsahwa hiña ámuka yásuka.
- Abuelo a mata danta, 'El abuelo (va) a matar danta.'
- Ku ñanu hiña amuka yásuka.
- Mi hijo a mata danta, 'Mi hijo (va) a matar (a las) dantas.'

amukwama, verb en subj., 'mate', 'mates', 'matemos', 'maten', quich. el verb. wañuchina conjugado.

Ejemplo:

- Papa amukwama nékeru.
- Nosotros matemos al venado, '(quizá, tal vez) Matemos al venado.'

Observación semántica: En la partícula **-kwama** en realidad se encuentran dos partículas **-kwa** y **-ma**, dos aspectos de eventos que van a ocurrir en el futuro, de modo probable o incluso seguro. Tal vez por influencia del quichua estas partículas de futuro también expresan la noción de un imperativo. En el español ecuatoriano también ocurren usos del futuro por imperativo.

amunu, verb en inf., 'matar animales'. Para CA amunu significa 'matar' sin ninguna clase de especificación, ref. Stark., *idem*.

Ejemplo:

- Tsítsanu átina ámunu ímatiña.
- Tsítsanu ha de matar tigre, 'Tsítsanu ha de matar al tigre.'

Observación sintáctica: El verbo *atinu*, 'haber' funciona en el ejemplo precedente como verbo auxiliar, con la idea de que la acción de matar al tigre va a ocurrir con seguridad.

amúsuka, n, 'barba', quich. *millma, milma, mishma*, millma, documentado en CQ.

amuwara, verb en pasado imperfecto, 'mataba', 'matabas', 'mataba', 'matábam-
mos', 'mataban', quich. *wañushka*, wañushka.

Ejemplos:

- Ku **amuwara**...
- Yo mataba, 'Yo mataba...'
- Ku **amuwara** imatiña mánuka.
- Yo mataba tigres bastantes, 'Yo mataba bastantes tigres.'
- Numanuka ta ku nu/na **amuwara** imatiña.
- Bodoquera enf. yo enf mataba tigres, 'Con la bodoquera mataba tigres.'

anahamina, num., 'dos', quich. *ishkay*, ishkay.

Ejemplo:

- **Anahamína** tirika.
- Dos ojos, 'Dos ojos.'

Ver: **amashanika**, 'dos'.

anahikinu, verb en inf., 'enojarse', quich. *piñana*, piñana, palabra documentada en CA.

ánaka, Ocurre la vacilación: **ánaka**, **ána:ka** (con a: larga), n., 'cabeza' de persona o animal, quich. *uma*, uma. También en CA se documenta **ánaka**, ref. Stark, *idem*. Para CQ, **ánaka**, *idem*.

Ejemplos:

- **Anaka** hiña ikihá ku nukitiaru.
- Cabeza en está mi gorro, 'El gorro está en mi cabeza.'
- Nukitiaru **ánaka** hiña ikichá ku.
- Gorro cabeza en está mi, 'El gorro está en mi cabeza.'

anakisu, Ocurre la vacilación: **anakisu**, **ánakeso**, **aníkishwan**, **anakishu**, n., 'pelo', quich. *millma*, millma; en quich. también significa 'vello', 'pelusa', 'barba'. En CQ **anakisu**, 'pelo'. Para CA, **anakishu**, 'pelo', 'barba', ref. Stark, *idem*.

anákuka, n., 'ají', quich. *uchu*, uchu.

Ejemplos:

- ¿Cha ti **anákuka** pánicha?
- Tú int. ají quieres, '¿Quieres ají?'
- ¿Cha ti **anákuka** atsanu pánicha?
- Tú int. ají comer quieres, '¿Quieres comer ají?'

Observación Sintáctica: En el siguiente ejemplo ocurre la supresión de *ikunu*, 'haber'.

- Taykwa anákuka.
- No ají, 'No (hay) ají'.

anakunu, Ocurre la vacilación: **anakunu, anakuna anaykinu, anawkinu**, 'doler', *quich. nanana, nanana*. En CA se registra únicamente **anaykinu**, *idem, ref. Stark, idem*.

ánakwa, *verb. en presente o futuro inmediato*, 'me duele', 'te duele', 'le duele', 'nos duele', 'les duele'. En *quich.* el *verb. nanana* conjugado.

Ejemplo:

- Ku **anakwa** icha.
- A mi me duele tengo, 'Me duele'/'Tengo dolor.'

Observación sintáctica: No hay verbos reflexivos, por eso al verbo 'doler', **anakuna**, se agrega *ichanu* 'tener'.

anamíshuka, Ocurren las vacilaciones: **anamíshuka, ananíshuka ananamishuka, ananamishukwa, anamishawka, ananíshuka, anamishuka**, *n.*, 'fuego', 'candela', *quich. nina, nina*. Para CA: **ananamishuka**, *idem., ref. Stark y Simson, idem*.

Ejemplos:

- Pakwa **anamishawka**.
- Como candela, 'Como candela...'.
• **Ananíshuka** cha swati.
- Candela Ud. me trae, 'Me trae candela.'
- Taykwa **anamíshuka**.
- No hay candela, 'No hay candela.'

Observación morfofonética: En el siguiente ejemplo se observa la forma contraída **ku nicha** viene de **ku na icha**. A su vez la forma **icha** viene del verbo **ichanu**, 'haber', 'tener'.

- **Ananíshuka** ku na icha/ ku nicha.
- Candela yo enf. tengo, 'Yo tengo candela.'

anamishika sawlru, *n compuesto*, 'tipo de boa', *lit.* 'fuego boa', 'boa de fuego', *quich. regional: nina amaru, nina amaru, lit.* 'boa de fuego'.

anánu, *n.*, 'hermano de hermana', *quich. turi. turi*. Para CA *idem., ref. Stark, idem*. Para CQ, *idem*.

ánapúrlka, Ocurren las vacilaciones: **ánapúrlka, ánapúrika, ánapúreka**, *n.*, 'cangrejo de río, grande', en *quich. apangura, apankura* 'cangrejo', en general.

Ejemplo y observación fonética: En la frase **kwichá anapurika**, se observa una sinalefa pusto que se diptonga la -u y la i- en **wi**: **Kwicha anapúrika**.

- Ku icha **anapúrika**.
- Yo cogí cangrejo 'Yo cogí/pesqué cangrejo'.

Ver: sáp. turukereka, 'cangrejo pequeño'.

ánari, *n.*, 'tío', 'hermano o primo de su padre o madre', *quich. hachi, hachi*, docu-

mentado en CA *ref. Stark, idem*. En CQ se registra **ánari** el significado de 'tío'.

anárila, *n.*, 'padrino', *quich. yaya achik, yaya achik, mama achik, mama achik*, 'madrina'.

Observación fonética: Ocurre la *a*: larga al final de la palabra.

ánasu, *n.*, 'zancudo'. Para CA **ánasu**, *idem., ref. Stark*. Para CQ, *idem*.

Observación cultural 1: En el periplo de Tsítsanu este héroe mítico llega hasta la casa de los zancudos, que es la primera en ser visitada. Tsítsanu encuentra en esta casa a una anciana que es la madre de los zancudos la misma que le ofrece a Tsítsanu una hamaca para dormir. Por la noche la vieja, transformada en zancudo, intenta picarlo, pero Tsítsanu se despierta y le da un manotazo que la hace caer por los suelos y casi la mata. Al amanecer del día siguiente, Tsítsanu decide no quedarse en dicha casa y proseguir su camino. En la actualidad los sápara tienen la información de que el zancudo es vector del paludismo. Para mitigar las fiebres, a más de las medicinas tradicionales, como la conocida en quichua como *chukchuwasu*, usan fármacos e incluso pueden ir al hospital en Shell o Puyo. Sin embargo y al mismo tiempo no encuentran la relación directa entre la picadura del insecto y la enfermedad. Dicen que el paludismo se transmite por el consumo de algunas frutas como la papaya, la chirimoya, la naranja y, por ello, evitan consumirlas.

Observación cultural 2: Según Alba Moya (información verbal, 2006), el no consumir frutas es un tabú alimenticio que se relaciona con las restricciones del consumo de todo lo dulce por parte de los cazadores.

anáswicha, *n.*, 'cabeza de mate', registrado por CA, *quich. tuwi puma, tuwi puma*, *ref. Ptazel Eira barbara*, mustélido de la familia *Mustelidae*.

anátuka, *n.*, 'comején'. Para CA, *idem., quich. kumishin, kumishin*, *Orden: Isóptera*, CQ *idem., 'comején'*.

ánaw, *n.*, 'dolor', *quich. nanay, nanay*.

Observación etimológica: Esta palabra viene del *quich. peruano anaw*, con el mismo significado. Seguramente la palabra entró al *quich. regional* por la selva, ya que en el *quich. serrano* del Ecuador no se usa, ya que se emplea *nanay*. Es curioso que en el *cast. de la Sierra*, *nanay, anananay*, signifique algo completamente opuesto: 'qué lindo', 'qué bonito'.

Ejemplos:

Observaciones fonéticas: En los siguientes ejemplos se pueden anotar distintos fenómenos. 1. En **anáwki**, la caída de (i-) y de -**cha**. 2. Se observa una metátesis en **anáwki, anákwa**. 3. En **anáwki** de **anaw ikicha**: *donde la -w de anaw, cae y se traslada al verbo ikicha*: 4. En el verbo cae la (i) y la ch: **aná (w) (i)kw(ch)a**.

- **Anaw** ikicha /Anawki/Anákwa.
- Dolor tengo, 'Tengo dolor'.
- Ku tawaka **anaw** (i)kicha.
- Mi barriga dolor tengo, 'Tengo dolor de barriga.'
- Ku namitia **anaw** (i)kicha.
- Yo ojos dolor tengo, 'Tengo dolor de ojos (No había mal de ojo)'.

Observación morfonética: Se observa la caída de la *i*- inicial de **ikicha** y la repetición de *i* de la sílaba (*i*) **ki** del verbo **ikicha** por la unión de la sílaba **-ki-** con el sustantivo **anaw**.

- Ku **anawki** icha. / Ku **anaw** ikicha:.
- Yo dolor tengo, 'Tengo dolor.'

Observación fonética: transformación de **aw** en **a** y diptongación de **-a** en **wa**, después de la sílaba **-ka** de **a-naw-ka**.

- Ku **anakwa** ichá.
- Yo dolor tengo, 'Tengo dolor.'

ani, Ocurre la vacilación: **ani**, **aniti**, **aniki**, *adv.de lugar*. 'aquí', **ániti hi**, *quich. kaypi, kaypi*. *Idem en CA, ref. Stark y Simson, idem. Para CQ idem.*

Ejemplos:

- **Ani** ikicha.
- Aquí estoy, 'Estoy aquí.'
- **Ani** cha na ikuma.
- Aquí tú enf. ven, 'Ven tú aquí.'
- **Ani** pana ikuma.
- Aquí nosotros vengamos, 'Vengamos aquí/acá.'
- **Pana** ikuama **aniti** hi.
- Nosotros vengamos aquí loc., 'Aquí nosotros vengamos.'
- **Atawara** íkwaká **aniti** hi./ **Aniti** hi atawara íkwaká.
- Gallina se va aquí direc./Aquí de gallina se va, 'La gallina se va de aquí.'
- **Aniti** hi mírasúa íkwaká.
- Aquí de niñas se van, 'Las niñas se van de aquí.'

Observación morfosintáctica: En las formas **aniti**, **aniti hi**, la forma **ti** es variante del enfático **ta**. La forma **hi** es apócope del direccional **hiña**.

- **Itiumura** íkwaká **aniti** hi.
- Mujeres se van aquí de, 'Las mujeres se van de aquí.'

Observación morfosintáctica: En los siguientes ejemplos la partícula **-ma** indica imperativo o subjuntivo. Así mismo se observa la supresión de **hiña**, 'desde'.

- **Ániki** pana ikwama, 'Vámonos de aquí', 'Vayámonos de aquí.'
- Aquí nosotros vámonos, 'Vámonos de aquí.'
- **Aniki** cha ikwama.
- Aquí. tú vete, 'Vete de aquí.'
- **Cha** ikwama **aniti**.
- Tú vete aquí, 'Vete (de) aquí.'
- **Aniki** ikicha ama ka párika.
- Aquí. está pedazo palo, 'Aquí esta un pedazo de palo.'

Observación fonética: En el siguiente ejemplo se observa la vacilación de **-a**, **-u** en **na-ruka**.

- **Ani** rápaka hía ikicha naruka/ **Ani** rápaka hía ikicha naruku.
- Aquí suelo enf está piedra/ Idem., 'Aquí en el suelo está la piedra.'

ánicha, verb. en presente, 'vengo', 'vienes', 'viene', 'venimos', 'vienen', quich. el verb. shamuna conjugado.

Observación sintáctica: La partícula sáp. -cha indica la idea o aspecto de 'presente'.

Ejemplos:

- ¿Kana ti ánicha?
- Tú int. vienes, '¿Tú vienes?'
- Úmaro **ancha**.
- Aguacero viene, 'Viene el aguacero.'

anihawku, verb. con aspecto de durativo, 'fumando', quich. el verb. sayruna conjugado.

Ejemplo y observación sintáctica: Ocurre la supresión de ikunu, 'estar'.

- Cesáreo **awnihawku** áwnika.
- Cesáreo fumando tabaco, 'Cesáreo (está) fumando tabaco.'

ánika, Ocurren las vacilaciones: **ánika**, **áne:ka**, n., 'creciente del río', quich. ha-tunyay mayu.

Observación fonética: i alterna con e: larga.

aninu, verb. en inf, 'venir', quich. shamuna. shamuna. Para CA, idem., ref. Stark, Peek y Simson, idem.

anitiama, verb. en subjuntivo., 'que yo traiga', 'que tú traigas', 'que él traiga', 'que nosotros traigamos', 'que ellos traigan', quich. verb. apamuna conjugado.

Ejemplos:

- Tarika nuka **anitiama** ha atsatsaka.
- Mañana. él traiga enf. carne, 'Que él traiga mañana la carne.'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo se observa el uso de -nu, es un morfema nominalizador: atsatsanu.

- Tarika nuka **anitiama** atsatsanu.
- Mañana él traiga carne, 'Que él traiga mañana la carne.'
- Tarika nuka **anitiama** ha atsatsaka.
- Mañana él que traiga enf. carne, 'Que él traiga carne mañana.'

anitianu, verb. en inf., 'traer', quich. apamuna, apamuna.

aniti hiña, Ocurren las vacilaciones: **aniti hiña**, **aniti ha**, **aniti hi**, construcción

anishina

adverbial con direccional, 'de aquí', *quich. kaypi manda, kaypi manta*.
Observación morfofonética: apócope de *hiña*, en *ha, hi* 'desde'.

anishina, *n.*, 'planicie', *quich. pamba, bamba, pampa*, documentada en CQ.

anitukwa, *n.*, 'lágrima', *quich. wiki, wiki*, palabra documentada en CQ.

ánuka, *n.*, 'enamorada', 'enamorado', *quich. kuyak, kuyak*.

Ejemplo:

- Ta ku panicha **ánuka**.
- Ya yo quiero enamorada, 'Quiero (una) enamorada.'

ápaka, Ocurren la vacilación: **ápaka, ápika**, *n.*, 'tipo de cesta para cargar los frutos de la huerta, por ejemplo yuca, camote', *quich. regional ashanga, ashanka; apaka, apaka*. *Idem.* en CA.

Ejemplo:

- **Apaka** hiña ku micha *mweha*.
- Cesta en yo tengo yuca, 'Tengo yuca en la cesta.'

aparwa, *n.*, 'la constelación que en quichua se llama *wangu wata* o *wanduh wata*, que son cuatro estrellas en forma de cuadrado' (o rombo) y que marca el inicio del año'.

Ejemplo:

- Nukaka nukiwara **apárwa**.
- Ellos conocían constelación wata, 'Ellos conocían, la constelación Wata o año, que marca la iniciación del año'.

apáshiru, *n.*, 'lagartija grande', *quich. palu. palu*. *Idem.* en CA, *Enyaliodes spp.*.
En CQ *idem*.

apicha, Ocurren las vacilaciones: **apicha, apiu:n**, *n.*, 'ano' *quich. siki, siki*

Observación fonética: Ocurre la *u:larga* en la variante *apiu:n*.

apíshaka, *n.*, 'tipo de ave'. Dice *chíu, chíu*, *quich. onom. chíu, chíu*. Para CQ : **apíshika, apíshikaw**, 'gorrión'

Observación cultural: Esta ave se come, según doña Ma. Luisa Ushigua.

apitanu, *verb infinitivo*, 'oler'. *quich. ashnana. ashnana*. También la documenta CQ, con igual significado.

apitiaka, *adj.*, 'apestoso', *quich. ashnak, ashnak, idem.* en CA.

apitíu, Ocurre la vacilación: **apitíu, ap'itíu**, *n.*, 'abanico de plumas que tejen los hombres'.

Observación cultural: En el año 2005 don Cesáreo Santi enseñaba a los niños y niñas de la escuela de Llanchara Cocha el tejido de estos abanicos, para que no se les olvide esta tecnología.

Observación fonética: Sin duda la *p'* aspirada en *ap'itiu*, es influencia del quichua.

apiu, *n.*, 'caimito'.

Observación etimológica: Esta palabra me parece un *prést.* del *quich.* regional.

arámaha, *n.* 1. 'familia' *quich.* *ayllu*, *ayllu*, y 2. 'hermano de hermano', *quich.* *wauki*, *wauki*.

aramuhun, *verb.* con idea de subjuntivo o durativo, mediante la partícula – *hun*, 'ayude', 'ayudes', 'ayude', 'ayudemos', 'ayuden'; *quich.* *verb.* *yanapana* conjugado.

Observación fonética: Ocurre la *u* nasal.

Ejemplos:

- Ku pánicha Juan ku **arámuhun** ha kuy.
- Yo quiero Juan me ayude enf. a mi, 'Quiero que Juan me ayude.'
- Ku panicha Nlma ku **aramuhun** ha kuy.
- Yo quiero Nema a mi ayude enf. mi, 'Quiero que Nema me ayude.'

aramuña, *n.*, numeral, 'cuatro', 'dos pares', *quich.* *chusku*, *chusku*, 'cuatro'.

árapíawha, Ocurren las vacilaciones: **árapíawha**, **aripiawhu**, *n.*, 'avión'. Para Carlos Andrade (2001:56) **árapíawja**, *idem.* Para CQ: **árapíawha**, *idem.*

Observación fonética y cultural: Andrade (2001, 56), presenta la hipótesis de la similitud fonética con *air plane*. Dice Andrade que su informante Sásiko fue una de las personas que a su vez trabajó con Catherine Peek y Margaret Sargent, ambas del ILV y quienes usaban a menudo este medio de transporte. Los sápara vieron un avión a partir de 1950.

Ejemplo:

- Taykwa **árapíawha** áñinu.
- No avión venir, 'No viene el avión.'

aratáwakaw, *n.* 'ave parecida al gavilán'. *quich.* *akangaw*, *akankaw*.

Observación cultural: Esta ave es la dueña y la madre de las aves, suele estar junto a los tukanes.

arawsu, *n.*, Ocurre la vacilación: **aráwsa**, **aráwsu**, *n.* 1. 'hormiga', *quich.* *añangu*, *añanku* 2. 'oso hormiguero'. En CA se registra esta palabra con el significado de 'oso hormiguero', *quich.* regional *pillan*, *pillan*, CA da la misma traducción al *quich.* y lo clasifica en el *Orden: xenarthra*.

Observación cultural: Según Ma. Luisa Ushigua únicamente los quichuas comen hormigas pero los sápara no lo hacen.

ariasuka, *n.*, 'testículos', *quich.* *kuruta*, *kuruta*.

ariawku, *n.* 'perro', *quich.* *allku*, *allku*. Para CA, *idem.*, ref. Stark y Peek, *idem.*
Para Simson: **ariócu**, *idem.*

Ejemplo:

- **Ariawku átawa**.
- Perro gallina, 'El perro y la gallina.'

aricharakwa, Ocurre la vacilación: **aricharakwa**, **aricha rakwa**, *n.*, 'cerebro', 'masa encefálica'. *quich.* *ñuktu*, *ñuktu*. Para CA, *idem.*, Para CQ: **ámicharakwa**, 'cerebro'.

arímanu, *n.*, 'sábalo', *quich.* *handia*, *handia*, *jandia*

Observación cultural: Existe en el área territorial sápara el topónimo *quich.* *Jandia Yacu*, *lit.* 'sábalo río', una de las comunidades sápara contemporáneas, creada en 1983, bajo el impulso de la organización sápara.

Ejemplo:

- **Taykwa aripiawhu aninu**.
- No avión venir/viene, 'No viene el avión.'

arishwa, Ocurre la vacilación: **arishwa**, **arishwaka**, *n.*, 'garganta'. *quich.* *kunga*, *kunka*, aunque en ésta lengua también significa 'cuello'. Para CQ **arishwa**, *idem.*

aritiaka, *verb. forma en presente durativo y gerundio*, 'me peino', 'me estoy peinando'/'te peinas', 'te estás peinando'/'se peina', 'se está peinando'/'nos peinamos', 'nos estamos peinando'/'se peinan', 'se están peinando'; en *quich.* el *verb.* conjugado *ñagchana*, *ñakchana*.

aritianu, Ocurren las vacilaciones: **aritianu**, **aritiatanu**, *verb. en infinitivo*, 'peinarse', *quich.* *ñahchana*, *ñahchana*.

aritiatara, *verb. pasado*, 'me peiné', 'te peinaste', 'se peinó', 'nos peinamos', 'se peinaron'; en *quich.* *verb. conjugado* *ñahchana*, *ñahchana*.

Ejemplos:

- **Niñakari mearicha itiumura aritiatara**.
- Anoche niñas mujeres se peinaron, 'Anoche se peinaron las niñas.'
- **Niñakari mearicha aritiatara**.
- Anoche niñas se peinaron, 'Anoche se peinaron las niñas.'

aritariu, Ocurren las vacilaciones: **aritariu**, **aritiataru**, *n.*, 'peine', *quich.*, *ñahcha*, *ñahcha*. Según CA: **aritiataru**, 'semilla en forma redondeada que sirve como peine'. *ariaitara nakuna*, *lit.* 'árbol del peine'. *Idem.* en CQ.

Ejemplo:

- Ku aritiaka.
- Yo me peino, 'Me peino', 'Me estoy peinando.'

aritiawku, Ocurren las vacilaciones: **aritiawku**, **aritiakuka**, *n.*, 'variedad de mono de pelaje rojizo', 'mono colorado', *quich. kutu, kutu*. Según CA: **aritiawkuka**, 'mono aullador rojo', *Alouatta senilculus*.

Observacion cultural 1: Según la mitología del pueblo sápara éstos son descendientes del *aritiawku* o mono colorado.

Alba Moya (2007: 31-37) trae una amplia versión del mito así como su análisis. De modo resumido el mito cuenta que, cuando aún no había gente el mono colorado bajó de uno de los árboles que producen un fruto, parecido a un gran coco. El mono colorado no sabía para qué era dicho fruto. Una vez en el río el mono tomó agua en ese recipiente y se transformó en persona. La mujer del mono no quería bajarse del árbol pero el mono le tiró el fruto y ella también se convirtió en persona. (Los antepasados lo usaban para tomar agua. El fruto se cortaba para hacer una *quich. machi manga, machi manka* y que era usado como olla).

La pareja tuvo un hijo, el mismo que creció hasta convertirse en joven. Por esos tiempos había una gente que se llamaba *tayak*. Estos eran poderosos shamanes y vivían haciendo la guerra. El joven se casó con una hija de estos shamanes, quienes lo llamaron Tsítsanu. El suegro de Tsítsanu le prohibió a su yerno que tocara su bodoquera y le dijo que hiciera sus propios instrumentos para la caza. Sin embargo Tsítsanu desobedeció y tomó los aperos de su suegro, pese a las advertencias que le hiciera su esposa de no tomarlos. Tsítsanu se fue de cacería y, en medio de la selva, tuvo deseos de defecar. Colocó la bodoquera en el suelo y ésta desapareció. Así Tsítsanu se perdió. Allí comienzan los diversos viajes del héroe. Un primer encuentro es con una anciana coja que le advierte que no se riera de ella porque de lo contrario se quedaría con la boca torcida. La anciana le hizo dormir en una hamaca y le enseñó el camino que debía seguir y, efectivamente, el joven continuó su viaje. En medio del camino Tsítsanu se encontró con otra anciana que también le ofreció a una hamaca para dormir. Cuando la anciana se estaba acercando a Tsítsanu para picarle, este le dio un manotazo y la mujer se convirtió en zancudo. Tsítsanu siguió su camino y se encontró con una tortuga. Allí la mató y le quitó la carne para prepararse un *maitu*, una especie de envuelto de carne en hojas aromáticas y que se asa en las brasas. El joven desperdigó el caparazón en pedazos con el objeto de que nadie percibiera que había matado a la tortuga. Tsítsanu siguió su camino y se encontró con otra vieja quien estaba preparando chicha de *chinchu muyu*, el fruto de la *tagua*. Tsítsanu le pidió a la mujer que le cocinara la carne de tortuga y, aunque la vieja le dijo que no se debía matar a las tortugas, preparó la carne y la comieron. La tortuga había sido la única hembra y estaba preñada. Después de que Tsítsanu comió la carne, las pisadas de éste se convirtieron en pisadas de tigre. Al ver las pisadas de tigre las personas tomaron sus lanzas para perseguirlo. Estos llegaron hasta donde la vieja que había cocinado la carne de tortuga. Cuando le preguntaron que qué cosa era la que había cocinado, ella respondió que las pepas de *chinchu muyu*. Como estas personas eran los esposos de la tortuga, todos lloraron su muerte hasta las cuatro de la mañana.

Tsítsanu siguió su camino y fue a dar hasta la casa de los murciélagos. Allí también le ofrecieron hospedaje y una de las hijas para que durmiera con él. Sin embargo Tsítsanu no pudo dormir colgado de un palo de modo que bajó hasta el suelo y durmió con la hija.

Siguió su camino y llegó a otra casa donde también le ofrecieron una hija para que durmiera con él. Allí le ofrecieron carne de *guatín*. Tsítsanu se fue con la joven de cacería, llevando una bodoquera o *pucuna* hecha de palmera de chonta. Tsítsanu introdujo un palo por el hueco de la pucuna y por allí salieron lombrices. Tsítsanu las topó con su mano y se asustó, pero la mujer las recogió, las envolvió en unas hojas para más tarde, ya en su casa, preparar con ellas un maitu (un asado envuelto en hojas) pero Tsítsanu no quiso comer y decidió continuar su camino.

Llegó hasta un lugar donde la gente comía monos asados, pero los colocaban sobre sus espaldas y éstos se resbalaban porque en realidad esta gente no los comían, ya que no tenían ano. Tsítsanu les sacó un caracol que tenían en el ano. Primero se lo quitó a la mujer que le habían entregado y luego a los demás. Fue así como todos tuvieron ano y pudieron defecar.

Tsítsanu siguió su camino. Llegó hasta una casa donde encontró a un niño muy enfermo porque había comido puerco espín. Le sacó las espinas y la curó muy bien. La madre de el niño era una mujer tigre y, cuando llegó el marido tigre, éste olió a Tsítsanu y se lo quiso comer. La mujer le contó que él le había curado a su hijo. Al oír eso, el tigre le regaló una lanza que se convertía en tigre.

Tsítsanu tomó la lanza y siguió su camino hasta llegar a una aldea donde una mujer, a punto de dar a luz, estaba llorando porque iba a morir. En ese lugar a las mujeres les partían la barriga para sacarles los hijos y morían. Tsítsanu le enseñó a la mujer a dar a luz, le instruyó para que se sirviera de dos palos en forma de Y, de los cuales la mujer podía ponerse en cuclillas, sostenerse y pujar. La mujer pudo dar a luz y, en agradecimiento, le entregó una joven para que durmiera con ella.

Nuevamente Tsítsanu continuó su camino y llegó hasta un lugar donde le contaron que los shuar, que eran *aucas*, estaban matando a la gente. Aquí también le ofrecieron una mujer y le pidieron que matara a los aucas. Se vieron espinas en los ojos de Tsítsanu, pero eran en verdad aucas. Tsítsanu, con un bejuco bien afilado, cortó las espinas. Así estas personas se liberaron de sus enemigos.

Pasó a otra comunidad donde también le ofrecieron una joven. Allí se encontró con el mono llamado perico ligero, dueño de todos los animales. Perico Ligero le dijo: Cabeza mate, ven acá. Le ofreció a Tsítsanu llevarlo consigo, con la advertencia de que no comiera caimito a la ida sino al regreso. Salieron a las cuatro de la mañana. Perico Ligero le advirtió de que no se riera de él si es que, al subirse a un árbol, se caía. Tsítsano dijo que no se reiría de ocurrir aquello, pero cuando Perico Ligero se subió a un árbol y se cayó, aquel se rió. El mono se enojó y, ya en su casa, contó lo que le había ocurrido. Al siguiente día Perico Ligero llamó a la tórtola para que esta lo acompañara hasta su casa al joven. La tórtola aceptó pero Perico Ligero le advirtió a Tsítsanu que no comiera maní a la ida sino al regreso. Por el camino Tsítsanu cortó hojas de palma para hacer una casita temporal, como cuando se va de cacería. La tórtola le recordó entonces que él la quería cazar y, Tsítsanu, con esos recuerdos, le quiso cortar la cabeza y comérsela. El ave le recordó que ella le iba a conducir hasta su casa y Tsítsanu desistió, de modo que la tórtola lo condujo hasta su casa. Ya allí, en su casa, el suegro de Tsítsanu lo estaba esperando ya tenía conocimiento de que éste regresaría, porque era shamán y él mismo había provocado el que Tsítsanu se perdiera. Tsítsanu salió de cacería con la lanza que le regalaron los tigres. El cuñado de Tsítsanu tomó esta lanza, pero la lanza se lo comió y volvió hasta el lugar donde se la regalaron a Tsítsanu.

Los hijos de Tsitsanu se hicieron sápara y tienen el pelo colorado. Los sápara no comían mono colorado, aunque actualmente ya lo hacen porque se han casado con mujeres de otros pueblos. Sin embargo, hasta ahora no les gusta comer esta carne.

aritiawku puhunyawka, Ocurren las vacilaciones: **aritiawku punhiawka**, **aritiawku puhunyawka**, *n compuesto.*, 'variedad de plátano', *lit.* 'banano mono coto', en *quich. kutu palanda. kutu palanta.*, *lit.* 'banano mono coto'.

aritiawku sawlru, *n compuesto.*, 'variedad de boa', *lit.* 'boa mono coto', *quich. kutu amaru, kutu amaru.*, *lit.* 'boa mono coto'.

Observacion cultural : Este era el nombre del padre de María Luisa Ushigua.

arukunu, *verb. en inf.*, 'escupir', *quich. tukana, tukana.*

Observación fonética: Ocurre el fonema vocálico a nasal.

ásay, *n.*, 'oso banderón' *quich. kuchi pillan, kuchi pillan.* Por su parte CA identifica este oso con *Tamandua tetradactyla*, y traduce al *quich. kuchi pillan* 'oso banderón' En CQ, *idem.*

asinu, *verb. inf.*, 'correr', *quich. kallpana, kalpana, kallpana.* Para CA *idem.*, *ref. Stark, idem.*

asháshi, *n.*, 1. 'taza decorada con pinturas y que se usa para tomar la chicha', *quich. regional: mukawa, mukawa.* 2. 'tiesto', *quich. kallana, kallana.*

Observacion cultural: Según los sápara la elaboración de estos recipientes cóncavos para beber la chicha la tomaron de los quichuas de Sarayacu. Actualmente una mujer shuar, esposa de Cesáreo Santi enseña a las niñas este arte en la escuela de Jandia Yacu.

ashiña, Ocurre las vacilación: **ashiña**, **ashina** *n.*, 'bagre', en el *quich. regional* se usa el préstamo del castellano, adaptado a la fonética quichua: *pagri.*, *Pakri*, de *bagre*. Se registra como **ashiña** por CA, *Pimelodella Sp.* Para CQ: *idem.*

Ejemplo:

- Lucas nata **ashina**.
- Lucas pescó bagre, 'Lucas pescó bagre.'

ashiñawka, *n.*, 'escudo para defenderse'. *Idem.* en CQ.

Observacion cultural: La noción de usar escudos como armas de guerra es conocida entre diferentes pueblos amazónicos no relacionados con los sápara, por ejemplo entre los sekoya y los waorani.

áshiñatu, *n.*, 'ceibo', registrada por CA, *quich. putu, putu* *Familia: papilionáceas.*

atá, *verb. con aspecto de imperativo.*, 'lleva', 'lleve', 'llevemos', 'lleven'; *quich. el verb. apana*, 'llevar', conjugado. (*quich. apaylla*).

Ejemplos:

- Cha nuka **ata**.
- Ud. a el lleve no más, 'Llevele no más'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo se observa la supresión de partícula de imperativo o futuro **-ma**.

- Cha atá.
- Ud. lleve, 'Lleve'

átaká, *n.*, 'yerba', *quich.* *yuyu*, *yuyu*.

Ejemplo:

- Nicha nuka atinánaka **átaká**
- Pequeña ellos cortando yerba, 'Ellos están cortando la yerba pequeña'

átanu, *verb. inf.*, 1. 'llevar', 'traer', *quich.* *apana*, *apana*, 2. 'coger' *quich.* *hapina*, *japina*; 3. 'sacar' 'llevar', 4. 'arrojar', 'tirar', *shitana*, *shitana*. En CA *idem.*, 'arrojar', 'tirar', *quich.* *shitana*, *shitana*, *ref.* Stark.

Ejemplos:

- Nema na ñatu **átanu**.
- Nema su hija llevar/lleva, 'Nema (quiere) llevar a su hija' Se omite *panicha* 'quiere'.
- Pedro ti ha panicha naw ñanu **átanu**.
- Pedro int.enf.quiere su hijo llevar, 'Pedro quiere llevar a su hijo.'
- Auto ikiwara manu (i)kwaka puhunyawku **atanu** iria.
- Autos habían bastantes iban banano sacar para, 'Había bastantes autos e iban para sacar banano.'

Observación sintáctica: **ikwanu** con dos sentidos en la misma frase, 'haber' e 'ir'.

atari, *n.*, 'murciélago', *quich.* *tuta pishku*, *tuta pishku*, CA, *Lonchorhina aurita*. *ref.* Stark.

Observacion cultural: En el mito de Tsítsanu, éste llega a la casa de los murciélagos, donde le ofrecen una esposa. Le sugieren que duerma colgado de unos palos, como lo hacen los murciélagos, ante lo cual se niega y se va a dormir en una hamaca.

atatáwakaw, *n.*, 'ave, especie de gavián'.

Observacion cultural: En la cosmovisión sápara esta ave es el 'dueño de las aves'.

atáwara, *n.*, Ocurren las vacilaciones: **atáwara**, **atáwari**, **atáwra**, 1. 'pollo', *chuchi*, *chuchi*; 2. 'gallina' *quich.* *atallpa*, *atallpa*. En CA se registra **atawari**, 'gallina', *ref.* Stark y Peek **atawari**, *idem.*, *ref.* Simson **ataguaritiu**, *idem.*, *ref.* Osculati **caclara** **itiuma**, que según CA sería una onomatopeya. Para CQ, **atawari**, 'gallina'.

Observacion léxica: Según Cesareo Santi **atáwara** también es 'gallina' en la lengua andoa, lo que resulta comprensible ya que se trata de lenguas emparentadas.

Ejemplo y observación sintáctica: En el primer ejemplo se observa el uso de la yuxtaposición gracias a lo cual se eliminan los conectivos.

- Ariawku áwawara.
- Perro gallina, 'El perro y la gallina.'
- Atawara imanaku sawku.
- Gallina comiendo maíz, 'La gallina (está) comiendo maíz.'

atáwara ikuka, Ocurren las vacilaciones: **atáwara ikuka**, **atáwari ikuka**, **atáwra ikuka**, *n compuesto.*, 'huevo de gallina', *quich. atallpa lulun, atallpa lulun.*

atáwara imatiña, Ocurren las vacilaciones: **atáwara imatiña**, **atawari imatiña**, *n compuesto.*, 'variedad de tigre', *quich. regional atallpa puma, atallpa puma, lit. 'puma gallina'.*

atáwara ñanuka, *n.*, Ocurre la vacilación: **atáwara ñanuka**, **atáwari ñanuka**, **atáwra ñanuka** 'pollo de gallina' *quich. regional chiu, chiu; quich. serrano: chuchi.*

áti, *adv. de lugar*, 'allá', *quich. chayman, chayman. Idem. en CA, ref. Stark y Simson, idem. Para CQ, idem.*

Ejemplo:

- **Áti** pána urakwa.
- Allá nosotros dos cantaremos, 'Allá nosotros dos cantaremos.'

áti, *verb. aux.*, 'he', 'has', 'ha', 'hemos', 'han', 'han'. Viene de **atinu** 'haber', 'tener'.

Ejemplos:

- Kiñaha ati atsa.
- Uds. han comido, 'Uds. han comido.'
- Kiñaha **ati** atsa.
- Uds. han comido, 'Uds. han comido.'
- Kana ha ati atsa.
- Nosotros enf. hemos comido, 'Nosotros hemos comido.'
- Kiñaha **ati** atsa.
- Uds. han comido, 'Uds. han comido.'

atikwa, *verb. con aspecto de presente*, 'voy', 'vas', 'va', 'vamos', 'van', *quich. verbo rina conjugado.*

Ejemplo:

- Nakitirika hiña pana **atikwa**.
- Laguna a/para nosotros vamos, 'Nosotros vamos para la laguna.'

atikwa, Ocurre la vacilación: **atikwa**, **atiha**, *verb. en futuro*, 'hablaré', 'avisaré', 'hablarás', 'avisarás', 'hablará', 'avisará', 'hablaremos', 'avisaremos', 'hablarán',

'avisarán'. En *quich.* hay los verbos *rimana*, *rimana* 'hablar' y *willana*, *willana* 'avisar'. En sápara este verbo encierra los sentidos de los dos verbos del quichua.

Ejemplos:

- Pána **átikwa** páraha.
- Nosotros hablaremos abuela, 'Nosotros hablaremos (avisaremos) a la abuela.'
- Pápa **átikwa** páraha.
- Nosotros dos hablaremos abuela, 'Nosotros dos hablaremos (avisaremos) a la abuela.'

Observación semántica: La palabra **amashiniki**, también es 'dos' pero parece que es para personas y cosas mientras que **papa** es solo para personas.

atima, *verb.* en presente o futuro inmediato, 'corto', 'estoy cortando', 'voy a cortar' / 'cortas', 'estás cortando' 'vas a cortar' / 'corta', 'está cortando', 'va a cortar' / 'cortamos', 'estamos cortando', 'vamos a cortar' / 'cortan', 'están cortando', 'van a cortar'; *quich.* el verbo *pitina*, *pitina*, 'cortar', conjugado.

Ejemplo:

- ¿Nicha ti na **atima** hi icha?
- Pequeña int. enf. ellos cortando yerba a están, '¿Ellos están cortando/van a cortar la yerba pequeña?'

ati mahicha, *verb.* en pasado, 'yo me llamé', 'Ud. se llamó', 'él se llamó', 'nosotros nos llamamos', 'Uds. se llamaron', 'ellos se llamaron', *quich.* *aychurana*, *aychurana*, 'llamarse', conjugado.

Observación sintáctica: Aquí también el verbo **atinu** funciona como auxiliar y la traducción sería, 'yo me he llamado', 'tú te has llamado', 'él se ha llamado, etc.

atína, *verb.* como *aux.*, 'he de', 'tengo que', 'has de', 'tienes que', 'ha de', 'tiene que', 'hemos de', 'tenemos que', 'han de', 'tienen que'

Observación sintáctica: El verb. **atinu** funciona como *aux.* seguido de infinitivo.

Ejemplos:

- Kw iha **atína** awninu ka.
- Yo enf. he de silbar enf., 'Yo mismo he de silbar.'
- Ku ihia **atína** atsanu ka.
- Yo tener comer enf., 'Yo mismo tengo que comer' *quich.*, *nuka chari miku-kani mi.*
- Kana **atína** atsahanu ka.
- Nosotros hemos de comer enf, 'Nosotros hemos de comer.'
- Kw ihia **atína** uranu ha.
- Yo enf. he de cantar enf, 'Yo mismo he de cantar.'
- Nuka **atína** ukanu ka.
- Ellos han de nadar enf, 'Ellos han de nadar.'
- Kana **atína** atsanu ka.
- Nosotros hemos de comer enf., 'Nosotros hemos de comer.'

- Pana **atína** auninu ha.
- Nosotros hemos de silbar enf. 'Nosotros hemos de silbar.'
- Na, naw **atína** tsutanu ka.
- Ella ha de reir enf., 'Ella ha de reír.'
- Naw **atína** shiriapicha tsukuy yayhunu ha.
- Ella ha de ropa lavar enf. 'Ella ha de lavar la ropa.'
- Tsitsanu **atína** amunu imatiña.
- Tsitsanu ha de matar tigre 'Tsitsanu ha de matar al tigre.'

atina, 1. verb. con aspecto de presente. corto', 'cortas', 'corta', 'cortamos', 'cortan'.
2. verb. con aspecto de pasado, 'corté', 'cortaste', 'cortó', 'cortamos', 'cortaron';
quich. el verbo *pitina*, *pitina*, 'cortar', conjugado.

Ejemplo:

- Nicha **atina** nuka atinana na átaká.
- Pequeña cortan. ellos cortando enf. yerba, 'Ellos cortan, cortando (están) la yerba pequeña.'

atinana, verb. en presente durativo, 'corto', 'desyerbo', 'estoy cortando', 'estoy desyerbando'/'cortas', 'desyerbas', 'estás cortando', 'estás desyerbando'/'corta', 'desyerba', 'está cortando', 'está desyerbando'/'cortamos', 'desyerbamos', 'estamos cortando', 'estamos desyerbando'/'cortan', 'desyerban', 'están cortando', 'están desyerbando'; *quich.* el verbo *halmana*, *hallmana*, *hallmana*, conjugado.

Ejemplos:

- ¿Nicha ti na nuka **atinánana** atáka?
- Pequeña int. enf. ellos cortando yerba, '¿Ellos cortan la yerba pequeña?'
- ¿Nicha ti nuka **atinánana** naná:taká?
- Pequeña int. ellos cortando yerba, '¿Ellos cortan la yerba pequeña?'
- Ta nuka **atinána** ataka.
- Ya ellos desyerban yerba, 'Ellos desyerban la yerba.'
- **Ti** nukwa atinána (n)átaká .
- Ya ellos desyerban yerba, 'Ellos desyerban la yerba.'

atinánaka, verb. en forma gerundiva, 'cortando'. *quich.* el verbo *pitina*, conjugado.

atinanu, verb. en inf. 'cortar', *quich.* *kuchuna*, *kuchuna* 'desyerbar', *quich.* *hallmana*, *hallmana*.

atínu, verb. en infinitivo 'decir', 'hablar', *quich.* *rimana*, *rimana*, *quich.* regional *quich.* *ninana*, *ninana*; 'avisar', *quich.* *willana*, *willana*. Para CA, 'decir', 'hablar', ref. Stark, Peek, *idem*. Para CQ, *idem*.

Ejemplo:

- Nicha nuka **atinánaka** átaká.
- Pequeña ellos cortando yerba, 'Ellos están cortando la yerba pequeña.'

atínu, verb. en infinitivo, 'ir', quich. rina, rina.

atínu, verb. en infinitivo, 'haber', 'tener', quich. charina, charina, funciona como auxiliar antes del verbo en infinitivo.

atíwa, verb. en pasado imperfecto o en pasado remoto, 'nombré', 'nombraste', 'nombró', 'nombramos', 'nombraron'; quich. verb. aychurana conjugado.

Observación morfosintáctica: la partícula verbal **-wa**, apócope de **-wara**, indica pasado, incluso el pasado remoto como el de los mitos.

Ejemplo:

- Paraha Sawsaw **atiwa** Tsítsanu.
- Vieja Sawsaw le nombró Tsítsanu, 'La vieja Sawsaw le nombró (le dio el nombre de) Tsítsanu'.
- Páraha Sawsaw **atíwa** Tsitsanu.
- Vieja Sawsaw le nombró Tsitsanu, 'La vieja Sawsaw le nombró Tsitsano' (le dio por nombre).

Observación Morfosintáctica: caída de **-ra** de la particular verbal **-wara**, de pasado imperfecto.

atúpama, n., 1. 'lengua, idioma' quich. shimi, shimi, 2. 'palabra', quich. shuti, shuti; 3. 'boca', quich. shimi, shimi, Idem CQ. Para CA 'boca', ref. Simson, idem. y Osculati., idem.

Ejemplos:

- Sápara atupama.
- Sápara lengua, 'Lengua sápara'.
- Kiraytia **atupama**.
- Grande boca, 'Boca grande', 'Bocón'.

atsá, verb. en pasado, 'comí', 'comiste', 'comió', 'comimos', 'comieron', quich. mikuna, mikuna, conjugado.

Ejemplos:

- Ku kakihuaw patawku hu ku ha **atsanu ka**.
- Yo ahumado (variedad de) mono enf. yo enf. comí enf., 'Yo comí mono ahumado.'
- Niniakari ku **atsa** arímanu.
- Anoche yo comí sábalo, 'Anoche comí sábalo.'

atsaka, verb. en presente o futuro inmediato, 'voy a comer', 'como', 'estoy comiendo'/'vas a comer', 'comes', 'estás comiendo'/'va a comer', 'come', 'está co-

miendo'/vamos a comer', 'comemos, 'estamos comiendo'/van a comer', 'comen, 'están comiendo'; en *quich.* el verbo *micuna*, *mikuna*, conjugado.

Observación sintáctica: junto a *tariká*, *n.* 'mañana' los verbos terminados en *-ka*, partícula de presente o de durativo, dan la idea de futuro cercano, como 'ir a'.

Ejemplos:

- **Tárika ku átsaka.**
- Mañana yo como/(voy a) comer, 'Mañana yo como, (voy a) comer'.
- **Nukaka átsaka.**
- Ellos comen, están comiendo, 'Ellos están comiendo'.

átsaka, *n.*, 'comida', *quich.* *mikuna*, *mikuna*. Para CA *idem*, ref. Stark y Simson, *idem*.

átsaka, Ocurre la vacilación: **átsaka**, **átsaha**. 1. *verb. en presente o futuro inmediato*,. 2. *en forma gerundiva*, da la idea de durativo, de lo que aún no se realiza, 'ir a': voy a comer', 'como', 'estoy comiendo'/vas a comer', 'comes', 'estás comiendo'/va a comer', 'come', 'está comiendo'/ vamos a comer', 'comemos/ 'estamos comiendo'/ 'van a comer', 'comen', 'están comiendo'; en *quich.* el verbo *micuna*, *mikuna*, conjugado.

Observación morfonética: Ocurre la vacilación de *-ka*, *-ha*.

Observación sintáctica: junto al nombre *tariká*, 'mañana' los verbos terminados en *-ka*, partícula de presente o de durativo, dan la idea de futuro cercano, como 'ir a'.

Ejemplos:

- **Tárika ku átsaka.**
- Mañana yo como/ (voy a) comer, 'Mañana yo como, (voy a) comer.'
- **Nukaka átsaka.**
- Ellos comen/están comiendo, 'Ellos están comiendo.'
- **Ta ku átsaka.**
- Ya yo como, 'Ya yo (estoy) comiendo.'
- **Ta ku pánicha ashinu atsanu.**
- Ya yo quiero bagre comer, 'Yo quiero comer bagre.'
- **Tarikapa na átsaha níkeru/nékeru.**
- Mañana enf. comeremos venado, 'Mañana nosotros (estaremos) comiendo (vamos a comer) venado'/ 'Mañana vamos a comer venado.'
- **Tarikapa na átsaha káshi.**
- Mañana enf. estaremos comiendo/comeremos sajino, 'Mañana nosotros (estaremos) comiendo (vamos a comer) sajino, 'Mañana vamos a comer sajino.'
- **Tarikapa na átsaha atáwari.**
- Mañana enf. estaremos comiendo/comeremos gallina, 'Mañana nosotros (estaremos) comiendo (vamos a comer) gallina', 'Mañana vamos a comer gallina.'
- **Tarikapa na átsaha sukiyka.**
- Mañana enf. estaremos comiendo/comeremos pájaro, 'Mañana nosotros (estaremos)

- comiendo (vamos a comer) pajarito'/'Mañana vamos a comer pajarito.'
- Tarikapa na **atsaha** sapíku.
- Mañana enf. estaremos comiendo/comeremos camarón,'Mañana vamos a comer camarón.'
 - Tarikapa na **atsaha** umuka.
- Mañana enf. estaremos comiendo/ comeremos gavilán,'Mañana vamos a comer gavilán.'

Observación semántica: Se pueden, de alguna manera, contrastar los verbos **imanu** y **atsanu**, el primero se usa especialmente para indicar que se come vegetales y el segundo para indicar que se come especialmente carnes provenientes de la caza o de la pesca. Lamentablemente no pude encontrar una sistematicidad absoluta en este tipo de usos. Ver el siguiente ejemplo:

- Tarikapa na **imaka(imaha)** tsakumuha.
- Mañana comiendo, comeremos pepa de shiwa muyu, 'Mañana Nosotros (estaremos) comiendo (vamos a comer) pepa de shiwa muyu/'Mañana vamos a comer shiwa muyu'.

átsanu, Ocurre la vacilación: **átsanu**, **átsuna**, *verb. en infinitivo*, 1. 'tragar', *quich. millpuna, millpuna*; 2. 'morder', *quich. kastuna, kashtuna, kashtuna*; 3. 'mastigar', *quich. kastuna, kashtuna, kashtuna*; 4. 'comer', *quich. mikuna, mikuna*, 'comer'. Idem en CA ref. Stark y Simson, *idem*.

Observación semántica: En *sáp.* el verbo **átsanu** se usa cuando se quiere indicar que se come carne especialmente de caza, o pescado.

Observación morfofonética: Ocurre la vacilación vocálica **a** por **u**, en la partícula **-nu** del 'infinitivo'.

Ejemplos:

Observación fonética: En la palabra **nlkeru** 'venado' ocurre la vacilación vocálica: **e, i, l**.

- Pani cha **atsanu** nlkeru.
- Ellos enf. comer venado, 'Ellos quieren comer venado.'
- Nimakari **atsanu** nlkeru.
- Ellos enf. comer venado, 'Ellos quieren comer venado.'
- Ariawku yasuka ishu **atsaku**.
- Perro danta carne está comiendo, 'El perro está comiendo carne de danta.'

atsatsaka, n., 'carne', *quich. aycha, aycha*.

atsawara, *verb. en pasado imperfecto*, 'comía', 'comías', 'comía', 'comíamos', 'comían', en *quich.* el verbo *mikuna* conjugado.

Ejemplo:

- Nukaka atsawara.
- Ellos comían, 'Ellos comían.'

atsaycha, n., 'estómago' *quich. wiksa, wiksa*, registrado en CQ.

atsaychaw, *n.*, 'órganos internos como pulmones, hígado, bazo', quich. *puzun, puzun*.

átsu, *n.*, 'garza'. Para CA, **atso**, quich. regional *ipanlu, ipanlu*; esta ave pertenece al *Orden: ciconiformes*. Para CQ *Idem átsu*, 'garza'.

awánapáraka, *n.*, 'leño para prender el fogón', 'leña', quich. *yanda, yanta* leña, o *kullu, kullu*, 'trozo de madera'. Para CA, *idem*.

awanu páraha, *n.*, 'fogón', quich. *tullpa, tullpa*.

áwashi, *n.*, 'uña de las manos o de los pies', quich. *sillu, sillu*. *Idem.* en CA ref. Stark, Peek, *idem*. Para CQ, *idem*.

awashinaka, Ocorre la vacilación: **awashinaka, awashiñaha, awashiñuka**, *n.*, 'variedad de palmera llamada en general pambil aunque esta variedad es la del tipo Tarapotó', quich. regional *Tarapotó ruyak, Tarapoto yurak*. Para CA **awashiñaha**, 'pambil', *Iriarte*.

Observación fonética: Vacilación ñ-n y u-a.

awashutuka, *n.*, 'palmito', CA, *Chamaedorea*. Andrade traduce al quich. como *yuyo* pero en quichua esta palabra significa 'yerba en general'.

áwra, *adj.*, 'rojo', quich. *puka, puka*.

Ver: **ayshakwa**.

áwra imatiña, *n.*, compuesto, 'puma rojo', quich. *puka puma, puka puma, idem.* en CQ.

awiria puhunyawka, *n.* compuesto, 'variedad de guineo', quich. *hatun ginea, Jatun ginea*.

Observación fonética: La palabra **puhunyawka** ocurre regularmente con **u** nasal.

awiria úpika, *n.*, 'variedad de guineo', quich. regional *ginea pukushka, kinia pukushka*.

awiruka, *n.*, 'escarabajo', quich. *katsu, katsu*. Para CA *Orden: coleoptera, idem.* En CQ, *idem*.

awkukuka, Ocorre la vacilación: **awkukuka, awkuhuka**, *verb.* en forma gerundiva, 'bailando'; en quich. *verb. tukshuna* conjugado.

awkuma, *verb.* con aspecto de 1. futuro; 2. mandato; 3. subjuntivo, gracias a la partícula **-ma** que se junta a **-hun**: 'voy a caminar', 'camino', 'vas a caminar', 'caminas', 'van a caminar', 'caminan', 'vamos a caminar', 'caminemos', 'van a caminar', 'caminen'. En quich. el *verb. purina* conjugado.

Ejemplo:

- Papa **awkumahun**.
- Nosotros caminemos, 'Nosotros vamos a caminar.'/ 'Nos1.otros caminemos.'

awkuma, la forma verb. con aspecto de futuro; 2. mandato, 3. gerundio, 'andando' La partícula **-ma** que se junta al radical del verbo se comporta como un gerundio o indica el aspecto de movimiento, ya que da la idea de que la acción verbal ocurre desde el presente hacia el futuro. En *quich.* el verb. purina conjugado.

Ejemplo:

Observación sintáctica: **-ma** que se junta a la raíz de **awkunu** es el morfema de movimiento y es diferente del morfema independiente **ma** que indica 'por,' a través de un lugar'.

- Nu hiña ma ku **awkuma** ha yáriha.
- Camino por por yo andando enf. estoy, 'Yo estoy andando por el camino.'

awkukun, Ocurre la vacilación: **awkukun, awkuhun**, verb. en forma gerundiva, 'caminando', 'paseando'.

Observación morfosintáctica: vacilación entre **-kun, -hun**. 'acción continua', como un gerundio. En *quich.* el verb. purina conjugado.

Ejemplos:

- Atawara **awkuhun**.
- Gallina caminando, 'La gallina (está) caminando.'
- Atawara **awkuhun** itiama.
- Gallina caminando casa, 'La gallina (está) caminando por la casa.'
- Itiama ariawku **awkuhun**.
- Casa perro caminando, 'El perro (está) caminando por la casa.'
- Ariawku **awkuhun** itiama.
- Perro caminando casa, 'El perro (está) caminando por la casa.'
- ¿Ariawku ti na **awkuhun** itiama?
- Perro int. enf. caminando casa, '¿El perro (está) caminando por la casa?'

awkunu, Ocurre la vacilación: **awkunu, awkukunu**, verb. en infinitivo, 'andar', 'caminar', *quich.* purina, purina. En CA *idem.*, ref. Stark, *idem*.

Ejemplo:

- Taykwa nuka **awkukunu**.
- No él caminar, 'El no camina.'

awkunu, verb. en infinitivo, 'bailar', *quich.* tushuna, tushuna.

Ejemplo:

- Pana **awkuma** hun.
- Nosotros bailemos vámonos, 'Bailemos.'/ 'Vámonos a bailar.'

áwnika, Ocurre la vacilación: **áwnika**, **áwnik** . **áwdika**, **áwneka**, *n.*, 'tabaco', (JC), quich. *sayri*, *sayri*,. *sayri*, *sayri* 'tabaco'. Para CA **áwneka**, 'tabaco'. *nicotiana tabacum*, Ref. Simson: **jauneca**, que equivaldría a: **hawnika**, es decir con una *h*-aspirada Para CQ **áwnika**, *Idem*.

Observacion fonética: Ocurre la caída de *-a*, en la pronunciación de Juan Cruz: **áwnik** e incluso **áwdika**, donde *n* alterna con *d*, debido al punto de articulación dental.

Ejemplos:

- Kana ikwaka **áwnika**.
- Nosotros no tenemos tabaco, 'Nosotros no tenemos tabaco.'
- ¿Cha ti pánicha **áwnika**?
- Tú int. quieres tabaco, '¿Quieres tabaco?'
- Taykwa **áwnika**.
- No hay tabaco, 'No hay tabaco.'

Observacion fonética: En el siguiente ejemplo ocurre la caída de la *-a*.

- Cha ku iñaw **áwnik**.
- Tú a mi dame tabaco, 'Dame tabaco'.

Observación morfofonética: En el siguiente ejemplo el posesivo *ku*, 'mi', se transforma en *wi*, con la caída de *k-* y la diptongación de *u* en *wi* de *ku*.

- Wi (Ku) ha **awdika**.
- Mi tabaco, 'Mi tabaco'.
- **Awdika** átuka.
- Tabaco estoy fumando, 'Tabaco estoy fumando.'
- Taykwa **awdika**.
- No hay/ no tengo tabaco, 'No tengo tabaco.'
- Taykwa nuka **awdika**.
- No él tabaco, 'No tiene tabaco.'

Observación fonética: la *w* vacila con *b* en **kabihiria** debido al punto de articulación bilabial.

- Kabiriha **awdika** kayapi.
- Comunidad fumamos hombres, 'Nosotros los hombres de la comunidad, fumamos.'

awnehahuku, *verb. en forma gerundiva mediante la partícula -ku*, 'fumando'.

Ejemplo:

- Ku awnehahuku.
- Yo (estoy) fumando, 'Yo estoy fumando.'

áwnikawnu, Ocurre la vacilación: **áwnikawnu**, **áwnihawnu**, **awnehawnu**, **awninu**, *verb. en infinitivo*, 'fumar'. En CA: **awninu**, *ref. Stark*.

Ejemplos:

- Ku panicha **awnehawnu**.
- Yo quiero fumar, 'Quiero fumar.'
- Ku pánicha **awnihawnu**.
- Yo quiero fumar, 'Quiero fumar.'

awiruka, *n.*, 'escarabajo', *quich. katsu, katsu*. Para CA, *idem*. Da la traducción al *quich. shuntu* (?), *Orden: coleoptera*, Para CQ, *idem*.

awninu, *verb. en infinitivo*, 'silbar'.

awrukunu, *verb. en infinitivo*, 'escupir', *quich. tukana, tukana*.

ayami, Ocurre la vacilación: **ayami, ayame**, *n.*, 'lagartija, especie comestible', reportado por CA, *Anolis*, *ref. Stark* Para CQ **ayami**, *idem*.

aycha míaka, *adj.* 'dulce', 'sabroso', *quich. mishki, mishki*.

aychu, *n.*, 'nombre', *quich. shuti, shuti*.

Ejemplo:

- **Aychu** iñauwara Tsítsanu.
- Nombre había nombrado Tsitsanu, 'Le había puesto por nombre Tsítsanu.'

aychuranu, *verb.* 'llamarse', *quich, shutina, shutina*.

Ejemplo:

- ¿Ti aychuraka ti kiriachanu?
- Int. llama int. esposa, '¿Cómo se llama tu esposa?'

aymukumara, Ocurre la vacilación: **aymukumara, aymuraki**, *n., num.*, 'tres', *quich. kimsa, kimsa*. Para CA, **aymuraki** *idem.*, *ref. Stark, Peek, Alfred Simson. Idem.*

Información cultural: Andrade (2001:60) trae la información de que los ancianos tenían un sistema para contar los días que faltaban para que retornara el cazador. Dice que las mujeres hacían cinco nudos de una cuerda que se colocaba en algún lugar visible de la casa. Cuando quedaban tres nudos, la mujer se ponía a preparar la chica, cuando faltaban dos nudos se pintaba y preparaba para recibir a su marido. El último día la mujer, junto con su familia, salía a darle el encuentro al cazador. Esta información no fue confirmada por todos los informantes de Andrade, quien refiere un relato similar reseñado por Stark. La base de las cuentas con los dedos de las manos y de los pies ocurre en muchas lenguas así como recurso a los anudados u otras marcas, como recursos mnemotécnicos. Ahora ya no se usa tales recursos.

aynuka, *verb. en presente* 'lloro', 'lloras', 'llora', 'lloramos', 'lloran', *quich. el verbo wakana, 'llorar', conjugado.*

Ejemplo:

- ¿Katsa kayracha **aynuka**?
- Por qué razón lloras, '¿Por qué lloras?'

aynuku, *n.*, 'sonido', *quich.* wakay. palabra registrada en CQ.

aynunu, Ocorre la vacilación: **aynunu**, **ayñunu**, *verb.*, *en inf.*, 'llorar', *en quich.* wakana, wakana.

áynuka, Ocorre la vacilación: **áynuka**, **áyñuka**, *verb. en presente*, 'lloro' 'lloras', 'llora', 'lloramos', 'lloran'. *En quich.* el verbo wakana, 'llorar', conjugado.

Ejemplo:

- ¿Katsa kayrachá **áyñuka**?
- Por qué razón lloras, '¿Por qué lloras?'

ayñuku, *verb. forma gerundiva*, 'llorando' *en quich.* el verbo wakana, 'llorar', conjugado.

Ejemplos:

- ¿Cha ti hu **ayñuku**?
- Tú int. enf. llorando, '¿Tú estás llorando?'
- ¿Katsaka iria cha ti hu **ayñuku**?
- Por qué para qué tú interr. enf. llorando, '¿Por qué/ para qué? tú (estás) llorando?'
- **Miaricha ayñuku.**
- Niño llorando (está), 'El niño (está) llorando.'

Observación sintáctica: Se da la repetición de las palabras interrogativas **katsaka**, e **iria** relacionadas con la razón o causa de la acción verbal y se sobreentiende el verbo **estar**.

ayñu chamaykaw, *n.* con aumentativo y *adj.* 'llorón', *quich.* wakay siki, wakay siki.

áyshaykwa, Ocorre la vacilación **áyshaykwa**, **áysahaykwa**, *adj.*, 'rojo', 'roja' *quich.* puka, puka.

áyshaykwa, Ocorre la vacilación: **áyshaykwa**, **áyshuka**, **ayshawka**, **áysahaykwa**, **asaki**. Esta última forma en el habla de Juan Cruz, *n.*, 'leña', *quich.* yanda, yanta. La palabra para 'leña' es la misma que para 'rojo', también hay una extensión de la significación para 'candela'. Para CA: **ayshawka**, 'leña', *ref.* Stark, *idem.* y Simson: **aishocóa**, *idem.*

Ejemplos:

- **Nichaki ayshawka.**
- Poca leña, 'Poca leña.'

- Nichaki **asaki**.

- Poca leña, 'Poca leña.'

aytinu, *verb infinitivo*, 1. 'conocer', 2. 'aprender', *quich. yachana, yachana*. Para CA *idem.*, ref. Stark, *idem*.

Ver: nukinu.

aytiwara, Ocurre la vacilación: **aytiwara, aytewara**, *verb. en pasado imperfecto*, 'conocía', 'conocías', 'conocía', 'conocíamos', 'conocían'. La idea de imperfecto se da con la partícula **-wara**. En *quich.* el verbo yachana conjugado.

Ejemplos:

- Nukaka aytewara naricha.

- Ellos conocían estrellas, 'Ellos (los antiguos) conocían las estrellas.'

- Kawiriaha *remedios* itiwura aytewara.

- Todos remedios mujeres conocían, 'Todas las mujeres (las antiguas) conocían los remedios.'

a, A

a, Vocal abierta, baja, nasal. Ocurre al inicio de la palabra y sobre todo en medio de la palabra. No debe confundirse con el sonido (alófono) a nasalizado que ocurre antes de una consonante nasal.

ahíñanu, Alternan las pronunciaciones: ahíñanu, ahíñánu, ahwíñanu, ahíña, *n.*, 1. 'sobrino', 2. 'nieto'.

Ejemplos:

- Ku ahíñanu amu yásuka.
 - Mi sobrino mató danta, 'Mi sobrino mató a la danta.'
- Ku ahíñanu amu imatiña.
 - Mi sobrino mató tigre, 'Mi sobrino mató al tigre.'
- Yatsakwa ahíñanu.
 - Abuelo nieto, 'El abuelo y el nieto.'
- ¿Ku ahíñanu ti na kitsáhuka?
 - Mi nieto int. enf. fiebre, '¿Mi nieto (tiene) fiebre?'
- Ku ahíñanu amu yásuka.
 - Mi nieto mató danta, 'Mi nieto mató a la danta.'
- Ku ahíñanu ikicha yatsahwa.
 - Mi nieto está abuelo, 'Mi nieto está con el abuelo.'

Observación fonética: la u nasalizada forma el diptongo wi en: ahwíñanu.

- Ku ahwíñanu nukicha yatsahwa.
 - Mi nieto visita abuelo, 'Mi nieto visita al abuelo.'

ahíñatu, *n.*, 'nieta'.

Ejemplo y observación fonética: Ocurre la u nasal en diptongo wa.

- Ku ahíñatu ikicha yatsahwa.
 - Mi nieta está abuelo, 'Mi nieta está con el abuelo.'

áharukwa, *n.*, 'rodilla' *quich. kunguri, kunkuri*. Para CA aherawka, *ref. Stark*. En CQ aerawka *Idem*.

aruku, Ocurren las vacilaciones: arúku, arúku, *verb. en presente*, 'escupo', 'escupes', 'escupe', 'escupimos', 'escupen', en *quich.* el verbo tukana conjugado.

Ejemplos:

- Cha aruku.
- Tú escupes, 'Escupes.'
- Taykwa ka na aruku/ Taykwa ka na arukwa.
- No enf. enf. escupamos, 'No escupamos.'

arúku, *n.*, Ocurren las vacilaciones: arúku, arúku, 'saliva', *quich.* t'iuka, tiuka.
Para CQ: charuku, *idem*.

Observacion fonética: Aparentemente habría en la forma registrada por CQ una **ch**-inicial.

arukutsaka, *n.* Ocurren las vacilaciones: arúkutsaka, arúkutsaka, 'gargajo', *quich.* tiuka, tuka, tiuka.

ch, Ch

ch, Consonante palatal sorda. Ocurre al principio de la palabra o de la sílaba. Su pronunciación es similar a la **ch** del castellano o a la **ch** del quichua.

cha, Ocurre la vacilación: **cha, tia, ti**. *Pron. Personal, segunda persona de singular*, 'tú', 'Ud.' 'a ti', 'a Ud.', *quich. kanka, kanga, kanka y la forma respetuosa kikin, kikin.*

Ejemplos:

- Ani **cha** na ikuma.
- Aquí tú enf. siéntate, 'Tú siéntate aquí.'
- **Cha** ikwama aníti hi (ña).
- Tú ven, aquí hacia/hasta, 'Tú ven hasta aquí.'
- **Cha** nukikwa itiama (-**kwa** movimiento).
- Tú ve a ver casa, 'Ve a ver la casa.'
- ¿Ta (ti) **cha** anima?
- Int. Ud. viene, '¿De dónde viene?'
- **Cha** na ikwama ha itiama.
- Ud. enf. va, va a ir enf. casa, 'Ud. va a la casa.'
- **Cha** na ikwama ha mwlha.
- Ud. enf. va / va a ir enf. yucal, 'Ud. va al yucal.'
- **Cha** na ku tsukata.
- Uds. enf. yo riendo, 'Uds. y yo (estamos) riendo.'

Observación sintáctica: La partícula **-ma** regularmente se junta a la raíz del verbo para indicar la noción de imperativo, subjuntivo o futuro; en el siguiente ejemplo se junta al adverbio.

- **Cha** anima.
- Tú aquí ven, 'Ven aquí'.

Observación morfosintáctica: En el siguiente ejemplo la partícula **-ma**, que regularmente indica imperativo o subjuntivo indica mas bien participio para lo cual se junta al radical verbal de **mahinu, mahi-** 'cocinar'. La construcción debía haber tenido el imperativo **ratuma**, de **ratunu, ratu-ma**, pero se elimina y el **-ma** de **ratuma**, se pasa a **mahima**.

- Murícha há **cha** na mahima.
- Agua enf. tú enf. cocinada (toma), 'Tú, toma agua hervida'.

chana, tiana, 'tú', 'Ud.', *quich. kanka, kikin.cha-* admite el enfático **-na** en construcciones con la partícula **-ma** de imperativo.

Ejemplos:

- Kásuma **chana** rátuma.
- Chicha tú toma, 'Tú, toma chicha'.
- Kásuma **tiána** rátuma.
- Chicha tú toma, 'Tú, toma chicha'.
- Murícha há **chana** rátuma.
- Agua enf. tú enf. toma, 'Tú, toma agua'.

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo se suprime **rátuma**, 'toma'. Aquí la partícula **-ma**, que regularmente indica imperativo, se junta al radical verbal **mahi-** de **mahinu**, 'cocinar'. La construcción debía haber tenido el imperativo **ratuma**, del infinitivo **ratunu** 'tomar', pero se elimina el verbo 'tomar', es decir, el **-ma** de **ratuma**, se pasa a **mahima**.

- Murícha há **cha na** mahima.
- Agua enf. tú enf. cocinada (toma), 'Tú, toma agua hervida.'

cha, partícula verbal que indica la noción de presente.

Ejemplos:

- Ku **cha** ku pánicha.
- Yo a ti yo quiero, 'Yo te quiero a ti.'
- Kana ti **ancha**.
- Tú. int. vienes, '¿Tú vienes?'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo: **Nukaka upánicha** en la pronunciación rápida suena: **Nukakaw pánicha**.

- Nukakaw pánicha ratunu murichá.
- Nosotros queremos tomar agua, 'Nosotros queremos tomar agua.'
- Ku **mahicha**.
- Yo cocino, 'Yo cocino.'
- Ta ku **panicha** tarika Pedro anima ha.
- Ya yo quiero mañana Pedro venga enf., 'Ya yo quiero que mañana venga Pedro.'
- ¿Kanati **ancha**?
- Quién viene, '¿Quién viene?'

cha, *Partícula nominalizadora que se junta al radical nominal*. Por ejemplo **mahi-** es el radical de 'comer' o de 'comida'.

Ver: -cha partícula participial.

Ejemplos:

- Ana María **mahicha** ku panicha atsanu.
- Ana María comida yo quiero comer, 'Yo quiero comer la comida de Ana María.'
- **Cha mahicha** ku pánicha atsanu.
- Tu comida yo quiero comer, 'Yo quiero comer tu comida.'

cha, *part.* que se junta al radical verbal e indica la idea de 'participio', de algo que se ha hecho en un presente reciente: algo *que se cocina, lava, corta*, etc.

Ver: -**cha** partícula nominalizadora

Ejemplos:

- Mwlha ku pani mahicha atsanu/ Mweha ku páni mahicha atsanu.
- Yuca yo quiero cocinada comer/Idem, 'Yo quiero comer yuca cocinada.'
- Ta ku pani mahicha atina atsanu.
- Ya yo quiero cocinado comer, 'Yo ya quiero comer bagre cocinado/ asado.'
- Ku micha puhunyawku mahicha.
- Yo tengo plátano cocinado, 'Yo tengo plátano cocinado.'
- Ku pani máhicha ashína atsanu.
- Yo quiero cocinado bagre comer, 'Yo quiero comer bagre cocinado.'

cha, morfema que se junta al radical del verbo para formar el participio.

Ejemplo:

- Ku pani mahicha ashína atsanu.
- Yo quiero cocinado bagre comer, 'Yo quiero comer bagre cocinado.'

chakwa, *verb.* con idea de futuro, 'Voy a comer', 'Vas a comer', 'Va a comer', 'Vamos a comer', 'Van a comer'.

Ejemplos:

- Ku iña **cha kwa** yasuka / Kuna **cha kwa** yasuka.
- Nosotros vamos comer danta/ Idem, 'Nosotros vamos a comer danta.'
- Ku iña (ku na) **cha kwa** mwlha/ Kuna **cha kwa** yasuka.
- Yo enf. voy comer yuca/Idem., 'Yo voy a comer yuca.'
- Ku iña (ku na) **cha kwa** pwehia.
- Yo enf voy comer plátano, 'Yo voy a comer plátano'.

Ver: atsanu, 'comer'.

chamarikaw, *n.*, Ocurre la vacilación: **chamarikaw**, **chamarekaw**, *n.*, 'vasija' 'vasija', *quich. pilchi, pilchi* 'totuma cortada por el medio'. *Idem.* en CA.

Ejemplos:

- Ku micha chamarekaw.
- Yo tengo vasija, 'Yo tengo una vasija.'
- Ku pani chamarikaw.
- Yo quiero vasija, 'Yo quiero la vasija.'

chirawticha, *n.*, 'lorito hablador', *quich.regional, chaw mangu, chaw manku.*

Ejemplo:

- Chirawticha itiumu ikichaky.
- Lorito mujer soy, 'Soy la mujer chirawticha, loro hablador.'

Observación cultural: Según Don Cesáreo Santi éste es un nombre más adecuado que el que me pusieron: twaru, y que, como el anterior, es un lorito hablador, solo que el *twaru* habla con más facilidad.

chanuka, Alternan las pronunciaciones **chanuka**, **yánuka**, *n.*, 'niño', 'hijo'; la pronunciación **yánuka** corresponde al informante Juan Cruz.

Ejemplo:

- Florentina kirimatu **chanuka**.
- Florentina mamá niño, 'Florentina (es la) mamá del niño.'

charuku, *n.*, 'saliva', *quich. tiuka, tiuka*, 'saliva', palabra documentada por CQ.

chay ñaw, *adv. neg.*, 'no hay', *quich. mana charinchu, mana charinchu*; funciona como **taykwa**, según el informante Juan Cruz.

Ejemplos:

- Awnika **chay ñaw**.
- Tabaco no hay, 'No hay tabaco.'
- Taykwa áwnika **chay ñaw**.
- No hay tabaco, no hay, 'No hay tabaco.'

chirikwá, *n.*, 'marido', 'hombre', *quich. kusa, kusa*.

Ejemplo:

- Tanu **chirikwá** ikicha.
- Cerca hombre/marido está, 'Mi hombre/marido está cerca'.

chirípaka, *n.*, 'papaya', documentado en CA, *ref. Peek*.

h, H

h, Consonante fricativa velar sorda. Ocurre al inicio de la palabra y de la sílaba. Se pronuncia como la **j** del castellano o como la **h** de la actual ortografía del quichua ecuatoriano, unificada en el año 2007. Letra del alfabeto sápara.

ha, Ocurre la vacilación: **ha**, **hia**, morfema independiente que indica énfasis, se coloca después de los pronombres o los nombres.

Ejemplos:

- Kana **ha**.
- Nosotros enf., 'Nosotros.'
- Nukaki **ha** ñanu hiá.
- Un enf. hijo enf., 'Un (mi) hijo.'
- Cha **ha** pánicha.
- A ti enf. quiero, 'A tí te quiero'/'Te quiero a ti.'
- ¡Muricha **ha** chana rátuma!
- Agua enf. tú enf. toma, '!Tú, toma agua!'

Ver: -na, partícula enfática que se coloca después de los pronombres personales.

haw, Ocurre la vacilación: **-haw**, **-hay**, morfema que indica aspecto de 'pasado'.

Ejemplos:

- Ninakari ku mahi**haw** tawku.
- Anoche yo soñé con enamorada, 'Anoche soñé con mi enamorada.'
- Ninakari ku mahi**haw** huku./ Ninakari ku mahi**haw** tawku.
- Anoche yo soñé (con un) hombre/Idem., 'Anoche soñé (con un) hombre.'
- Ku make**hay** ta ka itiumuha.
- Yo soñé enf. enf. mujer, 'Anoche soñé con una mujer.'

hiña, Ocurre la vacilación: **hiña**, **iña**, direccional de tiempo, de lugar, de referencia a personas 'a', 'hacia', 'para', 'en'. 'de', 'por', se junta a nombres propios, nombres comunes, verbos. En *quich.* se puede traducir por **-man**, 'a', 'hacia' o **manta**, 'de', 'desde', según la construcción. El uso de este morfema se debe comparar con el uso del morfema direccional **iria**, el cual se junta a los adverbios de lugar, como en el ejemplo: Muricha wami **iriaha** ikwka, 'Voy por abajo, por el río', wakanu **iriaha**, 'para arriba'.

Ejemplos:

hiña, indicando la orientación a lugares, personas 'a', 'hacia', 'para'

- Ku ikwaká nakitirika **hiña**.
- Yo fui lago a, 'Fui al lago.'
- Ku na ikwaká nakitirika **hiña**.
- Yo enf. fui lago a, 'Fui al lago.'
- Ruth ikwaká viernes **hiña** Pastaza.
- Ruth se va viernes para Pastaza, 'Ruth se va para el viernes a/para Pastaza.'
- Ku na ikwaká nakitirika **hiña**.
- Yo enf. fui lago a, 'Fui al lago.'
- Cha na ikwama ha nakitirika **hiña**.
- Tú enf. vas a ir enf. lago a, 'Tú vas a ir al lago.'
- Nuka na ikuma ha nakitirika **hiña**.
- El enf. va a ir enf. lago a, 'Tú vas a ir/ vas al lago.'
- Kana na ikuma ha nakitirika **hiña**.
- Nosotros enf. vamos a ir enf. lago a, 'Nosotros vamos a ir al lago.'
- Pana na ikuma ha nakitirika **hiña**.
- Nosotros Incl. enf. vamos a ir enf. lago a, 'Nosotros vamos a ir al lago.'
- Ku panicha Pedro **hiña**.
- Yo quiero Pedro a, 'Yo quiero a Pedro.'
- Pedro ku panicha **hiña**.
- Pedro mi me quiere a, 'Pedro me quiere a mi.'

Observacion sintáctica: No existe cópula.

- Ku irachanu ku ñanu ikwaká Puyo **hiña**.
- Mi mujer mi hijo van Puyo a, 'Mi mujer y mi hijo van a Puyo.'
- Ku yátsahwa ku ñanu ikwaká Puyo **hiña**.
- Mi abuelo mi hijo van Puyo a, 'Mi abuelo y mi hijo van a Puyo.'
- Nu **hiña** ha ku ikwaná.
- Camino por enf. yo voy/ Estoy yendo, 'Estoy yendo por el camino.'
- Kana na ikwaká naku **hiña**.
- Nosotros enf. fuimos selva para, 'Nosotros fuimos para la selva/el monte.'
- Ku ñatu ikwaká naku **hiña**.
- Mi hija fue selva para, 'Mi hija fue para la selva/ el monte.'
- Ku huiñanu ikwaká naku **hiña**.
- Mi nieto fue selva para, 'Mi nieto fue para la selva, el monte.'
- Ku kumanu ikwaká Puyo **hiña**.
- Mi padre fue Puyo para, 'Mi padre fue para Puyo.'
- Ku papa ha, ku mama ha ikwaká Puyo **hiña**.
- Mi papá enf. mi mamá enf. fueron Puyo para, 'Mi papá y mi mamá fueron para Puyo'
- Ku kukumanu ku mama ha ikwaká Puyo **hiña**.
- Mi abuelo mi mamá enf. fueron Puyo para, 'Mi abuelo y mi mamá fueron para Puyo.'
- Ku irachanu ku ñanu ikwaká Quito **hiña**.
- Mi mujer mi hijo fueron Quito para, 'Mi mujer y mi hijo fueron para Quito.'

- Ku yatsahwa ku ñamu ikwaká Puyo **hiña**.
- Mi abuelo mi hijo fueron Puyo para, 'Mi abuelo y mi hijo fueron para Puyo.'
- Ku yatsahwa ku paraha ikwaká Mazaramu **hiña**.
- Mi abuelo mi abuela fueron Mazaramu para, 'Mi abuelo y mi abuela fueron para Mazaramu.'

hiña, como locativo, indicando la ubicación, 'por', 'en', 'a través de'

Ejemplos:

- Taykwa ku **hiña** ahi Witsawkiña ha **hiña** Mazaramu **hiña** ikichá ku ñatá.
- No yo en aquí Llanchama enf. en Mazaramu en estoy yo sí, 'No estoy en Llanchama estoy sí en Mazaramu.'
- Ani rapaka **hiña** ikichá náruka.
- Aquí tierra en está piedra, 'Aquí en el suelo está la piedra.'
- Nu **hiña** ha ikwama.
- Camino por enf. estoy yendo, 'Estoy yendo/voy por el camino.'
- Amiña ka **hiña** ku ikichá.
- Chacra enf. en yo estoy, 'Estoy en la chacra.'
- Ani ikichá witsaha naku **hiña**.
- Aquí está medio monte en, 'Aquí está, en medio del monte.'

hiña, indicando 'origen geográfico', 'procedencia', 'de'

Ejemplo:

- Kiña ha ikicha Witsaki **hiña**.
- Ustedes enf. son Llanchama de, 'Ustedes son de Llanchama'.

hiña en construcciones con el direccional iria

Ejemplo:

- Macas **hiña** ku ishiwaranu **iria**.
- Macas a yo pasear a/ para, 'Yo (voy) a Macas para pasear.'

hiña, como direccional de espacio y tiempo en la misma construcción

Ejemplo:

- Ku ihia ikiwara Santo Domingo **hiña** ku mañinu **hiña**.
- Yo en efecto iba Santo Domingo para yo joven direcc. tiempo, 'Yo en efecto iba a Santo Domingo cuando era joven.'

hiña, indicando un espacio específico

- Taykwa nu **hiña** aykiñu, nichakaki ikiwara itia.
- No enf. loc. caminos pocas habia casas, 'No había caminos... Había pocas casas.'

hiña y verbo con aspecto de presente o de futuro inmediato

- Ku **hiña** amuka yásuka.
- Yo a mato danta, 'Yo (voy) a matar danta.'

- Yatsahwa **hiña** muka yasuka.
- Abuelo a mata danta, 'El abuelo (va) a matar danta.'
- Ku ñanu **hiña** amuka yasuka.
- Mi hijo a mata danta, 'Mi hijo (va) a matar danta.'

hiña, en construcciones después de la partícula verbal **-ma**, y que indican deseo, intención, urgencia.

Este direccional se usa después del verbo **paninu** 'querer', cuando este verbo admite la partícula **-ma**, con aspecto de presente, futuro inmediato, subjuntivo o mandato. Esta construcción indica el deseo de realizar o de orientarse a la realización de una acción verbal, a su vez indicada con un verbo en infinitivo. Se puede traducir por 'a', 'para', pero no hay una construcción similar ni en quichua ni en castellano.

Cuando en una frase u oración concurren los dos morfemas **-ma y hi-**, dan el significado de 'ya', 'inmediatamente'. Los dos morfemas, **-ma y hi-**, en la pronunciación se oyen como una sola palabra: **mahi**. Como se acaba de ver, la partícula **-ma** se junta la radical verbal para dar la idea de subjuntivo, futuro o mandato; por su parte la partícula o morfema independiente **hiña**, que indica orientación en el espacio o en el tiempo, finalidad, a menudo se apocopa en **hi** o **ha**.

Ejemplos:

- Nlkeru ku panima **hiña** atsanu.
- Venado yo quisiera para comer, 'Yo ya quisiera venado para comer.'
- ¡Pani **ma hi** **ichawha!**
- Quiero imp. direccional sal, '¡Quiero sal ya, inmediatamente!'
- Ta ku panima **hi** cha.
- Enf. yo quiero direc. enf., '¡Quiero sal ya!'
- Atsanu panima **hiña**.
- Comer quisera para/a, 'Quisiera/quiero comer.'
- Nlkeru ku panima **hiña** atsanu.
- Venado yo quisiera/quiero para comer, 'Yo ya quiero/quisiera comer venado.'

nata hiña, Ocurren las vacilaciones: **nata hiña**, **ñata hiña** 'de', 'desde', *quich. manta*.

witsa – hiña, 'en medio' y 'ubicación en general'.

Ejemplo:

- Ku irachanu ani íkichá **witsa** ha naku **hiña**.
- Mi esposa aquí está en medio enf. monte loc., 'Mi esposa aquí está, en medio del monte.'

hitaka, verb. con aspecto presente, 'tengo', 'tienes', 'tiene', 'tenemos', 'tienen', en *quich.* el verbo *charina* conjugado.

Ejemplos:

- Ku iriahaw kutara **hitaka**.
- Mi marido pena tengo, 'Tengo pena por mi marido.'
- Ku ñanu kutara **hitaka**.
- Mi hijo pena tengo, 'Tengo pena por mi hijo.'

hwikwa, verb. con aspecto de 'futuro inmediato', 'jugaré'/'juegue', 'jugarás'/'juegues', 'jugará'/'juegue', 'jugaremos'/'jueguen'. En quich. el verbo *pukllana* conjugado.

Ejemplo:

- Taykwa cha ta huykwa.
- No tú enf. jugarás, quich *ama pugllaychu*, 'No jugarás.'/'No juegues'

huku, n., 'hombre', quich. *kari*, *kari*.

hunúka, n., 'roza y quema'.

i, I

I, vocal oral, anterior, alta, deslabializada (es decir se pronuncia con los labios alargados). Letra del alfabeto sápara.

íara, Ocorre la vacilación: **íara**, **íyari**, **ía:ri**, esta última variante con **a:** larga, *n.*, 'variedad de sajino grande o guangana', *quich. wangana wangana*. Según CA **íyari**, 'puerco montés' Orden *artiodactyla*, *Familia Tayassuidae*. Para CQ **iyari**, 'puerco espín'.

Ejemplos:

- Ikiwara **íara**, kashi, aritiawku, kwati ikiwara. Taykwa
- Había guangana, sajinos, mono chorongó, mono machín había. No yasuka ikiwara.
danta había, 'Había guangana, sajinos, chorongó, machín había. Sólo danta no había.'

íariña, Ocorre la vacilación: **íariaña**, **íariña**, esta última variante con **ĩ** nasal, *adv.*, 'recién', *quich. kunanlla, kunanlla*.

Ejemplo:

- **íariña** ku na miriahuku.
- Recién yo enf. (estoy yendo) chacra, 'Recién yo (estoy yendo) (a la) chacra.'

íawna, *n.*, 'ayahuasca'. *quich. ayawaska, ayawashka, ayawaska, Datura sanguinea*.

Observación cultural: Nombre de la segunda hija de Nema de Vargas.

icha, *verb. con aspecto de presente*. 'tengo', 'tienes', 'tiene', 'tenemos', 'tienen', en *quich.* el verbo *charina* conjugado. Cuando funciona como auxiliar: 'he', 'has', 'ha', 'hemos', 'han'.

Ejemplos:

- Ku anuka anawka **íchá**.
- Yo cabeza dolor tengo, 'Tengo dolor de cabeza.'
- Ku tawanuka anawka **íchá**.
- Yo barriga dolor tengo, 'Tengo dolor de barriga.'

- Nuka anawka/anuka/anawka **íchá**.
- Ellos cabeza dolor tienen, 'Ellos tienen dolor de cabeza.'
- Nuka anuka anawku **íchá**.
- Ellos cabeza duele/ dolor tienen, 'Ellos tienen dolor de cabeza.'

icha, verb. aux., del verbo **ichanu**, 1. 'tener', quich. *charina*, *charina* 2. 'haber' quich. *charina*, *charina*, 3. 'ser', quich. *kana*, *kana*;

Ejemplo:

- Ta ku **anima icha** Witsaku hiña.
- Ya yo llegar tengo Llanchama a, 'Ya yo tengo que/ he de/ ir/llegar a Llan-chama.'

Observación sintáctica: Existe la construcción en la cual la raíz verbal del verbo principal admite la partícula verbal-**ma** seguido de la forma **icha** del verbo **ichanu**, 'tener', 'haber', en la cual **icha** funciona como auxiliar. La traducción aproximada sería 'tengo llegado', 'he llegado' pero también la noción de un evento aún no ocurrido y obligatorio, 'tengo que llegar', 'he de llegar'.

íchaw, Ocurre la vacilación: **íchaw**, **icháwha**, **ichawka**, **íchahwa**, *n.*, 'sal', quich. *kachi*, *kachi*.

ichahwa, Ocurre la vacilación: **ichahwa**, **ichawka**, **ichaw**, esta última variante en el habla de Juan Cruz, *n.*, 'sal', quich. *kachi*, *kachi*.

Ejemplos:

- ¿Cha ti **ichahwa** panicha?
- Tú int. sal quieres, '¿Quieres sal?'
- Taykwa **ichahwa**.
- No hay sal, 'No hay sal'.

Observación fonética: En **íchahwá** ocurre la monoptongación de **-aw** en **-a**. En **icháhwa** hay una metátesis. Esta palabra en Juan Cruz tiene el sentido contrario: 'dulce', pero probablemente se trata de una confusión. Idem en CA **ichaw**, 'sal'. En CQ, idem.

Ejemplos:

- Ta ku **ichawha** panícha.
- Enf. yo sal quiero, 'Ya yo quiero sal.'

Observación fonética: En el siguiente ejemplo, ocurre el apócope de **hiña** en **hi**.

- Panima **hi** **íchawha**.
- Quiero apocope de hiña sal, 'Yo quiero sal.'
- Ta ku **ichawha** pánicha.
- Ya yo sal quiero, 'Yo ya quiero la sal.'

Observaciones semántica y fonética: Juan Cruz da a esta palabra el significado contrario, 'dulce', y emplea una **a:** larga en el *prést.* del cast. 'naranja' **mara:wkaka**.

- Mara:wkaka **ichawkaka**.
- Naranja dulce, 'Naranja dulce'.

Observación cultural 1: Existe en la memoria histórica la noción de los largos viajes que se realizaban para obtener la sal. Estos viajes llegaban al Marañon, hasta Iquitos. Los largos viajes servían también para comerciar.

Durante el proceso de capacitación a mi cargo para llevar adelante un censo poblacional por parte de los mismos sápara (año 2005), escuché relatos que mencionan los largos viajes que establecían los sápara para obtener la sal, pues tales viajes duraban hasta más de dos años, hasta llegar a Iquitos, en el Perú. Los relatos señalan que se intercambiaba la sal de Iquitos por corteza de llanchama y, en algunos casos por curare, productos llevados desde el actual asentamiento de los sápara de Ecuador. No todos los sápara asistentes a la capacitación estuvieron de acuerdo en la idea de que ocurría el intercambio de curare por sal porque hay otros relatos en los que se señala que el curare peruano era más efectivo y, por tanto, no podía ser objeto de intercambio. Es probable que haya habido momentos o circunstancias en los cuales ocurría o no tal intercambio. Si puede en cambio decirse que existía una ruta de la sal, porque este hecho sí es reconocido. Los sápara señalan que la obtención de la sal implicaba intercambios comerciales e incluso shamánicos. Actualmente compran la sal y ésta es considerada como un obsequio preciado, pero aún hoy pueden prescindir de ella y condimentar la comida con algunas yerbas como el ajo de monte Para CA, ref Stark, *ichaw* significa igualmente 'sal'. El mismo Carlos Andrade (2000), citando a Simson, menciona que dicho autor agrupaba a los sápara entre "los que no comen sal" y "no están cristianizados". Andrade encontró en terreno la información de que los ancianos salaban la comida con anguila deshidratada.

Observación cultural 2: Existe en la tradición oral sápara el mito del hombre de la sal, reportado por Alba Moya (2007: 166) y dice así:

"Antes la sal era un hombre, como nosotros. Andaba por los ríos, conversaba con la gente. Cuando le brindaban comida, él ponía mocos en los platos; lo cual les daba asco. Él se daba cuenta del efecto que producía y se iba. El hombre sal se fue río abajo. Iba probándole a la gente. Por eso se fue por el mañarañon y allí se quedó. Eso explica por qué no hay sal en esta zona".

Observación cultural 3: Alba Moya (2007: 65) citando un relato recogido por Blanca Muratorio entre los Napu Runa, señala que éstos asumían que los sápara eran belicosos y salvajes (aucas). En ese relato se sugiere que sápara no comían con sal. El relato recogido por Muratorio dice lo siguiente:

"En callari tiempo² había muntuns³, había bastantes muntuns, que vivían peleando y matándose entre sí. Un día uno de los muntuns decidió aceptar el bautizo y comer sal y así convertirse en runas⁴; un segundo muntun se negó a comer sal, se convirtió en auca y se escondió en el monte. Por último un tercer muntun, llamado curistas, rechazó el bautizo y se escapó a un cerro alto. Cuando los perseguían, desde ese mismo cerro los curistas empujaban grandes troncos hacia abajo, para impedir que los alcanzaran..."

En su trabajo de campo Alba Moya (2007: 146) encontró que, a falta de la sal de origen industrial, salaban la comida con hojas de *kachi panga*, *kachi panka*, 'hojas de sal'.

ichakaw, *verb.* con aspecto de pasado, probablemente vienen del mismo verbo **ichanu**, 'nací', 'naciste', 'nació', 'nacimos', 'nacieron', en *quich.* el verbo *wiñana*, *wiñana* 'nacer', conjugado.

² Los tiempos del principio.

³ Del cast. *montones*, que en este texto se refiere a grupos de parentesco.

⁴ Aquí la palabra *quich. runa* significa convertirse en persona civilizada.

Ejemplos:

- ¿Tay nu ti **ichakaw** nuki Niima?
- ¿Dónde ella int. nació ella Nema?, '¿Dónde nació Nema?'
- ¿Tay nu ti **ichakaw** nuki Niima?
- ¿Dónde ella int. nació ella Nema?, '¿Dónde nació ella, Nema?'
- Witsawki **ichakaw** nuki, Niima.
- Llanchama nació ella Nema, 'En Llanchama nació ella, Nema.'

ichaka, *n.*, 'dulce', 'caramelo', *quich. mishki. mishki*. En CA, *idem.*, 'dulce', *ref.* Stark, **icháwkaka**.

Ejemplo:

- ¿Cha ti pánicha **ichaka**?
- ¿Tú int. quieres caramelo?, '¿Quieres caramelo?'

Ver: ichawkana, *n.*, 'miel'

ichakuy, Ocurre la vacilación: **ichakuy**, **ichawki**, **ichawkuy**, *verb. con aspecto de pasado, que se indica con la partícula -kuy, -wki, -wkuy*, 'nací', 'nací', 'naciste', 'nació', 'nacimos', 'nacieron'. También significa 'dar a luz'.

Ejemplos:

- Nuka **ichakawki** ka.
- Ella dio a luz enf., 'Ella dio a luz.'
- Quito hiñanu **ichawkuy**.
- Quito en enf. nació, 'En Quito nació.'
- ¿Kana ti **ichawki** Quito hiña?/¿Kana ti **ichawkuy** Quito hiña?
- Ud. int. nació Quito en, '¿Nació en Quito?'
- Quito hiña nu **ichakuy**/Quito hiña na **ichakuy**.
- Quito en enf. nació/Idem., 'Nací en Quito' *quich. Nukata wawayawara kitubi*
- ¿Tay naw ti na **ichawki** ká?
- Dónde su int enf. nació enf., '¿De dónde es/ Dónde nació (su niño de ella)?'
- ¿Tay nu ti **ichawki** Niima?/ ¿Tay naw ti **ichawki** Niima?
- Dónde su int. nació Nema/Idem., '¿Dónde nació el (niño) de Nema?'
- ¿Kanati **ichawki** Quito hiña?
- Quién nació Quito en, '¿Quién nació en Quito?'

ichakuy, del *verb. ichanu*, funciona como auxiliar en pasado se indica con **-kuy** en construcciones con participio: 'tengo cortado', 'tengo hecho', etc.

Ejemplo y observación sintáctica: En el ejemplo observamos el radical del verbo **ichanu**, 'tener', 'haber', 'ser', 'existir', y la partícula **-kuy** de pasado, la traducción literal de **Sapuka kaytia ichakuy** sería 'Con el cuchillo tengo cortada (la mano)'.
 • Sapuka kaytia **ichakuy**.

- Cuchillo cortado tuve, 'Con el cuchillo me corté.'

Observación morfosintáctica: En el siguiente ejemplo se agrega una **n** epentética en el radical verbal: **inkicha** en lugar de **ikicha**.

- Aniti **inkicha** ku.
- Aquí soy yo, 'Soy de aquí.'

Observación fonética: En los siguientes ejemplos se cambia **i-** por **a-**: **akicha** en lugar de **ikicha**.

Observación morfofonética: En los dos ejemplos siguientes se cambia **ka-** por **kwa-**: **manukwa** en lugar de **manuka**.

- Manukwa **akicha** ka **mwiha**.
- Bastante tengo enf. yuca, 'Tengo bastante yuca.'
- Manukwa **akicha** ka **puhunyayku**.
- Bastante tengo enf. plátano, 'Tengo bastante plátano.'
- Tamani chi **ikicha** **mweha**.
- Poca enf. tengo yuca, 'Tengo poca yuca.'
- Tamanichi **ikicha** **kásuma**.
- Poca tengo chicha, 'Tengo poca chicha.'
- Tamanichi **ikicha** **anákuka**.
- Poco tengo ají, 'Tengo poco ají.'
- Mámuka **ikicha** **anákuka**.
- Bastante tengo ají, 'Tengo bastante ají.'

Observación morfofonética: En el siguiente ejemplo cae la **k-** inicial de la partícula enfática **ka**. En esta misma partícula se observa la vacilación **ka, ha** y el cambio de **a** por **i** como en la realización **hi**.

- Ta ma ni chi **ikichá** (k)a yasuka.
- Poca tengo enf. danta, 'Tengo poca (carne de) danta.'
- Kiñaha **ikichá** aníti hi/ha.
- Uds. son aquí enf., 'Uds. son de aquí.'
- Kiña ha **ikichá** Witsaki /Witsaka hiña.
- Uds. enf. son Llanchama Cocha de, 'Uds. son de Llanchama Cocha.'
- Amiña ka hiña ku **ikichá**.
- Chacra enf. en yo estoy, 'Estoy en la chacra.'
- Muricha ka/ha ku **ikichá**.
- Río enf. yo estoy, 'Estoy en el río.'
- Ani **ikichá** amaka párika.
- Aquí está pedazo palo, 'Aquí está el pedazo de palo.'
- Kánaha **ikichá** aníti hi/ha.
- Nosotros somos aquí enf., 'Somos de aquí.'

Observación etimológica: La palabra **tanda**, tanda es *prést.* del *quich.* en los siguientes ejemplos.

- Ku na ha **ikicha** *tanda*.
- Mi enf. enf. es pan, 'El pan es (para) mi.'
- Ku iriaha **ikicha** *tanda*.
- Mi para es pan, 'El pan es para mi.'

- ¿Kana ti ikichiay cha ?
- Ud. int. llama Ud., 'Usted, ¿Cómo se llama?'

ikichá, Ocurre la vacilación: **ikichá, ikacha**, *verb. en pasado*, 'quedé', 'quedaste', 'quedó', 'quedamos', 'quedaron', 'ser nombrado'. En *quich.* el verbo conjugado *shutichina*, 'nombrar', 'poner un nombre'.

Observación fonética: Ocurre el cambio de *i* por *a* en el radical del verbo.

Ejemplo:

- Tsitsanu hiña **ikacha** nuka aycha.
- Tsitsanu como quedó él nombre, 'El quedó con el nombre de Tsitsanu' / 'El quedó con Tsitsanu como nombre.'

ikichanu, *verb. en inf.*, 'tener', *quich. charina, charina*.

ikini, Ocurre la vacilación: **ikini, ukini**, *verb. en pasado*, 'vomité', 'vomitaste', 'vomitó', 'vomitamos', 'vomitaron', *quich. shungutigrana, shunkutikrana* o *kuynana, kuynana*.

Observación fonética: Ocurre la vacilación de *i-*, *u-*, en el radical verbal.

Ejemplo:

- ¿Kana te nu hiña **ikini**?
- ¿Quién int. enf. en vomitó?, 'Quién vomitó en (el camino)?'

ikinia, *n.*, 'tía', 'hermana o prima del padre o de la madre', palabra documentada en CA, *quich. mikia, mikia ref.* Stark. Para CQ *Idem.*, 'tía'.

ikinínu, *verb. en inf.*, 'vomitar', *quich. shungutigrana, shunkutikrana, kuynana, kuynana*, palabra registrada en CA.

Observación cultural: Según Carlos Andrade (2001: 63) para los sápara el vomitar les resta fuerza y energía.

ikínu, Ocurre la vacilación: **ikínu, ikiñu**, *verb. en inf.*, 'estar', 'ser', *quich. kana, kana*; 'haber', *charina, charina* 'tener', *charina* 'llamarse' *shutichina, shutichina*. En CA, **ikinu**, 'estar', 'ser', *ref.* Stark, autora que registra sólo el significado 'estar'.

Ejemplos:

- Puyo hiña taykwa **ikiñu**.
- Puyo en no haber, 'No hay ((dinero) para estar o vivir) en Puyo'.

Observación sintáctica: En la siguiente construcción, después del negativo **taykwa** el verbo está en infinitivo.

- Taykwaka ka kana washitiaka ka irishipi kanu **ikiñu**.
- No enf. nosotros olvidamos enf. viejos nuestros olvidar, 'Nosotros no hemos olvidado/olvidamos a nuestros viejos/mayores'.

ikiñahwa, *n.*, 'hormiga que se come frita', *quich.* regional *ukuy*, *ukuy*.

Observación fonológica: Ocurre la w nasal en el diptongo **wa**.

ikiwara, Ocurre la vacilación: **ikiwara**, **ikwara**, **ikwawara**, *verb. con aspecto de pasado imperfecto*, 'era'/'estaba'/'había'/'vivía', 'eras'/'estabas'/'habías'/'vivías', 'éramos'/'estábamos'/'habíamos', 'vivíamos', 'eran'/'estaban'/'habían'/'vivían'. En *quich.* los verbos conjugados *kana*, *kawsana*, *charina*. La partícula *sáp.* **-wara**, indica el aspecto de pasado imperfecto. También se usa esta partícula para relatar eventos del pasado remoto como el de los mitos.

Ejemplos:

- Kamita **ikwawara** ña hiña.
 - Ardilla había ido cielo a, 'La ardilla se había ido al cielo'(Mito de Tsítsanu).
- Sawiru ka atina **ikwa(wa)ra** ña hiña.
 - Boa enf. ha/había ido cielo a, 'La boa se había ido al cielo.'
- Shitunaka **ikiwara** manu nuka muricha hiña.
 - Bocachico había bastante el (éste) río en, 'En el río había bastante bocachico.'
- Juan **ikiwara** Puyu hiña Director **ikiwara**.
 - Juan estaba Puyo en Director era, 'Cuando Juan estaba en Puyo era Director.'
- Niñakari tarikahi hia nukaka **ikiwara**.
 - Noche día enf. ellos estaban, 'Ellos (los choferes) estaban, iban día y noche.'
- **Ikiwara** tarikaki hiña.
 - Estaba mañana por, 'Estaba por la mañana...'
- **Ikiwara** hara kashi, aritiawku, kwatí **ikiwara**; taykwa yasuka **ikiwara**.
 - Había ¿ sajino, mono coto había; no danta había, 'Había sajino, mono coto, mono machín; sólo danta no había.'
- Akámenu **ikiwara**.
 - Pájaro toro había, 'Había pájaro toro.'
- Narika kana **ikiwara** narika hiña witsa ha/ka.
 - Jóvenes nosotros vivíamos, jóvenes dir. en el tiempo bien enf., 'Cuando nosotros (éramos) jóvenes, vivíamos bien.'

Observaciones fonética, sintáctica y léxica: En el siguiente ejemplo en el verbo **ikwanu**, cae la **i-** inicial y aparece con dos sentidos en la misma frase: 'haber' e 'ir'. Así mismo se observa el *prést.* del *cast.* **auto**.

- Auto **ikiwara** manu **ikwaka/ kwaka** puhunyawku atanu iria.
 - Autos habían bastantes iban banano sacar para, 'Había bastantes carros e iban para sacar banano'.

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo ocurre la reduplicación de **narika**, 'jóvenes' para enfatizar.

- Narika kana **ikiwara** narika hiña witsa ha.
 - Jóvenes nosotros vivíamos jóvenes dir. en el tiempo, bien enf., 'Cuando nosotros éramos jóvenes, jóvenes, vivíamos bien.'

iku, *n.*, 'huevo', *quich. lulun, lulun.*; En CA, *idem.*, *ref. Stark, idem; ref. Peek: iko;* *ref. Simson: icúcuá.*

Ejemplos:

- Atawari **iku**.
- Gallina huevo, 'huevo de gallina'.
- Nlwa **iku**.
- Perdiz huevo, 'huevo de perdiz', *quich. yutu lulun, yutu lulun.*

ikuka, Ocurre la vacilación: **ikuka, ikuku**, *verb. con aspecto de participio*, 'sentado', 'sentada', 'sentadas', 'sentados', *quich. tiarishka*, del *verb. tiarina* 'sentarse'.

Ejemplos:

- Nukakihia nuka **ikuku**.
- Solo él sentado, 'El solito (está) sentado.'
- Yánahá ku **ikuku**.
- Callado yo (me) senté, 'Yo me senté en silencio'/'(Estoy) sentado en silencio'.

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo se observa el uso del verbo **atinu** 'haber' como auxiliar y verbo en la forma participial que termina en **-ku/ -ka**, con supresión del verbo **ikunu** 'estar'.

- Nuka **atina ikuka**.
- El ha sentado, 'El ha (estado) 'sentado.'

ikuka, Ocurre la vacilación: **ikuka, ikukwa**, *verb. con aspecto de presente, procedente del verbo ikunu* 'ser', 'estar'. 'tener' 'haber'. También la forma **kahwa**, con la caída de la **i-** inicial y la diptongación de la **-a** de **ka** en **-kwa** o **-hwa**.

Ver: michanu, 'tener'. 'haber'.

íkuma, **ikumá**, *verb. en imp.* 'siéntate', 'siéntese', 'sentémonos', 'siéntense'; 'me sentaré', 'te sentarás', 'se sentará', 'nos sentaremos' 'se sentarán'; 'que me sienta', 'que te sientes', 'que se siente', 'que nos sentemos' 'que Uds./ellos se sienten'. Recuérdese que la partícula **-ma** no sólo indica el aspecto de 'imperativo' sino también el de 'futuro' o 'subjuntivo'. En *quich.* el verbo conjugado *tiarina* 'sentarse'.

Ejemplos:

- Ani chana **ikumá**.
- Aquí tú siéntate, '¡Siéntate aquí!'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo se observa la reduplicación del adverbio **ani** 'aquí', para lograr énfasis acerca de la especificación del lugar.

- Ani pana **ikuma** aniti.
- Aquí nosotros sentémonos aquí., 'Aquí, sentémonos aquí.'

ikunu, *verb. en infinitivo*, 'sentarse', *quich. tiarina, tiarina.*

ikwaka, Ocurre la vacilación: **ikwaká, ikwa**, 'fui', 'fuiste', 'fue', 'fuimos', 'fueron';

'estoy yendo', 'estás yendo', 'está yendo'; 'estamos yendo', 'están yendo'; 'va', 'vas', 'va', 'vamos', 'van'. En huich. el verbo conjugado *rina*. La partícula **-ka** indica pasado reciente, pero también la idea de un presente que viene de un pasado inmediato, o de un presente continuo, similar al gerundio del castellano o al uso de la partícula **-ku-** o **-mu-** del quichua. Significa 'venir' cuando se emplea la construcción direccional **nata hiña**, 'desde', seguida del verbo en presente: **ikwaka**.

Ejemplos:

- Witsaka /Witsawki **náta hiña ikwaka**.
- Llanchama Cocha desde vengo, 'Vengo desde Llanchama.'
- Puyo **náta hiña ikwaka**.
- Puyo desde vengo, 'Vengo desde Puyo.'
- **Ñáta hiña wami ikwaka**.
- Desde direc. abajo vengo/ vine, 'Vengo desde abajo.'
- Ta ku **ikwaká** múrichá káyshuká.
- Ya yo fui río me bañé, 'Ya yo fui al río, me bañé.'
- Ku **ikwaka** muricha.
- Yo fui (al) río, 'Yo fui al río.'
- María **ikwaka** Puyo hiña.
- Maria va Puyo a, 'María va a Puyo.'
- Nukwa ka **ikwaka** Puyo hiña.
- Ellos enf. van Puyo a, 'Ellos van a Puyo.'
- Amashanika **ikwaka** Puyo hiña.
- Dos van Puyo a, 'Los dos van a Puyo.'
- Amashanika ki **ikwaka** Puyo hiña.
- Dos enf. van Puyo a, 'Los dos van a Puyo.'
- Wami iriahá **ikwaká**.
- Abajo para voy, fui, 'Voy/ fui para abajo.'
- Wakami (wami) iriahá **ikwaká**.
- Abajo para voy/ fui, 'Voy/ fui para abajo.'
- Wakami iriahá kani **ikwaká**.
- Abajo para nosotros vamos, 'Vamos/estamos yendo para abajo.'
- Kani **ikwaká** wami iriahá.
- Nosotros fuimos abajo para, 'Fuimos para abajo.'
- Ku ñanu **ikwaká** wakanu iriahá.
- Mi hijo fue arriba para, 'Mi hijo fue para arriba.'
- Ku kwiñu **ikwaká** wami iriahá.
- Mi hermana fue abajo para, 'Mi hermana fue para abajo.'
- Ku iriachanu **ikwaká** wami iriahá.
- Mi mujer fue abajo para, 'Mi mujer fue para abajo.'
- Kana na **ikwaká** wami iriahá.
- Nosotros enf. fuimos abajo para, 'Nosotros fuimos para abajo.'
- Puyo hiña ku **ikwa** ishiwaranu iria.
- Puyo a yo fui, pasear a, 'Fui a pasear a Puyo.'

- Kana nishiahu arapiawha **ikwa** wami iriaha.
 - Nosotros conversando avión se fue abajo para, 'Cuando nosotros (estábamos) conversando el avión se fue para abajo.'
- Kani **ikwaka** wakama iriaha.
 - Nosotros vamos arriba para, 'Nosotros vamos para arriba.'
- Ku ñanu **ikwaká** naku hiña.
 - Mi hijo va monte para, 'Mi hijo va para el monte.'

ikwaka, *adv. de neg.*, 'no hay', 'no tenemos', es similar a la negación *sáp. taykwa*, en *quich. mana* o *ama*.

Ejemplos:

- Kana **ikwaka** áwnika.
 - Nosotros no tenemos tabaco, 'Nosotros no tenemos tabaco.'
- Kana **ikwaka** wami iyaha áwnika.
 - Nosotros no tenemos abajo por tabaco, 'Nosotros, por abajo, no tenemos tabaco.'
- Kana **ikwaka** wami iyaha áwnika.
 - Nosotros no tenemos abajo por tabaco, 'Nosotros por abajo no tenemos tabaco.'

ikwama, *verb. con aspecto de fut., imp. o subj.*, 'iré', 'irás', 'irá', 'iremos', 'irán'; 'vete', 'váyase', 'vayámonos', 'váyanse'; 'vaya', 'vayas', 'vaya', 'vayamos', 'vayan'. La partícula **-ma**, indica aspectos de eventos que ocurren en el futuro, o que explican mandatos o sucesos que se espera puedan ocurrir.

Ejemplos:

- Cha **ikwama** aniti.
 - Tú, vete aquí, 'Tú, vete de aquí.'
- Aniti cha **ikwama**.
 - Aquí tú vete, 'De aquí, tú vete.'
- **Ikwama** aniti.
 - Vete aquí, 'Vete de aquí.'
- **Ikwama** makika.
 - Vamos dormir, 'Vamos a dormir.'
- Pana **ikwama**.
 - Nosotros vayámonos, 'Vámonos./Vayámonos.'
- Aniti pana **ikwama**.
 - De aquí nosotros vámonos/vayámonos, 'Vámonos/vayámonos de aquí nosotros.'
- **Ikwama** muricha.
 - Vámonos (al) río, 'Vámonos/Vayámonos al río.'
- Itiama cha, cha na **ikwama** há.
 - Casa tú, tú enf. vete enf., 'Tú, vete a a la casa.'
- Pana **ikwama** itiama.
 - Nosotros vayámonos casa, 'Nosotros vámonos/Nosotros vayámonos a la casa.'
- Kiña **ikwama** itiama ha.
 - Uds. váyanse casa enf., 'Váyanse a a la casa.'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo ocurre la reduplicación del pronombre *cha* para lograr énfasis.

Ejemplo:

- Itiama cha cha na **ikwama** há.
- Casa Ud. Ud. enf. váyase enf., 'Usted, usted váyase a la casa.'

ikwanu, *verb. en inf.*, 'desplazarse', 'ir'. A veces también significa 'venir', *quich. purina, purina*, 'andar', 'pasear', 'caminar' *rina*, 'ir' *shamuna, shamuna*, 'venir'. Significa 'venir' cuando se emplea la construcción direccional **nata hiña**, 'desde' seguido del verbo en presente: **ikwaka**. Para CA, 'ir', *ref. Stark*.

ikwapa, *verb. con aspecto de fut.* Es una variación idiolectal de Juan Cruz, en lugar de **ikwama**.

Ejemplo:

- **Ikwapa** ku atsaka / Ikwapa kwa atsaka.
- Voy yo. como, 'Voy a comer'.

Ver: ikwama.

imahinu, Ocurre la vacilación: **imahinu, imahiña, mahiña** *verb. en inf.*, 'cocinar', *quich. yanuna, yanuna* y *quich. timbuna, timpuna*, 'hervir',

Observación morfofonética: En la última variante ocurre la caída de la *i-* inicial y en las dos últimas variantes el morfema de infinitivo *-nu* se convierte en *-ña*.

ímaka, *verb. con aspecto de un presente que continúa, como un durativo, o un presente que va hacia el futuro, idea que se expresa con la partícula -ka*, 'comer', 'tragar'.

Ver: atsanu que se usa preferentemente para 'comer carne o cosas cocinadas o asadas'.

Ejemplos:

Observación léxica: En el siguiente ejemplo *kumadri* es *prést.* del *cast. comadre*.

- Tsakumuha ha/ka naku kumadri **imana**.
- Pepa de shiwa muyu enf. árbol comadre comiendo, 'La pepa de shiwa muyu está comiendo la comadre.'
- Nakuna twicha patawka **imana**/ Nakuna hiña twi:cha patawka **imana**.
- Arbol frutas machin tragando, '(En) el árbol el machín come/ está comiendo frutas.'
- Patawka **imaka** nakuna twi:cha.
- Machín come árbol frutas, 'En el árbol el machín come/ está comiendo frutas.'
- Sawlru **imaka** nékeru.
- Boa traga venado, 'La boa traga al venado.'
- Kana **imaka** tsakumuha.
- Nosotros comiendo pepa de shiwa muyu, 'Nosotros (estamos) comiendo pepa de shiwa muyu.'

- Tarikapa na **imana/imaha** **tsakumuha**.
- Mañana enf. comiendo/ comeremos pepa de shiwa muyu, 'Mañana nosotros (estaremos) comiendo /vamos a comer/ comeremos pepa de shiwa muyu, 'Mañana vamos a comer shiwa muyu.'

Observación cultural: El fruto de la palmera de *sáp. tsákumuha*, llamada en *quich. shiwua muyu* se come cocinado; es un fruto color morado, muy grasoso, con el cual también se prepara chicha.

imaka, verb. con aspecto de un presente durativo, 'tragando', en *quich.* el verbo conjugado *millpuna*, 'tragar'.

Ejemplo:

- Atawara imaka sawku.
- Gallina tragando maíz, 'La gallina está tragando el maíz.'

imakana, Ocurre la vacilación: **imakana, imakanaha**, *n.*, 1. 'rayo', *quich.*, *illapa, illapa*, 'rayo'; 2. 'escopeta', también en CQ, 'escopeta'. Por extensión el radical sirve para formar 'disparar'.

Ejemplos:

- ¡Utia uraka imakana!
- Qué susto rayo, '¡Qué susto el rayo!'
- Kwi tia (i)kicha **imakana**.
- Yo enf. tengo (mi) rayo/escopeta, 'Tengo mi escopeta.'
- Pana **imakanahunkwa** imatiña.
- Nosotros disparemos tigre, 'Nosotros disparemos al tigre.'

imanu, Ocurre la vacilación: **imanu, imana**, verb. en infinitivo, 'comer', 'tragar' para los animales o aves como la gallina.

imasíkuka, adj., 'faco', 'flaca', *quich. tsala, tsala* o *irki, irki*.

Ejemplo:

- Imasikuka itiumu.
- Flaca mujer, 'Mujer flaca.'

imátinia, Ocurre la vacilación: **imatinia, imátiña, imatina**, *n.*, 'tigre', 'jaguar', *quich. muru puma, muru puma*.

Observación fonética: La *n-* alterna con *ñ-* delante de la vocal prepalatal *i*.

Ejemplo:

- Muricha ha imatiña.
- Río enf. tigre, 'El tigre (está en) el río.'

Observación cultural 1: Según Bartolo Ushigua, el tigre tiene "dueño". El dueño de los pumas vive en el monte y tiene a los animales amarrados con una soga. Es como un viejo. Antes lo veían los shimanos, y era más peligroso. Este tigre tiene esposa.

Observación cultural 2: Según el mismo Bartolo Ushigua en un área de la selva, donde los sápara la conservan intacta y no realizan cacería alguna, vive un tigre negro, es decir una pantera lo **kakl imatiña**, en cuyo vientre encierra a todos los animales.

Observación cultural 3: Según Nema de Vargas los shamanes tenían un tigre personal. Este es su relato:

"Mi abuelito sí tenía (un) puma. Cuando murió, salió el puma del abuelito. Ya (lo) mataron a ese puma. Mi tío Felipe ha matado a ese puma para apropiarse de él. Joaquín (un pariente de Nema) es shamán. A él le estaba diciendo si ha soplado de ese poder abajo de Mazaramu. El tigre regresó donde el dueño. Para tener ese poder hay que ayunar. No se puede tener relaciones sexuales, no se come carnes malas (es decir las que se obtienen de la cacería), ni comidas con manteca, por un año. Sólo se come *chukula* (en *quich.* una especie de mazamorra hecha con plátano rallado y cocido, sin sal ni dulce). Joaquín tiene su propia piedra y se la encontró a través de un sueño, tomando ayahuasca". Nótese en este relato la mención a que el aprendiz de shamán debe comer sin sal, dulce o manteca, ya que estos condimentos, especialmente el dulce, son parte de los tabúes alimenticios que debe acatar el futuro shamán en su proceso de aprendizaje".

Observación cultural 4: El último de los viajes de Tsítsanu es a la casa de los tigres, donde el héroe recibe de su suegro tigre una lanza mágica con la cual se puede cazar y matar a los animales. Existe una regla: no se puede ni orinar ni defecar en medio de la selva porque la lanza se convierte en tigre y se vuelve en contra de quien comete esta transgresión; este tigre ataca al transgresor hasta matarlo. En una variante de este mismo relato algunos vecinos, envidiosos de las habilidades de Tsítsano como cazador, le roban la lanza. En otra variante el que le roba la lanza es su cuñado. En ambos casos, sea los vecinos o sea el cuñado, no conocen la prohibición de orinar y defecar en medio de la selva y desobedecen esta norma. La lanza, transformándose en tigre, los mata. Así recupera Tsítsanu su lanza y desde entonces se convierte en shaman. En la versión ya citada y recogida por Alba Moya (2007) la lanza retorna a su lugar de origen, es decir la morada de los tigres. En las distintas variantes del mito, a partir de este evento, Tsítsanu se va con su mujer, la hija de los tigres, a su propia casa. En el mito, la posesión de esta lanza mágica supone que Tsítsanu tiene poderes mágicos.

Observación cultural 5: El tigre simboliza el poder shamánico. Un cazador que logra cazar tigres es muy reputado y respetado, al tiempo que temido o envidiado porque se sospecha de que es un poderoso shamán. Los tigres se matan con lanza de chonta aunque también se usan bodoqueras grandes, con dardos envenenados con curare.

imatsáha, Ocorre la vacilación: **imatsáha**, **imátsahá**, *n.*, 'camote', *quich. kumal, kumal.*

Ejemplo:

- Naku imatsaha.
- Planta camote, 'Planta de camote'.

Observación cultural: Los sápara conocen unas 35 variedades de camote. En general, experimentan para aclimatar las variedades de este tubérculo que traen o que provienen de otros lugares. En tales casos la variedad en cuestión toma el nombre del lugar de origen de la planta. La nominación de la planta junto al lugar de origen también ocurre con otras plantas alimenticias, como la yuca, el plátano. Ej.: *Taropotó imátsaha*, 'camote de Tarapotó'.

imawku, Ocurre la vacilación: **imawku, Ihiku, n.**, 'pierna', *quich. changa, chanka*. Para CQ **inhiaku**, con el mismo significado.

imínichaw, *n.*, 'pava de monte', *quich. regional mundito, muntiti, muntitu*; para CA, 'pava nocturna', *Orden: galliformes*. En CQ, 'pava nocturna'.

imínicha, Ocurre la vacilación: **imiñicha, imínicha, imínihaw**, *verb. en presente*, 'me pinto', 'te pintas', 'se pinta', 'nos pintamos', 'se pintan' (la cara), *quich. shuyuna*, pintarse. También existe el verbo *muruna*, cuando los diseños son hechos (o aparecen en la naturaleza) con colores y figuras entremezclados.

Ejemplos:

- Iñawhwa ta kana **imiñicha**.
- Achote enf. nosotros nos pintamos, 'Con achote nos pintamos (la cara).'
- Ku iminihaw./ Ku imiñihaw./ Ku iminicha.
- Yo me pinto/Idem/Idem, 'Me pinto (la cara).'
- Cha iminihaw.
- Tú te pintas, 'Te pintas.'

iminihaku, Ocurre la vacilación: **imiñihawku, iminihaku**, *verb. en forma pasada que viene de un pasado reciente*, 'me pinto', 'te pintas', 'se pinta', 'nos pintamos', 'se pintan' la cara. En *quich.* el verbo *shuyuna* conjugado.

Ejemplos:

- Kana ha **imiñihawku**.
- Nosotros enf. nos pintamos, 'Nos pintamos (la cara).'
- Ta Maria Luisa **imiñihawku** sakwanata.
- Ya Maria Luisa se pintó *huitu*, 'Maria Luisa se pintó con *huitu* (la cara).'
- Nuka **iminihaku**.
- El se pinta, 'El se pinta, se está pintando (la cara).'
- Pana **iminihaku** inahwa ta.
- Nosotros nos pintamos achote enf., 'Nosotros nos pintamos con achote (la cara).'

Observación cultural 1: Existe en la tradición oral el conocimiento de que en el pasado se pintaban la cara, posiblemente con 'achiote', (*Bixa orellana*), (*sáp. iñahwa*, *quich. manduru, manturu*), como se ve en una de las frases. También se pintaban el cuerpo con el fruto de la planta conocida en *sáp.* como *sakwanata* y en *quich.* como *witu*, *Genipa americana*. Los frutos parecen una nuez y la carne que rodea al hueso, es muy blanda, y es lo que sirve para pintarse.

En el año 2005, al relatarme los viajes que los antepasados de los sápara hacían por la selva, hacia Iquitos, se dibujaron a sí mismos con pinturas corporales; también dibujaron a los *ándwa*, *andoa*, a quienes también les dibujaron con las canillas pintadas de negro, hasta la mitad de las pantorrillas. Según los sápara, si bien se pintaban tanto ellos como los *andoa*, la pintura corporal era distinta y se los podía distinguir. Señalan que en la actualidad han tomado el uso de pintarse con *witu* de los quichua de Sarayacu. Los hombres generalmente se pintan en la cara símbolos que representan al tigre, o de una culebra,

tal vez la boa. Las mujeres se pintan una boa en la cara. Ellas también se pintan en las muñecas los símbolos de las tortugas de agua (*quich. tsawata*). A veces las mujeres se pintan íntegramente las manos de negro, hasta el nudillo de las muñecas. Para los sápara tanto el tigre como la boa son animales mágicos. Así mismo, como les gusta que el pelo tenga un color negro profundo y, en general lo tienen castaño, las mujeres usan el mismo *witu* para teñírsele. La pintura facial se hace con un palito fino, mientras que para teñirse el pelo preparan una especie de pasta con la cual se embadurnan el cabello, con las puntas de los dedos. La pintura con *witu* puede durar unos 15 días o más y no se destiñe con el agua. Hombres y mujeres se hacen las pinturas faciales especialmente cuando se van de viaje por los ríos la selva.

Observación cultural 2: Los sápara mantienen en su tradición oral el mito de *Kwillur* y *Ducero* (*Kwillur*, es estrella en quich. y *Ducero* es lucero), que se relata por todos los quichuas amazónicos, pero que tiene algunas variantes en el relato sápara. El joven *Kwillur*, que es Luna, también es pintado la cara de negro con el fruto que en huich. se llama *witu*. (*quich. witu*), que es la *Genipa americana*). Un resumen de esta variante sápara del mito se puede ver en Alba Moya (2007: 274-284). El relato habla de una relación incestuosa entre un hermano y una hermana. Esta desea descubrir quién le "molesta" por las noches y, para ello le pinta al joven la cara con *witu*. El joven realiza diversos intentos por quitarse las manchas, pero no lo logra y pide a los peces carachama que se las laman y se las quiten, pero no lo logran. Al ser descubierto con las manchas, asciende al cielo para convertirse en Luna. Las manchas que hoy se ven en la luna son los rastros de la pintura de *witu*. La misma autora (Alba Moya, 2007: 285-286) presenta la versión sápara del mito del pájaro *iluku*, un ave nocturna, que es la hermana-esposa del joven Luna, convertida en pájaro, y que no pudo seguirlo hasta el cielo.

Cabe resaltar finalmente que los sápara, como los quichua amazónicos, comparten un legado mítico común con otros pueblos amazónicos. La tarea de comparar las variantes míticas de esta matriz común es todavía una tarea pendiente, apenas comenzada.

Observación cultural 3: Los cazadores emplean algunos secretos antes de cazar. Según lo reporta Alba Moya (2007:124 y ss) algunos (no todos) de estos secretos sirven también para conquistar a una mujer. Para lograr una buena cacería se usa la lengua o el colmillo de la boa para atraer a los animales, porque se piensa que la boa atrae a sus presas al arrastrarse por la tierra. También se usan los dientes del delfín de agua dulce. Así mismo los cazadores emplean el cerebro, el corazón y los ojos del pajarito colorado llamado *wuitiu rusa*, que se considera que es el alma del padre del cazador: Estos órganos son disecados y transformados en polvo, y con ese polvo los cazadores se untan o pintan la cara, para tener una buena cacería. El cazador también unta su arma con dicho polvo. La efectividad de estos polvos primero se prueba en la pesca. Si se logra pescar algo, significa que el cazador sí puede cazar.

El cazador se pinta la cara de tigre, pero al volver de la cacería debe lavarse bien, para que las mujeres no lo vean como tigre, pues de lo contrario se le pueden enamorar y no dejarlo en paz.

Observación cultural 4: Los cazadores más valientes son los que pueden cazar a los tigres y ellos mismos son como tigres y se pintan la cara como tigres. Andrés Ushigua, reputado cazador, suele pintarse el rostro como tigre. Nadie come carne de tigre. Los cazadores de tigres tampoco, aunque hay insinuaciones de que algunos cazadores famosos lo han hecho. No he podido corroborar esta aseveración.

Ver: iñahwa, achiote; kishiyu, *n.*, 'el pez carachama'; sawlru, 'boa', *quich. amaru, amaru*; sakwanata, *quich. witu, Genipa americana*.

imininu, Ocurre la vacilación: imininu, imiñinu, *verb. en inf.*, 'pintar', 'pintarse', *quich. shuyuna, shuyuna*; en CA, 'pintar'.

iñahwa, Ocurre la vacilación: iñahwa, iñawhwa, iñihwata, inahwata, iñihwa, inahwa, *n.*, 'achiote' (*Bixa orellana*), *quich. manduru, manturu*. Idem. Iñahwa, CA, *ref. Stark: inája*. Para CQ, inawa, *idem*.

Ejemplos:

- Pana iminihaku inahwa ta.
- Nosotros nos pintamos (con) achiote, 'Nosotros nos pintamos con achiote (la cara).'
- Iñawhwa ta kana imiñicha.
- Achiote enf. nosotros pintamos, 'Con achiote nos pintamos (la cara).'

Observación cultural: El achiote se usaba en la pintura corporal, especialmente facial; todavía se usa por el cazador para ir de cacería.

inahwa kawnu, Ocurre la vacilación: inahwa kawnu, iñawha kawnu, *n. compuesto*, 'serpiente coral', *lit. 'serpiente achiote'*, *quich. manduru machákuy, manturu machakuy*. Para CA *Oxiropus petote*, el mismo significado y traducción al *quich*.

iniata, Ocurre la vacilación: iniata, iñata, *n.*, 'comunidad', *quich. llakta, llakta*.

Ejemplo:

- Witsa ikicha ku iñata.
- Linda es mi tierra, 'Linda es mi tierra/comunidad.'

Observación cultural: Es importante destacar que el concepto de 'comunidad' en los sápara no coincide exactamente con el concepto quichua de *llakta*, ya que, en rigor, la tradición cultural sápara no es la de vivir en centros poblados, dadas las prácticas conservacionistas de manejar una huerta itinerante, que corresponde al concepto que en quichua se denomina *purina*. Los sápara usan la palabra *quich. purina* para referirse a esas huertas. En ese sentido la palabra *sáp. iñata* mas bien hace referencia a 'comunidad' como grupo de parentesco que convive en un mismo espacio, en función de esas prácticas de horticultura itinerante; su alimentación depende de la huerta así como de la recolección de frutos y de la cacería.

iñaw, Ocurre la vacilación: iñaw, ñaw, maw, 'doy', 'das', 'damos', 'dan'; en estos dos últimos casos con la caída de la *i-* inicial. Cuando se antepone el pronombre se traduce por 'me das' o 'dame', 'le das' o 'dale', etc. En huich. el verbo conjugado *karana*.

Ejemplos:

- Ku naw /iñaw.
- Mi a dame, 'Dame a mi.'
- Kunaw ha iñaw ha maw cha.
- Nosotros enf. damos enf. damos usted, 'Nosotros a usted le vamos a dar/damos a Ud.'

- Kuna **iñaw** ha maw cha
- Nosotros damos enf. damos usted, 'Nosotros le damos/ le vamos a dar a Ud.'
- Kunay **mwiha iñaw** ha cha mawcha.
- Nosotros yuca damos enf. Ud damos, 'Le vamos a dar yuca a Ud, le damos.'
- Cha ku **iñaw** **mwiha**.
- Tú mi dame/me das yuca, 'Tú a mi me das yuca.'
- Puhunyayku cha ku **iñaw**.
- Plátano tú mi dame, 'Tú a mi, dame plátano.'
- Ishu cha ku **iñaw**.
- Carne tú mi dame, 'Tú a mi, dame carne.'
- Mwlha cha ku **iñaw**.
- Yuca tú mi dame, 'Tú a mi, dame yuca.'
- Ishu cha ku **iñaw**.
- Carne tú mi dame, 'Tú dame carne a mi.'
- Puhunyawka cha ku **iñaw**.
- Plátano tú mi dame, 'Tú dame el plátano a mi.'
- Cha ku **iñaw** **mwiha**.
- Tú mi dame yuca, 'Tú dame yuca a mi.'
- Mwiha cha ku **iñaw**.
- Yuca tú mi dame, 'Tú, dame yuca a mi.'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo se suprime **iñaw**, dar' que queda sobre entendido.

- Kasuma cha ku na (cae **iñaw**) **rute**.
- Chicha tú mi enf. (dame a) beber, 'Tú a mi (dame a) beber chicha.'

iñawku, Ocurre la vacilación: **iñawku**, **iñawka**, *verb. en presente o futuro inmediato*, 'doy'/ 'voy a dar', 'das'/ 'vas a dar', 'da'/ 'va a dar', 'damos'/ 'vamos a dar'. También tiene un sentido de durativo: 'dando'. En *quich.* el verbo conjugado ka-rana.

Ejemplos:

- Cha nukaw **iñawku** puhinyawka /puhunyawka.
- Tú ellos das plátano, 'Tú les vas a dar, les das plátano a ellos.'
- Cha nukaka **iñawku** **mweha**.
- Tú ellos das yuca, 'Tú les vas a dar, das yuca a ellos.'
- Ku na **iñawka** maw cha.
- Yo enf doy doy ti, 'Yo te doy a ti...', 'Te voy a dar a ti...'
- Ku na mwiha **iñawha** cha naw cha.
- Yo enf. yuca doy ti para ti, 'Yo te doy yuca a ti', 'Yo te voy a dar yuca a ti.'
- **Mwiha** kuna **iñawha** cha.
- Yuca nosotros das tú, 'Tú nos das yuca a nosotros.'
- Cha ku **iñawkwa**.
- Tú mi das, 'Tú me das a mi...', 'Tú me estás dando a mi...'

ñauwara, Ocorre la vacilación: **ñauwara**, **ñawara**, *verb. en pasado imperfecto*, 'daba'/'había dado', 'dabas'/'habías dado', 'daba'/'había dado', 'dában'/'habían dado', 'dábamos'/'habíamos dado'; 'le había llamado'/'le nombré', 'le habías llamado'/'le nombraste', 'le había llamado'/'le nombró', 'le habíamos llamado'/'le nombramos', 'le habían llamado'/'le nombraron'. La partícula: **-wara** es la que, junta al radical verbal, da la idea del pasado imperfecto. La ortografía **-uw-** se recomienda para no tener **-w.w-** en el límite silábico, dentro de la palabra: **ñaw-**, del radical verbal y la partícula de aspecto verbal **-wara**.

Ejemplos:

- Nukaka **ñawara** Tsítsanu.
- 'Ellos le llamaron Tsítsanu', 'Ellos le dieron el nombre de Tsítsanu', 'Ellos le habían llamado Tsítsanu'/'Ellos le habían dado el nombre de Tsítsanu.'
- Aychu **ñauwara** Tsítsanu.
- Nombre había nombrado Tsítsanu, 'Le habían puesto por nombre/nombrado/llamado Tsítsanu.'

ñawka, *n.*, 'pie', *quich. chaki, chaki*. Para CA **ñaukwa**, *idem.*, *ref. Stark: ñáuku*, Peek: **nyiwkwa**, *idem.* Para CQ **ñawka**, 'pie'.

ñanu, *verb. en infinitivo*, 'menstruar', *quich. mapacuna, mapacuna; mapa shamuna, mapa shamuna*.

Ver: tawsininu 'menstruar'.

ñawara, *verb. en pasado imperfecto*, 'menstruaba'/'había menstruado', 'menstruabas'/'habías menstruado', 'menstruaba'/'había menstruado', 'menstruábamos'/'habíamos menstruado', 'menstruaban', 'habían menstruado'. Em quich. e l verbo *mapacuna* conjugado.

Ejemplos:

- Nuka nuñatu nuka **ñawara** atsatsaka chiri mweha.
- Ellas hijas ellas menstruaban comen fría yuca, '(Cuando/ Si) ellas (nuestras) hijas menstruaban comían yuca fría'.

Observacion etimológica: La palabra *chiri*, 'frío' es préstamo del *quich.*

- Nuka **ñawara** chiri mweha atsawara.
- Ellas menstruaban fría yuca comían, '(Cuando) ellas menstruaban comían yuca fría.'

Observación cultural 1: Según Gloria Ushigua "(...) las mujeres menstruadas tenían una casita aparte, cerca de la casa de la familia...".

Las menstruadas eran atendidas por sus madres y, como se ve en el ejemplo, estaban prohibidas de comer comida caliente además de ají y sal. Al finalizar la menstruación se bañaban con yerbas olorosas y purificantes. Hoy ya no se practica esa prohibición ni las mujeres permanecen aparte durante la menstruación. Sin embargo aún hoy en día, existen diversas prohibiciones para las mujeres menstruadas, especialmente ligadas a los tabúes de la cacería. Las menstradas no pueden estar cerca ni tocar los instrumentos de la ca-

cería. Muchas de las prohibiciones dirigidas a las mujeres, aunque no estén menstruadas, se relacionan con prohibiciones dirigidas al cazador.

Observación cultural 2: Por su parte Alba Moya (2007: 137 y ss) reporta que las mujeres no pueden tener relaciones sexuales con el cazador antes de la cacería, abstinencia que, al parecer, es de aceptada de buen grado por la mujer puesto que la ruptura de esta regla traería consecuencias funestas para la caza y un mal cazador tampoco es considerado un buen marido.

ĩawnu, verb. 'dar', quich. *karana*, *karana*.

ĩũ, n., 'hambre', quich. *yarkay*, *yarhay*, *yarkay*.

Ejemplo:

- Ku **ĩũ** icha.
- Yo hambre tengo, 'Tengo hambre.'

ĩpaka, n., 'hiel', quich. regional: *chingiles*. Por su parte CA registra como *adj.* 'agrio'.

ĩpakaw, n., 'tortola'. Para CA, quich. *puskuyu*, *puskuyu*, ref. Peek: **ĩpakaw**.

Observación cultural: En el mito de los viajes de Tsitsanu la tortola es quien conduce al héroe a su hogar y este es su último viaje. En algunas variantes del mito en lugar de la tortola aparece una paloma o un periquito.

ĩpanaku, n., 'especie de cesta de bejuco', donde se guarda la yuca asada de la cual se va a hacer vinillo, quich. *ashanga*, *ashanga*.

-ira, morfema de plural. , quich. *-kuna*, *-kuna*. Esta partícula casi nunca se usa, solo se la emplea cuando se quiere enfatizar en la diferencia de número. En general la idea de plural se entiende por el contexto.

Ejemplo:

- Itiumwira 'mujeres'. La forma sing. es **itiumu**; aquí la **-u** de **itiumu** se **diptonga en wi** con la **i-** de **-ira**.

iria, **Ocurre la vacilación:** **iria**, **iriaha**, **iriáhu**, **írichá**, **iriacha**, **iyaha**, **yaha**, **itiaha**, (la última variante en JC), *morfema direccional y que también indica finalidad*, 'a', 'para', 'hacia', 'con la finalidad de'. Se junta a adverbios de lugar: **kanami** 'arriba' o **wami** 'abajo' e igualmente a los verbos en infinitivo, a los verbos de movimiento o, en general a los verbos en infinitivo, en este último caso cuando se quiere expresar la finalidad. Sus usos, bastante complejos, se ilustran con diversos grupos de ejemplos.

Ver: **hiña**.

Ejemplos:

iria, **para indicar orientación o dirección en el espacio**

- Wami iriahá/ Wakami **iriaha**.
- Abajo para/Idem, 'Para abajo.'

- Wakanu iriahu/ Wakami iriahá.
- Arriba para/idem, 'Para arriba.'
- Ku wakami **irichá** ikwaká/ Ku wakami iriahá ikwaka/ Ku wami **irichá** ikwaká.
- Yo arriba para voy/ idem./idem., 'Yo voy para arriba...'
- Wami iriahá ikwaká.
- Abajo para voy, 'Voy para abajo.'
- Ku wa(ka)mi iriahá ikwaka./ Ku wakami **irichá** ikwaká./ Ku wakami iriahá ikwaka.
- Yo arriba para voy/idem./idem., 'Yo voy para arriba.'
- Kana na ikwaka kanami **iriachá**.
- Nosotros enf. vamos arriba para, 'Nosotros vamos para arriba.'
- Kani ikwaka wami **iriaha**.
- Nosotros vamos abajo para, 'Nosotros vamos para abajo.'
- Ku ñanu ikwaka wami **iriaha**/ Ku ñanu ikwaka wami **iriachá**.
- Mi hijo va abajo para, 'Mi hijo va para abajo.'
- Ku kwiñu ikwaka wami **iriachá**.
- Mi hermano va abajo para, 'Mi hermano va/fue (hace poco) para abajo.'
- Ku ñanu ikwaka wakanu **iriahá**/ Ku kwiñu ikwaka wami **iriaha**.
- Mi hermano va abajo para, 'Mi hermano va para abajo.'
- Ku irachanu ikwaka wami **iriahá**.
- Mi esposa va abajo para, 'Mi esposa va para abajo.'

iria, para indicar orientación a un lugar específico

- Puyo hiña ku ikwa ishiwaranu **iria**.
- Puyo a yo fui pasear a, 'Fui a pasear a Puyo.'
- Puyo hiña ku ikwa **ishiwaranu** iria.
- Puyo a yo fui pasear para/a, 'Fui a pasear a Puyo.'
- Macas **hiña** ku ikwa ishiwiranu **iria**.
- Macas a yo fui pasear a, 'Fui a pasear a Macas.'
- Muricha ha wami **iria** há ikwaká.
- Río enf. abajo para enf. voy, 'Voy río abajo.'

iria, para indicar orientación a un lugar aproximado, o en medio de un lugar más amplio

- Kana ikwaka wami **iyaha** awnika.
- Nosotros no tenemos abajo por tabaco, 'Nosotros por abajo no tenemos tabaco.'
- Mukumara imatiña **itia** ha.
- Dos tigres en/por enf. (monte), 'Dos tigres (están) en el monte.'
- Ku itiama kwaha ku **iriawku**.
- Yo casa vuelvo mi desde, 'Yo voy a volver /vuelvo de /desde mi casa.'

iria, para indicar un objeto específico

- Cha na ikwama ha yatahun nu **iria**./ Cha nay ikwama ha yatahun nu **iria**.
- Tú enf. vas enf. baile enf. al/ Idem., 'Vas a ir al baile.'
- Nuka ha ni ikwama ha yatahun nu **iria**./ Nuka ha ni na ikwama ha yatahun.
- El enf. enf. va a ir enf. baile enf. al/ Idem., 'El va a ir al baile.'

Observación sintáctica: En el primer ejemplo se suprime el verbo 'ir'. Sin embargo la idea de movimiento ya esta expresada en **iria**. En el siguiente ejemplo, en el cual se conserva **iria**, la idea de movimiento en dirección a un lugar o tiempo dado se refuerza con la partícula verbal **-ma**, que indica acción en el futuro, mandato o deseo a ser realizado en el futuro.

- Yatuhun nu **iria**./ Yatuhun na **iria**.
- Baile enf. al (vas) /idem., 'Tú (vas) para el baile.'
- Nuka ha ni ikwama ha yatahun nu **iria**.
- El enf. enf. va a ir enf. baile enf. al, 'El va a ir para el/ al baile.'

iria, para indicar una finalidad de la acción

- Ku ikwaka yatahunu **iria**.
- Yo voy bailar para, 'Yo voy para bailar.'
- Ku ikwaka atsanu **iria**.
- Yo voy comer para, 'Yo voy para comer.'
- Sahwere taku ku maha ámaka ayshakwa **iria**.
- Machete con yo corté palo leña para, 'Con el cuchillo corté un palo para leña.'

Observación léxica: En el siguiente ejemplo la palabra **auto** es *prést.* del cast.

- Auto ikiwara manu ikwaka puhunyawku atanu **iria**./ Auto ikiwara manu kwaka puhunyawku atanu **iria**.
- Autos había bastantes iban banano sacar para, 'Había bastantes autos e iban para sacar banano.'

iria, para indicar una causa o razón

El empleo de **iria** se enfatiza con **katsaka**, 'por qué'.

Observación sintáctica: En los siguientes dos ejemplos ocurre la reiteración de la idea acerca de la razón o causa de la acción verbal con las palabras **katsaka** e **iria** y se sobreentiende verbo **ikinu**, 'estar'.

- ¿Katsaka **iria** cha ti hu ayñuku?
- Por qué para qué tú int. enf. llorando, '¿Por qué/para qué tú (estás) llorando?'
- ¿Katsaka **iria** cha ti urakuku?
- Por qué para qué tú int. cantando?, '¿Por qué/ para qué tú (estás) cantando?'

iria, para indicar un receptor de la acción

- Ishu ku ani itiama ku irichanu **iria**.
- Carne yo aquí traigo mi mujer para, 'Traigo carne para mi mujer.'

- Ishu ku ani itiyama ku irichanu **iria**.

- Carne yo aquí traigo mi mujer para, 'Yo traigo/Vengo trayendo carne para mi mujer.'

- *Irimidiu* taykwa ku miñu kuñanu **iria**.

- Remedio no yo tengo hijo para, 'Yo no tengo remedio para mi hijo.'

- Ku **iriaha** ikicha, *mwlha*/ Ku **yaha** ikicha, *mwlha*.

- Mi para es yuca/ Idem., 'La yuca es para mi.'

- Ku **yaha naranja** ikicha/ Ku **iriaha** naranja ikicha.

- Mi para naranja es/ Idem., 'La naranja es para mi.'

- Ku **iriaha** ikicha *tanda*.

- Mi para es pan, 'El pan es para mi.'

- Ana María **iriaha** *tanda*.

- Ana María para pan (es), 'Para Ana María (es) el pan.'

- Agucho **iriaha** ikicha *tanda*.

- Agucho para es pan, 'Para Agucho es el pan.'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo ocurre la supresión de *ikicha*, de *ikinu*, 'estar', 'ser', 'haber', etc.

Observaciones léxicas: 1. La palabra *tanda*, *tanta*, es *prést.* del *quich.* en todos los ejemplos. 2. La palabra **naranja** es *prést. del cast.* 3. Aparece el *prést. cast.* **remedio**.

iria, que se suprime porque se sobrentiende

- Ku (iria) ña ha ikicha *tanda*.

- Mi enf. enf. enf. es pan, 'El pan es para mi.'

- Ana María (iria) wa ikicha *tanda*./ Ana María naw ikicha *tanda*./ *Tanda* Ana María waw ikicha *tanda*.

- Ana María su es pan/ Ana María su es pan, 'Es su pan de Ana María.'

irachanu, Ocurre la vacilación: **irachanu, iricha, irachanu, irachanu, irianu, irianuku, irichanu,** *n.*, 'esposa', 'mujer', *quich. warmi, warmi*. Para CA **irichanu,** *ref. Stark.*

Ejemplos:

- Nuka **iricha** nuka irianu.

- Y mujer y marido, 'Marido y mujer.'

- Ku **irachanu** ikwaka wami iriaha.

- Mi mujer va abajo para, 'Mi mujer va para abajo.'

- Ani ikicha ku **irianuku**.

- Aquí esta mi mujer, 'Mi mujer está aquí.'

iriawku, *n.*, 'costillas', *idem.* en CQ.

irikuha, *n.*, 'cadera', *idem.* en CA quien da la traducción al *quich.* de *siki tullu,* *siki tullu,* pero en quichua no debe traducirse como 'cadera' sino como 'coxis'.

irimatu, *n.*, 'hermana del hermano', *quich. pani, pani*. *Idem.* en CA, *ref. Stark;* *idem.* en CQ.

irina, Ocurre la vacilación: **irina, iriha, n.**, 'terremoto', *quich. chugchuy, chukchuy*. En CQ *idem*.

irishipi, *n. y adj.*, 1. 'viejo', 'anciano', 'mayor'; también en CA 'viejo', *quich. apayaya, apayaya, ref. Stark, idem.*; en CQ. 2. *adv. de tiempo*, 'antes'. Parece indicar especialmente los 'tiempos antiguos', 'tiempos inmemoriales'.

Ejemplos:

- Taykwa kana washitiaka ka **irishipi** kanu ikiñu.
- No nosotros olvidamos enf. viejos nuestros olvidamos, 'Nosotros no olvidamos a nuestros viejos/mayores.'
- **Irishipi** kana ishiwara witsakwe.
- Antes nosotros vestíamos llanchama, 'Antes vestíamos con llanchama.'
- **Irishipi** taykwa nuka ka miwara ichawha.
- Antes no ellos enf. tenían sal, 'Antes ellos no tenían sal.'

irishipiwkanu, *n.*, 'antepasado', 'muerto', también documentado en CA; *idem*. en CQ.

iriyanu, *n.*, 'esposo'. 'marido', *quich. kusa, kusa, Idem.* en CA *ref. Stark, idem.* Para Peek **ryáno**, y para Simson: **quirano**.

ísika, Ocurre la vacilación: **isika, ishika, n.**, 'mono chichico'. Esta palabra también está documentada en CA. Según este autor se trata del *Sanguinus fuscicollis*.

Ejemplo:

- Naku ña hiña ha ikicha **ishika**.
- Arbol, enf. en enf. está chichico, 'En el árbol está el (mono) chichico.'

isikwa, *n.*, 'frente', palabra documentada en CQ.

íshawna, Ocurre la vacilación: **ishawna, ishawña, íawna, n.**, 'floripondio', *quich. wantug, wantuk*. Para CA **íshyawna**, según este autor es la *Brugmansia arborea*.

Observación fonética: Se observa que la **n** alterna con **ñ** delante de **a**, debido a la asimilación fonética provocada por la fircativa palatal sorda **sh**.

Observación cultural 1: Se usa como planta mágica para la iniciación de los shamanes.

Observación cultural 2: Nombre de la segunda hija de Nema de Vargas.

Observación cultural 3: Carlos Andrade (2001:65) dice que esta planta alucinógena se usa más que la ayahuasca.

kaklka ishawna, Ocurre la vacilación: **kaklka ishawna, kaklka ishawña**, 'floripondio rojo', *quich. puka wantug, puka wantuk*.

Observación fonética: Se observa la vocal anterior deslabializada **l**, que a veces alterna con **i** o con **e**.

ishichawki, Ocurre la vacilación: **ishichawki**, **ishichawku**, *n.*, 1. 'camisa de llanchama', **ishichakwe**, **ishichakwe**, *n.*, 2. 'camisa larga' 3. 'chompa'. En CQ

ishichawki, 'camisa larga'.

ishímanu, *n.*, 'pez dama'.

Ejemplo:

- Cha nuka icha **ishímanu**...
- Ud. y coge pez dama, 'Y Ud. coge el pez dama...'

Ishinhakwe, Ocurre la vacilación: **ishinhakwe**, **ishínakwe**, *n.*, 'me visto', 'me pongo la ropa'/'te vistes', 'te pones la ropa'/'se viste', 'se pone la ropa'/'nos vestimos', 'nos ponemos la ropa'/'se visten', 'se ponen la ropa'. En *quich.* el verbo churachina conjugado.

Ejemplo:

- Ku ihia katsukuy ku na **ishinhakwe**.
- Yo. dir. pantalón yo enf. me pongo, 'Yo me pongo el pantalón.'

ishiwaranu, *verb. en inf.*, 'pasear', *quich. purina, purina*.

Ejemplo:

- Puyo hiña ku ikwa **ishiwaranu** iria.
- Puyo a yo fui pasear para/a, 'Fui a pasear a Puyo.'

ishiwiraka, *verb. en pasado*, 'pasee', 'paseaste', 'paseó', 'paseamos', 'pasearon'. En *quich.* el verbo conjugado purina.

Ejemplo:

- Macas hiña **ishiwiraka**.
- Puyo en pasee, 'En Macas pasee.'

ishiyriakwa, Ocurre la vacilación: **ishiyriakwa**, **ishuyria**, **ishuyriakwa** *verb. en futuro inmediato*, 'paseémonos', 'vamos a pasear'. Parece ser que **-ria-**, es el mismo morfema direccional **-iria**, que, en este caso, se junta al radical verbal.

Ejemplos:

- Papa **ishuyriakwa**.
- Nosotros vamos a pasear, 'Vamos a pasear.'
- **Ishwiriakwa**...
- Paseémonos, 'Paseémonos...'
- Papa **ishwiriakwa**.
- Nosotros paseémonos, 'Nosotros paseémonos.'
- Ku na **ishuyria** ku ha.
- Yo enf. voy a pasear yo enf., 'Voy a pasear.'

- Papa **ishwiriakwa**.
- Nosotros paseémonos, 'Nosotros paseémonos.'

ishu, *n.*, 'carne', *quich. aycha, aycha*; para CQ, *idem*.

Ejemplos:

- **Ishu** ku ani itiama ku irichanu iria.
- Carne yo aquí traigo mi mujer para, 'Traigo carne para mi mujer.'

Observación fonética: En la siguiente frase ocurre la diptongación **kuy**, proveniente de la -u de **ku** y de la i- de **iñaw**.

- **Ishu** cha ku iñaw /**Ishu** cha kuy ñaw.
- Carne tú mi dame/ Carne tú mi dame, 'Tú dame carne a mi.'

itawriawka, Ocurre la vacilación: **itawriawka**, **itianawka**, **itiariawka**, *n.* 'barbasco'. Para CA **itawriawka**, *quich.regional: timun jambi, tephrosia toxicofera*, ref. Stark, *idem*. Para CQ, **itiariawka**, *idem*.

Observación cultural 1: Carlos Andrade (2001: 65) trae la información de que para eliminar el veneno de su presa los hombres orinan sobre ella.

Observación cultural 2: El barbasco se usa todavía en la pesca; los hombres van en grupo y las mujeres también los acompañan, sobre todo para limpiar a los pescados. Como lo reporta Alba Moya (2007: 141-143) antes se usaba una especie de anzuelo hecha con la uña del gavián. Se usan también, a manera de arpón, la *akachiña*, lanza hecha de la palmera de chonta o de palmera de pambil. Con las lanzas de chonta se pesca al bagre. Además usan trampas, una especie de cajones hechos de la madera de la palmera de chonta. Se emplea un gusanito, al que se lo rellena de *kahali*, una especie de barbasco, para que lo coman los peces grandes. Otra planta similar al barbasco es la *makúricha*. Respecto a la pesca con barbasco la autora indica que la misma es una práctica reciente y se usa sobre todo para pescar bagres. Durante la pesca con barbasco no se debe gritar, para no ahuyentar a los peces. Tampoco se puede orinar en el lugar donde está el barbasco, porque la orina anula su efecto pero se orina después de que ha terminado la pesca para que no mueran más peces. Para conservarlos se usa la técnica del ahumado.

Observación cultural 3: En el proyecto educativo sápara un anciano, don Francisco, en la comunidad de Llanchama, enseña a los niños a preparar las distintas clases de trampas para pescar o para cazar. Sin embargo ser un buen pescador es un arte y una habilidad muy valorada.

ítia, *n.*, 'casa', *quich. wasi, wasi*. *Idem*. en CA, ref. Stark y Osculati.

Observación cultural: En verdad no hay una sola casa de los sápara, ya que tienen mas bien un conjunto de pequeñas casas, destinadas a distintos usos. Cuando hay este conjunto de casas, una se destina a la cocina que es tambien el lugar de reunion de la familia y los amigos, pues en un extremo del amplio espacio eliptico se ubica la cocina y, en el lado opuesto las hamacas y bancos hechos de troncos, donde se sientan los familiares varones; en la misma cocina, cerca de donde están las mujeres cocinando y preparando la chicha, se colocan a los niños pequeños, que también duermen en hamacas. Otra casa se destina a dormitorio e incluso una pequeña casa se destina a los cacharros de cerámica

doméstica, las arcillas, las tierras para pintar la cerámica, los palitos que hacen de pinceles. En las casas grandes, de cazadores como Andrés Ushigua, hay espacios destinados a guardar todos los aperos de la cacería: las lanzas, las cerbatanas, las flechas y el curare y algún rifle artesanal. Cuando las casas son comparativamente más pequeñas, siempre existen los deslindes de los espacios que se emplean para las distintas funciones, pero en todas las casas hay la cocina- sala y el dormitorio con hamacas.

itiama, *n.* 'casa con todos los cuartos'; para CA es el plural 'casas'.

Ejemplos:

- Kagu-ria ha **itiama**.
- Todo pl. enf. casa, 'Todas las casas'.
- Ta ku ikwaka **itiama**.
- Enf. yo voy casa, 'Voy a la casa'.

Observación sintáctica: Si se comparan las dos siguientes frases, se observa que la primera sigue los patrones sintácticos del español, debido al bilingüismo de Cesáreo Santi.

- Ku **itiama** ikicha.
- Yo casa estoy, 'Yo estoy en la casa.'
- **Itiama** ku ikicha.
- Casa yo estoy, 'Yo estoy en la casa.'

itiumu, *n.*, 'mujer', 'hembra', 'de sexo femenino', *quich. warmi, warmi*. Con una idea de plural ocurren las variantes: **itiumura**, **itimira**, **itiumira**, **itiumwira**, *n.*, 'mujeres'. Para CA **itiumu**, *ref. Stark: itumu*, para Peek: **ityumok**, para Simson **itiumu**; en Osculati **hitiuma** 'hembra', y para CQ **itiumu**, *idem*.

Ejemplos y observación morfosintáctica: En el primer ejemplo se observa la caída de -i de la partícula de plural -ira.

- **Itiumura** ikwaká aniti.
- Mujeres se van aquí de, 'Las mujeres se van de aquí.'
- **Itiumura** kiña anima aniti.
- Mujeres Uds. vengan aquí, 'Uds. mujeres, vengan aquí.'
- **Itiumu**, cha anima aniti.
- Mujer, tú ven aquí, 'Mujer, tú ven aquí.'

itsakwi ka, *verb. en pasado, aspecto que se indica con la partícula -ka*, 'olvidé', 'olvidaste', 'olvidó', 'olvidamos', 'olvidaron'. En *quich.* el verbo conjugado *kungana*, *kunkana*; *kungarina*, *kunkarina*.

Ejemplo:

- Ta ku **itsakwi ka**.
- Enf. yo olvidé enf., 'Yo olvidé.'

iwama, Ocurre la vacilación: **iwama**, **iyawma** *n.*, 'hueco', *quich. pugru, pukru; juyku, utku, utku*. *Idem.* en CA **iyawma**, *ref. Stark: iyawma*; en CQ, **iwama**, con el mismo sentido.

Ejemplo:

- Rapaka iyawma.
- Hueco tierra, 'Hueco en la tierra.'

iya, *adj. y adv.* 'mucho', *quich.* *pagta*, *pakta*, 'bastante'; *achka*, *ashka*, *acha*; *ancha*, *ancha*, 'mucho'. También en CA, *idem.*, *ref.* Stark y Peek, *idem.* Para Simson: **má-nunu**.

iyari, Ocurre la vacilación: **iyari**, **íara**, **ía:ri**, *n.*, 'variedad de sajino grande o guan-gana', *quich.* *wangana*, *wankana*. Según CA **iyari**, 'puerco montés', *Orden artiodactylak Familia Tayassuidae*. Para CQ **iyari**, 'puerco espín'.

Observación fonética: La última variante ocurre con a: larga.

iyawka, *n.*, 'soga', *quich.* *guaska*, *waska*, *waska*, *idem.* en CA y en CQ.

iyawna, *n.*, 'ayahuasca', 'bejuco alucinógeno', *quich.* *ayawaska*, *ayawaska*, *Banisteriopsis caapi*, en CA *idem*.

Observación cultural 1: La infusión del bejuco *sáp. yawna*, llamado en *quich. ayahuasca*, junto con la infusión de la hoja de tabaco, *sáp. áwnika* y *quich. sayri*, son bebidas por los hombres o mujeres que se inician como *shimanu*, o shamanes o que ya ejercen ese rol social. Las mencionadas bebidas sirven para poder soñar e interpretar los sueños, una de las actividades principales de cualquier shamán. En la vida cotidiana de personas que no son shamanes la interpretación de los sueños es vital. Existe una gran práctica para recordar los sueños, aunque los sueños no sean inducidos por la ingesta de ningún alucinógeno. El soñador suele discutir con otros su significado o comunica a otros las decisiones emanadas de la interpretación de los sueños.

Observación cultural 2: Yo pude realizar mi trabajo de capacitación con el pueblo sápara (2005) porque el presidente de la Onzae, para entonces Bartolo Ushigua, me comunicó que su propio padre, el último de los *shimanu* tradicionales le había comunicado a su vez que había soñado en redes, "como venitas", tras de las cuales aparecía la silueta de una mujer. El mismo Bartolo Ushigua, la víspera de nuestra conversación, había soñado en esas "venitas". La interpretación del difunto padre de Bartolo y del propio Bartolo era de que esa figura femenina serviría para tender redes entre la selva y el *mundo de arriba*, esto es la Sierra, y el mundo de *afuera*, es decir todo el mundo que no es la selva. Según Bartolo Ushigua yo representaría esa figura femenina y mi trabajo les serviría a los sápara para establecer nuevos contactos a partir de su identidad. Como sea, este fue uno de los avales, quizá el más importante, para poder establecer relaciones muy amistosas y profundas con los dirigentes de las distintas comunidades con las cuales trabajé el diseño del auto censo de población.

i, I

i, Vocal alta, anterior, nasal. Pocas veces ocurre al inicio de palabra y es más frecuente en medio de la palabra. Este fonema no debe confundirse con el sonido de la i nasalizada (alófono o variante del fonema) de la i oral, por asimilación de una consonante nasal. Letra del alfabeto sápara.

ihawtu, *n.*, 'aguja'.

Observación cultural 1: Como en muchas otras culturas, en los tiempos ancestrales se hicieron agujas de las espinas de pescado. Se usaron para coser, con pita o fibra de cabuya, las túnicas hechas de la corteza del árbol de llanchama. Estas túnicas ya no se usan, a no ser en las fiestas de gran pompa y en las cuales se festeja algún acontecimiento de valor comunitario. Estas túnicas tradicionales, que llevaban hombres y mujeres, tenían dibujos de figuras geométricas, pintadas con tinturas naturales en rojo, azul, negro. No logré investigar los significados de dichos diseños. Los sápara ya no hacen su ropa tradicional y usan la vestimenta de corte occidental y de origen industrial que se compra en el mercado.

inhia, Ocurre la vacilación: inhia, inhia, *adv.*, 'sí', *quich. ari*, ari. En CA inhia, *ref. Simson*, ingya; en CQ, inhia, *idem*.

inhiaku, *n.*, 'pierna', *quich. changa*, chanka. En CA inhiaku, sin i nasal, *ref. Simson*, ñaku.

inhiraka, *adj.*, 'agrio', *quich. hayak*, hayak; en CA injiraka, sin i nasal, con idéntico significado; el autor da la *trad.* al *quich. awru*.

inyanu, Ocurre la vacilación: inyanu, inyanu, sin i nasal en la segunda variante; *verb en inf.*, 'ponerse (la ropa)', *quich. churana*, churana, en CA inyanu, con el significado de 'poner', advierte así mismo la nasalización de la primera vocal y traduce por churana.

I, I

I, Vocal media, anterior, deslabializada cuya pronunciación ocurre entre *i* y *e*. Hay poquísimas palabras con esta vocal al inicio de palabra y es más frecuente en medio de la palabra. Existe la tendencia a pronunciar las palabras que la contienen con una *i* o una *e*. Proponemos que se conserve la letra **I** en la escritura porque es un rezago de la pronunciación antigua y puede ayudar en el proceso de "reconstrucción" del habla. Letra del alfabeto sápara.

Isika, Ocurre la vacilación: *Isika*, *ísika*, *n.*, 'gavilán', *quich. anga, anka*.

k, K

k, Consonante oclusiva velar sorda. Suena como la **k** del *quich.* o la **k**, la **c** del *cast.* delante de **a,u**, y la **q** del *cast.* delante de **ue, ui**. En algunas partículas vacila con la consonante **h**, que a su vez suena como la **j** del castellano o la **h** del quichua. Letra del alfabeto sápara.

ka, Ocurre la vacilación: **ka, ha**, partícula enfática independiente, que en el habla casi siempre se junta a la palabra precedente.

Ka partícula enfática que se junta a los pronombres y a los nombres comunes o propios.

Ejemplos:

Observación fonética: En una variante de la primera frase el pronombre **ku** se alarga en **u:** y, en el siguiente ejemplo, en la cadena sonora, la **u** de **ku** se junta a la palabra siguiente **panicha**, de ahí que: **ku pánicha** se dice: **ku: pánicha**.

- Ku pánicha Anika/ Ku: pánicha Ani ka/ ku upanicha.
- Yo quiero (a) Ana enf./ Idem., 'Yo quiero a Ana.'
- Ku upánicha Martinaka.
- Yo quiero (a) Martina enf., 'Yo quiero a Martina.'

ka, partícula enfática que se junta a la partícula interrogativa ti o ta.

- ¿Saparú ka ta ha kwihia?
- Saparú enf. interr. enf. somos, '¿Somos sápara?'

ka, partícula enfática que se junta a la negación o prohibición taykwa

- Taykwa ka na aruku.
- No enf. enf. escupamos, 'No escupamos.'

-ka, Ocurre la vacilación: **-ka, -ku, -kwa**, *part. verb.* que se junta al radical del verbo para indicar el aspecto de pasado.

Ejemplos:

- Ku ikwaka.
- Yo fui, 'Yo fui.'

- Ta ku ikwaka múrichá kayshuka.
- Ya yo fui río me bañé, 'Ya yo fui al río, me bañé.'
- Sápara atupama táykwá pákika.
- Sápara lengua no murió, 'No murió la lengua sápara.'
- Ta pána ikwika muricha hiña.
- Ya nosotros fuimos agua hacia, 'Ya nosotros fuimos hacia el agua.'
- Ta ku ikwaka itiama hiña.
- Ya yo fui, casa a, 'Ya yo fui a la casa.'
- Ku maklka.
- Yo dormí, 'Yo dormí.'
- Kayshuka.
- Me bañé, 'Me bañé.'
- Ikwaka.
- Me fui, 'Me fui.'
- Mahika.
- Cociné, 'Cociné.'

ka, Ocurre la vacilación: **-ka, -ku, -kwa**, *part. verb.* que se junta al radical del verbo para indicar la idea de 'participio'. En este tipo de construcción regularmente se suprime el verbo **ikunu**, 'ser', 'estar', 'haber'.

Ejemplos:

- Nukwa ka maklka.
- Ellos enf. dormidos, 'Ellos están dormidos.'
- Nema nátuka maklka.
- Nema hija dormida, 'La hija de Nema (está) dormida.'
- Tanu achichika sapiria ha/ka.
- Cerca parada, niña enf., 'La niña (está) parada cerca.'
- Ati Marcu achichika.
- Ahí Marco parado, 'Ahí (está) parado Marco.'
- Nukwaka maklka.
- Ellos dormidos, 'Ellos (están) dormidos.'
- Nukakihia nuka ikuku.
- El solo él sentado, 'El solito (está) sentado.'
- Sawlra nuka makika.
- Boa ella dormida, 'La boa, ella (ha estado) dormida.'
- Sawira irichanu makika.
- Boa esposa dormida, 'La esposa boa (ha estado) dormida.'
- Ati amashaniki ikuku.
- Allá los dos sentados, 'Allá los dos (están) sentados.'
- Yananukwa nuka ikuku.
- Callado él sentado, 'El (está) callado, sentado.'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo ocurre, como en los casos anteriores, la supresión del verbo **ikunu** 'ser', 'estar', que se da por sobreentendido. Además el verbo **atinu** 'haber', se usa como auxiliar, de modo que el verbo principal admite la partí-

cula en participial **-ku** que alterna con **-ka**.

- Nuka atina ikuka.
- El ha sentado, 'El ha (estado) sentado'.

ka, Ocurre la vacilación: **-ka, -ha, -kwa, -ku**, *part. verb.*, que se junta al radical del verbo para dar la noción de 'durativo'. En algunos ejemplos parece indicar aspecto de futuro o indica movimiento 'ir a'.

Ver: **-cha**.

Ejemplos:

ka, con idea de durativo

Observación sintáctica: En los siguientes ejemplos ocurre la supresión del verbo **ikunu**, 'ser', 'estar', que se da por sobreentendido.

- Lucas suyayku.
- Lucas(está) anzuleando, 'Lucas (está) anzuleando,'(echando el anzuelo, pescando).
- Nukaka kumáraka.
- Ellos (están) rozando 'Ellos rozan'/ 'Ellos (están) rozando.'
- Ku yawawhuka/ Ku yatawhuka.
- Yo (estoy) bailando, 'Yo (estoy) bailando.'
- Ku atsaka.
- Yo (estoy) comiendo, 'Yo (estoy) comiendo.'
- Ku pirika...
- Yo temiendo, 'Yo (estoy) temiendo...'
- Ku anehawhuku.
- Yo fumando, 'Yo (estoy) fumando.'
- Ku atsaka.
- Yo comiendo, 'Yo (estoy) comiendo.'
- Ku yawawhuka.
- Yo (estoy) bailando, 'Yo (estoy) bailando.'
- Ku ratuha kásuma.
- Yo tomando chicha, 'Yo (estoy) tomando chicha.'
- Ku pukika...
- Yo temí, 'Yo temí'/ 'Yo estoy temiendo...'
- Cha mahika.
- Tú (estás) cocinando, 'Tú (estás) cocinando.'
- Kana imaka ichaka.
- Nosotros comiendo dulces, 'Nosotros (estamos) comiendo dulces/ comimos dulces.'
- Nema ñanu makika.
- Nema hija (está) durmiendo, 'La hija de Nema (está) durmiendo.'
- Nukaka nishiawku.
- Ellos conversando, 'Ellos (están) conversando.'
- Kama imaka tsakúmuha.
- Nosotros comiendo shiwa muyu, 'Nosotros (estamos) comiendo pepa de shiwa muyu.'

- Yarihia pana **atsakwa**.
- Ahora nosotros comiendo, 'Ahora nosotros (estamos) comiendo'/ 'Ahora nosotros vamos a comer.'

ka, partícula que junto al radical verbal expresa la noción de presente o un futuro cercano.

Ejemplo y observación fonética: En la palabra **mahak̄iha** ocurren la **a** y la **i** nasales.

- Nuka kumananu mahak̄iha nuka ñanu.
- Él padre castigará su hijo, 'El padre castigará/ va a castigar a su hijo.'
- Ku ñanu hiña amuka yasuka.
- Mi hijo a mata danta, 'Mi hijo mata (va a matar) danta'.

káchun, n., 'cuñada', según CQ **kaychu**, 'cuñada'.

Observación etimológica: Sin duda viene del quich. *kachun*, *kachun*, 'nuera', aunque en el quichua local *kachun* significa 'esposa del primo', 'esposa del hermano'.

kahakwa, n., 'cola de ave'; en quich. la palabra *chupa* indica la cola de cualquier animal o ave.

kahakwa, n., 'pluma',

Observación cultural: Los sápara hacen coronas y collares con plumas, que en la actualidad sólo tienen uso ceremonial. Se los ponen cuando visen la túnica de llanchama. En las escuelas sápara los ancianos que conocen este arte se lo enseñan a los niños.

káhasu, n., 'tipo de anguila', quich.regional *yayu*. *yayu*.

káhin, n., 'oso perezoso', quich.regional *kuchi pillunga* o *kuchi pillan*. Para CA 'oso perezoso de dos garras', *Choleopus hoffmanni* Este autor indica que en quich. es *inti llama* y que se trata de una variedad considerada como comestible. Para CQ, **kahin**, 'oso perezoso'. Indica que es una especie comestible.

kahícha, Ocorre la vacilación: **kahícha**, **kanhícha** n., 'hacha', en esta última variante con la consonante epentética **n**. En quich. *tumi*. *tumi*., aunque no es una traducción exacta. Para CA **kajicha**, *idem.*, ref. Simson, *idem*.

Ejemplo:

- **Kanhicha** ti ku naté nakuna.
- Hacha enf. yo tumbé árbol, '(Con) el hacha tumbé el árbol'.

Observación cultural 1: Existe en la tradición oral la memoria de que los sápara usaron hachas de piedra, sápara. **kahícha naruka**, lit. 'hacha piedra'. Con esta herramienta se tumbaba los árboles para despejar el terreno para la huerta. Sólo con el contacto comercial se introdujeron las hachas industriales.

Observación cultural 2: En la actualidad el hacha es una de las herramientas que los hombres llevan consigo cuando se hace las travesías por los ríos, en canoa. Sobre todo en la época de lluvias, los árboles de las riberas caen hacia los cauces, impidiendo el

paso. No pocas veces los troncos de los árboles son tan grandes y gruesos, que a los hombres les puede tomar horas cortar un tronco para permitir que pase la canoa. Mientras esto ocurre, las mujeres y los niños permanecen en las Canoas. Si advierten que abrir paso en los troncos puede tomar mucho tiempo, las mujeres aprovechan la ocasión para recolectar frutos silvestres en los lugares cercanos.

kahicha naruka, *n.*, 'hacha de piedra'.

káhin, Ocurre la vacilación: **káhin**, **káhin**, *n.*, 'oso perezoso', quich. *kuchi pillunga* o *kuchi pillan*; Para CA **kajin** es 'oso perezoso de dos garras', *Choleopus hoffmanni*. Este autor indica que en quich. es *inti llama* y que se trata de una variedad considerada como comestible. Para CQ, **kahin**, 'oso perezoso'.

Observación fonética: Ocurre la **ĩ** nasal después de **-n**, por lo cual se puede suponer que es una variante de la pronunciación (alófono) de una **i** oral. Se trataría de un fenómeno de asimilación (nasalización por presencia de la consonante nasal).

kahi tsutsuriñaka, *n. compuesto*, 'tipo de gusano venenoso', quich. *indi llama kuru*, *inti llama kuru* o *chini kuru*, *tsini kuru*.

kakihjaw, Ocurre la vacilación: **kakihjaw**, **kakihjaw**, *verb.* con aspecto de presente 'ahumo', 'ahumas', 'ahuma', 'ahumamos'. 'ahuman'; *verb.* con aspecto de durativo, 'estoy ahumando', 'estás ahumando', 'está ahumando', 'estamos ahumando', 'están ahumando' *verb.* con aspecto de *particip.*, 'ahumado'.

Observaciones fonológica y fonética: Ocurre la **ĩ** nasal y **k-** alterna con **h-**.

Ejemplos:

- Ku **kakihjaw** patawku hu ku ha atsánuka.
- Yo ahumado mono chorongo enf. yo enf. comí, 'Yo comí mono ahumado.'
- Yásuka **kakihia** nukwa iñawka.
- Danta ahumada usted me dio, 'Ud. me dio danta ahumada.'
- Ku **kakihia** ku yásuka.
- Yo estoy ahumando mi danta, 'Yo estoy ahumando mi danta.'

Observación cultural: La técnica del ahumado se emplea corrientemente para la conservación de los alimentos. Se ahuma especialmente la carne de la caza.

kahwána, *n.*, 'tipo de pepa o fruto de palmera que sirve para chupar, es comestible', quich. *regional*, *kwindasiu*.

Observación fonológica: Ocurre el fonema **a** nasal después de **k-**.

kaishunu, *verb. en inf.*, 'bañarse'. En CA ref. Stark: **káshunu**, con el mismo sentido.

Ejemplo:

- Paikwama **kaishuka** kiramuha.
- Vamos (a) bañarnos (en el) río, 'Vamos a bañarnos al río.'

káklha, *n.*, 'estrella'. *quich.* *kuyllur*, *kuyllur*.

Observación semántica: No estoy segura, pero es posible que la palabra **káklha** también se relacione con **kaklka**, **kakika**, 'rojo' o 'color oscuro' y se relacione con Venus. No sería extraño este cambio fonético ya que, en final de palabra, la **k-** y la **h-** suelen alternar libremente.

Observación cultural: En la cultura sápara y en la cultura quichua amazónica existe el mito de los dos gemelos, hijos de Luna, que se convierten en estrellas. En quichua el mito es conocido como Kuyllur y Duceru (Lucero).

kaklka, Ocurre la vacilación: **kaklka**, **kakika**, **kakeka** *n.* y *adj.*, 'negro' *quich.* *yana*, *yana*. En *sáp.* esta palabra además sirve para señalar todos los colores oscuros; 'café', 'azul'. También se refiere a colores no oscuros como el rojo, como se ilustra con el ejemplo del floripondio rojo. Para CA: **kakeka**, 'negro'.

kaklka ichawna, Ocurre la vacilación: **kaklka ichawna**, **kakika ichawna**, **kaklka ishawña**, **kaklka ishawna**. *adj* y *n.*, 'floripondio rojo', *quich.* *puka wantuh* *puka wantuk*, *Datura sanguinea*.

Observación cultural: Aunque la traducción de la palabra **kaklka** al *quich.* es *puka*, no se trata de la misma agrupación de colores en las dos culturas. En *sápara* se contrastan fundamentalmente los colores oscuros con los colores claros y con esta palabra se agrupan los colores oscuros y se incluye el rojo; en *quich.* aunque *puka* se refiere al rojo, también incluye al café, anaranjado, hasta llegar al gris. No se contrastan los colores por claros y oscuros.

kakihjaw, Ocurre la vacilación: **kakihjaw**, **kahihjaw**, **kakihjaw**, **kahihia** *particip.*, 'ahumado', del *verb.* *kusniachina*, *kushniachina*, *kusniachina*, 'ahumar'; la *trad.* al participio. sería *kushnaska* o *kusniarina*.

Ejemplos:

- Ku **kakihjaw** patawku hu ku ha atsanuka/ Ku **kakihjaw** patawku hu ku ha atsanuka.
- Yo ahumado mono chorongo enf, yo enf. comí / Idem., 'Yo comí mono ahumado'.
- Yásuka **kahihia** nukwa iñawka.
- Danta ahumada usted me dio, 'Ud. me dio danta ahumada.'
- Ku **kakihia** ku yásuka.
- Yo estoy ahumando mi danta, 'Yo estoy ahumando mi danta.'

Observaciones fonológica y fonética: Ocurre el fonema **ɨ** nasal después de **h-**, la misma que alterna con una **i** oral, lo que significaría una desfonologización de la vocal nasal **ɨ**, es decir una pérdida del rasgo de nasalidad.

kaki iriaha kuru, Ocurre la vacilación: **kaki iriaha kuru**, **kaw iriaha kuru ha**, *num.*, 'cinco', 'todos los dedos de la mano', 'dedos'. 'mano'.

Observación fonética: Ocurre el fonema **ɯ** nasal después de **k-**, la misma que alterna con una **u** oral, lo que significaría una desfonologización de la vocal nasal **ɯ**, es decir una pérdida del rasgo de nasalidad.

kakl imatiña, *n.*, 'pantera' *quich. yana puma. yana puma.*

Observación fonética: En la palabra **kakl** ocurre el fonema vocálico **l** el mismo que alterna con una **i** o una **e**, ambas orales, lo que significaría una desfonologización de la **l**.

Observación cultural 1: Este felino es considerado como el más feroz. En la tradición oral sápara **kakl imatiña**, la pantera negra, guarda en su vientre a todos los animales de la selva, los que se cazan y los que no se cazan. Existe en el territorio sápara un área virgen donde el pueblo sápara ha decidido no cazar, para preservar las especies y el territorio. Según Bartolo Ushigua el preservar dicha zona fue un pedido y un mandato de su padre, el gran shimanu **Manarl** o Lagarto. La decisión colectiva de preservar esta área de la selva, según el mismo consejo de Manarl, ayudaría a su pueblo a conseguir la legalización de su territorio y, fundamentalmente, sería un patrimonio de las futuras generaciones sápara. Por otro lado esta prohibición revela un rasgo fundamental de la cultura sápara: sus prácticas conservacionistas así como la repulsa que siente ante prácticas depredadoras, pues aunque son cazadores, nunca cazan más de lo necesario para su sobrevivencia. Existen múltiples tradiciones orales que enseñan por qué no se debe depredar. Un conjunto de tabúes que se conservan en la actualidad sirven para regular la caza indiscriminada. De hecho el tope de los animales que se puede cazar es el de tres y dicha caza está regulada por tabúes y prescripciones.

Observación cultural 2: Alba Moya (2007: 134-140) recogió varios mitos sobre cazadores, como el de Amasanga (dueño de la selva) y el de Juri Juri (los devoradores de los hombres y mujeres cazadores). Ambos mitos son de la cultura Napo-quichua, y si bien los sápara reconocen que son mitos quichuas, estos son igualmente transmitidos por los sápara, lo cual significa que en su cultura se asumen las enseñanzas que encierran los mitos. Un mito Napo especialmente interesante y que se relaciona con las prácticas conservacionistas así como con el valor de la generosidad es el de "Amasanga y el mal cazador" (Moya,Alba, 2007: 136-137) y que se transcribe a continuación:

"Había un hombre que era malo para cazar. Caminaba y caminaba; caminaba bastante pero no podía matar. Se le presentó Amasanga y le preguntó qué hacía. El le contó que no podía matar. Entonces, se fueron caminando juntos. Con cinco flechas mató cinco monos. Cuando mató al quinto mono Amasanga le dijo: tú comerás este mono, los otros dales a los demás.

Te voy a enseñar algo: cuando vengas de casa, nunca limpies la bodoquera por dentro. Te voy a dar mi bodoquera.

Cuando llegó a casa, el hombre le entregó el mono a su esposa para que lo ase y, cuando estuvo listo, se lo comió. Desde entonces empezó a ser buen cazador. Todos se juntaban para ver cómo cazaba.

Por eso, cuando se ha matado a cinco monos, Amasanga hace clac y se cae un mono y ya no se puede matar más. Aunque se acierte con la flecha, el mono no muere. Esto es señal de que se ha matado demasiado".

kaklka ishawña, ishawna, 'floripondio rojo', '(*Datura sanguinea*), *quich. puka wanduh puka wantuk*.

kaku, *adv. de cantidad*, 'todo'.

kakuria, *adv. de cantidad*, 'todos', *quich. tukuy, tukuy*.

Observación morfosintáctica: La palabra **kakuria** parece estar formada de **kaku-** 'todo' y la partícula **-ria**.

Ejemplo:

- **Kakuria** ha.
- Todos enf., 'Todos'.

kamita, Ocurre la vacilación: **kamita**, **kamítaka**, *n.*, 'ardilla', *quich. waywashi, waywashi*. Para CA **kamítaka**, *idem.*, *Sciurus granatensis*.

Observación morfológica: Opino que **-ka** es la partícula enfática que se agrega a los nombres, por tanto el sustantivo solo es **kamita**.

Ejemplos:

- **Kamita** ikwawara ña hiña...
- Ardilla iba cielo a, 'La ardilla se iba al cielo...'
- **Kamita** ka atina ikwawara ña hiña.
- Ardilla enf. había ido cielo a, 'La ardilla se había ido al cielo.'

Observación cultural 1: En el mito amazónico de Kuyllur y Docero, contado por los sápara, el nieto de la vieja guatusa, que en *sáp.* es *kashawnuku* descubre dentro de la planta de yuca una cuerda que subía hasta el cielo. Para subir al cielo se convierte en ardilla. Ahí se queda y después de repartir las ramas de este árbol a las guatusas, la Abuela Guatusa también se va al cielo.

Observación cultural 2: En un relato oral recogido por Alba Moya (2007: 161) la ardilla era persona:

"La ardilla, que era hombre, estaba haciendo su casa, entonces les invitó a dos jóvenes bien bonitas Les hizo preparar varias chichas. Como le acompañaba el mono machín, cuando las jóvenes le brindaban chicha él le daba todo al mono machín.

Ellas fueron a las pequeñas chacras que tenía ardilla, pero éste les dijo que cojan sólo las mazorcas de maíz. Cuando llegaron a casa, el maíz se multiplicó.

Las jóvenes hablaban mal de ardilla porque no tomaba la chicha, pero la razón por la que él no aceptaba era que no quería eliminar gases".

Ver: **kashawkunu**, *n.*, 'guatusa'.

kana, Ocurre la vacilación: **kana**, **kanana**, **kana ha**, *pron. pers.*, 'nosotros no inclusivo o exclusivo'. Para CA, *idem.*, *ref. Stark*.

Observación morfosintáctica: Las partículas independientes **na** o **ka**, **ha**, son solamente enfáticas y se colocan después de los pronombres personales. En el *quich. ecuatoriano* se perdió la diferencia entre el plural inclusivo y exclusivo, actualmente solo se usa *ñu-kanchik*.

Ver: **pana**, 'nosotros inclusivo'.

Ejemplos:

- **Kana** kayshuka muricha hiña.
- Nosotros nos bañamos río en, 'Nosotros nos bañamos en el río.'
- **Kanana** púnichá mahiña arímanu.
- Nosotros enf. queremos cocinado sábalo, 'Nosotros queremos sábalo asado.'

Observación morfológica y semántica: En la lengua sápara se distingue entre un pronombre inclusivo (yo y todos los demás) y uno exclusivo (yo, algunos de nosotros pero no otros).

Ver: *pana*, plural inclusivo.

kana, Ocurre la vacilación: **kana**, **kana**, *n.*, 'dedo' *quich. rukana, rukana*. Para CA **kana**, *idem.* 'dedo', señala (Andrade, 2001: 67) que Stark lo traduce como 'dedo del pie', frente a **kanasu** 'dedo de la mano'.

Observación fonológica y ortográfica: En la palabra **kanahá** ocurre una a nasal después de **k-**, la misma que alterna con una **a** oral, por lo que se puede advertir el proceso de desfonologización de las vocales nasales. Proponemos para la escritura la conservación de a.

kanakwa, *pron., adj.*, 'ninguno', *quich. manapi, manapi*.

kananara, *pron. y adj.*, 'alguno', 'alguien', *quich. mayhani, maykan*.

kanati, Ocurre la vacilación: **kanati**, **kanate**, **kanati**, *pron. int.*, 'quién', 'quiénes'. Viene de **kana** y de la partícula interrogativa **ti**, a veces realizada como **ta**, *quich. pi, pi* 'quién'; *pichari, pichari*, 'quién será'.

Ejemplos:

- ¿**Kanati** anicha?
 - Quién viene, '¿Quién viene?'
- ¿**Kanati** ichawki Quito hiña?
 - Quién nació Quito en, '¿Quién nació en Quito?'
- ¿**Kanati** Pedro kwanu ikichá?
 - Quién Pedro mamá es, '¿Quién es la mamá de Pedro?'
- ¿**Kanata** hi ikwama minga?
 - Quién enf. va a la minga, '¿Quién va a ir a la minga?'

Observación etimológica: Ocurre el prést. del *quich. minga, minka*.

kanuha, Ocurre la vacilación: **kanuha**, **kanuka**, *n.*, 'cama'.

Ejemplos y observación fonológica y fonética: Ocurre la a nasal después de **k-**, pero alterna con una **a** oral, lo que mostraría el proceso de desfonologización de esta vocal nasal, proceso que sin duda alcanza a las restantes vocales nasales.

- Ku ihia **kanuha**.
 - Nuestra cama, 'Nuestra cama.'
- Nuka **kanuha**.
 - Su de él cama, 'Su cama de él.'
- Nuka ka **kanuha**.
 - Su de ellos cama, 'Su cama de ellos.'
- Kiña **kanuha**.
 - Su de Uds. cama, 'Su cama de ustedes.'

kanowa, *n.*, *prést. cast.* 'canoa', CA *idem.*, *ref.* Stark: **kanúwa**.

kapárika, Ocurre la vacilación: **kapáraka**, **kapárika**, *n.*, 'palito'.

Ejemplo:

- Ani ikichá ama **kapárika**.
- Aquí está pedazo palito, 'Aquí esta el pedazo de palito.'

kápishu, *n.*, 'capibara'. Para CA, *idem.*, *Hydrochaeris hydrochaeris*.

Kárlka, Ocurre la vacilación: **Kárlka**, **Káriha**, **Kárika**, *n.*, 'la estrella llamada *Kuyllur* en quichua'. En CA **kárika**.

Observaciones fonológica, fonética y ortográfica: Ocurre la vocal I, aunque alterna con i y con e. Propongo conservar la I en la ortografía.

Observación cultural: Se relaciona con el mito amazónico de Kuyllur y Ducero, como se conoce en *quich*. En *sáp*. **Kárlka** es el hermano estrella que, junto a **Narlka** o Docero, sube al cielo. En *quich*. *kuyllur*, *kuyllur* es **Karlka**. *Karlka* aparece por el Oriente mientras que *Narlka* o Docero, por el occidente, según la tradición *sápara* y relatos de Jandia Yacu. Para CA **Kárika**, sería Venus, con lo cual concuerdo.

Ejemplo:

- Nuka nukiwara Káriha.
- Ellos conocían a Kuyllur, 'Ellos conocían a Kuyllur.'

kásuma, *n.*, 'chicha en general', 'chicha de yuca'. Para CA **kasúma**, 'chicha', *ref.* Stark y Simson, *idem*. 'chicha'.

Observación cultural: Para Carlos Andrade (2001:68), los *sápara* adoptaron la chicha de yuca de los quichuas ya que antes bebían chicha de palmito o de unguagua (*jessenia bataua*), según el relato de su informante Sasiko.

Ejemplo:

- ¿Cha ti **kásuma** ratuma panicha?
- Tú int. chicha tomar quieres, '¿Quieres /quisieras tomar chicha?'

Observación cultural 1: La chicha es la bebida más importante. En realidad, cuando no hay comida, se bebe chicha. Se preparan distintos tipos de chicha, de diferentes frutos y raíces, como se verá en cada caso. La chicha de yuca, básicamente se prepara de dos formas: con la yuca cocinada y con la yuca asada. En ambos casos la yuca es masticada por las mujeres. La yuca (**mwlha**) cuando está asada para el vinillo se dice: **kunaricha mweha**, *n.*, 'yuca asada (para el vinillo)'. La primera forma de preparar la yuca es la más común y la que se toma a diario; la segunda es muy especial ya que se la consume en las festividades y se llama *vinillo*, con la palabra castellana. En ningún caso se usa azúcar. El vinillo es una chicha muy dulce y sabrosa. Con vinillo se festejó en 2006 la graduación de los siete primeros bachilleres *sápara*.

Observación cultural 2: Alba Moya (2007: 172) recoge así la preparación de vinillo:

" Se asa la yuca en la chacra. Se tiende unas hojas de plátano o de yuca. En la misma chacra se recoge unos hongos aterciopelados y de color tomate, se los coloca sobre la yuca, los hongos crecen rápidamente. Después de tres días se pela la yuca,

se la lleva a casa, se la mastica y se la coloca en una tinaja de la siguiente manera: en el terico inferior de la tinaja se atraviesan tres palos, dejando el fondo de la tinaja vacío, encima de los palos se coloca tres hojas de plátano y sobre estas hojas se pone la yuca masticada. Entonces el líquido se destila y se acumula en el fondo de la tinaja. Después de 3 ó 4 días está listo para el consumo. Este vinillo puede durar hasta dos meses”.

Ver: **kásuma áraw**, *n. compuesto*, ‘hongo de color rojo para fermentar la chicha’.
kunaricha mweha, *n.*, ‘yuca asada (para el vinillo)’.

kásuma áraw, *n. compuesto*, ‘hongo de color rojo que sale de la chicha y sirve para fermentarla’, ‘hongo de color rojo que para fermentar la chicha’ *lit.* ‘chicha hongo’.

Observación cultural: La tecnología del uso de los hongos para provocar la fermentación de la chicha, parece tener variantes. Durante 2005 observé y recogí la información de que este hongo, en polvo, se pone en la yuca pelada y asada. Esta yuca se pone en una cesta que se llama en *sáp.* *ipanaku* y en *quich.* *ashanga*. Ese hongo es apreciado porque dicen que produce una buena chicha, *quich.* *alli aswa* y con él se prepara el *vinillo*.

Ver: **kasuma**, ‘chicha’; **kunaricha mweha**, *n.*, ‘yuca asada (para el vinillo)’.

kásumak, *n.*, y *adj.*, ‘enamorado’, *quich.* *kuyag*, *kuyak*, *kuyak*; en el *quich.* de Imbabura se distingue la forma *kuitsa*, ‘enamorada’.

Ejemplo:

- Taykwa ku miñu **kásumak**.
- No yo tengo chica/enamorada, ‘Yo no tengo enamorada.’

kashánamiha, *n.*, ‘miope’, *quich. regional*, *púyu ñabi*, *puyu ñawi*.

kásha káwka, *n.*, ‘variedad de tortuga pequeña’, *quich. local*, *uchilla taruga*, *uchilla taruka*.

Observación cultural: Esta variedad de tortuga es comestible.

kashawkunu, *n.*, ‘guatusa’, ‘guatusa, dueña de la yuca’.

Observación cultural: La yuca es el cultivo principal y la base de la alimentación de los *sápara*. En el mundo *sápara* todas las plantas y animales tienen su dueño, en realidad un espíritu. Según Ma. Luisa Ushigua se come la guatusa y la guatusa es la dueña de la yuca.

Ver: **Kamita.**, ‘ardilla’.

kashawkunu mwiha, *n. compuesto*, ‘variedad de yuca’, *quich. regional* *punllana lumu*, *punllana lumu*.

Observación fonética: En la palabra **mwiha**, ocurre una *u* nasal, en el dipotongo **-wi-** y seguramente se debe a la asimilación de la consonante nasal **m-**.

kashi, Ocurre la vacilación: **kashi**, **ka:shima**, *n.*, ‘sajino’, *quich. lumu kuchi*, *lumu*

kuchi, cuya traducción literal es 'cerdo de la yuca'. También se usa la forma *quich. regional lumucha, lumucha*. Para CA *pecarí, Tayassu pecarí, idem., quich. lumu kuchi, ref. Simson*; en CQ *idem. kashi, 'sajino'*.

Observación fonética: Ocurre una a: larga después de k-.

kashíkwa, Ocurre la vacilación: **kashikwa, kashiwa**. *n.*, 'luna', *quich. killa, killa*. Para CA **kashikwa** y para CQ, *idem.*

Observación cultural 1: Carlos Andrade remite en su Diccionario (2001: 68; 126) al mito de Luna, con el título: "Historia de la luna y los planetas", que en realidad es el mismo mito de Kuyllur y Duceru, ya mencionado. Cita a Reinburg, 1921: 11-15; 126-130) quien recogió este mito entre "los záparos" de Curray y Canelos, en una población denominada San Antonio.

Observación cultural 2: El mito del joven que se convierte en Luna que es el mismo mito de de Kuyllur y Docero, el mismo que, como se reitera en el presente Diccionario, se conoce en toda el área quichua amazónica. Efectivamente es transmitido hasta el presente entre los sápara. Para los sápara Luna es un hombre.

Ver: **Karlka**, 'Kuyllur'.

kashíkwa ñanu, *n. y adj.*, lit. 'luna delgada', 'luna tierna' *quich. llullu killa, llullu killa*.

kashíricha, *n.* 'ratón marsupial'. En CA, *idem.*, y la clasifica como *Caenolestes fuliginosus* y la trad. al *quich. ukucha* pero esta palabra quichua es para designar a los ratones en general y no a esta variedad en particular.

katáwnu, *verb en inf.*, 'quemar', *quich. rupachina, rupachina*. Para CA, *idem.*, *ref. Stark*.

katáwku, *verb. en presente*, 'quemo', 'quemas', 'quema', 'quemamos', 'queman', el *verb. quich. rupachina, rupachina* conjugado.

kátika, Ocurre la vacilación: **kátika, kátikaka** *n.*, 'luz', *quich. achik, achik*, también documentada en CQ quien da la *trad. al quich. rupachina, rupachina*, 'día'.

ka:tinu, Ocurre la vacilación: **ka:tinu, katinu**, *verb. en inf.*, 'nacer', *quich. pakarina, pakarina*, también documentada como **katinu** en CA, *ref. Stark*.

Observación fonológica: En la palabra **ka:tinu** ocurre una a: larga después de k, que alterna con una a corta, lo que nuevamente mostraría un proceso de desfonologización de rasgos como la cantidad vocálica, en esta y en las restantes vocales largas. Carlos Andrade (2001: 68) hizo la transcripción fonética *kaatinu* a efectos de documentar el alargamiento vocálico de la a, pero no le atribuye un valor fonológico.

katírik nanaka, *n. compuesto*, 'tipo de palmera', conocido. *regional Conambo ruyak, Conambo yurak*, 'palmera de Conambo'.

Observación cultural: En la cultura sápara se suele identificar el origen geográfico de las variedades de las plantas alimenticias.

katsa, Ocurre la vacilación: **katsa**, **kacha**, *n.*, 'cosa', *quich. ima, ima, imalla, imalla*.

Ejemplos:

- ¿**Katsa** ka cha ti pánicha?
- Cosa enf. tú int. quieres, '¿Qué cosa quieres?'
- ¿**Katsa** kay cha ti pánicha?
- Cosa enf. tú int. quieres, '¿Qué cosa quieres?'
- ¿**Katsa** ka cha ti pánicha atsanu?
- Cosa enf. tú int. quieres comer, '¿Qué cosa quieres comer?'
- ¿**Katsa** ka cha ti pánicha miñu?
- Cosa enf. tú int. quieres hacer, '¿Qué cosa quieres hacer?'
- ¿**Katsa** ka cha ti pánicha rátunu?
- Cosa enf. tú int. quieres beber, '¿Qué cosa quieres beber?'
- ¿**Katsa** ka cha ti pánicha suyaynu?
- Cosa enf. tú int. quieres anzuelear, '¿Qué cosa quieres anzuelear?'
- ¿**Katsa** ka cha ti pánicha mahinu?
- Cosa enf. tú int. quieres cocinar, '¿Qué cosa quieres cocinar?'

Observación fonética: La vacilación **ts**, **ch**, ocurre debido a la cercanía del punto de articulación (palatal). Ese mismo proceso histórico se dio también en la lengua quichua pero no tiene relación con el que debió ocurrir a lo largo de los siglos en el sápara. En sápara si bien la vacilación existe, la **ts** es más frecuente.

katsaka, *pron. int.*, '¿por qué?', 'qué' 'para qué'. Para CA 'qué'.

Ejemplos:

- ¿**Katsaka** miaricha ti nicha?
- Qué niño int. haciendo, '¿Qué (está) haciendo el niño?'
- ¿**Katsaka** itiumu ka ti micha?
- Qué señora enf. int. haciendo, '¿Qué (está) haciendo la señora?'
- ¿**Katsaka** Pedro ti micha?
- Qué Pedro int. haciendo, '¿Qué (está) haciendo Pedro?'
- ¿**Katsaka** Pedro ti nayhiaku?
- Qué Pedro int. preguntando, '¿Qué (está) preguntando Pedro?'

Observación sintáctica 1: Ocurre la reduplicación de la razón o causa de la acción verbal con las palabras **katsaka** e **iria** e incluso el interrogativo **ti**; además se sobreentiende verbo **ikunu**, 'estar', 'ser', 'haber'.

- ¿**Katsaka** iria cha ti hu ayñuku?
- Por qué para qué tú int. enf. llorando, '¿Por qué, para qué tú (estás) llorando?'

Observación sintáctica 2: **katsaka**, se puede intercambiar con la partícula interrogativa **ti**, como se observa en el siguiente ejemplo aportado por Cesáreo Santi.

- ¿Miaricha **ti** micha?
- Niño int. haciendo, '¿Qué está haciendo el niño?'

Ver: Ti, partícula interrogativa.

katsa kayrachá, *adv.int.*, 'por qué razón', *quich. ima rayku, ima rayku.*

Ejemplo:

- ¿**Katsa kayrachá** áynuka?
- Por qué razón lloras, '¿Por qué razón lloras?'

katsápika, *n.*, Ocurre la vacilación: **katsápika, katsápiha**, 'variedad de hongo comestible y que crece en los troncos de los árboles que han caído en los cauces de los arroyos o los ríos'. Para CA: **katsápija**, equivale al *quich. ala*. Este autor cita a Stark quien a su vez traduce al *quich. úmuru*. En *quich. kallampa* equivale a 'hongo en general' y no equivale a esta variedad específica de hongo.

Observación léxica: No sé si equivale al *quich. kallamba, kallampa*, o a *alas, alas* que es una variedad de hongo y que es comestible.

Observación cultural: En el mito de Kuyllur y Docero, este último, después de ser atacado por el Lagarto, en *sáp. manari*, y va a parar, como muerto, a las arenas de la playa del río. Allí es encontrado por Kuyllur -en *sáp. Kárlka-*, quien lo reconoce porque distingue entre la arena un hongo, con forma de oreja. Kuyllur se da cuenta enseguida de que no se trata del hongo llamado *ala* o *alas* en quichua, sino que se trata de la oreja de su hermano. Lo desentierra y a continuación los dos hermanos emprenden el viaje al cielo.

Ver: **Úruka** y **umúru**.

katsapl, *n.*, 'sarna', *quich. karacha, karacha*, 'comezón'.

Observación fonológica: Ocurre la vocal I, al final de la palabra, la misma que se pronuncia entre i y e.

katsáwina, *n.*, 'pava de monte', *quich. regional pawhil, pawhil*.

Observación cultural: Esta ave se caza y su carne es muy apreciada.

kawruruka, *n.*, 'mono volador', *quich. sipiru, sipiru*. *Idem.* en CA, con la misma trad. al *quich.* El autor lo clasifica como *Pithecia monacus*.

káwaha, *n.*, 'hígado', *quich. yana shungo. yana shunku*.

kawáharu, *n.*, 'gavilán'. *quich. anga, anka*.

kawiri, *n.*, 'tacto', palabra documentada en CQ.

kawiria, Ocurre la vacilación: *adj. y pron.* 'todo', 'todos', 'todas'. *quich. hapina, hapina*; en desuso *llankay*. En CA, *idem.*; en CQ, *idem.*

Observación morfosintáctica: Probablemente se trata de la misma forma **kawiria ka**, que debió ser solamente **kawiri**, debido a que siempre va seguida de **-ka** (**ha, ki, hi**, etc) se produjo el diptongo **-ia**, formando así una sola palabra, que termina en la sílaba **-ria**.

Ejemplos:

- **Kawiria** ku kahiñaw patawkwa.
- Todo yo (voy a) ahumar mono chorongó, 'Yo (voy a) ahumar todo (el) mono Corongó.'

- **Kawiria** ha sápara ikiwara shimanu.
 - Todos enf. sápara eran shamanes, 'Todos los sápara eran shamanes.'
- **Kawiria** ha kana yatawhun ha.
 - Todos enf. nosotros bailemos enf., 'Todos nosotros bailemos.'

Ver: kawiria ka.

kawiria ka, *n.*, Ocurre la vacilación: **kawiria ka**, **kawiri ha**, **kabiri ha**, **kawiri**, **kabiri**, **kabirihe**. 'tierra', 'comunidad', *quich. llakta, llakta*.

Observación morfofonética: En realidad la palabra sólo sería **kawiria**, pero con este significado nunca aparece sin estar seguida de la partícula enfática **ka** y, en el habla suena como si fuera una sola palabra: **kawiriaka**, **kawiriaha**. En el idiolecto de Juan Cruz se dan las variantes **kabiri**, **kabiri ha**, en lugar de **kawiria**, donde el diptongo **wi** cambia a **bi**, es decir se da una labialización de la **w**, que ocurre debido a que los dos sonidos son bilabiales. Este fenómeno fonético se da en muchas lenguas. Así mismo, el diptongo **-ia** de la sílaba **-ria** se monoptonga.

Ejemplo:

- **Kabirihe** atsakwa ku nuki kwa.
 - Llacta como yo enf., 'Como en la llacta'.

Observación fonética: En el siguiente ejemplo, tomado del idiolecto de Juan Cruz se dan las variantes **awdika**, en lugar de **awnika**, donde la consonante **n** cambia a **d**, debido a que los dos sonidos son dentales. Este fenómeno fonético se da en muchas lenguas.

- **Kabiriha** awdika. / **Kawiriha** awdika.
 - Nosotros de la comunidad fumamos/ Idem., 'Nosotros, los de la comunidad, fumamos'.
- **Kawiriha** awdika kayapl.
 - Comunidad fumamos hombres, 'Nosotros, los hombres de la comunidad, fumamos.'

Observación cultural: En la cultura sápara en rigor no existe el concepto de 'comunidad', tal como se concibe en la cultura quichua. El sentido más importante es el del parentesco, puesto que son las familias las que toman la decisión de hacer los poblamientos que suelen denominarse comunidad. En este sentido la *trad.* más adecuada al *quich.* sería *ayllu*. La estrategia de crear asentamientos más bien obedece a una lógica de defensa territorial, cada vez más necesaria debido a las distintas amenazas que se ciernen sobre su territorio ancestral.

Ver: kawiria, 'todo (a)'.

kawiria ka witsaha ramaha, Ocurre la vacilación: **kawiria ka witsaha ramaha**, **kawiria ha witsaha ramaha**, *num.*, 'veinte o dos pares de dedos de las manos'.

Ejemplo: La misma frase para indicar el numeral y en cuya segunda realización, por efecto de la sinalefa la **-a** final de **kawiria** se junta a la partícula enfática **ha**.

- Kawiria ha witsaha ramaha itiaka/ kawiria aha witsaha ramaha itiaka.
 - Todas enf. dos pares manos. a / para, *lit.* 'Todos los dos pares manos para', 'Veinte o dos pares de dedos de las manos'.

kawiria ka rapaka, *adj y n.*, 'tierra'. Para CA, 'planeta'. Siguiendo a Andrade CQ da la misma traducción de '*planeta tierra*'.

Observación semántica: Me parece forzada la traducción a 'planeta' porque los sápara no tienen este concepto aunque sí el de 'tierra', como parte de los diversos cielos. La traducción de **Kawiria ka rapaka** es 'Toda (enf.) la tierra'.

Ver: **kawiria**, 'todo (a)'. y **rapaka**, 'tierra'.

kawistírihu púhunyawka, *n. compuesto*, 'variedad de banano llamado putsíri', *quich. regional*, *putsíri palanda*, putsiri palanta.

Observación fonética: En la palabra **púhunyawka** ocurre la u nasal después de **h**-.

kawkwaka, *n.*, 'espina' *quich. kasha*, kasha. Para CA, *ref. Stark, idem.* y Simson: **ijoto**. Para CQ **kawkwaka idem.** 'espina', y también 'pluma'.

kawku, *n.*, 'tucán' o 'pilí', *quich. regional kullin*, kullin. Para CA *idem.* En CQ, *idem.*

kawku íchiña, *n.*, 'pepa comestible'. *quich. regional lumucha muyu*, lumucha muyu o *tawria mukuna*, tawria mukuna.

kawnu, *n.*, 'serpiente', 'culebra', *quich. machakuy*, machakuy. Para CA, *ref. Stark, idem., ref. Peek: kaúno*. En CQ **kawnu**, *idem.*

Ejemplo:

- Tsirániaka kawnu.
- Brava culebra, 'Culebra brava'.

kawruruka kiawka, *n. compuesto.*, 'mono volador', documentada en CQ.

kawsicha, *adj.*, 'feo'. Igualmente documentada en CA.

kawsínika, *verb. en pasado*, 'menstrué', 'menstruaste', 'menstruó', 'menstruamos', 'menstruaron', en *quich.* el *verb. conjugado mapakuna*.

Ejemplo:

- Nuka kawsinika.
- Ella menstruó, 'Ella menstruó'.

kawshika, Ocurre la vacilación: **kawshika**, **kawshik**, **kawsik**, **kaysuka**, *verb.*, 'me baño', 'te bañas', 'se baña', 'nos bañamos', 'se bañan', en *quich.* el verbo conjugado armarina.

Ejemplos:

- Nukaki kawshik.
- El se baña, 'El se baña.'
- Ku kaysuka.
- Yo me baño, 'Yo me baño.'

- Nukaki **kayshuka** muricha.
 - El se baña río, 'El se baña en el río.'
- Nukaki kayape **kayshuka** muricha.
 - El hombre se baña río, 'El hombre se baña en el río.'
- Kawiri ikicha **kawshika** múrichá.
 - Comunidad estamos bañándonos río, 'Nosotros los de la comunidad estamos bañándonos en el río.'
- Nukaka kayapi **kawshuka**.
 - El hombre se baña, 'El hombre se baña.'
- Kawiri ikicha **kawshika** múrichá.
 - Comunidad estamos bañándonos río, 'Nosotros, los de la comunidad, estamos bañándonos en el río.'
- Kawshuka múrichá.
 - Nos bañamos río, '(Nosotros)nos bañamos en el río.'

Observación fonética: En el habla de Juan Cruz ocurren las variantes **kawsik**, **kaysuka**, donde se advierte la caída de **-a** en **kawsik** y la alternancia de **s** con **sh**.

káwshima, Ocurre la vacilación: **kawshima**, **káwshi**, *n.*, 1. 'olla', *quich. manga, manka*; 2. 'tinaja para colocar la chicha'. Para CA **kawshima**, *idem.*, *ref. Stark, idem.*, Simson: **cóushima**, *idem.*

Observación cultural: En la cultura tradicional se usaban como ollas unos frutos como un coco. En la actualidad esta palabra se refiere a una olla de barro, y la misma palabra se aplica a las ollas de origen industrial.

Ver: **kawshima hiña**, 'cocer el barro', **kawshima tunuhuna**, 'cordel de barro'.

káwshima hiña, *n. y partíc. que indica finalidad u orientación.*, 'cocer el barro', *lit.* 'para la olla'.

Observación cultural: Es muy interesante que la palabra para olla sirva para indicar que se cuece el barro. No hay hornos, la cerámica se cuece en la tierra, con leña. Para la cerámica utilizan la técnica del cordel y son las mujeres las que hacen las diferentes piezas de uso doméstico, aunque en la actualidad han empezado a comercializarla a través de una organización de mujeres. En general las madres enseñan a sus hijas a hacerla. Los objetos de cerámica tradicional sápara más básicos son las ollas, en general muy rústicas, hechas de arcilla negra y que sustituyeron al fruto llamado también **kawshima** el mismo que es como un coco, aunque más grande. Elaboran así mismo una especie de platos con compartimentos, muy bellos, también de cerámica negra y brillante. De la cultura quichua regional han tomado los modelos de la fabricación de los recipientes o cuencos que sirven para tomar la chicha, llamados *mukawa* en quichua. Actualmente también elaboran, con arcilla roja, una especie de odres para poner la chicha. Algunas de estas últimas piezas, son decoradas con figuras pintadas con arcillas de otros colores (negro, blanco), siguiendo modelos quichuas e incluso shuar.

káwshima tunuhuna, *n. compuesto, lit. olla para cordel*, 'cordel de barro'.

Observación cultural: Es muy interesante que la palabra *sáp. kawshima*, 'olla' sirva para indicar que se hace el cordel de barro.

Ver: *kawshima*, *kawshima hiña*, *kiriaytia kawshima*, 'olla de barro encontrada en los entierros arqueológicos'.

káyapl, Ocorre la vacilación: *káyapl káyapé*, *káyapwé*, *kayapwena*, *kayapena*, *n.*, 'persona', 'hombre', *quich. runa*, *runa*. Para CA *káyapué*, 'gente', 'personas'.

Ejemplos:

- *Mánuka kayapl*.
- Bastantes hombres, 'Bastantes hombres.'
- *Nukatana kayapwena*.
- Nosotros (somos) personas, 'Nosotros somos personas.'
- **Cauchero *kayapwena***.
- Cauchero persona/hombre, *lit. cauchero persona*, 'Cauchero.'
- *¿Ta na cauchero kayapwena?*
- Int. enf. *cauchero persona*, '¿Quién es cauchero?'

Observación cultural 1: Carlos Andrade (2001: 69) trae un segmento de una canción a los caucheros en la que aparece la palabra para 'persona', escrita como *kayapue*:

"Tana cauchero kayapue, kayapue

Taku ruatana cauchero kayapue, kayapue, kayapue".

El autor no traduce los versos pero la traducción sería:

- *Tana cauchero kayapue, kayapue*
- Quién enf. cauchero, hombre, hombre, hombre...
- *Taku ruatana cauchero kayapue, kayapue, kayapue*
- Ya a trabajar (¿) cauchero, hombre, hombre, hombre...

Observación cultural 2: Los sápara, como otros pueblos de la Amazonía ecuatoriana, fueron sometidos, aunque parcialmente, a la explotación del caucho. En 2005 pude escuchar relatos acerca de cómo los caucheros peruanos los sometieron, así como canciones que hablaban de las penalidades sufridas en esos tiempos. No encontré la palabra sápara para caucho, ya que tanto en sápara como en el quichua local usan la palabra *siringa*, del portugués brasileño.

kaychu, *n.*, 'cuñada', documentada en CA y CQ.

Observación etimológica: Se trata de un *prést.* del *quich. cachun*.

kayrirwana, *n.*, 'miel', *quich. miski*, *mishki*, palabra documentada en CA como *kayriruana*; en CQ, *idem*.

káyshikwa, *n.*, 'luna', *quich. killa*, *killa*,

Observación cultural: Para los sápara, como para los quichua amazónicos, la luna es una entidad masculina, a diferencia de la cultura quichua serrana donde la luna es femenina: *mama killa*, 'madre luna'.

káyshunu, *verb. en inf.*, 'bañarse', *quich. armarina*, *armarina*.

kayshuku, Ocorre la vacilación: *kayshuku*, *kayshukwa*, *kayshuka*, *kayshu*, *verb. 1. con aspecto de presente*, 'me baño', 'te bañas', 'se baña', 'nos bañamos', 'se

bañan'.2. con aspecto de pasado: 'me bañé', 'te bañaste', 'se bañó', 'nos bañamos', 'se bañaron', en *quich.* el verbo conjugado *armarina*, *armarina*.

Ejemplo de presente:

- Ta ku **kayshu**.
- Ya yo me baño, 'Me baño.'
- Nuka **kayshukwa**.
- El se baña, 'El se baña.'

Ejemplos de pasado:

- Cha kwitu **kayshuka**.
- Tu hermana (de hermana) se bañó, 'Tu hermana se bañó.'
- Kana **kayshuku** ani.
- Nosotros nos bañamos aquí, 'Nosotros nos bañamos aquí.'

kayshuma, *verb. con aspecto de imperativo*, 'báñate', 'báñese', 'bañémonos', 'báñense', en *quich.* el verbo conjugado *armarina*, *armarina*. La idea de imperativo se indica con la partícula **-ma** que se junta al radical verbal.

Ejemplo:

- Ani kana **kayshuma**.
- Aquí nosotros bañémonos, 'Nosotros bañémonos aquí.'

kayrirwana, *n.*, 'miel', *quich.* *mishki*, *mishki*, palabra documentada en CA y CQ.

kaytia, *particip.*, 'cortado'. En *quich.* del verb. *pitina*, *pitina*, o *kutuna*, *kutuna*; el *partic.* se traduciría como *pitishka*, *kutushka*.

Ejemplo y Observación sintáctica: Ver uso del verbo *ichanu*, 'tener', 'haber', para construcciones con participio.

- Sapapuka **kaytia** ichakuy.
- Cuchillo cortado tuve, *lit.* 'Con el cuchillo tengo cortada (la mano)', 'Con el cuchillo me corté.'

ki, *Partíc.* que se pospone a los numerales, para indicar la noción de número y a los sustantivos o adjetivos para dar la idea de cantidad (volumen, extensión) no contables.

Ejemplos:

- Umaruki, *n.*, 'temporada lluviosa o estación lluviosa', de *umaru-*, 'lluvia' y **-ki** 'cantidad no determinada'.
- Nukaki, alguno, del numeral *nuka* 'uno' y **-ki**.
- Amashániki, 'dos'.

- **Aymu kumara**, aymuraki, *num.*, 'tres'. Parece que **aymuraki**, se ha formado de /aymu-/ + (kumara/ + /- ki/: aymuraki, *num.*, 'tres'.

Observación semántica 1: Para Carlos Andrade (2001:81):

"-ki es un sufijo mediante el cual se construye la mayor parte de los adjetivos en sápara o al menos aquellos en los que está involucrada una cantidad. Este sufijo está presente en todos los numerales"

Por su parte Cristóbal Quishpe tradujo **ki** como 'tiempo', sin duda basado en el ejemplo que encontró, **umaruki**, donde **úmaru** significa 'lluvia', de modo que **umaruki** tradujo como 'tiempo de lluvia'. No concuerdo con este análisis.

Observación semántica 2: La partícula -ki, en efecto se sufixa a los números – no a todos- para dar la idea abstracta de número, como en **nukaki** 'uno'. Esta partícula además se sufixa a los sustantivos que denotan cantidades o volúmenes, por lo cual mi hipótesis es que sirve para indicar la noción de cantidades o volúmenes inconmensurables, que no se pueden contar o no se pueden determinar con exactitud. Respecto a la posposición de -ki después de los numerales, cabe señalar que en la cultura sápara solo existen palabras propias de los números hasta el cuatro; para el cinco se refieren a los dedos de las manos; para el diez, a los dedos de las dos manos y, para el veinte a los dedos de manos y pies.

Observación semántica 3: Carlos Andrade (2001: 71) trae la palabra **kurama** con el sentido de 'brazo', *quich. rikra, idem. Stark*, mientras Peek documentó **kuramasu** 'mi mano' y Simson, **ichiosú**, 'mano'. Parecería ser que, si mi hipótesis es correcta, el número tres se forma: /aymu-/ + kumara/ + /- ki/; la forma **kumara** sería la misma que **kurama** aunque es imposible saber en cuál de las formas registradas ocurrió una metátesis (trueque de sílabas), aunque, como se documenta en este mismo Diccionario, este fenómeno es bastante frecuente en sápara.

kia, *adj. int.*, 'cuándo', *quich. haykapi, haykapi*, aunque esta forma está en desuso.

Ejemplo:

- ¿Kia cha ti ikwama Mazaramu hiña?
- Cuándo Ud. int. va Mazaramu para, '¿Cuándo va para Mazaramu?'

kiawka, *n.*, 'tipo de mono', *quich. warisa, barisa o parisa, warisa*. Esta palabra está documentada en CA: **kiawka** 'mono volador', quien dice que también es llamado *parahuake* o *mono saki*, *Pithecia monachus*.

Observación cultural: Este mono se come, según Ma. Luisa Ushigua.

kiaras, *n.*, 'quijada'.

- Lagartu kiaras, *n.*, lit. 'quijada de lagarto', nombre de una constelación.

Observación cultural: la constelación llamada en quichua **Lagartu kiaras** o **Manari kiaras** en sápara se relaciona con el mito amazónico de los gemelos Karlka y Narlka en sápara o Kuyllur y Duceru en quichua. En una de las peripecias de los dos hermanos, éstos deben atravesar el río con la ayuda de Lagarto. Karlka (Kuyllur) le advierte a su hermano Nárka (Duceru) que no fastidie al lagarto porque de lo contrario puede sufrir un serio percance. Narlka desobedece a Karlka y se burla del lagarto y lo fastidia. El Lagarto,

enojado, le arranca la pierna a Narlka quien va a parar, mal herido, a la playa. Karlka, después del percance recorre la playa buscando a su hermano pero no lo encuentra por ningún lado, hasta que al fin alcanza a ver en la playa un hongo, llamado en quichua *alas*. Karlka o Kuyllur no piensa que puede tratarse de la oreja de su hermano, pero cree que debe recoger tal hongo porque es como recoger a sus ancestros. Escarba la arena y encuentra a Duceru. A continuación le pega nuevamente la pierna y es entonces cuando deciden subir al cielo para encontrarse con Luna, su padre. Esta es la última aventura antes del ascenso definitivo de los dos hermanos al cielo.

Ver: Karlka, 'Kuyllur'; **katsapiha**, *n.*, 'hongo'; **alas** 'tipo de hongo'; **manari**, 'lagarto', **Manari kiaras** 'una constelación (es la misma que **Lagartu kiaras**). Ver así mismo: **sakwanata**, *quich. witu, witu, Genipa americana*.

kiatsuku, Ocurre la vacilación: **kiatsuku**, **kiatsukwi**, *verb. con especto presente*, 'me visto/ me pongo la ropa', 'te vistes/te pones la ropa', 'se viste/se pone la ropa', 'nos vestimos/ nos ponemos la ropa', 'se visten/ se ponen la ropa', *quich. el verb. conjugado churarina, churarina, o pachalina, pachalina*.

Ejemplo:

- Ku rama ha **kiatsukwi**.
- Yo camisa enf. me pongo, 'Yo me pongo la camisa.'

kiatsunu, *verb. en inf.*, 'ponerse la ropa', 'vestirse', *quich. churarina, churarina, o pachalina, pachalina*.

kíawka, *n.*, 'tipo de mono llamado en quichua warisa o barisa', *quich. regional warisa, barisa, warisa*.

Observación fonética: Ocurre el triptongo *iaw*.

Observación cultural 1: Este mono se come, según Ma. Luisa Ushigua.

kihia, *adv.* 'solo', 'solito', *quich. sapalla, sapalla*.

Ejemplo:

- Ku **kihia** shitiawku.
- Yo solito barbasqueando, 'Yo solito (estoy) barbasqueando.'

kika, *n. y adj.* 'azul' o 'verde', ni en *sáp.* ni en *quich.* hay dos palabras específicas para estos colores, como ocurre con muchísimas lenguas. En el *quich. ecuatoriano* se ha acordado denominar *waylla*, waylla al 'verde' y se ha *angas*, ankas al 'azul'. Estos dos nombres en realidad forman parte de topónimos: Guayllabamba, un valle muy verde, y Angasmayo, un río de aguas consideradas como azules.

kika kashiwa, *n. y adj.*, 'luna creciente', *quich. rukuyashka killa, rukuyashka killa*.

kikiñaha, *n.*, 'tía', *quich. yayapak pani, yayapak pani, lit. 'hermana del padre', o mamapak ñana, mamapak ñana, lit. 'hermana de la madre'*.

kiña

kiña, *pron. personal*, 'ustedes', *quich. kanguna, kankuna, kankununa*, y la forma respetuosa *kikinkuna, kikinkuna*, 'ustedes'

Ejemplos:

- **Kiña** ha ikicha aniti ha.
 - Uds. enf son aquí enf., 'Uds. son de aquí.'
- **Kiña** ha ikicha aniti ha.
 - Uds. enf. son aquí enf., 'Uds. son de aquí.'
- **Kiña** ikwama.
 - Uds. váyanse, 'Uds. váyanse.'

Observación morfofonética: En los dos ejemplos siguientes ocurre el apócope de **aniti**, 'aquí'.

- **Kiña** ha ati atsa.
 - Uds. enf han comido 'Uds. han comido.'
- **Áni kiña** na íkumá.
 - Aquí Uds. enf. siéntense, 'Uds. siéntense aquí.'

kiña, *pron pos.*, 'su', 'suyo', 'de Ud. ', 'de Uds.', *quich. kambak, kampak*.

Ejemplo:

- **Kiña** ñanu.
 - Su hijo varón, 'Su hijo de Ud.'

kira, *n.*, 1. 'tronco', 2. 'rama', *quich. regional* 1. *ruyak tullu, yurak tullu* 'tronco', 'rama'; 2. 'raíz', *quich. sapi, sapi*.

Ejemplo:

- **Kira** naku.
 - Tronco árbol, 'Tronco del árbol.', 'Raíz del árbol.'

kíramu, *n.* 'río grande', *quich. mayu, mayu*, palabra documentada en CA y CQ.

kira kashikwa, *n. y adj.*, 'luna creciente', *quich. regional: rukuyashka killa. ru-kuyashka killa*, 'luna llena', *quich. general, killa pura, killa pura*.

kira puhunyawku, Ocurre la vacilación: **kira puhunyawku, kira puhunyawka**, *n. compuesto*, 'variedad de plátano de tamaño grande', *quich. regional: hatun palanda, hatun palanta*.

Observación fonológica: En la palabra **puhunyawku** ocurre la **u** nasal después de **k-** y antes de **-n**. Prpongo conservar la **u** en la escritura.

kíraytia, Ocurre la vacilación: **kíraytia, kíriaytia, kíría, kiraka, kíría**, *adj.*, y función de *augmentativo* 'grande', *quich. hatun, hatun*; 'alto', *hatun, hatun*. La palabra **kiraytia** como *adj.*, 'grande' está documentada en CA, *ref. Stark, idem. y Simson: queráitio*.

Observación semántica: Con la palabra **kiraytia**, se forman los aumentativos, que en *quich.* se construyen con **sapa** o con **siki**. Ej. *sáp.* **Kiraytia** ánuka, 'cabezón'. y en *quich.* *Uma sapa*, 'cabezón'.

Ejemplos:

- **Kiraytia** ñawku.
 - Grande pie, 'Pie grande.', 'Patón.'
- **Kiraytia** mawku.
 - Grande pierna, 'Pierna grande.', 'Piernón.'
- **Kiraytia** ánuka.
 - Grande cabeza, 'Cabeza grande.', 'Cabezón.'
- **Kiraka** tawku.
 - Grande hombre, 'Hombre grande.', 'Hombronazo.'
- **Kiraytia** ariawku.
 - Grande perro, 'Perro grande.', 'Perrazo.'

kiraytia káwshima, Ocurre la vacilación: **kiraytia kawshima**, **kiriaytia kaws-hima**, 'olla arqueológica'. *quich. supay manga, supay manka*.

Observación semántica: La idea de que se trata de ollas antiguas se explica con la palabra **kiriaytia**, **kiraytia** que sirve para indicar los tiempos antiguos, *quich. ñawpa pacha, ñawpa pacha*; en *quich.* para este concepto también se emplean las construcciones *kallari pacha*, *lit.* 'principio tiempo, 'tiempos del principio' o incluso con un préstamo del cast. *punta pacha*, *lit.* 'tiempos de la punta', o 'tiempos del principio'.

Ver: **káwshima**, 'olla', *quich. manga, manka*.

kíria sarápika, *n. compuesto, lit.* 'gran lombriz', 'tenia', *quich. regional: hatun kuyka, hatun kuyka*.

kiriachanu, Ocurre la vacilación: **kiriachanu**, **kiríchanu**, **kuriachanu**, **kuri-chanu** *n.*, 'esposa', *quich. warmi, warmi*. Para CQ *idem*.

Observación morfofonética: Me parece que esta es una forma que conserva la presencia del posesivo **ku** 'mi', sin embargo este **ku** se ha lexicalizado y ya no funciona solo para la primera persona gramatical.

Ejemplo:

- ¿Ti aychuraka ti **kiriachanu**?
 - Int. se llama int. esposa, '¿Cómo se llama tu esposa?'

Ver: **irichanu**, 'esposa'.

kirianu, *n.*, 'esposo'.

kirimatu, Ocurre la vacilación: **kirimatu**, **kiribatu**, *n.*, 1. 'nieta', 2. 'sobrina', 3. 'nieta', 4. 'hermana de hermano'. Para Juan Cruz **kiribatu**, 'nieta', 'hermana de hermano', *quich. ñaña, ñaña*. En su habla la **m** alterna con **b**, debido al punto de articulación bilabial.

Ejemplos:

- Kiribatu ñañuka.
- Hermana hijo, 'El hijo de mi hermana.'
- Kiribatu sápara ñañuka.
- Hermana niño hijo, 'El niño hijo de mi hermana.'

kishiyu, *n.*, 'el pez carachama', *quich. regional: karachama, karachama.*

Observación cultural 1: En la versión sápara del mito amazónico de Kuyllur y Ducero, del origen de Luna, se relata que hay un hermano y una hermana, hijos de una vieja. El hermano tiene relaciones incestuosas con su hermana y ella, para descubrir de quién se trata, le pinta la cara de negro, con la pintura que sale del fruto llamado en *quich. witu*. El joven, temiendo ser descubierto, se va hasta el río donde les pide a las carachamas que le laman la cara y le quiten las manchas. Los peces acceden a su pedido, pero no logran quitarle las manchas y el muchacho debe retornar a su casa, con la cara pintada. Después de otros eventos, el joven, al ser descubierto por su madre, quien intuía lo sucedido y por su hermana, que ve su cara pintada, decide subir al cielo. Pide a unos pajaritos que le traigan algodón y le hagan una especie de cama en la que él se recuesta. Así, con el batir de las alas de las aves, sube flotando al cielo. En la trayectoria toca la flauta y su madre y hermana lo escuchan desde abajo. Ellas saben que nunca lo volverán a ver. El joven se convierte en Luna. Las manchas oscuras que se ve en la luna son los rastros de la pintura de witu en su cara. Una versión muy similar de este mito se refiere a la hermana que, sabiendo que luna sube al cielo se convierte en el un pajarito que en *quich.* se llama *iluku*. Es un ave nocturna, lo que sin duda la relaciona con la noche y, por tanto, con la luna.

Observación cultural 2: En una versión de mito de Kuyllur y Ducero recogido por Alba Moya (Moya Alba, 2007: 278) no sólo las carachamas sino también los bocachicos intentan quitarle la pintura de la cara a Tsítsanu. Para una versión sápara del mito de Iluku ver (Moya, Alba, 2007: 289).

Ver: sakwanata, *quich. witu, Genipa americana.*

kita, *n.* 'leche', *quich. ñuñu, ñuñu*; para CQ, **kítiahá**, 'leche materna'.

kitsawku, Ocorre la vacilación: **kitsawku, kitsawkwa, kitsáhu ka**, *n.*, *quich. kunuy, kunuy* 'calentura', 'fiebre'; 'paludismo', *chukchuna, chukchuna.*

Ejemplos:

Observación fonética: Ocorre la u nasal después de h-.

- ¿Ku ahiñanu ti na **kitsáhuka**?
- Mi nieto int. enf. fiebre, '¿Mi nieto (tiene) fiebre?'
- ¿Ku yatsahwa ti na **kitsáhuka**?
- Mi abuelo int. enf. fiebre, '¿Mi abuelo (tiene) fiebre?'
- Nuka **kitsawku**.
- El calentura, 'El (está con) calentura', 'El (está con) paludismo.'
- **Kitsawku** ikiña hiña.
- Calentura está loc., 'El está con calentura', 'Ei está con paludismo.'

ku, Ocurre la vacilación: **ku, kuy, kwi**, 1. *pron. pers.*, 'yo', *quich. ñuka, ñuka*. Para CA **ku, kwi**, *idem., ref. Stark, idem.* 2. *pron. pos.*, 'mi', 'mío', *quich. ñuka, ñuka*. Para CA **ku, kwi**, *idem., ref. Stark, idem.* Cuando se desea destacar en la persona que habla, **ku** es seguido de la partícula enfática **ka, ha**.

ku, pronombre personal

Ejemplos:

- Sápara ñnatu ikichá **kuy**.
- Sápara hija soy yo, 'Yo soy hija de sápara.'
- Sápara ñnanu ikichá **kuy**.
- Sápara hijo soy yo, 'Yo soy hijo de sápara.'
- **Ku** íkwaka.-
- Yo (me) bañé, 'Yo me bañé.'
- **Kwi** ha atinu atsanu ka.
- Yo enf. tener comer enf. , 'Yo mismo tengo que comer.' *quich., nuka chari mikukanimi.*

ku, pronombre posesivo

Ejemplo:

- **Ku** ariawku.
- Mi perro, 'Mi perro.'

-ku, Ocurre la vacilación: **-ku, -kuy, -kwi, -ka, -kwa**, *partic. verb.* que se junta al radical del verbo y sirve para indicar 1. aspecto de presente (habitual); 2. aspecto de pasado inmediato; 3. aspecto de participio pasado; 4. aspecto de futuro cercano o de movimiento en el tiempo; 5. idea de mandato, similar a un imperativo.

-ku, con aspecto de presente

- Ku ñnanu kahi ku kumaraka.
- Mi hijo por yo rozo, 'Por mi hijo yo rozo (la tierra).'

-ku, con aspecto de pasado

- Ninakari ku nukikwa kwanu.
- Anoche yo visité madre, 'Anoche visité a mí madre.'/'Anoche fui a visitar a mi madre.'
- Ku sapuka mahaku / Ku sapuka mahakwi/ Ku sapuka mahakuy/.
- Yo cuchillo (me) corté./Idem. / Idem., 'Yo me corté con el cuchillo.'
- Sapukan mahaku.
- Con el cuchillo (me) corté, 'Me corté con el cuchillo.'
- Ku ramaha sapukan mahakuy.
- Yo mano con cuchillo (me) corté, 'Con el cuchillo me corté la mano.'
- Taku kayshuka.
- Ya (se) bañó, 'Ya se bañó.'

- Witsia ikichakuy...
- Contento estuve, 'Estuve contento...'

-ku, para indicar la idea de participio, y supresión del verbo ikinu estar

- Nlma ikuku.
- Nema (está) sentada, 'Nema (está) sentada.'
- Taku ku piritakuy.
- Ya yo cansado (estoy), 'Yo ya (estoy) cansado.'
- Yanaha ku ikuku.
- Silencio yo me sentado, '(Estoy) Sentado en silencio.'

-ku, con aspecto de futuro cercano, mandato en el futuro y movimiento en el tiempo

- Ati pana urakwa.
- Allá nosotros dos cantaremos, 'Allá nosotros dos cantaremos.'
- Cha nukikwa itiama.
- Tú ve a ver la casa, 'Ve a ver la casa.'
- Tarlka ku na suíaykwa ha.
- Mañana yo enf. anzuelear-voy a enf., 'Mañana voy a anzuelear.'
- Cha nukikwa itiama.
- Tú ve a ver la casa, 'Ve a ver la casa.'
- Cha nukikwa patawku ñanuka.
- Tú ver-ve a mono bebé, 'Ve a ver al mono bebé.'
- Taykwa cha ta hwikwa.
- No tú enf. jugarás, 'No jugarás.'

ka, partícula verbal que se junta al radical del verbo para indicar aspecto futuro, sobre todo si se antepone tarika, 'mañana'

Observación semántica: En los dos primeros ejemplos se observa el uso del verbo **atsanu**; parece que este verbo se diferencia de **imanu**, que aparece en el tercer ejemplo, ya que el primero se usa más para 'comer carnes' y el segundo para 'comer vegetales', sin embargo no hay regularidad en su empleo.

- Tarikapa na **atsaha** atáwari.
- Mañana comiendo/ comeremos gallina, 'Mañana nosotros (estaremos) comiendo (vamos a comer) gallina, 'Mañana vamos a comer gallina.'
- Tarikapa na **atsaha** nékeru.
- Mañana enf. estareremos comiendo/ comeremos venado, 'Mañana nosotros (estaremos) comiendo (vamos a comer) venado', 'Mañana vamos a comer venado.'
- Tarikapa na **imaka tsakumuha**/. Tarikapa na **imaha** tsaku-
muha.
- Mañana comiendo/ comeremos pepa de shiwa muyu/lbid., 'Mañana Nosotros (estaremos) comiendo (vamos a comer) pepa de shiwa muyu, 'Mañana vamos a comer shiwa muyu.'

-ku para indicar movimiento, después de la palabra iria, que también indica orientación y movimiento

- Ku itiama hi ikwaha ku iriawku.
- Yo casa enf. voy ir yo a/para, 'Yo voy a ir a la casa.'

kuchinu, n., 'hombro'; en *quich.* se puede traducir por *rigra*, *rikra*, aunque en esta última lengua la palabra se refiere a 'todo el hombro y el brazo'; otro significado en *quich.* es el de 'ala'; también en CQ **kuchinu**, 'hombro'.

kuchitiaka, n., 'red', *quich.* *llika llika*.

kukakuka, n., 'larva de escarabajo', *quich.* *katsu*, *katsu*. Según CA es 'escarabajo comestible', *Rynchophorus palinarius*, ref. Stark.

kukananu, n., 'yerno', *quich.* *masha*, *mashi*, palabra documentada en CQ.

kukaychu, n., 'nuera' *quich.* *kachun*, *kachun*, palabra documentada en CQ.

kumaha, n., 'yerno', *quich.* *masha*, *mashi*, palabra documentada en CA.

kumahawku, verb. en pasado reciente; 'machetee', 'macheteaste', 'macheteó', 'macheteamos', 'machetearon'. En el *cast. regional* se usa 'machetear', esto es, usar el machete para las labores agrícolas.

kumakuka, n., 'gusano de la palmera de chonta', *quich. regional*, *chonta kuru*, *chunta kuru*. Para CA, **kumakuka** es igualmente una variedad comestible de larva, aunque piensa que es de larva de escarabajo y traduce al *quich.* como *katsu kuru*, *Rynchophorus palinarius*. Ref. Stark, Osculati.

Observación cultural 1: Carlos Andrade (2001: 70) citando a Osculati (*apud.* Osculati, 2000/1846: 141) trae su testimonio:

"En ese lugar me fue ofrecido un gran puñado de gruesos gusanos o larvas asadas, que se encuentran en la médula de las palmeras..."

El mismo Andrade (2001: 71) señala que estas larvas provienen de la palmera de chonta.

Observación cultural 2: Andrade (2001: 74-75) alude a un fragmento del mito de Tsítsanu en el cual se indica que los trompeteros (aves) comían lombrices. Su fragmento dice así:

"Tsítsano llegó donde los trompeteros, seres que comían lombrices. Apenas lo recibieron, le dieron una hamaca para que decañe y le entregaron una mujer. El padre de la chica les dijo a los dos que vayan a coger un guatín (pariente de la guatusa), que se lo encuentra dentro de los troncos de las chontas podridas. Cuando encontraron un palo de chonta caído, la muchacha dijo a Tsítsano que se coloque en uno de sus extremos mientras ella metía un palo por el otro extremo para hacer salir al guatín. Mientras la mujer hacía esto, por los dedos de Tsítsano se escapaban cientos de larvas. La mujer le dijo que no dejara escapar a ninguna. En un momento dado, ambos cambiaron de lugar y la mujer comenzó a morder la cabeza de todas las larvas, las llevaron a casa envueltas en una hoja. Cuando la mujer enseñó la captura a su padre, este le dijo que se ponga a coci-

narlas para dar de comer a Tsitsano, ella obedeció, pero cuando las larvas estaban listas, Tsitsano les dijo que él no comía eso.”

Observación cultural 3: Alba Moya (2007:34) recogió este segmento como sigue:

(Después del viaje de Tsitsano a la casa de los murciélagos):

“Luego siguió su camino. Llegó a la casa de otra familia, donde también le ofrecieron su hija. Aquí le dijeron que coma guatín. Tsitsano se fue de cacería acompañado de la joven, llevando una chonta (pucuna). Tsitsano cogió un palo e introdujo en el hueco de la pucuna, por donde salieron lombrices, Tsitsano las topó con su mano y se asustó. La mujer le enseñó cómo coger las lombrices para hacer maito con ellas. Colocó las lombrices en las hojas, las llevó a casa y las asó, pero Tsitsano no quiso comerlas y siguió su camino.”

Observación cultural 4: La palabra **pucuna** es *quich.* y es la bodoquera con la cual se caza. La palabra **maytu** también es del quichua e indica un plato especial: cualquier tipo de carne, envuelto en hojas aromáticas que se asa a la brasa. Ese tipo de preparación de los alimentos es conocido por varios grupos amazónicos, como los mismos sápara, los quichua y los shuar del área.

Observación cultural 5: Como pude observar -y degustar-, entre 2005 y 2006, esta larva se extrae de los troncos de la palmera de chonta, de ahí la traducción al quichua que me dieran: *chonta kuru*, *lit. chonta gusano*, ‘gusano de chonta’. En *sáp.* ‘gusano de la palmera de chonta’ se dice *amariha kumakuka*, *lit. ‘chonta gusano’*. Estas larvas se preparan asadas en las brasas, envueltas en hojas aromáticas, para que adquieran el perfume de la hoja y no se chamusquen. Antes de servirse se toma al gusano de un extremo, se arranca con los dientes la cabeza y, con los dedos, se le quita la piel, de un solo movimiento. En general esta “limpieza” del gusano la hacen las mujeres, que brindan a los demás esta delicia, sean hombres o mujeres. Los *amariha kumakuka* tienen un sabor y una apariencia parecidos a los camarones a la plancha. En la actualidad se usa sal y ají para servirlos y son muy apreciados.

Observación cultural 6: Los trompeteros son aves que se cazan y se comen.

Ver: **amariha**, ‘palmera de chonta’; **matsaraka**, ‘trompetero’.

kumanu, Ocorre la vacilación: **kumanu**, **kukúmanu**, *n.*, ‘padre’, *quich. yaya*, *yaya*. En CA **kumanu**, *ref. Stark, Peek y Simson n.*, ‘padre’

kumaraka, Ocorre la vacilación: **kumaraka**, **kuramaha**, *verb.* 1. con aspecto de presente, *verb* ‘limpio’, ‘rozo’, ‘trabajo’/ ‘limpias’, ‘rozás’, ‘trabajas’/ ‘limpia’, ‘roza’, ‘trabaja’/ ‘limpiamos’, ‘rozamos’, ‘trabajamos’/ ‘limpian’, ‘rozan’, ‘trabajan’, 2. en pasado reciente: ‘limpié’, ‘rocé’, ‘trabajé’/ ‘limpiaste’, ‘rozaste’, ‘trabajaste’/ ‘limpió’, ‘rozó’, ‘trabajó’/ ‘limpiamos’, ‘rozamos’, ‘trabajamos’, / ‘limpiaron’, ‘rozaron’, ‘trabajaron’; 3. con aspecto de presente continuo o gerundio. ‘estoy limpiando’, ‘estoy rozando’, ‘estoy trabajando’/ ‘estás limpiando’, ‘estás rozando’, ‘estás trabajando’/ ‘está limpiando’, ‘está rozando’, ‘está trabajando’/ ‘estamos limpiando’, ‘estamos rozando’, ‘estamos trabajando’, / ‘están limpiando’, ‘están rozando’, ‘están trabajando’.

Observación semántica: En *quich.* las ideas de ‘limpiar el terreno’, ‘rozar’ se pueden traducir por el verb. *jallmana*, *jallmana* y, la de ‘trabajar’, por el verbo *rurana*. En el *quich.* con-

temporáneo de la Sierra el verbo *rurana*, ha ido transformando su significación por 'hacer el amor', por ello en lugar del verbo *quich.* se usa el *prést.* del *cast.* *trabajana*. El verbo *sáp.* *kumaraka* equivale por tanto a *jallmana*, *jallmana* y al sentido original de *rurana*, entendiendo siempre que la referencia es a *las labores de roza, previa la siembra*.

Ejemplos:

- Nukaka kumáraka.

- Ellos (están) rozando, 'Ellos rozan'/ 'Ellos rozaron'/ 'Ellos están rozando.'

Observación cultural: Rozar es una de las técnicas empleadas para preparar el terreno para sembrar.

Ver: kuna:ta akanuka, 'desyerbar', *quich.* *hallmana*, *hallmana*.

kumiaricha, *adj.*, 'pequeño', CA, *quich. regional* *ichilla*, *uchilla*, *ref.* Stark.

kumicha, *n.*, 'hijo', 'hijos', *quich.* *churi*, *churi*; *churikuna*, *churikuna*.

Ejemplo:

- Witsia kumicha íkichá.

- Contentos (mis) hijos están, 'Mis hijos están contentos'.

kunami ha, *n.*, 'ojo', *quich.* *ñawi*, *ñabi*, *ñawi*.

kunáricha, *verb.*, 'aso', 'estoy asando'/ 'asas', 'estás asando'/ 'asa', 'está asando'/ 'estamos asando', 'asamos', 'están asando', 'asan'. La partícula **-cha** da la idea de 'presente' y de 'presente continuo'. Su uso coincide con algunos usos de la *partic. verbal* **-ku** que se junta a los radicales verbales en *sápara*, para dar la idea de 'presente continuo', en *quich.* el verbo conjugado *kusana*, *kusana*.

Ejemplos:

- Ku kunáricha imatsaka.

- Yo aso/ (estoy) asando camote, 'Yo (estoy) asando camote.'

- Ku kunáricha puhunyaykwa.

- Yo aso/ (estoy) asando plátano, 'Yo estoy asando plátano.'

- Yariha kunári imatsaka mahiri.

- Ahora (estoy) asando camote cocinado, 'Ahora estoy asando camote cocinado.'

kunaricha mwlha, *n. compuesto*, 'yuca asada (para el vinillo)', La yuca cocinada o asada se dice en el *quich. regional:* *anduchi*, *antuchi*.

kuna:ta akanuka, *verb.*, 'desyerbar', *quich.* *halmana*, *hallmana*, *hallmana*.

Observación fonológica: En la segunda sílaba ocurre una a: larga.

Ver: kumaraka, 'desyerbar', *quich.* *hallmana*.

kunatika, *verb. con aspecto de presente*, 'tumbo (los árboles)', 'tumbas (los árboles)', 'tumba (los árboles)', 'tumbamos (los árboles)', 'tumban (los árboles)', en *quich.* el verbo conjugado *urmachina*, *urmachina*.

kunianu, Ocurre la vacilación: **kunianu**, **kuñanu**, **kiñanu**, **ukwiña**, **ukwiñanu**, *n.*, 1. 'hijo varón' *quich. churi, churi*. En *quich.* se distingue *churi* 'hijo' de 'hija' *ushushi*; 2. 'hermano de hermano', *quich. wawki, wawki*; recuérdese que en *quich.* sí se distingue 'hermano de hermano', 'hermano de hermana', 'hermana de hermano' y 'hermana de hermana'.

Ejemplos:

- Nukáki ka íkichá **kiñanu**.
- Uno solo enf. tengo hijo varón, 'Tengo un solo hijo varón.'/ 'Tengo un único hijo varón.'
- **Ukwiñanu** nukicha anu.
- Mi hermano visita madre, 'Mi hermano visita a la madre.'

kurama, *n.*, 'brazo, que empieza desde el hombro', *quich. rigra, rikra*. *Idem.* en CA. Para CQ: **kuramaha**. En realidad es la posposición de la partícula enfática **ka** o **ha**.

kuramaha kiatsawkuwe, *n.*, 'camisa', en CA. Para CQ: **kuramaha**. En realidad es la posposición de la partícula enfática **ha**.

kuriana, *n.*, y *adj.*, 'enamorado', *quich. kuyak, kuyak, idem.* en CA, *ref. Simson*.

kuruka, Ocurre la vacilación: **kuruka**, **kuruha**, *n.*, 'mano', *quich. maki, maki* 'puño', *maki kurpa, maki kurpa*. Para CA **kuruka**, *idem.* Para CQ *idem.*

kusupiwku, *n.*, 'insecto palito', palabra documentada en CA, *Familia: Phasmodidae*.

kutára, *n.*, y *adj.* 1. 'pena', *quich. llaki, llaki*; 2. 'triste', 'tristes'. *llakisapa, llakisapa*.

Ejemplo:

- Ku ñanu **kutara** hitaka.
- Mi hijo pena tengo, 'Tengo pena por mi hijo.'

kutaweka, *n.*, 'persona no aceptada', documentada en CA, *quich. millai runa, millay runa*.

kutsa, Ocurre la vacilación: **kutsa**, **kwitsa**, *n.*, 'gusano comestible', *quich regional shiringa kuru, shiringa kuru*.

Observación etimológica: La palabra **shiringa** es *prést. del port. siringa*, 'caucho'.

kutsakuytaka, *adj.*, 'caliente', *quich. kunu, kunu*. Para CQ *idem.*

kutsipiawku, *n.*, 'cigarra'.

kuytsanu, *n.*, 'vena', palabra documentada en CQ.

kuyriyanaw, *n.*, 'esposo', *quich.kusa, kusa*, palabra documentada en CQ.

Observación morfosintáctica: Creo que CQ no separó **kuyriya** de **naw**, 'su de ella'.

kwahi, Ocurre la vacilación: **kwahi, kawhi, kawshi**, partícula independiente que indica dirección o causalidad y significa 'por', 'a causa de', *quich. manta, manta* o *rayku, rayku*.

Observación fonética: La vocal **a** nasal ocurre en el diptongo **wa**.

Observación morfosintáctica: Aunque es muy difícil de probarlo, por falta de documentación histórica y de mayor documentación contemporánea, parece que la partícula **kwahi** proviene de la partícula **kaw** que también se dice, **ku, ka, kwa, ki, ha, hi**, etc., que funciona como una partícula de movimiento y de la partícula **hiña**, apocopada en **hi** y que también indica orientación, movimiento, finalidad, causalidad. Naturalmente este fenómeno habría ocurrido en la evolución de la lengua y en la actualidad es una sola palabra.

Ejemplos:

- Cha **kwahi** ku awñuku / Cha **kwahi** ku ayñuku.
- Ti por yo lloro./ Idem., 'Por ti lloro.'
- Nuka **kawhi** ku ayñuku.
- El por yo lloro, 'Por él lloro.'
- Cha **kawhi** kutara hi taka.
- Ti por pena tengo, 'Por ti tengo pena.'
- Cha **kawhi** ku kumaraka/ Cha **kawhi** ku kumar.
- Ti por yo trabajo/trabajé. /Idem., 'Por ti trabajo/ trabajé.'
- Ku ñanu **kawhi** ku kumaraka.
- Mi hijo por yo trabajé, 'Por mi hijo yo trabajé.'
- Nu iriaha taykwa **kwashi** tia ka nuka.
- Olvida no por eso enf. enf. ella, 'Por eso ella no olvida.'
- Nu iriaha ku panicha cha.
- Enf. olvido yo quiero a ti, 'Por eso yo quiero olvidarte a ti.'
- Nu iriaha panicha **kwahi** tia ka nuka.
- Olvido quiero por eso enf. enf. ella, 'Por eso quiero olvidarle a ella.'

kwanáhukwa, *n.*, 'hormiga', la palabra genérica en *quich.* es *añangu, añanku*. Para CA *idem.*, escrito **kwanájukwa** ref. Stark, **kawnúnaka**, Peek, **kwanáhunú**. Para CQ **kuanahuka**, *idem.*

kwanu, Ocurre la vacilación: **kwanu, anu**; en el segundo caso, con pérdida de la **k**-inicial, *n.*, 'mamá', 'madre', *quich. mama, mama*. En CA *idem.*, ref. Stark: **anu**; Peek: **kwáno**; Simson: **mamajá**.

Ejemplo:

- Ku ñatu nukicha kwanu. / Ku ñatu nukicha anu.
- Mi hija visita (a su) madre, 'Mi hija visita a su madre.'

kwananu, *n.*, 'hermano varón del hermano'. Para CQ *idem*.

kwáricha, *n.*, 'tipo de rana'. En *quich.* la palabra genérica para 'rana' es *hambatu*, *hambatiu*, *hampatu*, sin embargo no puedo identificar el tipo de rana y, en consecuencia, la posible traducción al *quich.*

Observación cultural: Este rana se come según Ma. Luisa Ushigua y canta *kwá kwá*, por la noche.

kwarinataka, *verb. con aspecto de presente*, 'me peino', 'te peinas', 'se peina', 'nos peinamos', 'se peinan', en *quich.* el verbo conjugado *ñahcharina*, *ñahcharina*.

kwaruku, *n.*, 'saliva', *quich. tiuka, tuka, tiwka*.

kwati, Ocurre la vacilación: **kwati**, **kwatlkaw**, *n.*, 'mono machín'. Para CA **kwate**, 'machín de cara blanca', llamado también 'capuchino', *Cebus albifrons* Para CQ, **kuati**, *idem*.

Observación cultural: Este mono se come, según Ma. Luisa Ushigua.

kwaticha, Ocurre la vacilación: **kwaticha**, **kwatíchaw**, *n.*, 'hamaca', en el *quich.* regional se usa el *prést.* del *cast.* En CA, **kwaticha** *ref.* Simson. *Idem* en CQ.

Observación cultural 1: Carlos Andrade (2000:72) cita a Simson (1993/1886: 172, sobre las hamacas:

"Hamacas, sacos para recoger la caza y las llanchamas, una especie de frazada hecha de la corteza interior o liber de un árbol, son sus únicas manufacturas".

Observación cultural 2: En los distintos viajes de Tsítsanu, a éste se le ofrecía una joven como esposa. La pareja siempre se iba a dormir en una hamaca.

Carlos Andrade (2000:72) trae el siguiente ejemplo, tomado es relato del mito de Tsítsanu: Chanima, chanima Tsítsanu ancha, ani kwatichaji Tsítsano; kwaticha niana tsauta., que traduce: 'Ven, ven, Tsítsano, aquí, aquí, a esta hamaca Tsítsano'

Yo lo escribo y traduzco como sigue:

- **Cha anima, cha anima Tsítsanu ani cha, ani kwatichi hi Tsítsanu:**

- Tú ven, tú ven Tsítsanu aquí enf., aquí hamaca enf. Tsítsanu

kwaticha ki ani ani tsawta.

hamaca enf. aquí, aquí (?), Tú ven, tú ven Tsítsanu, aquí mismo, aquí a la hamaca Tsítsanu, a la hamaca aquí, aquí (?). (No puedo traducir *tsawta*).

Observación cultural 3: Las hamacas son tejidas por los hombres, con fibras de una palma llamada *chambira* en *quich.*; las fibras a su vez son preparadas por las mujeres. Los hombres tejen sus hamacas por las tardes y generalmente les toma un mes acabar una. En el 2005 y en la comunidad una hamaca valía unos veinte dólares, mientras que en el mercado de Puyo podía valer hasta ochenta dólares.

Observación cultural 4: En la comunidad de Llanchama Cocha, una anciana les enseñaba a los niños y niñas de la escuela, antes del horario de clases, a preparar la fibra de *chambira*, mientras cantaba y les narraba leyendas de su tradición oral.

kwawñuku, verb. con aspecto de presente, 'lloro', 'lloras', 'llora', 'lloramos', 'lloran', en quich. el verbo conjugado *wakana*, wakana.

Ejemplo y observación fonética: En el siguiente ejemplo ocurre en el triptongo **waw**.

- Cha kawhi **kwáwñuku**.
- Ti por lloro, 'Por tí lloro.'

kway, verb con aspecto de presente, 'sé', 'sabes', 'sabe', 'sabemos', 'saben', en quich. el verbo conjugado *yachana*, yachana.

Ejemplos:

- Taykwa **kway** te nu kana pikwarika **tay** ikicha.
- No sé int. enf. ellas loras int. son, 'No sé de quién son las loras.'
- Taykwa **kway** te nu kana ariawku ikicha.
- No sé int. enf. el perro es, 'No sé de quién es el perro.'
- Taykwa **kway** te nu kana atawari na ikicha.
- No sé int. enf. ella gallina enf. es, *lit. No se quien ella, gallina es*, 'No sé de quién es la gallina.'
- Taykwa **kway** te nu kana **ti** ikiñu nuhiña.
- No sé int. enf. él/ ella int. está camino, 'No sé quién, él, ella, está en el camino.'

kwihia, Ocurre la vacilación: **kwihia**, **kwiha**, part. preposicional independiente, 'entre', 'en medio de (personas).'

Ejemplos:

- Pana **kwihia**.
- Nosotros entre, 'Entre nosotros.'
- Pana **kwihia** úratu,
- Nosotros entre cantamos, 'Entre nosotros cantamos.'
- Bana **kwihia** yatawkuka.
- Nosotros entre bailamos, 'Entre nosotros bailamos.'
- Pana **kwihia** úratu.
- Nosotros entre cantamos, 'Entre nosotros cantamos.'
- Ku **kwihia** cha ikichá.
- Yo entre Ud. está, 'Está entre usted y yo.'
- Ku **kwihia** cha nuka ikichá.
- Yo entre Ud. él estoy, 'Yo estoy entre usted y él.'

kwiñatu, Ocurre la vacilación: **kwiñatu**, **kuñatu**, **kwiñu**, **ukwiñatu**, *n.*, 1. 'hermana del hermano', *quich. pani, pani. kwiñatu, n.*, 2. 'hija mujer', *quich. ushushi, ushushi.*

Ejemplo:

- Nlma tána supítika **kuñatu**.
- Nlma da/saca seno hija, 'Nema da el seno a su hija.'

Observación semántica: Resulta curioso y pueda que sea una confusión del informante la traducción de 'hija', porque con el mismo sentido existe la palabra **kwiria**, 'hija'. Nótese así mismo la caída de **Kw-**, de la palabra **kwanu**, 'madre'.

- Ku kwiñatu nukicha anu.
- Mi hermana visita madre, 'Mi hermana visita a la madre.'

Ver: kwiria.

kwiñu, *n.*, 'hermano del hermano', *quich. wawki, wawki, Idem. en CA, ref. Stark: kuínu, idem., Peek: kuananu, Simson: cuánana.*

kwiria, *n.*, 'hija', *quich. ushushi, ushushi.*

Ejemplos y observación fonética: En el habla de Juan Cruz ocurre la caída de la sílaba **-mu** de la palabra **itiumu** 'mujer'.

- Ku ihia itiu(mu) **kwiria**.
- Mi verdaderamente mujer hija, 'Mi hija mujer, efectivamente.'
- Ku ihia ikicha itiu(mu) **kwiria**.
- Mi verdaderamente tengo mujer hija, 'Tengo mi hija mujer, efectivamente.'

Ver: kwiñatu.

kwitu, Ocurre la vacilación: **kwitu**, **kwitiu**, *n.*, 'hermana de hermana', *quich. pani, pani. Para CA y CQ, idem.*

m, M

m, Consonante nasal bilabial, sonora. Ocurre en inicio de palabra y de sílaba. Letra del alfabeto sápara.

-ma, Ocurre la vacilación: **-ma**, **-mu**, *partic. verb. que indica aspecto de 1. futuro inmediato, casi un presente continuo; 2. aspecto de subjuntivo; 3. aspecto de mandato.*

Ejemplos:

-ma, que indica aspecto de movimiento hacia un futuro inmediato, casi un presente

- ¿Ti cha anima?
- Int. tú vendrás, '¿Tú, vendrás?'/ '¿Tú, vas a venir?'
- ¿Ta cha ti anima?
- Int. tú int. vas a venir, '¿Tú, vienes?'/ '¿Tú, estás viniendo?'/ '¿Tú vendrás?'
- Ta Pedro anima.
- Ya Pedro viene, 'Ya Pedro viene.'

Observación morfosintáctica: En el siguiente ejemplo el primer morfema **ma**, que se junta a **nuhiña**, 'camino'; en este caso **ma** es un morfema independiente que indica 'por', 'a través de un lugar' y es diferente de la partícula verbal **-ma**, que ocurre en **awkuma** y que se junta al radical verbal **awku-** del verbo **awkunu** 'andar'.

- Nuhiña **ma** ku áwkuma ha yáriha.
- Camino por yo ando/andando enf. ahora, 'Yo ando por el camino/ Yo (estoy) ahora andando por el camino'.

-ma, que indica aspecto de subjuntivo, con verbos de movimiento

Ejemplos:

- Nukaka animá há.
- Ellos vengan enf., 'Que ellos vengan.'
- Ta ku panichá sawiru ha ikwama ha muricha hiña/ Ta ka panicha sawiru
- Ya yo quiero boa enf. vaya enf. río hacia/Idem.,
ha muricha hiña ikwama ha. 'Ya yo quiero que la boa vaya al río.'

- Ta ku panicha tária Pedro anima ha.
- Ya yo quiero mañana Pedro venga enf., 'Ya yo quiero que mañana venga Pedro.'
- Ku panicha Pedro na anima ha tária.
- Yo quiero Pedro enf. venga enf. mañana, 'Yo quiero que Pedro venga mañana.'
- Tarika Ana María anima ha.
- Mañana Ana María venga enf., 'Quiero que Ana María venga mañana'/ 'Quisiera que Ana María venga mañana.'
- Tarlka nuka anitima atsatsaka.
- Mañana él traiga carne, 'Que él traiga carne mañana'

-ma, que indica aspecto de deseo futuro y se junta al radical verbal de paninu, 'querer', cuando la partícula -ma se emplea en construcciones que indican deseo.

- Panima ha ichawha.
- Quiero enf. sal, 'Yo quisiera sal.'
- ¿Panima hi cha ichwaha?
- Quieres/Quisieras enf. tú sal, '¿Quieres sal?'/ '¿Quisieras sal?'
- Taku panima ha muricha
- Ya quiero enf. agua, 'Ya quiero agua.'/ 'Ya voy a querer agua.'/ 'Ya quisiera agua.'
- Taku panima hi cha ...
- Ya quisiera enf. Ud., 'Ya quisiera usted....'
- ¿Tay cha ti anima?
- Dónde tú int. vienes, '¿De dónde vienes?', 'De dónde vas a venir?'
- Táku panima ha muricha.
- Ta quiero enf. agua, 'Ya quiero agua.'/ 'Ya voy a querer agua.'/ 'Ya quisiera agua.'

-ma, se junta al radical del verbo paninu, 'querer' al que a menudo le sigue la partícula independiente hiña de orientación en el tiempo o en el espacio y que también indica movimiento y que se va a realizar la acción verbal en construcciones que indican deseo o finalidad

- Nlkeru ku panima hiña atsanu.
- Venado yo quisiera para comer, 'Yo quisiera comer venado.'
- ¿Kana ti ikwama naku hiña?
- Uds. int. van a ir monte hacia, '¿Ustedes van (irán, van a ir) al monte?'
- Tarika ku na ikwama ha naku hiña.
- Mañana yo enf. iré enf. monte hacia, 'Mañana yo iré al monte.'

-ma, partícula de futuro o subjuntivo que se junta al radical de otros verbos diferentes a paninu

- Ku panicha Juan aramuhun hakuy.
- Yo quiero Juan me ayude, 'Quiero que Juan me ayude.'

- Ku panicha Nima ku aramuhun hakuy.
- Yo quiero Nema me ayude, 'Quiero que Nema me ayude.'
- Paya yatankwama.
- Nosotros bailemos, 'Nosotros bailaremos'/ 'Vamos a bailar.'
- Papa awkumahun.
- Nosotros caminemos, 'Caminemos'/ 'Nosotros vamos a caminar.'
- Tarika nuka anitiama atsatsaka.
- Mañana él traiga carne, 'Mañana que él traiga la carne.'

-ma, se junta al radical del verbo para indicar aspecto de imperativo

- ¡Kasuma chana rátumá!
- Chicha tú toma, '¡Tú, toma chicha!'
- ¡Múricha pana rátuma!
- Agua nosotros tomemos, '¡Tomemos agua!'
- ¡Múricha cha na rátuma!
- Agua tú enf. bebe, '¡Tú bebe agua!'
- ¡Múricha ha cha na mahíma!
- Agua enf. tú enf. toma, '¡Toma agua tú!'
- ¡Áni kíñana íkumá!
- Aquí Uds. siéntense, '¡Uds. siéntense aquí!'
- ¡Áni cha na íkumá!
- Aquí, tú enf. siéntate, '¡Tú, siéntate aquí!'
- ¡Ikumá!, 'Ve'/ 'Vaya'/ 'Vayan.'
- ¡Tárika itiama ikawama!
- Mañana casa vaya, '¡Mañana vaya a la casa!'
- ¡Tárika, ikwama itiama!
- Mañana ven casa, 'Mañana, ven a la casa.'
- ¡Pani ikwama!
- Nosotros vayámonos, '¡Vayámonos!'
- ¡Kiña ikwama!
- Uds. váyanse, '¡Uds., váyanse!'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo ocurre la supresión de hiña 'de', 'desde', después de áni 'aquí'.

- ¡Aniti cha íkwamá!
- Aquí tú vete, '¡Tú vete de aquí!'

-ma, partic. verb. gerundiva, se junta al radical del verbo

- Taku mahíma
- Ya (estoy) cocinando, 'Ya estoy cocinando'.

Observación sintáctica: El siguiente ejemplo parece mostrar un comportamiento especial del morfema **-ma**, que funciona como si fuera un morfema discontinuo que se junta al inicio del radical del verbo (**ratunu**), seguido de la partícula **-ka**, (**-ku,-,kuy**), con aspecto de pasado. Ej **ma-ratu-ka**, 'bebiendo'. Lamentablemente no encontré otros ejemplos que permitan validar este uso.

- Taku maratuka kásuma
- Ya (estoy) tomando chicha, 'Ya estoy tomando chicha'.

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo se suprime el verbo rátuma, 'Tú, toma' del verbo ratunu, 'tomar'.

- Murícha há cha na mahima.
- Agua enf. tú enf. cocinada (toma), 'Tú, (toma) agua hervida'.

-ma, partícula con aspecto de participio que se junta al radical verbal

- Mweha ku panicha mahima atsanu.
- Yuca yo quiero cocinada comer, 'Yo quiero comer yuca cocinada'.

ma, partic. preposicional independiente, 'por', 'en medio de'.

Ejemplos:

- Nuhiña ma ku íkwaká.
- Camino por yo voy, 'Voy por el camino.'
- Nakuna ma ku íkwaká.
- Selva por yo voy, 'Voy por la selva.'
- Muricha ma ku íkwaká.
- Río por yo voy, 'Voy por el río.'
- Nuhiña ma ku awkuma ha yáriha.
- Camino por yo andando enf. estoy, 'Yo estoy andando por el camino.'
- Nuhiña ma ku íkwaká.
- Camino por yo voy, 'Voy por el camino.'

Ver: -ma, partícula que indica 'movimiento', 'a través de un lugar.'

máha, *n.*, 'caracol de agua', *quich.* *yaku churu*, *yaku churu*.

Observación fonética: Ocurre una a nasal.

Observación cultural 1: Este caracol es comestible según María Luisa Ushigua.

Observación cultural 2: En los ejemplos se puede advertir la práctica de la cacería con la bodoquera *-quich. pukuna-*, y de la pesca, con el uso del barbasco.

máhaka, *n.*, 1. 'remedio', *quich.* *hambi*, *jampi*.

maha kaha, *adj.*, 'crudo', *quich.* *chawa*, *chawa*; palabra también documentada en CA.

Ejemplo y observación fonética: Ocurre una a nasal.

- Atsaka ikicha mahaka ha.
- Carne está cruda enf., 'La carne está cruda.'

máhaku, Ocurre la vacilación: **máhaku**, **máhaku**, **máha:ku**, **máhaku**, **máhá:kuy**, **mahakuy**, **maha**, **maha**, *verb.* 1. *con aspecto de presente*, 'corto', 'cortas', 'corta', 'cortamos', 'cortan'. 2. *con aspecto de pasado*, 'corté', 'cortaste', 'cortó', 'cortamos', 'cortaron'. 'cortaste', 'cortó', 'cortamos', 'cortaron'. 'corté', 'cortaste', 'cortó', 'cortamos', 'cortaron'.

ha, -hu, -hi) se junta al radical de **makinu**, 'cortar', en *quich.* el verbo conjugado *pitina, pitina* o *kuchuna, kuchuna*.

Observaciones fonéticas: 1. En las distintas variantes se observa que la **a** nasal alterna con **a** oral y con la **a:** nasal larga, hecho que evidenciaría los procesos de desfonologización del rasgo (fonológico) de nasalidad y del de cantidad vocálica. 2. que la vocal **u** de la partícula verbal **-ku** se diptonga en **-kuy**. 3. que la terminación verbal **-ku** cae o desaparece completamente.

Ejemplos:

- Sápukan **máhaku**.
- Cuchillo corté, 'Con el cuchillo me corté.'
- Ku sapukan **máha:ku**.
- Yo cuchillo (me) corté, 'Me corté con el cuchillo.'
- Sahwere taku ku **maha** ámaka.
- Machete con yo corté palo, 'Con el machete yo corté el palo.'
- Sahwere taku ku **maha** ámaka ayshakwa iria.
- Machete con yo corté palo leña para, 'Con el cuchillo corté un palo para leña.'
- Cha icha sapuka yarihi cha **maha** shiritiunaka.
- Ud. coge cuchillo ahora Ud. corta/ cortó bocachico, 'Ud. coge el cuchillo con el que corta el bocachico.'

mahakika, Ocurre la vacilación: **mahakika**, **mahakiha**, *verb. con aspecto de futuro*, 'castigaré', 'voy a castigar', 'castigarás', 'vas a castigar', 'castigará', 'va a castigar', 'castigaremos', 'vamos a castigar', 'castigarán', 'van a castigar', en *quich. el verbo conjugado makana, makana*.

Observación fonética: Ocurren la **a** nasal y la **i** nasal, las mismas que alternan con las vocales orales **a**, **i**.

Ejemplo:

- Nuka kumananu **mahakiha** nuka ñanu.
- El padre castigará su hijo, 'El padre castigará/ va a castigar a su hijo.'

máhanu, Ocurre la vacilación: **mahanu**, **mahanu**, **maha:nu**, *verb. en inf.*, 1. 'cortar (se)', *quich. pitina, pitina*. Para CA *idem.*, ref. Stark. 2. 'castigar'.

Observación fonética: Ocurre una **a:** nasal y alargada.

maharena, *n.*, 'lanza', *quich. chuki, chuki*, ahora en desuso.

Observación fonética: Ocurre una **a** nasal.

Ver: akachiña 'lanza'.

mahari, Ocurre la vacilación: **mahari**, **mahari**, *n.*, 'puya para atrapar peces'.

Observación fonética: Ocurre la **a** nasal.

Observación cultural: Existen diversos tipos de aperos y trampas para pescar, las mismas que se usan, de acuerdo a la época del año. En verano, que es cuando decrecen las

corrientes de los ríos y quebradas es una época de mayor abundancia, es más fácil pescar. Esta puya o **mahari** sirve para atrapar peces más pequeños, en comparación con la **akachina** o lanza, con la cual se pescan peces más grandes.

maharu, *n.*, 'trueno', *quich. illapa, illapa*, para 'trueno' Luis Cordero tiene la expresión *quich. puycunapi tulunnischa*. Palabra documentada en CQ.

máhicha, Ocurre la vacilación: **máhicha, máhicha**, *adj. y participio*, 'cocinado', 'asado', *quich. yanushka, yanushka*, 'hervido' *quich. timbushka, tinpushka*. La idea de participio se da con la partícula **-cha**. Para CA **mahichareka**, 'cocinado'.

Ejemplos:

- Ta ku pani **mahicha** muricha.
- Ya yo quiero cocinada agua, 'Yo ya quiero agua hervida.'
- Ta ku pani **mahicha** atina atsanu.
- Ya yo quiero cocinado comer bagre, 'Yo ya quiero comer bagre cocinado/asado.'
- Ku pani **máhicha** ashína atsanu.
- Yo quiero cocinado bagre comer, 'Yo quiero comer bagre cocinado.'
- Ku micha puhunyawku **mahicha**.
- Yo tengo plátano cocinado, 'Yo tengo plátano cocinado.'

Observación fonética: Ocurre la *j* nasal.

Ver: **-rika**, partícula que también da la noción de participio.

mahichareka, *adj. y participio*, 'cocinado (a)'. *quich. yanushka, yanushka*, palabra documentada en CA.

mahiku, Ocurre la vacilación: **mahiku, mahikuy, mahi**, *verb. con aspecto de pasado*, 'cociné', 'cocinaste', 'cocinó', 'cocinamos', 'cocinaron', *quich. yanurka, yanurka*.

Ejemplos:

- Mweha ku **mahi**.
- Yuca yo cociné, 'Yo cociné yuca.'
- Ikatsaka ku **mahi**.
- Camote yo cociné, 'Yo cociné camote.'

Observación morfosintáctica: En la forma **mahi** ocurre la caída de la partícula **-ku** que indica aspecto de pasado.

mahínu, Ocurre la vacilación: **mahínu, mahínu, mahinu, mahina, mayhina, mayhína. mahíña**, *verb. en inf.*, 'cocinar', 'asar' *quich. yanuna, yanuna*, 'asar'; 'hervir', y *timbuna tinpuna*. Para CA, **mahínu**, 'cocinar', *ref. Stark*.

Observaciones morfofonéticas: 1. En **mahíña** ocurre la *j* nasal, que alterna con la *i* oral, la palatalización de **n** y el cambio de **-nu** por **-na**. 2. En la variante **mayhiña** ocurre la diptongación de **a** en **ay** y se conserva la **a**; 3. En la variante **mayhiña** la ocurre la **a** y

la *i* nasales y, además, la palatalización de *n* en *ñ* en la partícula-*nu*, de infinitivo. 4. Ocurre el cambio vocálico de la *a* en *u* en el radical verbal de *paninu*, dando lugar a la forma *punicha*, en lugar de *panicha*.

Ejemplos:

- Muricha ha ku **mahinu** ka.
- Agua enf. yo cocinar enf., 'Yo cocino/ Yo cociné (herví) agua.'
- Kanana púnichá **mahiña** arímanu.
- Nosotros queremos/(hemos)querido cocinar sábalo, 'Nosotros (hemos) querido asar sábalo.'
- Kana na panicha **mahiña** mweha ichawa.
- Nosotros enf. queremos/(hemos)querido cocinar yuca sal, 'Nosotros queremos cocinar yuca con sal.'/ 'Nosotros (hemos)querido cocinar yuca con sal'
- Kana na **mahiña** ichahwa ta mweha./ Kana na panicha **mahiña** ichaha ta **mweha**.
- Nosotros enf. cocinar sal enf. yuca. /Idem, 'Nosotros (queremos) cocinar yuca con sal.'

mahirika, *participio*, 'cocinado'. La idea de participio ocurre con la partícula *-rika*; en *quich. yanushka, yanushka*.

Ejemplos:

- Mweha ku **mahirika** ikicha.
- Yuca yo cocinada tengo, 'Yo tengo yuca cocinada.'
- Inatska **mahirika** ikicha.
- Camote cocinado hay, 'Hay camote cocinado.'

Ver: -cha, partícula que también da la noción de participio.

makáwa, *n.*, 'tipo de pez llamado kungushi', *quich. kungushi, kunkushi*.

maklka, Ocurre la vacilación: **maklka, makika, makeka, mahihaw, makihaw**, 1. *verb. con aspecto de pasado*, 'dormí', 'soñé'/ 'dormiste', 'soñaste'/ 'durmió', 'soñó'/ 'dormimos', 'soñamos'/ 'durmieron' 'soñaron'. 2. *adj. y forma participial*, 'dormido', 'dormida', 'dormidas', 'dormidos'. *quich. puñushka, puñushka*.

Ejemplos y observaciones semánticas: 1. Parece que la partícula *-ka*, en algunos de los ejemplos que se acaba de presentar, funciona como un participio y como un pasado, esto último es lo regular. 2. La partícula *-ka* es la que permite la función de participio, en estos casos se suprime el verbo *ikunu*, 'ser' o 'estar'.

- Ku masikika hiña ku **makika**.
- Mi cama en yo dormí, 'Dormí en mi cama.'
- Ninakari ku **mahihaw** tawku.
- Anoche yo soñé enamorada, 'Anoche soñé (con) mi enamorada.'
- Ninakari ku **mahihaw** huku.
- Anoche yo soñé con un hombre, 'Anoche soñé con un hombre.'
- Nukwaka maklka.
- Ellos dormidos, 'Ellos (están) dormidos'/ 'Ellos durmieron.'

- Cha maklka.
 - Tú dormido, 'Tú (estás) dormido.'
- Nlma nátuka maklka.
 - Nema hija dormida, 'La hija de Nema está dormida.'
- Ku maklka.
 - Yo dormí, 'Yo dormí.'
- Sawira nuka makika.
 - Boa ella dormida, 'La boa, ella (ha estado) dormida.'
- Sawira irichanu makika.
 - Boa esposa dormida, 'La esposa boa (ha estado) dormida.'
- Nukwaka maklka.
 - Ellos dormidos, 'Ellos (están) dormidos.'
- Nlma nátuka maklka.
 - Nema hija dormida, 'La hija de Nema (está) dormida.'

makínu, *verb. en infinitivo*, Ocurre la vacilación: **makínu**, **makínu**, **mahínu**, *verb. en infinitivo*, 1. 'soñar', *quich. muskuna*, muskuna; 2. 'dormir', *quich. puñuna*, puñuna. 3. *n.*, 'sueño'. *quich. muskuy*, muskuy. Para CA **makwínu**, 'dormir', 'soñar', *ref. Stark*.

Ejemplo:

- Ana María **makínu** íchá.
 - Ana María sueño tiene, 'Ana María tiene sueño.'

Observación cultural 1: Los sueños tienen una importancia fundamental en la vida de los sápara y se interpretan diariamente. Muchas decisiones de la vida cotidiana o de situaciones inusuales se toman después de interpretar los sueños. Por ejemplo se analiza los sueños antes de ir a cazar o a pescar, o antes de emprender cualquier viaje. Las decisiones trascendentales también se toman luego de interpretar un sueño. Los sueños que se relacionan con asuntos de suma importancia para la vida de la comunidad en general son soñados por el *shimanu*, o agente espiritual sápara quien comunica a los demás la interpretación del sueño. Muchos de los sueños shamánicos – de hombres o mujeres-, a menudo, aunque no forzosamente, son inducidos por alucinógenos, especialmente la ayahuasca.

La costumbre de interpretar los sueños forma parte de la vida cotidiana, por ello no siempre es necesario inducir una especie de trance con un alucinógeno y solamente se requiere de concentración y silencio. Existen símbolos más o menos comunes que permiten la interpretación de los sueños, sin embargo los sueños más crípticos son interpretados especialmente por los shamanes.

Observación cultural 2: Carlos Andrade (2001) también señala la importancia del sueño antes de la toma de decisiones como ir de caza.

Ejemplo:

- Ku panicha **makínu**.
 - Yo quiero dormir, 'Yo quiero dormir.'

Observación sintáctica: No debe confundirse la partícula **-nu** nominalizadora con la partícula **-nu** que indica el infinitivo del verbo.

Observación cultural: Soñar tiene una gran importancia en la cultura zápara y existe la costumbre de descifrar los sueños diariamente. Sin embargo los *shimaru* son los especialistas espirituales de interpretan los sueños.

makínu iria, *n.* y *aumentativo*, *quich.* *siki*, *siki* o *sapa*, *sapa*.

Observación sintáctica: La partícula *iria* que da la idea de aumentativo se coloca después de la partícula nominalizadora *-nu*.

makitari, *verb.* con aspecto de gerundio o durativo, 'durmiendo', donde la partícula *-tari*, que se junta al radical del verbo da el aspecto de durativo o gerundio.

Ejemplo:

- Ta nuka **makitari**.
- Ya él durmiendo, 'Ya él está durmiendo.'

makuna, *verb.* con aspecto de pasado reciente, casi un presente, aspecto que se expresa mediante *-na*, *part. verbal* que se junta la radical del verbo: 'tumbo', 'tumbé'/'tumbas', 'tumbaste'/'tumba', 'tumbó'/'tumbamos', 'tumbaron'; en *quich.* el *verb.* conjugado *urmachina*, *urmachina*.

Ejemplo:

- Kanhicha ti ku naté **makuna**.
- Hacha enf. yo árbol tumbé, 'Con el hacha tumbé el árbol.'

mama, *n.*, 'mamá', *prést. del quich.* *mama*.

Ejemplo y observación morfosintáctica: En el siguiente ejemplo la partícula independiente *nu* alterna con *naw*.

Ejemplo:

- Nu **mama** ha naw ñanu.
- Su de ella mamá enf. su hijo varón, 'La mamá y su hijo varón.'

mámahá, *n.*, 'mamá'.

manaku, *n.*, 'quijada'. *Idem.* en CA, *ref.* Stark. En el *quich. regional*, *kiara*, *kiras*, *kiara*; en el *quich. unificado ecuatoriano*: *kakichu*, *kakichu*.

manarl, Ocurre la vacilación: **manarl**, **manari**, **manaru**, *n.*, 'lagarto'. Para CA **manari**, *idem.*, *Phaleosuchus trigonatus*, CQ **manari**, *idem.*

Observación fonética: En la palabra **manarl**, la *l* alterna con *i*.

Observación cultural 1: Carlos Andrade (2001: 73) ofrece la información sobre Blas Manari Ushigua. Dice así:

"Es el nombre zápara de Bartolo Ushigua, presidente de los záparas. También fue el nombre del padre de Bartolo, Blas *Manari* Ushigua, el último chamán zápara muerto en 1997 en Llanhamacochoa".

Observación cultural 2: El **manarl** se come, según Ma. Luisa Ushigua. De hecho es una carne blanca, bastante sabrosa, que se prepara asada, como casi todas las carnes de la caza.

Observación cultural 3: El nombre Manari (escrito con i por CA) fue el del shamán más importante de los tiempos actuales, el padre de los Ushigua, Don Blas Ushigua. Este shamán visionario, muerto en Llanhama Cocha en 1997, transmitió a sus hijos un sueño predictivo que consistía en que todos debían velar por su territorio ancestral y la protección de los recursos naturales y, en consecuencia, velar por el bienestar del pueblo sápara.

Manarl Manaku, *n.compuesto*, 'constelación Quijada de Lagarto'.

Observación cultural 1: Esta constelación se relaciona con el mito de Kuyllur y Doceru. El gemelo Kuyllur, en sápara **Kárlka (Karika, Kariha)** junto a su hermano Doceru debían cruzar el río. Karlka le había advertido a Doceru que no se burlara o molestara a los lagartos. Doceru desobedeció y se burló del lagarto que se ofreció atravesarlos en su lomo hasta a orilla opuesta. El lagarto, enojado, le arrancó una de sus piernas. Herido, Doceru fue arrastrado hasta llegar a la playa y ser enterrado por la arena. Karlka empezó la búsqueda de su hermano. Cuando por fin lo encontró, vio que no tenía una pierna y empezó a buscar la pierna. Cuando la encontró, la tomó y se la volvió a colocar a su hermano. Después de esto ambos subieron al cielo, para encontrarse con su padre Luna (**Kawshima**).

Ejemplo:

- Nukaka nukiwara **Manaru Manaku**.
- Ellos conocían Lagarto Quijada (constelación Quijada de Lagarto), 'Ellos conocían, (la constelación) Quijada de Lagarto.'

manu, Ocurre la vacilación: **manu, manuka, manuku**, *adverb. de cantidad*, 'bastante', 'bastantes', 'todo', 'todos', 'todas' *quich. achka, achika, achka* 'bastante' y *tukuy, tukuy* 'todos'.

Ejemplos:

- **Manuka** kayapl.
- Bastantes hombres, 'Bastantes hombres.'
- Shitunaka ikiwara **manu** nuka muricha hiña/ Shitunaka ikiwara **manu** nuka mwiricha hiña.
- Bocachico había bastante el río en./Idem., 'En el río había bastante bocachico.'
- **Manuka** nakuna ikicha.
- Bastantes árboles hay, 'Hay bastantes árboles.'
- **Manuka** shiritiunaka ikicha.
- Bastantes bocachicos hay, 'Hay bastantes bocachicos.'
- Ku **manuka** *kumari* ikicha.
- Yo bastantes comadres tengo, 'Tengo bastantes comadres.'
- **Manuka** ikicha anákuka.
- Bastante hay ají, 'Hay bastante ají.'
- **Manuka** ikicha umaru.
- Bastante hay lluvia, 'Hay bastante lluvia.'

- **Manuka** ikicha yasuka.
 - Bastante hay danta, 'Hay bastante danta.'
- **Manuka** akichaka púhunyawka.
 - Bastante tengo plátano, 'Tengo bastante plátano.'
- **Manuka** ikicha mwiha.
 - Bastante tengo yuca, 'Tengo bastante yuca.'
- **Manuka** ayshawka.
 - Bastante leña, 'Bastante leña.'

maniñu, Ocurre la vacilación **maniñu**, **mañiñu**, *n* y *adj.*, 'joven', *quich.* para los hombres: *wambra*, wampra; para las mujeres: *kwitsa*, kwitsa.

Ejemplos:

- Ku ikiwara **mañiñu** ku nuniwara patawku.
 - Yo era joven yo bodoqueaba chorongo, '(Cuando)yo era joven bodoqueaba (mono) Corongo.'
- Ku shitawara itiawrawkata **mañinu**.
 - Yo barbasqueaba era joven, 'Cuando era joven barbasqueaba.'

maniñu, *n.*, 'soltero', 'joven', *quich.* *wambra*, wanpra. Para CA, *idem*.

Ejemplo:

- Ku ihia ikiwara **mañinu** manuka ka itiumura.
 - Yo en efecto era joven bastantes enf. mujeres, 'Cuando en efecto era joven, tenía bastantes mujeres.'

manuka, Ocurre la vacilación: **manuka**, **manukwa**, *adv. de cantidad*, 'bastante', 'bastantes', *quich.* *achka*, *achika*, *ashka*, achka, 'bastante', 'bastantes'.

Ejemplos:

- **Manuka** miraswaka ku nicha.
 - Bastantes hijos yo tengo, 'Tengo bastantes hijos.'
- **Manukwa** akicha ka mwiha.
 - Bastante tengo enf. yuca, 'Tengo bastante yuca.'
- **Manukwa** akicha ka puhunyawku.
 - Bastante tengo enf. plátano, 'Tengo bastante plátano.'
- **Manukwa** akicha ka yasuka. / **Manukwa** ikicha yasuka.
 - Bastante tengo enf. danta. / *Idem.*, 'Tengo bastante (came de) danta.'

máraka, *n.*, 'intestinos', *quich.* *chunchulli*, *chundzulli*, *chinchuli*, chunchulli. Para CA 'vísceras', 'tripas', *ref.* Stark, Peek y Simson, *idem*.

márama, *n.*, 'vientre' *quich.* *wata*, wata, palabra documentada en CQ.

maráwkaka, Ocurre la vacilación: **maráwkaka**, **mara:wkaka**, *n.*, *quich.* *laranha*, *prést.* del *cast.* naranja

Observación fonética: En este *prést.* del *cast.* ocurre una *a*: larga.

Ejemplo:

- **Mara:wkaka** ichawkaka.
- Naranja dulce, 'Naranja dulce.'

márawnu, verb. en infinitivo., 'amarrar', 'atar', quich. *watana*, *watana*. Para CA *idem. ref. Stark, idem.*

mariawku, n., 'cordón umbilical', quich. *wawa chundzuli*, *wawa chunchulli*; *pupu angu*, *pupu anku*.

Ejemplo:

- Nuka mearicha **mariawku**.
- Su de él niño cordón umbilical, 'Su cordón umbilical del niño.'

maricha, n., n., 'bebé varón', quich. *kari wawa*, *kari wawa*

Observación léxica: Según Juan Cruz, 'mujer', 'esposa', seguramente se confundió con 'bebé varón'.

Ejemplo:

- Ku ihia **maricha**...
- Mi efectivamente hijo, 'Mi bebé (varón), efectivamente...'

masáraka, n., 'pez rémora' o 'carachama'. Para CA *idem. Hypostomus, idem.* 'carachama', *ref. Stark, Peek, Simson, idem.* Para CQ *idem.*, 'carachama'.

Observación cultural 1: En la versión sápara del mito de Kuyllur y Ducero, los peces **masaraka** o carachama son los que le lamen el rostro a Luna para quitarle la pintura negra hecha con *witu*, por su hermana y con quien había tenido relaciones incestuosas. Las carachamas no logran su objetivo y le dicen a Luna que no pueden quitarle las manchas porque se les hacen las tripas "agrias".

Observación cultural 2: La palabra sápara **masáraka**, es el nombre sápara de una de las comunidades sápara cuyo topónimo, según Carlos Andrade (2001: 73-74) cambió en 2001. Esta comunidad es también conocida como *Masaramu*, *Mazaramu*.

ma:sanaka, n., 'garza', quich. *tuyuyu*, *tuyuyu*.

Observación fonológica: En esta palabra ocurre una **a:** larga.

masawku, n. 'hormiga arriera', palabra documentada en CA *Atta sp.*. En CQ *idem.*

masikika, n., 'cama', quich. *kawitu*, *kawitu*.

Ejemplos:

- Ku **masikika** hiña ku makika.
- Mi cama en yo dormí, 'Dormí en mi cama.'
- Cha na makikwa ha **masikika** hiña.
- Tú enf. duermes enf. cama en, 'Duermes en la cama.'

masiku, *adj.*, 'flaco', *quich.* *irki, irki, tsala, tsala*. Para CA *idem.*, *ref.* Stark, *idem.* Simson **másecu** 'delgado'.

máshaka, *n.*, 'yerno', *prést.* del *quich.*, *masha* o *mashi* 'yerno'. Para CA 'cuñado' y para CQ, 'yerno' y 'cuñado'.

másharitia imatiña, *n. compuesto*, 'variedad de tigre', *quich.* *tuwi puma, tuwi puma*.

máshawka, *n.*, 'conga, variedad de hormiga', *quich. regional llutun, llutun*. Para CA **masawku**, 'hormiga arriera' y lo traduce al *quich.* como *tinkas, Atta sp.* Para CQ, *idem.*

mashiánu, Ocurre la vacilación: **mashianu hwa, mashianu**, *n.*, 1. 'viudo', 'uno solo' *quich.* *sapalla, sapalla*; 'solo(a), o *shuklla* 'uno y nadie más' (de **shuk-** y **-lla**). 2. 'huérfano', *quich.* *wahcha, wakcha*. Para CA **mashianu** 1. 'huérfano' y también lo traduce al *quich.* como, *wakcha*, *ref.* Peek, **mashichá**, *idem.* El autor indica que hay contradicción con 'viudo'. 2. Para CA **mashianu**, 'viudo' y lo traduce al *quich.* como *wakcha kari*, *ref.* Stark **mashiyaka**. La informante Sasiko de Andrade (2001: 74) le sugirió **nirichanu pukinu**, que como el mismo autor indica viene de **irichanu**, 'esposa' y **pukinu**, 'morir' o 'muerta', lo cual significa 'esposa muerta'. Para CQ *idem.*

Observación fonológica: Ocurre **mashicha** una u nasal.

Ver: **máshicha**.

mashiatu, *n.*, 'huérfana', *quich.* *wakcha, wakcha* 'huérfano(a)' o también *sapalla, sapalla*, 'sola'. Para CQ *idem.*

Observación morfológica: Aunque en muy pocas palabras ocurre la terminación **-tu** de femenino, que se junta a la raíz nominal **mashia-** y se opone a la terminación **-nu** de masculino.

máshicha, Ocurre la vacilación: **máshicha, mashichaw, mashichu**, *n.*, 'viuda', 'una sola' *quich.* *sapalla* 'solo' o 'sola', o *shuklla* 'uno/una y nadie más' (de **shuk-** y **-lla**), *quich.* *sapalla warmi, sapalla warmi*. Para CA **mashicha**, 'viuda' y da la traducción al *quich.* *warmi wakcha, warmi wakcha* aunque en realidad en quichua la traducción es 'mujer huérfana' antes que 'viuda', *ref.* Stark **mashichawka**, Peek 'huerfano'. Para CQ **mashichu** 'viuda'.

Observación semántica: Carlos Andrade (2001: 74) dice que su informante Sasiko definió el concepto de 'viudo' como **irichanu pukinu** que se traduce como 'esposa muerta' y para 'viuda' **irianu pukinu**, 'marido muerto'.

Ver: **mashiánu**, 'viudo'.

máshicha naku, *n. compuesto*, 'variedad de palmera chambira', *quich. regional chambira ruyak, champira yurak*.

Ejemplo:

- Máshicha ku naku.
- Palmera de chambira enf. árbol, 'Palmera de chambira.'

Observación semántica: La palabra sápara *náku* es para todo árbol o planta de modo *másicha* es la palabra específica que se refiere a la palmera de 'chambira'.

mashínu, *verb. en inf.*, 'esconder', *quich. pakana, pakana*. En CA, *idem.*, aunque da la trad. al *quich. mitkuna*, ref. Stark, *idem.*

mátsawku, *n.*, 'trompetero'(ave). *quich. regional, munditu, muntitu*. Para CA **mát-sakaw**, *idem.*, y traduce al *quich.* como *yami*, además da la clasificación *Psophia crepitans*, ref. Peek, quien escribe: **matsáko**.

Observación cultural 1: Carlos Andrade (2001:74) alude al mito de Tsítsano y relata que el héroe, en uno de sus viajes, llega a donde los trompeteros, que comían lombrices y apenas lo recibieron le dieron una hamaca para que descansara, al tiempo que le entregaron una mujer. Sigue la aventura de la caza del guatín y de las larvas que se encuentran escondidas en los troncos podridos de chonta. La mujer llevó las larvas a casa para asarlas y enseñarle a Tsítsano a comer de ese modo, a lo cual Tsítsano se negó.

Observación cultural 2: Según las versiones que pude recoger del mito, efectivamente, Tsítsano llega al lugar donde vive la gente que come lombrices. En algunas versiones se menciona a unas aves y, en otras, se señala específicamente a los trompeteros. Las personas trompetero por tanto comían lombrices o larvas.

Observación cultural 3: A los trompeteros se los caza y se los come asados. Algunas veces, cuando los cazan como polluelos, se crían en las casas, como aves domésticas. En cuanto a las larvas, en la actualidad los sápara comen las larvas que crecen en las palmeras de chonta, también asadas.

Observación cultural 4: Alba Moya (2007: 266) en la versión del mito de Tsítsano que recoge, sí menciona a los trompeteros y dice:

"Matsaka, palabra sápara que significa trompetero (en quichua se dice Llami) (...) comían lombrices grandes. Como Tsítsano era persona, no comía lombrices, por lo que les pedía que le den plátanos".

mátsimaka, Ocorre la vacilación: **mátsimaka, máchimaka**, *n.*, 'gusano del cacao', *quich. regional kila kuru, kila kuru*. Para CA, **matsimaka**, *idem.* En CQ la variante **machimaka**, *idem.*

Observación fonética y ortográfica: Ocorre la vacilación: **ts, ch**, como en algunas otras palabras. Este mismo fenómeno ocurre en quichua, pero en este caso la alternancia **ts, ch** es un desarrollo independiente del sápara. Sugiero que se conserve la ortografía con **ts**.

Observación cultural: Esta es una larva comestible, según María Luisa Ushigua.

máwku, *n.*, 1. 'pierna', *quich. changa, chanka*, 2. 'pata de ave' *quich. chaki, chaki*, 3. 'flauta' *pingullu, pinkullu*. Para CA, *idem.*, 'canilla', traduc. Al *quich.* como *pinkullu*, ref. Stark: 'flautín'. Para CQ *idem.*, 'canilla'.

Ejemplo:

- Nuka **mawku**.
- Su de él/ella pierna, 'Su pierna de él'.

Observación cultural: En la cultura sápara las flautas se debieron hacer con los huesos de las canillas de aves o de animales pequeños, como en la cultura quichua amazónica (e incluso en la cultura quichua serrana), que ha influido en la cultura sápara.

miakwaki, *n.*, 'secreto', palabra documentada en CQ.

míarawka, *n.*, 'mono nocturno', *quich. tuta silla, tuta silla, tuta mono*. Para CA, *idem.* y da la clasificación *Aotus vociferans*, con la misma traducción al *quich.* Para CQ *idem.* 'mono nocturno'.

miari, *n.*, 'mamá', *quich. mama, mama*.

Ejemplo:

- ¿Ti aychuraka ti **miari** cha?
- Int. llama int. mamá tu, '¿Cómo se llama tu mamá?'

míaricha, Ocurre la vacilación: **míaricha, mearicha**, *n.*, 'niño', *quich. kari wawa, kari wawa*.

Ejemplo:

- **Míaricha** ayñuku.
- Niño llorando (está), 'El niño (está) llorando.'

miaricha itiumura, Ocurre la vacilación: **miaricha itiumura, mearicha itiumura**, *n.*, 'niñas', *quich. warmi wawa, warmi wawa*. Se agrega la palabra **itiumu**, 'mujer' para especificar que son niñas.

Ejemplo:

- Niñakari **mearicha itiumura** aritiatara.
- Anoche niñas mujeres se peinaron, 'Anoche se peinaron las niñas.'

Ver: mirasúa, 'niña', 'niñas'.

michanu, Ocurre la vacilación: **michanu, michatu**, *verb. en inf. con función de durativo*, 1. 'tener', 2. 'haber', *quich. charina, charina*; 3. 'hacer', 4. 'preparar' *quich. rurana, rurana*.

Ejemplos:

- ¿Ti kasuma **michanu**?
- ¿Quién chicha preparando?, '¿Quién (está) preparando chicha?'
- ¿Tia ti kasuma **michatu**?
- ¿Cómo int. chicha preparas?, '¿Cómo preparas (estás preparando) la esta chicha?'

Observación morfosintáctica: Parece que **-nu** y **-tu** son variantes de la única partícula **-nu**, con un aspecto de gerundio y no de infinitivo. La alternancia de **-n** y **-t** se debería al mismo punto de articulación dental.

míchiha, *n.*, 'hermana de hermana', *quich. pani pani*. Documentada igualmente en CQ.

miñu, *verb. en inf. con función de subj.*, 'mejore', 'mejores', 'mejore', 'mejoremos', 'mejoren', *quich. alli yachina*.

Ejemplo:

- Ku pánicha nuka witsaha **miñu**.
- Yo quiero él bien mejore, 'Yo quiero que él mejore bien.'

Observación sintáctica: La partícula de infinitivo **-nu** o **-ñu** en construcciones con **paninu**, 'querer', funciona como subjuntivo.

mirákucha, *n.*, 'extranjero', palabra documentada en CA. *ref. Stark*. Ambos autores, acertadamente, indican que viene del *quich. wirakucha*, 'extraño', 'extranjero'.

Observación fonética: En este préstamo del *quich.* al *sáp.* observamos el cambio de **m** por **w**. Con seguridad podemos postular el cambio de **w** en **b**; la adaptación del préstamo con **m** se debe al punto de articulación bilabial de **b** y **m**.

mirasúa, *n.*, 'niña', 'niñas', *quich. warmi wawa, warmi wawa*.

Ejemplo:

- Aniti hi **mirasúa** íkwaká.
- Aquí de niñas se van, 'Las niñas se van de aquí.'

Ver: miaricha itiumura 'niña', 'niñas'.

mishishi, *n. y adj.*, 'enamorada', *quich. kuyak, kuyak*, *lit.* 'el que quiere' (para hombre o mujer)

miwara, Ocorre la vacilación: **miwara**, **mirawara**, *verb. con aspecto de pasado imperfecto*, 'tenía', 'tenías', 'tenía', 'teníamos', 'tenían'. La partícula **-wara** junto al radical verbal da la noción de 'pasado imperfecto'; *quich. charishka, charishka*.

Ejemplos:

- Taykwa nuka ka **miwara** ichawha.
- No ellos enf. tenían sal, '(Antes) ellos no tenían sal.'
- Náruka kahicha **kw**ahe kahicha nuka ka **mirawara** witsakwe.
- Piedra hachas hachas hachas ellos enf. tenían buenas, 'Ellos tenían hachas, buenas hachas de piedra.'

Observación cultural: Los sápara emplearon hachas de piedra antes del ingreso de hachas de origen industrial.

miáricha, n., 'hijo(s)', quich. *churi(kuna)*, *churi(kuna)*.

Ejemplo:

- ¿Tia ha **miaricha** ti micha?
- Int. enf. hijos int. tienes, '¿Cuántos hijos tienes?'

micha, verb. en presente, 'tengo', 'tienes', 'tiene', 'tenemos', 'tienen', quich. el verbo *charina*, *charina*, según el patrón de la conjugación quichua.

Ejemplos:

- Ku **micha** amaka hiña kuruhun.
- Yo tengo palo en mano, 'Tengo un palo en la mano.'
- Ku **micha** mweha.
- Yo tengo yuca, 'Tengo yuca.'
- Apaka hiña ku **micha** mweha./ Upa hiña ku **micha** mweha.
- Cesta en yo tengo yuca/ Ibid., 'Tengo yuca en la cesta.'

- ¿Tia ha miaricha ti **micha**?
- Int. enf. hijos int. tienes, '¿Cuántos hijos tienes?'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo ocurre la supresión de **michanu**, 'tener'.

Ejemplo:

- Ku kuruha ku hiña nukitiaru.
- Mi mano mi en gorro, 'Tengo un gorro en mi mano.'

michanu, verb. en inf. con función de durativo, 'tener', 'haber', quich. *charina charina*, 'hacer', 'preparar' quich. *urana*, *urana*.

Ejemplos:

- ¿Ti kasuma michanu?
- Quien chicha (está) preparando, '¿Quién está preparando chicha?'
- ¿Tia ti kasuma michatu?
- Cómo int. chicha preparas, '¿Cómo preparas (estás preparando) la chicha?'

Ver: miñu, 'mejorar'

míma, verb. en fut. o subjuntivo, 'voy a volver', 'regresaré', 'regrese'/'vas a volver', 'regresarás', 'regreses'/'va a volver', 'regresará', 'regrese'/'vamos a volver', 'regresaremos', 'regresemos'/'van a volver', 'regresarán', 'regresen'. La partícula **-ma** confiere el aspecto de futuro o subjuntivo y da la idea de 'ir a' o que la acción verbal va a ocurrir en un futuro inmediato. En quich. el verbo conjugado *kutina*, *kutina*, 'regresar'.

Ejemplo:

- Ku na **mima** ha Witsahui hiña.
- Yo enf. voy a volver enf. Llanchara de, 'Vuelvo/ Voy a volver/ Regreso de Llanchara Cocha.'

miñu, verb. en inf. con función de subj., 'mejorar', 'que el mejore', quich. *allichina*, *allichina*.

Ejemplo:

- Ku pánicha nuka witsaha **miñu**
- Yo quiero él bien mejore, 'Yo quiero que él mejore bien.'

Observación sintáctica: La partícula de infinitivo **-nu** o **-ñu** en construcciones con **pa-ninu**, 'querer', funciona como subjuntivo.

Observación fonética: **-nu**: La partícula **-nu** de infinitivo se realiza como **-ñu**, debido a la palatalización de la **-n**.

miñu, Ocurre la vacilación: **miñu**, **meñu**, verb. en inf, 'tener', 'preparar' 'hacer', quich. *charina* y *rurana*, respectivamente.

Ver: **miñu**, 'mejorar'

Observación fonética: **-nu**: La partícula **-nu** de infinitivo se realiza como **-ñu**, debido a la palatalización de la **-n**.

Ejemplos:

- ¿Katsa ka cha ti pánicha **miñu**?
- Cosa enf. tú int. quieres hacer, '¿Qué cosa quieres hacer?'
- Taykwa ku **miñu** kásumak.
- No yo tengo enamorada, 'Yo no tengo enamorada.'

miraswa, n., 1. 'niño(s)' quich. *wawa*, *wawa*, 2. 'hijo(s)'. quich. *churi*, *churi*.
Idem. en CQ.

miriáhuku, n., 'sementera', quich. *chagra*, *chakra*.

mishishi, n., y adj., 'enamorada', quich. *kuyak*, *kuyak*.

Ejemplo:

- Ku ñushicha ku **mishishi**. / Ku ñishicha ku **mishishi**.
- Yo pienso mi enamorada./*Idem.*, 'Yo pienso en mi enamorada.'

muhukuruka, n., 'pájaro carpintero'. Para CQ *idem*.

mukaka, n., y adj., 'enfermo', quich. *ungushka*, *unkushka* 'enfermo' y además: 'dañado', 'podrido'.

Ejemplo:

- Swaka **mukaka**.
- Pulmón dañado, 'Pulmón enfermo.'

mukaha, n., 'raposa', quich. *yalu*, *yalu*, palabra documentada en CQ.

mukáwa, n., 'tazón pequeño de barro para tomar chicha', *prést.* del quich. *mu-kawa*, *mukawa*.

Observación cultural: Por influencia de la cultura quichua de Sarayacu, las mujeres elaboran *mukawas* de cerámica, donde se toma la chicha. Las mujeres toman las *mukawas* llenas de chicha y las ofrecen a los hombres, colocándolas en la boca para que los hombres beban la chicha. La forma de tomar la *mukawa* es colocando el pulgar en el borde externo del recipiente y los tres dedos siguientes en el interior de mismo. Cuando las mujeres ofrecen la bebida, generalmente no miran el rostro de la persona que bebe. Excepcionalmente ofrecen la chicha a las mujeres.

mukushíña, *n.*, 'palmera de chambira', *quich. regional chambira ruyak, champira yurak. Idem.* en CA, 'árbol de chambira', *ref. Stark*, **núkushika** 'árbol de chambira',

Observación léxica: Se distingue el árbol del fruto de la palmera de chambira. Según CA (2001:76, 77) el árbol es **mukushika**, y distingue de **nachíchako**, la fibra de la chambira. Para Stark (apud Andrade, 77) **náchichaku** es el árbol y **múkushika** es 'fruto de la palmera de chambira', palabra igualmente documentada en CA.

Ver: **núkushika**, 'fruto de la palmera de chambira'.

múkutsawa, Ocurre la vacilación: **múkutsawa, múkutsaw, n., 'variedad de pájaro', parecido al pájaro conocido en quichua como *tawmango*, pero más pequeño. Para CA **múkutsawa** significa 'oropéndola', *Gymnostinops yuracares*.**

Observación cultural: La palabra del *quich. regional mangu* es una variedad de loro y es el nombre de María Luisa Santi. No creo que se trata de la oropéndola.

munúricha, *n.*, 'puerco espín', *quich. regional pucha, pucha.*

múraka, *n.*, 'armadillo', palabra documentada en CA *Dasypus novemcinctum*. Para CQ, *idem*.

múricha, *n.1.*, 'agua', *quich. yaku, yaku*; 2. 'río', *quich. mayu, mayu*, 3. 'lago' *quich. kucha, kucha*. Para CA 'agua', 'río', *idem.*, *ref. Stark múrika*, y Simson, **noareja** y **múrichaja**.

muricha áwnika, *n. compuesto*, 'infusión de tabaco'.

Observación cultural 1: La infusión de tabaco se usa como una bebida que induce a los sueños shamánicos.

Observación cultural 2: Alba Moya (2007: 255) describe la formación de los *shimano* como sigue:

"El shimano empieza a ser formado desde muy pequeño, debe aprender a controlarse, porque va a tener mucho poder; no puede ser pegado, maltratado ni asustado, no puede coger cualquier cosa.

Desde muy pequeño empieza a tomar agua de tabaco y ayahuasca. A los cuatro años de edad ya toma floripondio. Desde niño le llevan al bosque y le dejan solo en la noche. Claro que el shamán que le está formando lo vigila. Es llevado a las cascadas para que le caiga el agua con fuerza y así pierda el miedo. No puede

comer ni dulce ni grasa; el dulce: porque debe prepararse para el sabor amargo, que es el que tienen los alucinógenos; la grasa: porque no permite la absorción de estos en el tubo digestivo”.

múricha yáwrichá, *n.compuesto, lit. agua tortuga, 'tortuga de agua', quich. tsawata, tsawata.*

Observación cultural 1: Esta tortuga es comestible, según Ma. Luisa Ushigua. En efecto, es muy apetecida.

Observación cultural 2: El motivo de la *múricha yáwrichá*, es usado en la pintura corporal con la pintura negra que en *quich.* se llama *witu* (*Genipa americana*). El símbolo de la tortuga de agua es usado especialmente por parte de las mujeres, quienes se lo dibujan en las muñecas.

Observación cultural 3: En la lengua quichua local se distingue **tsawata** de **charapa**, respectivamente 'tortuga de agua' y 'tortuga de tierra'.

muruhánuka, *n.*, 'abeja silvestre melífera que no pica' *quich. mishki putan, mishki putan.* Para CQ **murujanu**, *idem.* y da traducción al *quich. putan.*

Observación cultural 1: Esta tortuga es comestible, según Ma. Luisa Ushigua. En efecto, es muy apetecida.

músaku, *n.*, 'mentón', *quich. regional kiaras, kyaras.* Esta palabra está documentada en CQ.

mwehá, Ocorre la vacilación: **mwehá, mwihá, mwihá, mwihia, bwihia**, *n.1., 'yuca', quich. lumu lumu. Idem. en CA: muijá manihot esculenta, ref. Simson. Idem. mwihá en CQ. 'chacra'.*

Ejemplos:

- Nukana **mwihá** **atsahanu.**
- El yuca coma, 'Que él coma yuca.'

Observación fonética: En el siguiente ejemplo la **m** alterna con **b** en **bwihia**, con el significado de 'chacra' en el habla de Juan Cruz. Esta alternancia es debida al punto de articulación bilabial y a la sonoridad de las dos consonantes.

- Nukaka **mwihia.**
- De ellos chacra, 'La chacra de ellos' / 'La yuca de ellos.'

Observación cultural: Es muy interesante la traducción de Juan Cruz de la palabra **mwihia** por 'chacra', quien estableció la equivalencia entre *yuca* y *huerta* debido a que la yuca constituye el cultivo principal en esta cultura y con el cual se inicia cualquier huerta.

Ver: **aminiaka**, 'huerta', 'chacra'.

mwicha, *n.*, 'ganglio inflamado', 'seca', *quich. usiay, usiay.*

n, N

n, Consonante nasal dental, sonora. Ocurre en posición inicial de palabra y de sílaba. Letra del alfabeto sápara.

-na, Ocurre la vacilación: **na, ña, ni, nu**, *partíc. enfática* que se coloca después de los pronombres personales y de la negación **taykwa**. La partícula **-na** se usa especialmente en las construcciones con el verbo que termina en la partícula **-ma** para indicar aspecto de subjuntivo y que expresan deseo; igualmente en las oraciones que indican mandato.

Ejemplos:

na, partícula enfática independiente que va después de los pronombres

- ¡Ani cha **na** ikuma!
- Aquí tú enf. siéntate, ¡Aquí tú siéntate!
- ¡Muricha ha cha **na** rátuma!
- Agua enf. tú enf. toma, '¡Tú, toma agua!'
- ¡Muricha ha cha **na** máhima (rátuma)!
- Agua enf. tú enf. cocinada (toma), '¡Tú, toma agua cocinada!'
- ¡Cha **na** ikwama ha itiama!
- Tú enf. ve enf. casa, '¡Tú, ve a la casa!'/ 'Tú vas a ir la casa.'
- Cha **na** ikwama ha yatuhun iria.
- Tú enf. vas enf. baile para, 'Tú ve para el baile.'
- Nuka ha **na** ikwama ha yatuhun./ Nuka ha **ni** ikwama ha yatuhun.
- El enf. enf. va enf. baile/Idem., 'El va al baile.'
- ¡Cha **na** ikwama ha mwiha!
- Tú enf. vas enf. yucal, '¡Tú ve al yucal!'
- Cha **na** ha ikwaha mwiha.
- Tú enf. enf. vas yucal, 'Tú vas al yucal.'
- Cha **na** makikwa ha masakika hiña.
- Tú enf. duermes enf. cama en, 'Tú duermes en la cama.'

-na, Partícula enfática que se junta al pronombre personal en construcciones con verbos en infinitivo terminados en - nu; esta construcción funciona como un subjuntivo.

- Nuka **na** atsahanu.
- El enf. comer, 'Que él coma.'

Observación morfosintáctica: En el siguiente ejemplo el pronombre **cha** cambia a **chu** y en el habla se junta a la partícula enfática **na**.

- ¡Chúna ikuma!
- Tú enf. siéntate, '¡Tú, siéntate!'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo se suprime el verbo **ikunu** 'ir', supresión compensada por la presencia de la partícula **iria** que ya encierra la noción de orientación y de 'ir'.

- Yatuhun **nu** iria.
- Baile enf. para, 'Tú (vas) para el baile'.

na, partícula enfática independiente que va después de la partícula enfática ka y en construcciones con taykwa que indica negación o prohibición

- Taykwa **ka na** aruku.
- No enf. enf. escupamos, 'No escupamos'.

na, partícula enfática independiente que va después del nombre

- Naku **na**
- Árbol enf., 'Árbol...', 'Tronco...'

na, partícula enfática independiente que se pospone a la partícula interrogativa -ti

- ¿Ariawku ti **na** awkuhun itiama?
- Perro int. enf. caminando casa, '¿El perro (está) caminando por la casa?'

na, partícula enfática independiente que se coloca como recurso estilístico en los cantos para enfatizar en los sustantivos y adjetivos

- Irasana, irasana, manarl**na**
- Viejo, viejo, lagarto, 'Lagarto, viejo, viejo Lagarto' (Juan Vargas)

-na, part. nominalizadora que se junta al radical del nombre, así de: muri-cha, 'agua' se forma murichana, 'río'

Ejemplo:

- Ninakari ku ikwaha murichana hiña.
- Anoche yo fui río al, 'Anoche fui al río'.

nachíchaku, *n.*, 'chambira', palabra también documentada en CA quien escribe **nachichaco**, *Astrocaryum chambira*, ref. Stark, Osculati.

Observación cultural 1: Osculati (2000, 1846) citado por Carlos Andrade (2001:77) dice de esta fibra lo siguiente: "De la palma chambira los Záparos extraen una especie de fibra incorruptible en el agua, con la cual tejen redes y hamacas, hilándola como se hace con el lino".

Observación cultural 2: Los sápara elaboran con esta fibra hamacas y redes. Las primeras las comercializan en el mercado de Puyo.

Ver: mukushika, 'fruto de la palmera de chambira', ref. Stark apud. Andrade (2001: 77).

náha, *n.*, 'anguila eléctrica'. En CA **naja**, *idem.*, *Electroporus electricus*. En CQ, *idem.*

Observación cultural: Según Carlos Andrade (2001: 77) los sápara piensan que cuando hay abundantes peces en el agua es porque hay una anguila, pues creen que este pez atrae a los otros.

nahiñanu, *n.*, 'sobrino'.

Ejemplo:

- **Nahiñanu** ña ikichá na narihanu
- Sobrino enf. está enf. tío, 'El sobrino está (de visita) al tío'.

nahituna, Ocorre la vacilación: **natituna**, **ñahituna**, *n.*, 'menstruación', *quich.* *mapakuy*, *mapakuy*.

Observación cultural: Según María Luisa Ushigua en la primera menstruación la joven no podía comer los alimentos calientes ni preparar yuca o plátanos, sólo al final del período podía comerlos. La mujer no podía mirar a los ojos, no podía mirar a las personas. Le cortaban el pelo. Solo la madre le podía dar de comer.

náhwa, *n.*, **Ocorre la vacilación: náhwa, náhwa**, 'flauta de caña', *quich.* *pingullu*, y más específicamente *quich. regional: ilavatu, ulawatu, ulawatu*. 'flauta de caña'. La palabra también está documentada en C A, **nájwa**, ref. Stark y Osculati. *Idem* en CQ.

Observación fonológica: En esta palabra ocurre una a nasal.

Observación cultural: Según Stark (*apud.* Carlos Andrade 2001: 77): "kasúwanu, (...) hecha de bambú, con tres huecos. Se toca soplando al lado del instrumento".

Según Osculati (2000/1846: 140, *apud.* Andrade, 2001:77):

"En sus bailes se sirven de pequeñas flautas de hueso, conocidas como huallaco y además tienen un silbato, también de hueso, que lo llaman piñutatza, porque imita el grito de ciertos pequeños monos".

náhuká, Ocorre la vacilación: Ocorre la vacilación: **náhuká, náhuká, ñahu**, *n.*, 'pico'.

Observaciones fonológicas: La a nasal alterna con la **a** oral ; ocurre la u nasal después de **h**-.

náhuka

náhuka, Ocurre la vacilación: **náhu**ka, **náhu**ka, **náhw**aka, **nah**uka, **nahw**aka, **náhw**aku, *n.*, 1. 'nariz', *quich. singa, sinka*. 2. *n.*, 'ternillas'. Para CA **najuka**, 'nariz', *ref. Stark, idem; Peek nahukwa y Simson, idem.*, escrito **najucua**.

Ejemplo:

- Ku nahuka.
- Mi nariz, 'Mi nariz.'

nakihaw, *verb. con aspecto de pasado*, 'pensé', 'pensaste', 'pensó', 'pensamos', 'pensaron', en *quich. yuyana, yuyana*.

Ejemplo:

- Tárika nwahi **nakihaw** cha.
- Anoche pensé ti, 'Anoche te pensé.'

nakicha, *verb. con aspecto de presente*, mediante la partícula de aspecto verbal **-cha**, 'miento', 'mientes', 'miente', 'mentimos', 'mienten'; en *quich. el verb. conjugado llullana, llullana*.

Ver: Utúku.

Ejemplos:

- Támasa ha **nakicha**.
- En vano enf. mientes, 'En vano mientes.'
- Támasa ha nuka utuku.
- De balde enf. él mintiendo, 'En vano él (está) mintiendo'/'En vano miente.'

nakinu, *verb. en infinitivo*, 'mentir', *quich. llullana, llullana*.

nakitirika, *n.*, 1. 'laguna', *quich. kucha, kucha*. En CA **nakiterutsa**, 'laguna', *ref. Stark: únija*. En CQ **nakitirika**, 2. *n.*, 'pantano'.

Ejemplos:

- Ku ikwaka **nakitirika** hiña.
- Yo voy laguna a, 'Voy a la laguna.'
- Ku na ikwama ka **nakitirika** hiña.
- Yo enf. voy a ir enf. laguna a, 'Voy a ir a la laguna.'
- Cha na ikwaka **nakitirika** hiña.
- Tú enf. vas laguna a, 'Vas a la laguna.'
- Nuka na ikumana **nakitirika** hiña.
- El enf. va a ir laguna a, 'El va a ir a la laguna.'
- Kana na ikwamaha **nakitirika** hiña.
- Nosotros enf. vamos laguna a, 'Vamos a ir a la laguna.'
- Pana na ikwamaha **nakitirika** hiña.
- Nosotros (incl.) enf. vamos laguna a, 'Nosotros (todos) vamos a ir a la laguna.'
- Kiña na ikwama ha **nakitirika** hiña.
- Uds. enf. va a ir enf. laguna a, 'Van a ir a la laguna.'

Observación cultural: La idea de que existen ciudades (casas, haciendas, palacios) bajo las aguas de las lagunas es generalizada en la cultura quichua tanto de la Sierra como de la Amazonía y puede ser una influencia de esta cultura en la cultura sápara. Me parece interesante la información de Andrade (2001:77) en el sentido de que son los cazadores los que son seducidos por estas mujeres que viven en el fondo del agua. En la Sierra relatos similares hablan de hombres y mujeres, generalmente pastores, que estando solos en las orillas de lagos y lagunas, son seducidos por personajes maravillosos del sexo contrario. En algunos relatos quichuas de Saraguro, provincia de Loja, mujeres que han sido seducidas por estos espíritus, logran burlar la vigilancia de su secuestrador y retornar a la vida normal.

En la cultura quichua amazónica, los **yachak** o shamanes, poseen una boa mágica que vive en el fondo del agua y los protege. Los shamanes pueden ir a la ciudad subacuática controlada por la boa, sin peligro alguno. Así mismo, la boa, debajo del agua, controla el territorio de su shaman protegido y, hasta donde pueda vigilar la boa, hasta esos límites, puede ejercer sus poderes el shamán.

En muchas culturas –no vinculadas entre sí– o no vinculadas con las culturas amazónicas, existen numerosos relatos de sirenas y sirenos (tritones) que seducen a las personas del sexo contrario y las llevan a vivir debajo de las aguas. Relatos similares pueden encontrarse en las culturas miskitu y tawahka de Nicaragua y Honduras, en la cultura pech de Honduras, en la cultura maya ch'ortí de Guatemala y Honduras, para citar algunos ejemplos.

Ver: **tarishinu**, 'laguna'; **nakiterutsa**, 'laguna'.

nakitara, *n.*, 'espejo', palabra documentada en CQ. En el *quich.* normalizado ecuatoriano se ha introducido la palabra *rirpu* para 'espejo'.

nakiteruka, *n.*, 'hoazin', *Ophistocomus hoazin*, palabra documentada en CA.

nakiterutsa, *n.*, 'laguna', palabra documentada en CA, *ref.* Stark.

Observación cultural: Carlos Andrade (2001: 77) indica que para los sápara las lagunas se forman por algunas peleas que tenían entre sí los espíritus, o por los huecos que dejaban las boas en el lecho de la laguna. Dice lo siguiente: "Cuentan los ancianos que a veces, en las lagunas, se levantan grandes olas, luego de lo cual salen hermosas mujeres que conquistan a los cazadores, se los llevan con ellas hacia la ciudad que está en el fondo. A quien esto ocurre se vuelve inmortal, aunque nunca regrese a la superficie." Andrade cita las palabras de su principal informante, Sasiko, quien dice: "El agua que nosotros vemos, son las nubes de esa ciudad".

Ver: **nakitirika**, *n.*, 'laguna'.

naku, *pron. posesivo*, 'su de él/ella'.

naku, Ocorre la vacilación: **naku**, **náku**, **ñaku**. *n.*, 1. 'árbol', *quich. reg. ruyak, yurak*. 2. 'selva', 'monte' *quich. sacha, sacha*. Para CA, 'selva', *ref.* Stark y Simson.

Observaciones fonéticas: 1. En esta palabra ocurre la vacilación entre una *a* nasalizada y una *a* oral. La nasalización de *a* se debe a la influencia de la consonante nasal que la precede, por tanto se trataría de un alófono de *a*. 2. Ocurre la alternancia *n*, *ñ*. 3. En *sa:riha* 'maquisapa', ocurre una *a*: larga; 4. La partícula enfática *na* se realiza como *ña* y es probable que la palatalización de *n* se deba a la proximidad de la *ñ* de la partícula *hiña* que indica orientación. Con todo, este es un fenómeno que no he podido dilucidar con claridad, porque en otros ejemplos (la mayoría) la asimilación ocurre por efectos del sonido precedente y no del sonido que sigue.

Ejemplos:

- **Naku** *na hiña ha ikicha sa:riha*.
- Árbol, enf. en enf. está maquisapa, 'En el árbol está el (mono) maquisapa.'
- **Naku** *ña hiña ha ikicha ishika*.
- Árbol, enf. en enf. está chichico, 'En el árbol está el (mono) chichico.'

Observación sintáctica: En *sápara*, en general, no se usa ninguna marca de plural, por tanto tampoco se usa marca de plural después de los numerales. En este rasgo coincide con el quichua, pero se trata de construcciones sintácticas independientes.

- *Amashanika sa:riha ikicha naku hiña*.
- Dos maquisapas están árbol en, 'En el árbol están dos maquisapa.'

Observación cultural 1: Carlos Andrade (2001:87) señala que la palabra *sápara* significa 'selva' y 'gente de la selva' y da las traducciones al *quich.* de *runa* y *sacha runa*, respectivamente.

Observación cultural 2: En las explicaciones sobre el concepto de 'selva' dadas por Bartolo Ushigua y Don Cesáreo Santi, la idea fundamental es que la selva representa 'el mundo de adentro y de abajo' versus 'el mundo de afuera y de arriba' que básicamente constituye la Sierra del país. Así, efectivamente como lo señaló Andrade *naku* significa selva y *sápara* 'gente de la selva' o mejor aún: 'persona de la selva'.

Observación cultural 3: En el *quich.* serrano, e inclusive en el castellano serrano del Ecuador, la palabra *quich. sacha* empleada como adjetivo no solo quiere decir 'selvático' sino 'salvaje', 'incivilizado'. Este matiz despectivo del concepto de 'selva' se remonta a los tiempos coloniales y todavía persiste.

Observación cultural 4: Para la cultura *sápara* la selva es el mundo de la armonía entre el hombre y la naturaleza. Mientras más intocada sea esta naturaleza, mayor es la armonía, como lo revelan las prácticas conservacionistas de este pueblo, ahora expuesto a múltiples amenazas, como la explotación petrolera por ejemplo. En la cosmovisión *sápara* todos los seres de la selva tienen su dueño y para poder usar los recursos que brinda la selva es preciso pedir permiso a estos dueños, so pena de causar graves desequilibrios en la vida espiritual de las personas y daños al entorno. Así, el dueño de las aves es *ata-tuhwa*; *kahi* es el dueño de los monos y de los animales terrestres; *sawlrú*, boa, es el dueño de los ríos, quebradas, lagunas y de los seres que habitan en ellos. La pantera negra *kaki imatiña*, conserva en su vientre a todos los animales de la selva, para preservarlos. *Kaki imatiña* vive en el territorio que los *sápara* han decidido preservar, evitando

en esos territorios la práctica de la cacería, con el propósito de que todos los animales puedan reproducirse en paz y, desde allí, poblar las otras áreas de la selva, donde se han establecido las reglas culturales para poder cazar.

La máxima expresión de la creación del mundo, vale decir de la creación de la selva es el dios supremo **Piatsaw**.

Observación cultural 5: Alba Moya (2007: 104-108) analiza la noción sápara de los "dueños" de los animales, así como la existencia de los animales sagrados porque son dueños de otros animales o porque tienen características extraordinarias. Señala entre los animales sagrados al **aritiawku** (escrito **aritiacu**), dueño de la fruta; al perico ligero o perezoso, como jefe de los animales; al **kamunkwi** (escrito **camunkui**) o gavián, que es dueño de la boa; a la misma boa o **tsawlrú**, porque es dueña de los seres del agua; **atatawha** (escrito **Atatauja**) o **akankaw** (escrito **Akangau**) que es el águila, dueña de las aves. También identifica a *sacha runa* (en quich.) o *Amasanga*, el espíritu dueño de los monos que, además mantiene el equilibrio de toda a selva. El **apashiru** o caimán, dueño de la gordura de todos los animales acuáticos. Así mismo la autora menciona a **Piatsaw** (escrito **Pietsao**), como el dios superior y protector de la selva.

Ver: **aritiawku; atatuha ó atatawha; apashiru; kahi; kahl imatiña; kamunkwi; sawlrú; Piatsaw** (entre otros).

nakuna, *n.*, 'árbol', 'planta', palabra documentada en CA, *ref.* Stark y Simson.

nakúsaka, *n.*, 'tierra negra', *quich. yana allpa, yana allpa.*

náku sisita, *n. compuesto*, 'variedad de mono', *quich. reg., pundu chichiku, puntu chichiku.*

Observación cultural: Según María Luisa Ushigua es una variedad de mono que se come.

nami, *n.*, 'ojo', *quich. nabi, ñabi, ñawi.* Palabra documentada en CA, *ref.* Stark, *idem.*; en Peek, **namihya** y en Simson, **namijia**.

Observación cultural: Carlos Andrade (2001: 78) trae el relato de que mientras unos cazadores descansaban en la orilla de un río, un espíritu les arrancó los ojos, los mismos que colgó de varios árboles. Otro cazador que andaba por allí descolgó los ojos y los quemó en una fogata. Solo entonces los cazadores pudieron descansar. El río se llama *Nami hamu* (escrito *Nami jamu*), 'ojo que cuelga'.

Namihamu, *n.*, nombre de un río, *lit.* 'ojo que cuelga'.

Observación cultural: Según un relato de Juan Cruz (apud. Andrade, 2001: 77), que se resume a continuación, un grupo de cazadores fue en busca de presas. Cuando cayó la noche uno de ellos fue por hojas y leña. En eso escuchó una voz que decía: *namishukwa, namishukwa*. El cazador regresó asustado hasta donde estaban sus compañeros y les relató lo sucedido, pero nadie le creyó. Los cazadores se fueron a dormir, excepto el que escuchó aquella voz. Pasada la media noche apareció un espíritu que les arrancó los ojos a los cazadores, pese a los esfuerzos que hiciera para despertarlos el cazador que no se había dormido. El cazador que permanecía despierto incluso usó un palo incandescente para despertarlos, pero no tuvo éxito. Después de que les arrancó los ojos el

espíritu les dijo que a la mañana siguiente debían ir por el río repitiendo: *namijamu kana, namijamu kana*. Al día siguiente cada uno de los cazadores sin ojos se ubicó en la cabecera de un río, para pescar. Junto a ellos se encontraban sus ojos, colgados de un árbol. Mientras tanto, el hombre que no había dormido se fue en busca de sus compañeros para contarles lo sucedido. Un hombre que bajaba solo por el monte encontró los ojos colgados de un árbol y los iba arrojando al fuego. Mientras esto ocurría los cuerpos de los hombres que estaban pescando, caían al río, sin vida. Según don Juan Cruz el río *Namihamu*, (escrito por Andrade *Nami jamu*), donde acontece esta historia es tributario del Morete, a su vez tributario del Conambo, al este de la comunidad de Jandiayacu.

Ver: *namihanu, namihamu*, 'lágrima', *quich. wiki*.

namihamu, *n.*, Ocorre La vacilación: **namihamu, namihanu**, 'lágrima', *quich. wiki, wiki*. CA registra **namijamu**, con el mismo sentido de 'lágrima'.

namiñawaha, *n.*, 'mariposa azul', palabra registrada en CQ.

namiriahuka, Ocorre la vacilación: **namiriahuka, namirahy, namiruahu**, *n.*, 'huerta', 'chacra', 'sementería', *quich. chagra, chakra, chakra*. Para CA **namiriajuka**, 'huerta'.

Ver: *aminiaka*, 'huerta'.

namwenaka, *n.*, 'cinturón con vainas de vainilla que usan los bailarines'. Palabra igualmente documentada en CQ: **namwenaka**.

nanahatuka, *n.*, 'mocos'. Palabra documentada en CQ.

nánaka, *n.*, 'sangre', *quich. yawar, yawar*. Para CQ *idem*.

nanita, *n.*, 'sombra', *quich. llandu, llantu*.

nanu, Ocorre la vacilación: **nanu, nianu, ñanu**, *n.*, 'hijo varón', *quich. kari wawa, kari wawa*.

nanuka, Ocorre la vacilación: **nanuka, ñanuka**, *adv. de lugar*, 'cerca', *quich. kuchupi, kuchupi, kayllapi, kayllapi, kuchullapi, kuchullapi*.

Ejemplo:

- Atawara ñakuka.
- Pollo cerca, 'El pollo está cerca.'

Ver: *tanu*, 'cerca'.

nanu mátsaha. *n.*, 'variedad de camote', *quich. regional: shiwa muyu kumal, shiwa muyu kumal*.

náricha, *n.*, 'yuca asada', *quich.* *kusashka lumu*, *kusashka lumu*.

Ver: *mweha*, 'yuca'.

náricha, *n.*, 'estrella', *quich.* *kuyllur*, *kuyllur*.

Observación cultural: Esta palabra se escoge actualmente como nombre propio de mujer. La idea de ponerse un nombre sápara es parte de un proceso de endoculturación emprendido por la nacionalidad sápara.

nárika, *n.*, 'soltera', *quich.* *kwitsa*, *kwitsa*.

nárika, *n.*, 'joven', 'jóvenes', *quich.* *wambra*, *wanpra*.

Ejemplos:

- **Narika** kana ikiwara **narika** hiña witsa ha
- Jóvenes nosotros incl. vivíamos jóvenes direc. bien enf., 'Cuando jóvenes vivíamos bien.'
- **Narika** kana ikiña hiña urawara.
- Jóvenes nosotros incl. éramos direc. cantábamos, 'Cuando éramos jóvenes cantábamos.'
- **Narika** kana ikiña hiña yatauwara.
- Jóvenes nosotros incl. éramos direc. bailábamos, 'Cuando éramos jóvenes bailábamos.'

naruka, Ocorre la vacilación: **naruka**, **naruku**, *n.*, 'piedra', *quich.* *rumi*, *rumi*.

naruti, *verb.*, 'fumo', 'fumas', 'fuma', 'fumamos', 'fuman', en *quich.* el verbo conjugado *sayruna*, *sayruna*.

Ejemplos:

- Awnika cha **naruti**.
- Tabaco Ud. fume, 'Fume tabaco.'
- Kawiria hay cha ra **naruti**.
- Todos enf. Ud. enf. fumemos, 'Fumemos tabaco.'

Observación cultural: La práctica de fumar es usada por mujeres y hombres. En la formación ritual de los *shimanus* más que fumar se bebe la infusión de tabaco, pero los o las *pahu* o curanderos y curanderas fuman mientras duran los rituales de curación.

nasapi, *n.*, 'párpados', palabra documentada en CQ. No hay traducción al *quich.* actual ya que todo el ojo es *ñawi*. Una forma *quich.* en desuso para 'párpado' es *kimlla*, *kimlla*. En el *quich.* unificado actual se propone: *ñawi kara*.

nata, *secuencia invariable de dos partículas enfáticas: na y ta*, que se pronuncian como una sola palabra y se posponen a la palabra modificada para darle énfasis.

Ejemplo:

- Lucas **nata** ashina.
- Lucas enf. enf. (pescó) bagre, 'Lucas (pescó) bagre'.

nata hinia, Ocurre la vacilación: **nata hinia**, **náta hiña**, **ñáta hiña**, *construcción adverbial que añade a las partículas enfáticas na y ta la palabra hiña, la misma que indica ubicación u orientación hacia o desde un espacio, 'en', 'en medio', 'de', 'desde', 'a'. En quich. se traduce de distintas maneras: -kama, 'a', 'hasta'; -manta, 'de', 'desde' y -pi que indica 'en' y el concepto general de 'ubicación en el espacio o en el tiempo'.*

Ejemplos:

- Taykwa ku hiña ahì Witsawkiña ha hiña Mazaramu hiña ikichá ku ñatá.
- No yo en aquí Llanhama enf. en Mazaramu en estoy yo en, 'No estoy en Llanhama estoy sí en Mazaramu.'
- Witsaka **náta hiña** ikwaka. /Witsawki **náta hiña** ikwaka.
- Llanhama Cocha enf. desde vengo./Idem., 'Vengo desde Llanhama.'
- Puyo **náta hiña** ikwaka.
- Puyo enf. desde vengo, 'Vengo desde Puyo.'
- **Ñáta hiña** wami ikwaka.
- Enf. desde abajo vengo/vine, 'Vengo desde abajo.'

nati, Ocurre la vacilación: **nati**, **nate**, *verb. con aspecto de pasado, 'corté', 'tumbé'/'cortaste', 'tumbaste'/'cortó', 'tumbó'/'cortamos', 'tumbamos'/'cortaron', 'tumbaron', en huich. el verbo conjugado urmachina.*

Ejemplos:

- Sahwere ta ku, ku **naté** tamuy.
- Machete enf. yo yo corté guabo, 'Con el cuchillo corté el guabo.'
- Kanhicha ti ku **naté** nakuna.
- Hacha enf. yo tumbé árbol, 'Con el hacha tumbé el árbol.'

natírika, *n.*, 'laguna', *quich. kucha, kucha.*

Ver: nakiterutsa, 'laguna'.

natu, Ocurre la vacilación: **natu**, **ñatu**, **natuy**, **ñatuy**, *n.*, 'hija', *quich. ushushi, ushushi.*

Observación fonética: La n alterna con ñ y la u se diptonga en uy.

Ejemplo:

- Witsia ku **ñatuy** íkicha.
- Alegre mi hija está, 'Mi hija está alegre'.

nátuka, *n.*, y *adj.*, 'rojo', 'color tomate', *quich. puka, puka.*

Ejemplo y observación morfosintáctica: En el siguiente ejemplo, segunda variante de la oración, ocurre la supresión de la partícula enfática **ka** o **ha** después de **hiña**.

Ejemplos:

- **Natuka** patawka nakuna hiña ka íckichá/ **Natuka** patawka nakuna hiña ickicha.
- Rojo machín árbol en enf. está, 'El (mono) machín rojo está en el árbol.'

Observación léxica: En el siguiente ejemplo a palabra *sisá*, 'flor' es *prést.* del *quich.*

- Sisa ikicha **natuka**.
- Flor es roja, 'La flor es roja'.

naw, Ocurre la vacilación: **naw**, **nu**, **naw ha**, **wa**, **waw**, **nay**, **na**, *pron. posesivo*, 'su de él', 'su de ellos' 'su de ella', 'su de ellas'.

Observación sintáctica: Parece que cuando aparece este posesivo no se coloca o se sobreentiende *iriaha*, 'para'.

Observaciones fonéticas: En la realización de **naw** se observan distintos cambios fonéticos. 1. El diptongo **-aw** se monoptonga en **-u**; 2. La forma **naw** va seguida de la partícula enfática **ha**; 3. En el diptongo **aw**, de **naw**, ocurre una metátesis: **wa**; 4. Ocurre **-ay** en lugar de **-aw** y, 5. El diptongo **-ay** (¿o **-aw**?) se monoptonga en **-a**.

Ejemplos:

- **Naw** kwa na Mazaramu hiña
- el va enf. Mazaramu a, 'El va a Mazaramu.'
- Nima **naw** ñatu (panicha) atanu.
- Nema su de ella hija (quiere) llevar, 'Nema a su hija (quiere) llevar.'
- **Naw** nanu/ **Naw** ñanu.
- Su hijo/ Ibid., 'Su hijo de él.'
- ¿Pedro ti ha panicha **naw** ñanu atanu? /¿Pedro ti ha panicha **naw** ñanu ñanu?
- Pedro int. enf. quiere su hijo llevar./ Idem., '¿Pedro quiere llevar a su hijo de él?'
- **Naw** nakíka.
- Su de ella nieto, 'Su nieto de ella.'
- **Nu** ñanu./ **Naw** nanu./ **Naw** ñanu.
- Su de ellos hijo /Idem./Idem., 'Su hijo de ellos.'
- Ana María **wa** ikicha *tanda*.
- Ana María su es pan, 'Es su pan de Ana María.'
- *Tanda* Ana María **waw** ikicha.
- Pan Ana María su es, 'Es su pan de Ana María.'/ 'Su pan de Ana María.'

naw, Ocurre la vacilación: **naw**, **ñaw**, **maw**, **maw cha**, **waw**, '*partícula con idea de dativo*, 'a', 'para', antecede o precede a los pronombres personales a quienes se refiere: **naw-ku**, **naw-cha**, **naw-kuna**, **naw-pana**, etc. **ku-naw**, **cha-naw**, etc.

Ejemplos:

- Kunaw ha iñaw ha **maw cha**.
- Nosotros. enf a Ud enf. (damos) para Ud., 'Nosotros le vamos a dar a Ud.'
- Kuna iñaw ha **maw cha**.
- Nosotros a Ud. enf. (damos) usted , 'Nosotros le vamos a dar para/a Ud.'
- Kunay mwiha iñaw ha cha **maw cha**.
- Nosotros yuca a Ud. enf. Ud (damos) a , 'Le vamos a dar yuca a Ud.'
- Kuna iñawka **maw cha**.
- Nosotros damos a Ud., 'Nosotros le vamos a dar/damos a Ud.'
- Ku na mwlha iñaw ha cha **naw cha**.
- Yo enf. yuca doy enf. Ud. a/para Ud., 'Yo le voy a dar yuca a Ud.'
- Kuna mwiha iñawka cha **naw cha**
- Nosotros yuca damos ti a/para ti, 'Nosotros te damos a ti.'
- Cha ku **naw** iñaw mweha.
- Tú mi a/para das yuca, 'Tú me das yuca.'

Observación morfosintáctica: En los siguientes ejemplos se suprime el verbo *dar*, porque se sobreentiende.

- Mweha kuna iñaw ha cha.
- Yuca nosotros a/para enf. tú, 'Tú a nosotros (nos das) yuca.'
- Cha kuy **ñaw** mweha.
- Tú mi a/para yuca, 'Tú a mi (me das) yuca.'

Observación morfosintáctica: **naw**, se suprime por que se sustituye por **iriaha**.

- Ana María **iriaha tanda**.
- Ana María para pan (es), 'Para Ana María (es) el pan.'

nayha, *n.*, 'anguila', *quich. regional angilla, prést. del cast., anguila*.

Observación cultural: Según Ana Ma. Ushigua, se come.

nayhiaku, *verb. Com aspecto de gerundio*, 'preguntando', del *verb. quich. conjugado tapuna*.

Ejemplo:

- ¿Katsaka Pedro ti **nayhiaku**?
- Qué Pedro interr. preguntando, '¿Qué está preguntando Pedro?'

nayhianu, *verb. en inf.*, 'preguntar', *quich. tapuna, tapuna*.

nia, Ocorre la vacilación **nia, ña**, *n.*, 'cielo', *quich. hanan pacha, hanan pacha*. Para CQ **nia**, *idem*.

Ejemplo:

- Kamita ikwawara ña hiña.
- Ardilla había ido cielo a, 'La ardilla se había ido al cielo.'

Observación cultural: Esta frase es tomada del mito de Kuyllur y Duceru.

Observación fonológica: La consonante nasal **n** tiene el alófono **ñ**, articulado en el pa-

ladar medio que ocurre delante de las vocales, **a**, **i**, **u**. El alófono ñ muy pocas veces al inicio de la palabra, y normalmente aparece en medio de la palabra, entre vocales. Se postula la existencia del archifonema /N/.

niakwaki, *n.*, 'secreto', *quich. pakashka, pakashka*, palabra documentada en CQ.

nianu, Ocurre la vacilación: **nianu, ñianu, n.**, 'hijo varón', 'bebé varón'. Para CQ **nianu** 'bebé varón', *quich. kari wawa, kari wawa*.

Observación fonética: La **n** alterna con ñ; la palatalización de **n** en ñ se debe a la influencia del punto de articulación prepalatal de la vocal **i** y finalmente ocurre: **ñianu**.

Ver: **-nu**, marca de femenino que ocurre en poquísimas palabras del parentesco.

niata, *n.*, 'pueblo', palabra documentada en CQ.

niatu, Ocurre la vacilación: **niatu, ñiatu, natu, n.**, 'bebé mujer', 'hija', *quich. warmi wawa, warmi wawa*, palabra también documentada en CQ.

Ver: **-tu**, marca de masculino que ocurre en poquísimas palabras del parentesco.

nícha, *adv. de cantidad, y adj.* 1. 'poco', 'poca', *ashalla, ashalla*; 2. 'pequeño', *uchilla, uchilla*; 3. 'fino', 'delgado', *ñañu, ñañu*. Sirve para hacer las construcciones con sentido de diminutivo. Admite el enfático **ka** que alterna con **ki**.

Ejemplos:

- **Nicha ka** áneka./**Nicha ki** áneka.
- Pequeña enf. cabeza/ Idem., 'Cabecita.'
- **Nicha** áneka.
- Pequeña cabeza, 'Cabecita.'
- **Nicha** áriawku
- Pequeño perro, 'Pequeño perro'/ 'Perrito.'
- **Nicha** ikichá nanu.
- Pequeño tengo hijo varón, 'Tengo un pequeño hijo varón'/ 'Tengo un niñoito varón.'
- **Nicha** íkichá.
- Poco tengo, 'Tengo poco.'
- **Nicha** nuka atinánaka átaká.
- Pequeña ellos (están) cortando yerba, 'Ellos (están) cortando la yerba pequeña.'
- **Nicha** kakika.
- Delgado negro, 'Negro delgado.'
- **Atawari nicha** kakika.
- Gallina pequeña negra, 'Pequeña gallina negra.'
- **Nicha** ariawku.
- Pequeño perro, 'Perro pequeño.'
- **Nicha** ámaka.
- Pequeño árbol, 'Árbol pequeño.'

- **Nicha** isiku.
 - Pequeño mono, 'Mono bebé.'
- **Nicha ki** ayshawka.
 - Poca enf. leña, 'Poca leña.'

níchakaki, *adj.* y *adv. de cantidad*, 'pequeño', 'pequeña', *quich.* *uchilla*, *uchilla*; 'pocos', 'pocas', *quich.* *ashalla*, *ashalla*.

Observación morfosintáctica y ortográfica: Pensamos que se trata del *adv.* **nicha** seguido de la partícula enfática **ka** que alterna con **ki**. Sin embargo la secuencia **kaki** no cambia y en la pronunciación, sigue siempre a **nicha** y ocurre como si fuera una sola palabra, razón por la cual proponemos la ortografía **níchakaki**.

Ejemplos:

- **Nichakaki** nakuna hiña.
 - Pequeño (mono) árbol en, 'El pequeño (mono) está en el árbol.'
- Taykwa nu hiña aykiñu, **nichakaki** ikwara itia.
 - No enf. direc. caminos pocas había casas, 'No había caminos... Había pocas casas.'
- Taykwa nu hiña aykiñu, **nichakaki** ikwara itia.
 - No enf. direc. caminos pocas había casas, 'No había caminos... Había pocas casas.'
- Taykwa nu hiña aykiñu, **nichakaki** ikwara itia.
 - No enf. direc. caminos pocas había casas, 'No había caminos... Había pocas casas.'
- Ikwara iara, kashi, aritiawku, kwati ikiwara. Taykwa
 - Había guangana, sajinos, mono chorongó, mono machín había. No yasuka ikiwara.
 - danta había, 'Había guangana, sajinos, chorongó, machín había. Sólo danta no había.'

nika, *n.*, 'red', palabra documentada en CQ.

Observación léxica y fonética: Seguramente es un préstamo del *quich.* *llika*, 'red'. Probablemente ocurrió el cambio: *llika* > *lica* > *nica*.

nika, *n.*, y *adj.*, 'azul', *quich.* *angas*, *ankas*. Palabra documentada en CQ.

nikeru, Ocurre la vacilación: **nikeru**, **nékeru**, *n.*, 'venado', *quich.* *taruga*, *taruka*.

Para CA **nikeru** o **nekeru**, *idem*, *Mazama americana*; en CQ **nikiru**, *idem*.

Observación fonética y ortográfica: En la pronunciación de esta palabra la **l** alterna con **i**, **e**, sin embargo proponemos la ortografía con **l**, con el propósito de conservar, al máximo posible, este rasgo de la lengua.

Ejemplo:

- **Nichakaki**.
 - Venado pequeño, 'Pequeño venado.'

ni:kwa, Ocurre la vacilación: **ni:kwa, ninhwa**, *n.*, 'codo'. Para CQ **ninhwa**, 'antebrazo'. En *quich.* no hay palabras específicas para estas partes de las extremidades superiores y de hombro a las muñecas de las manos se dice *rigra, rikra*.
Observación fonética: Ocurre una *ĩ*: nasal larga.

nlma, Ocurre la vacilación: **nlma, néma, nima**, *n.*, 'piraña', *quich. paña, paña*. Para CA **nema** y para CQ **nima**, con el mismo significado de 'piraña'.
Observación fonética y ortográfica: En la pronunciación de esta palabra la vocal *l* alterna con *i, e*, sin embargo proponemos la ortografía con *l*, con el propósito de conservar, al máximo posible, este rasgo de la lengua.

Nlma, Ocurre la vacilación: **Nlma Níma, Nema**. *n.*, 'piraña', nombre propio de mujer.

Ejemplo:

- Nlma ñanu, makika.
- Nema hija duerme/ está durmiendo, 'La hija de Nema está durmiendo/duerme'.

Observaciones fonética, ortográfica y cultural: En la pronunciación de esta palabra la *l* alterna con *i, e*, sin embargo proponemos la ortografía con *l*. En la medida en que los sápara negocien con las autoridades oficiales la inscripción de sus nombres propios en los documentos oficiales (partidas de nacimiento, partidas de matrimonio, certificaciones de votación, títulos de terminación de estudios, etc., etc.) con las palabras y la escritura propia de la lengua sápara, se conseguirá conservar los rasgos de la misma. Esta demanda ya se ha hecho por parte de otras nacionalidades del Ecuador, como es el caso de los shuar, que iniciaron este proceso desde los años setenta. La iniciativa fue seguida por los quichuas en los ochenta y, cada vez se profundiza este proceso de endoculturación por parte de las otras nacionalidades.

nlmaka, Ocurre la vacilación: **nlmaka, nlmaka**, *n.*, 'variedad de la palmera chinchá', *quich. regional, chincha ruyak, chincha yurak*.

Observación fonética y ortográfica: En la pronunciación de esta palabra la *l* alterna con *i*, sin embargo proponemos la ortografía con *l*, con el propósito de conservar, al máximo posible, este rasgo de la lengua.

Observación cultural: Esta palmera da el fruto llamado en el *quich. regional chincha muyu* y del cual se hace una de las diversas chichas.

nimanaka, *n.*, 'veneno', *quich. hambí, hampí*.

nim ninika, *adv. de tiempo*, 'hoy', 'ahora', *quich. kunan, kunan*.

ninakari, Ocurre la vacilación: **ninakari, níniakári, niñakari**, *adv. de tiempo*, 'anoche', *quich. kunan tuta, kunan tuta*.

Ejemplos:

- Niniakari atsa arímanu.
- Anoche comí sábaló, 'Anoche comí sábaló.'

- **Ninakari** ku mahihaw tawku.
- Anoche yo soñé con enamorada, 'Anoche soñé con mi enamorada.'
- **Ninakari** ku ikwa murich ha hiña.
- Anoche yo fui río enf a, 'Anoche fui al río.'
- **Ninakari** ku nukikwa kwanu.
- Anoche yo visité madre, 'Anoche visite a mi madre.'
- **Ninakari** ku ikwaha murichana hiña.
- Anoche yo fui río al, 'Anoche fui al río.'
- **Niñakari** mearicha itiumura aritiatara.
- Anoche niñas mujeres se peinaron, 'Anoche se peinaron las niñas.'

nínitu, *n.*, 'noche', *quich.* tuta, tuta.

nirayak, *n.*, 'fruto de la palmera llamada *nirayak naku*; en *quich.* el fruto es: *shiwa muyu*, *shiwa muyu* y la palmera *shiwa muyu yurak*.

Observación cultural: Estos frutos son como unas pepas, oblongas, de unos 10 ó 12 centímetros de largo y un diámetro de entre cuatro a seis centímetros, cuya corteza es de color morado y la pulpa, blanca. Se cocinan y comen sin sal. El fruto es muy grasoso. También sirve para preparar un tipo de chicha: **nirayak kásuma**, en *quich. regional:* *shiwa muyu aswa*, *shiwa muyu aswa*.

nishianu, Ocurre la vacilación: **nishianu**, **ñishinu**, **nishianu**, *verb. en inf.* 'conversar', *quich.* *rimanakuna*, *rimanakuna*.

nishiawku, *verb. con aspecto de gerundio*, 'conversando', *quich.* *rimanacucuna*, *rimanacucuna*.

Ejemplo:

- Nukaka nishiawku.
- Ellos conversando, 'Ellos (están) conversando.'

nishicha, Ocurre la vacilación: **nishicha**, **ñishicha**, *verb. con aspecto de presente*, 'pienso', 'piensas', 'piensa', 'pensamos', 'piensan'. La noción de presente se expresa con la partícula **-cha**. En *quich.* *yuyana*, *yuyana*.

Ejemplos:

- Ku **ñishicha** ku mishishi.
- Yo pienso mi enamorada, 'Pienso en mi enamorada.'
- Ku anaka ta ku **nishicha**./ Se realiza como: Kwana kata kuní shicha
- Yo cabeza enf. yo pienso, 'Pienso con la cabeza.'

nishinu, Ocurre la vacilación: **nishinu**, **ñishinu**, *verb. en infinitivo*, 'pensar', en *quich.* *yuyana*.

nishiwara, *verb. con aspecto de pasado imperfecto*, 'conversaba', 'conversabas', 'conversaba', 'conversábamos', 'conversaban'. La noción de imperfecto se da con

la partícula **-wara**, que se junta al radical del verbo **nishinu**, 'conversar'. En *quich.* el verbo conjugado *rimanacucuna*, *rimanacucuna*.

Ejemplo:

- Tsítsanu nishiwara yawrichata.
- Tsítsanu conversaba tortuga, 'Tsítsanu conversaba con la tortuga (de agua)'.

Observación cultural: Este ejemplo alude a una de las últimas aventuras del héroe, quien mata a una tortuga hembra, esposa de los hombres tortuga.

natuka rapaka, *n. compuesto*, 'tierra roja', *quich.* *puka allpa*, *puka allpa*.

Observación cultural: Esta tierra roja se usa para pintar las piezas de cerámica, especialmente las mukawas.

nirayak náku, *n. compuesto*, 'tipo de palmera, llamada shiwa', llamada en el *quich. regional shiwa ruyak*, *shiwa yurak*.

nitaw, *n.*, 'escoba', *quich.* *pichana*, *pichana*, también en CA y CQ.

niwa, Ocorre la vacilación: **niwa**, **niwa**, **newa**, *n.*, 'perdiz', *quich.* *yutu*, *yutu*.

Para CA **newa**, *idem.*, *ref.* Peek **né:hwa**, Simson, **neguá**. Para CQ **niwa**.

Observación fonética y ortográfica: En esta palabra ocurre la alternancia **l,i,e**. Proponemos la escritura con **l**, para rescatar este rasgo fonológico de la lengua. Es de notar que Peek advirtió la cantidad vocálica.

Ejemplos y observación sintáctica: La estructura: adverbio+participio+sustantivo alterna con la estructura: sustantivo+adverbio+participio. En los dos tipos de construcción se sobreentiende el verbo **ikunu**, 'estar'.

Ejemplos:

- **Niwa** tanu achíchika.
- Perdiz cerca (está) parada, 'La perdiz (está) parada cerca.'
- Tanu achíchika **niwa**.
- Cerca parada perdiz, 'La perdiz (está) parada cerca.'

-nu, *partic.* que se junta al radical del verbo para indicar infinitivo.

Ejemplos:

- Kwi ha atinu atsanu ka.
- Yo enf. tener comer enf., 'Yo mismo tengo que comer.'
- **Pana** atina awnihawnu.
- Nosotros hemos de fumar, 'Nosotros hemos de fumar.'

-nu, *partícula* que se junta al radical para formar un nombre (nominalizar), por Ej: **maki-** y **-nu**, 'soñar' y también 'sueño'.

Ejemplos:

- Ku makinu ichá.
- Yo sueño tengo, 'Tengo sueño.'

-nu, Ocurre la vacilación: **nu, ñu**, *partícula que se junta al radical del verbo para indicar aspecto de presente con todas las personas gramaticales.*

Ejemplos:

- Taykwa aripiawhu aninu.
- No avión venir, 'No viene el avión.'
- Taykwa tawku ku paninu.
- No hombre yo querer, 'Yo no quiero al hombre.'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo la terminación verbal **-nu** del verbo **atinu** 'tener' no funciona como infinitivo sino como un presente, mientras que el segundo **-nu** del verbo **atsanu** 'comer' sí es infinitivo. La traducción que dieron al *quich.* fue: *Nuka chari mikukani mi.*

- Kwi ha atinu atsanu ka.
- Yo enf. tener comer enf., 'Yo mismo tengo que comer.'

nu, n., 'camino', *quich. ñan, ñan*. Palabra documentada en CQ.

nu iriaha, Ocurre la vacilación: **nu iriaha, nu ariaha, nu airiaha, nuricha, n.** compuesto, 'olvido', *quich. kungay, kunkay*.

Ejemplos:

- **Nu iriaha** taykwa kwahitia ka nuka./ **Nu iriaha** taykwa kwashitia ka nuka.
- Olvida no por eso enf. ella./Idem., 'Por eso ella no olvida.'
- **Nu ariaha** ku panicha cha.
- Olvido yo quiero a ti, 'Por eso yo quiero olvidarte a ti.'
- Olvido quiero por eso enf. ella, 'Por eso quiero olvido para ella.'
- **Nu richa** taykwa panicha kwahitia ka nuka.
- Olvido no quiero por eso enf. ella, 'Por eso no quiero olvido para ella.'

nuhiña, n., 'camino', *quich. ñan, ñan*; 'sendero', *chaki ñan, chaki ñan*.

Ejemplo:

- **Nuhiña** ma ku íkwaká.
- Camino por yo voy, 'Voy por el camino.'

Ver: nukama, 'camino'.

nuhuparuka, Ocurre la vacilación: **nuhuparuka, nuhparuka n.**, 'pájaro trompetero'.

Ejemplo:

- **Nuhparuka** na pukika.
- Trompetero enf. murió, 'El trompetero murió.'

nuka, Ocurre la vacilación: **nuka, nuhwa, nawhwa, nukaka, nukwaka**, 1. *pron. pers.* 'él', 'ella' *quich. pay, pay*, 2. *pron. demostrativo* 'éste', 'esta', 'éste', 'ésta', *quich. chay, chay*; 3. *posesivo*, 'tu', 'su de él', 'su de ella', en *quich.* se indica con la partícula *-pak* después del pronombre.

Ejemplos:

nuka, que alterna con nawhwa, nukwaka, como posesivo de tercera persona

- Taykwa **nawhwa** washitia ka sápara atupama.
- No su de él olvida enf. sápara lengua/ palabra, 'El no olvida su lengua sápara.'
- **Nuka** ikaikwa **nuka** ítiama.
- El va su casa, 'El va a su casa.'

nuka, que alterna con nukwaka, como determinante de tercera persona

- **Juan** panicha **nuka** íkwanu.
- Juan quiere ella ir, 'Juan quiere ir (con) ella.'
- **Nukwaka** maklka.
- Ellos dormidos, 'Ellos (están) dormidos.'

nuka, como demostrativo,

- Shitunaka ikiwara manu **nuka** muricha hiña.
- Bocachico había bastante éste río en, 'En éste río había bastante bocachico.'
- **Nuka** atsaka...
- Éste como, 'Como éste...'
- Ku na atsahwa **nuka**.
- Yo enf. comer ésto, 'Yo voy a comer esto.'
- **Nuka** ku panicha
- Ésto yo quiero, 'Yo quiero esto.'
- Taku atsaka **nuka**.
- Ya yo comí ésto, 'Yo ya comí esto.'
- Ta ku rátuká **núka**.
- Ya yo bebí ésto, 'Yo ya bebí esto.'
- Ta ku mahicha **núka**.
- Ya yo cocino ésto, 'Yo ya cocino esto.'
- Ta ku mahika **núka**.
- Ya yo cociné ésto, 'Yo ya cociné esto.'

nuka, Ocurre la vacilación: **nuka**, **nuku**, *partícula con función conectiva (no copulativa) 'y'*.

Ejemplos:

- Nuka iricha **nuka** irianu...
 - Y mujer y marido, 'Y marido y mujer...'
- Cha **nuka** icha ishímanu.
 - Ud. y coge dama, 'Y Ud. coge el pez dama.'
- Cha kuru ha ta cha **nuku** icha ishímanu.
 - Ud. mano enf. enf. Ud. y coge pez dama, 'Y Ud. coge con la mano el pez dama.'
- Ayshakwa ta ku mahinu ha **nuka**.
 - Leña con yo cocinar enf. y, 'Y con la leña voy a cocinar.'

Ver: **nwareha**, 'entonces'.

nukaki, Ocurre la vacilación: **nukaki**, **nukaki ha**, **nukaki ka**, **nukaki hia**, **nuka-kuha**, *adverbio de cantidad, adj.*, 'uno', 'una', *quich. shuk, shuk*; 'único', 'única', 'único', 'solo', *quich. sapalla, sapalla*. La idea de limitativo en *quich.* también se expresa con la partícula **-lla**, como en *shuklla* 'solo uno', 'únicamente uno'.

Ejemplos:

- **Nukaki**.
 - Hijo único, con la trad. al *quich. Sapalla wawa*, 'hijo único.'
- Florentina **nukaki** yanuka.
 - Florentina único hijo, 'Florentina (tiene un) hijo único.'
- **Nukaki ha** ikichá ku ñanu.
 - Solo uno enf. tengo yo hijo varón, 'Tengo un solo hijo varón.'
- **Nukaki ha** (ikichá) naw ñatu.
 - Solo una enf. (tengo) una hija, '(Tengo) Una sola hija.'
- **Nukaki ha** ikichá ku ñanu.
 - Solo un enf. tengo mi hijo varón, 'Un solo mi hijo varón tengo.'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo la construcción: **tamanu-nukaki**, enfatiza en el sentido de 'único' mediante la repetición de **tamanu** y **nukaki**.

- Tamanu **nukaki** aymukumara ha kwiñatu ha.
 - Solamente únicas tres enf. hijas enf., 'Solamente, únicamente tengo tres hijas.'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo el verbo **ikunu**, 'ser' se omite porque está implícito.

- Vicente sápara **nukaki**.
 - Vicente hijo único, 'Vicente (es) hijo único.'

Ver: **tamanu**, 'solamente', 'únicamente'.

nukama, *n.*, 'camino', *quich. ñan, ñan*; 'sendero', *chaki ñan, chaki ñan*, palabra documentada en CQ.

Ver: **nuhiña**, 'camino'.

nukicha, *n.*, 'tristeza', *quich.* *llakina*, *llakina* o la construcción *llakiyuk kana*, *lit.* 'el que pena tiene', palabra documentada en CQ.

nukicha, *verb.* con aspecto de presente, 'visito', 'veo', 'conozco'(a)/ 'visitas', 'ves', 'conoces'(a)/ 'visita', 've', 'conoce'(a)/ 'visitamos', 'vemos', 'conocemos'(a)/ 'visitan', 'ven', 'conocen (a)'. Este aspecto se expresa con la partícula verbal **-cha**. En *quich.* 1. *rikuna*, *rikuna*, 'visitar', 'ver (a alguien en son de visita)'; 2. *rigsina*, *riksina*, 'conocer (a otro)',

Ejemplos:

- Ku ñanu **nukicha** anu/ Ku ñanu nukicha kwanu.
- Mi hijo visita (a su) madre. / Idem., 'Mi hijo visita a su madre.'
- Nuñanu **nukicha** nuka anu. / Nuñanu **nukicha** nuka kwanu.
- Hijo (varón) visita su madre. / Idem., 'El hijo visita a su madre.'
- Ku ñatu **nukicha** anu, Ku ñatu **nukicha** kwanu.
- Mi hija visita madre. / Idem., 'Mi hija visita (a su) madre.'
- Narihanu **nukicha** ahiñanu.
- Tío visita sobrino, 'El tío visita al sobrino.'
- Nanarihanu na **nukikwa** ha ahiñanu.
- Tío enf. visita enf. sobrino, 'El tío visita al sobrino.'

nukikwa, *verb.* en presente y con idea de futuro o durativo, 'voy a visitar', 'voy a ver', 'voy a conocer'(a)/ 'vas a visitar', 'vas a ver', 'vas a conocer'(a), / 'va a visitar', 'va a ver', 'va a conocer'(a)/ 'vamos a visitar', 'vamos a ver', 'vamos a conocer'(a)/ 'van a visitar', 'van a ver', 'van a conocer'(a). Este aspecto se expresa con la partícula **-kwa**. En *quich.* los verbos conjugados 1. *rikuna*, *rikuna*, 'visitar', 2. 'ver (a alguien en son de visita)' *rikuna*, *rikuna*, y 3. *rigsina*, *riksina*, 'conocer (a otro, algo).'

Ejemplos:

- Ahiñatu **nukikwa** ha yatsawhwa.
- Nieto va a visitar enf. abuelo, 'El nieto visita/ va a ver al abuelo.'
- Yatsawhwa **nukikwa** ahiñatu.
- Abuelo va a visitar nieto, 'El abuelo va a ver al nieto.'
- Ninakari ku nukikwa kwanu.
- Anoche yo visité madre, 'Anoche yo visité a mi madre.'

nukinu, Ocurre la vacilación: **nukinu**, **nukiñu**, *verb.* en infinitivo, 1. 'ver' (en el sentido de mirar, *quich.* *rikuna*; 2. 'visitar' *rikuna*; 3. *riksina*, 'conocer (a una persona o algo)').

Ejemplo:

- Taykwa nuka **nukiñu** witsaha.
- No él ve bien, 'El no ve bien.'

nukinu, Ocurre la vacilación: **nukinu**, **nukiñu**, *n.*, 'ojo', *quich.* *ñabi*, *ñawi*, *ñawi* 'vista'. Palabra también registrada en CQ con el sentido de 'ojo'.

nukiwara, *verb. con aspecto de pasado imperfecto*, 'visitaban', 'veían', 'conocían (a)'. En *quich.* los verbos conjugados *rikuna*, 'visitar', 2. 'ver (a alguien en son de visita)', *rikuna*, y 3. *riksina*, 'conocer (a otro, o algo).'

Ejemplos:

- Nuka **nukiwara** náricha.
 - Ellos conocían las estrellas, 'Ellos conocían/ veían las estrellas.'
- Nuka **nukiwara** Kárlha.
 - Ellos conocían a Kuyllur, 'Ellos conocían a (la estrella) Kuyllur.'

Observación cultural 1: Simson (1993/1886: 172-173), citado por Carlos Andrade (2001: 79) decía al respecto del conocimiento sápara de las estrellas:

"Tienen los Záparas distintas denominaciones en su idioma para las diferentes estrellas, pero no pude descubrir en qué consiste la distinción que hacen de ellas; sólo sé decir que no consiste en la mera clasificación de estrellas fijas y planetas".

Observación cultural 2: Los sápara pueden identificar varias constelaciones con sus nombres en sápara y/o en quichua, relacionadas, algunas de ellas con los mitos transmitidos oralmente. En el segundo ejemplo se alude al mito amazónico de Karlka, en *quich.* *kuyllur*, del mito de Kuyllur y Duceru.

El conocimiento de las estrellas, al parecer, era mejor manejado en el pasado, como bien lo señala la propia frase: Nuka nukiwara náricha, 'Ellos (los antiguos) conocían las estrellas'.

Aunque pude observar, en ese momento, las constelaciones que me señalaban (por ejemplo la llamada *Lagarto Kiaras*, o la que inicia el año, llamada en *quich.* *Kallari Wata*), no pude reconocer, a solas, esas mismas constelaciones. La razón, aunque obvia, es que a cada cultura le corresponde un "mapa mental" del firmamento. Cuando les solicité que me dibujaran las constelaciones que veían, se negaron a ello, pero me dieron instrucciones verbales para que yo dibujara los puntos que representaban a las estrellas y aceptaron o rechazaron mis esquemas.

Observación cultural 3: Alba Moya (2007: 277-285; 286) para explicar el conocimiento sápara de los astros, se remite a la versión sápara de los mitos de Kuyllur y Docero, de Iluku, esposa de Luna. Así mismo explica:

"(...) la observación de los astros tienen muchas aplicaciones prácticas en la vida de los sápara. Las fases de la luna son todas en cuenta para la realización de diferentes actividades productivas, por ejemplo la época de luna llena es ideal para sembrar plátano. El sol, por su parte, no solo es un marcador del tiempo sino también del espacio; es como la brújula de los sápara. Cuando están perdidos en la selva se orientan por el sol para poder regresar."

nukitiaru, Ocurre la vacilación: **nukitiaru**, **nukuytiara**, **nakatiaru**, *n.*, 1. 'corona de plumas', *quich.* *llawtu*, *llawtu*; 2. 'gorra', 3. 'sombrero', en el *quich.* unificado conemporáneo *mushiku*, *mushiku*.

Ejemplo:

- Nukitiaru ánaka hiña ku ikichawku.
- Corona cabeza en mi está, 'La corona está en mi cabeza.'

Observación cultural 1: El arte plumario de los sápara está ligado al vestuario tradicional, especialmente empleado en las fiestas, como se desprende de las descripciones de Gaetano Osculati y que son recogidas, como propias, en el libro "**Zápara, Una cultura viva**", coeditado entre varias instituciones con la aprobación y participación de la Organización de la Nacionalidad Zápara del Ecuador, ONZAE, la Dirección (de Educación Intercultural Bilingüe) de la Nacionalidad Zápara del Ecuador, DINAZAE (2004: 84).

Observación cultural 2: En la actualidad la corona de plumas sólo se usa en fiestas de gran importancia para las familias y las comunidades. Por ejemplo, los primeros bachilleres portaron en su acto de graduación coronas de plumas. Todas las coronas eran hechas de plumas de tucán, de distintos colores: azul, amarillo, rojo, negro. Las plumas se sostienen en una estructura de fibras vegetales. En algunas coronas, sobre el cinto tejido en fibra vegetal se coloca una tira de cuero de mono (cuya especie que no pude identificar) o de tigre.

Como el arte plumario es un conocimiento que va desapareciendo, los ancianos sápara se lo están enseñando a los niños, en las escuelas.

Por falta de conocimientos personales sobre el tema no pude distinguir las diferencias y las similitudes con las coronas que se hacen en otras culturas amazónicas muy próximas, como la achuar. Tengo la impresión de que las coronas que pude observar tenían influencia achuar. Sin embargo este es un tema a investigar.

numanawku, Ocurre la vacilación: **numanawku**, **numanawka**, *n.*, 'bolsa'.

númaka, *n.*, 'pepa de la palmera de tagua o marfil vegetal', también documentada en CQ.

numánaka, *n.*, 'palmera de chonta', *quich. regional chonta ruyak*, *chonta yurak*.

númaki, Ocurre la vacilación: **númaki**, **núkake**, *n.*, 'curare'. Para CQ **numanaka**, *n.*, 'veneno' y traduce al *quich. jambi*. Vale la pena indicar que *hambi*, *hanpi* es también 'remedio'.

Observación cultural 1: Se practica hasta el día de hoy la cacería con curare. El curare es un veneno preparado por el mismo cazador. Con ese veneno se untan pequeñas bolitas de algodón que se colocan en las puntas de unas flechas de madera de chonta y que se soplan con la bodoquera.

Pude observar en la casa de Andrés Ushigua el curare preparado, el **numánawku**, llamado en el *quich. regional matiri*, que es un recipiente pequeño, como una bolsita, tejida de fibras vegetales, en las que se guardan las bolitas de algodón, el curare y las flechas.

Observación cultural 2: En la tradición oral contemporánea existen diversos relatos para la consecución del curare peruano, especialmente el de Iquitos. Los sápara hacían grandes travesías por la selva e intercambiaban en el camino, y especialmente en Iquitos, cortezas tratadas de *llanchama*, a manera de mantas, por sal y por curare. Los sápara

dicen que ellos saben cómo preparar el curare, y, en efecto lo hacen, sin embargo el curare peruano es reputado como más efectivo.

Observación cultural 3: Alba Moya (2007: 119-120) dice del curare lo siguiente:

“Para preparar el curare, en primer lugar, hay que recoger las plantas en el monte, tarea que toma dos días. Se utiliza bejuco y raíces de árboles. Se pone al fuego una olla con agua, con una capacidad aproximada de cuarenta litros. La leña que se utiliza en estos casos es de chonta (taraputu). Las plantas con las que se prepara el curare, según le informó Ricardo Ushigua son:

- Pala anku que es un bejuco; su corteza es raspada y machacada y luego se pone en la olla.
- Ambikaspi (escrito unido y sería hambi kaspi), es un arbusto que se encuentra en las orillas de los ríos. Se utiliza su corteza, la cual es raspada.
- Payanshi, que es una planta que se encuentra en la cabecera de las quebradas o en las lomas.
- Killukaspi, (escrito unido y sería killu kaspi), raíz de dicho arbusto que se encuentra en las partes más planas de la selva.
- Shirapakaspi, (escrito unido y sería tsirapa kaspi), que es un arbusto que se puede encontrar cerca de las casas. Se usa la corteza machacada.
- Kuilinwaska, (escrito unido y sería Kwilin waska), (una liana) que está en las lomas, en las quebradas y en las cabeceras de los riachuelos.
- Kushillu lulun (escrito lulun y sería lulun), bejuco, del cual se utiliza la parte interna. Se lo encuentra en las lomas y en los bordes de las quebradas.

Luego de la recolección, explica la autora, se prepara el curare cerca del río y se prueba en los animales. Si el veneno no es eficaz, se le añade bejuco. Los ancianos hacen esta preparación.

Alba Moya también recogió los tabúes y las prescripciones en la preparación del curare:

- Una mujer menstruante no puede ver la preparación, porque el veneno se daña.
- Los miembros de la comunidad no pueden asar pepa de chambira, o *chambira muyu*, porque también se daña en veneno.
- Los niños no pueden acercarse al lugar.
- No se puede barrer la casa, porque el curare no se reduce con rapidez.
- El que prepara el curare debe estar en ayunas y no debe eliminar gases durante la preparación, porque si esto ocurre el animal se quedará atrapado en las ramas de los árboles.

Según los testimonios que recogió Alba Moya (2007: 121), el curare se usa para cazar animales medianos y pequeños; su efecto se produce a los cinco minutos con los animales pequeños y dura entre veinte y treinta minutos con los animales medianos. Los monos mueren más o menos a la media hora. La sal y el agua anulan los efectos del curare, razón por la cual no se mata con curare a los animales que van a los saladeros. A estos animales se los puede matar cuando están fuera de los saladeros (sajino colorado, guan-gana, cuchucho) y mueren a las dos horas. No se mata con curare a la danta, al venado o la capibara.

numanuka, *n.*, 'bodoquera', *quich. regional pukuna, pukuna*.

Ejemplos:

- Numanuka ta ku nu amuwara imatiña.
- Bodoquera enf. yo enf mataba tigres, 'Con la bodoquera yo mataba tigres.'
- Numanuka ta ku nu (na) amuwara kawiria ha.
- Bodoquera enf. yo enf mataba todo enf., 'Con la bodoquera mataba todo.'

Observación cultural 1: Se usa la bodoquera o *numánuka* (*quich. regional pukuna*), que es elaborada con la madera incorruptible de la palmera de chonta. Mide aproximadamente de un metro y medio de largo (aunque Alba Moya dice que tres metros, ver nota siguiente). Los niños pequeños empiezan a practicar el uso de la bodoquera, hecha a su medida, y se empieza por cazar pajaritos.

Observación cultural 2: Alba Moya (2007: 119) dice de la *sáp. numánuka* o *quich. pukuna* 'bodoquera' lo siguiente:

"La pucuna es de madera de chonta. Tiene forma tubular y mide aproximadamente unos tres metros de largo. Por la luz de esta especie de tubo, pasa la flecha que es soplada por el cazador. El equipo se completa con las flechas y el matiri que es el recipiente en el que se lleva el curare o veneno y el algodón. Las pucunas las obtienen de los achuar, mediante intercambio"

numanawku, *n.*, 'una especie de carjac amazónico', *quich. regional matiri, matiri*.

Observación cultural: Se trata o de recipiente tejido, a manera de bolsa pequeña, donde se colocan las flechas, el algodón y el curare para cazar con la bodoquera o *sáp. numánuka*. Esta bolsita tiene una agarradera larga que permite que el cazador se la tercie sobre el pecho.

numáriaka, *verb. con aspecto de presente*, 'soplar en general' y 'soplar la bodoquera': 'soplo', 'soplas', 'sopla', 'soplamos', 'soplan', en *quich.* el verbo conjugado *pukuna, pukuna*.

nuniwara, *verb. con aspecto de pasado imperfecto*, 'bodoqueaba (soplaba con la bodoquera)', 'bodoqueabas (soplabas con la bodoquera)', 'bodoqueaba (soplaba con la bodoquera)', 'bodoqueábamos (soplábamos con la bodoquera)', 'bodoqueaban (soplaban con la bodoquera)', *quich.* el verbo conjugado *pukuna*.

Ejemplo:

- Ku ikiwara mañiñu ku **nuniwara** patawku.
- Yo era joven yo bodoqueaba chorongo, '(Cuando) yo era joven bodoqueaba (mono) chorongo.'

nunikitinu, *verb. en infinitivo 1.* 'dar', *quich. karana, karana*, 2. 'poner', 'ponerse', *churana, churana*.

Ejemplo:

- Ana María mánaka ñaño nunikitinu.
- Ana María remedio hijo dar, 'Ana María le da/pone (el) remedio (a su) hijo.'

nu, Ocurre la vacilación: **nu, na, nukaka, nukwaka**, *pron. personal de 3ª. Pers. de pl., 'ellos, ellas', quich. paykuna, paykuna*; para CA, **nu, na**, *ref. Stark y Peek: na*; Simson, **notena**.

nukáki, *adv., de cantidad. 'un', 'uno', quich. shuk, shuk*; 2. 'único', *shuklla, shuklla* y en ocasiones *chulla, chulla, 'uno e impar'*; para CA *n.*, numeral, 'uno', *ref. Stark: nukaki*; Peek: **nucuáqui**.

Ejemplo:

- Nukáki ka íkichá kiñanu.
- Uno solo enf. tengo hijo varón, 'Tengo un solo hijo varón', 'Tengo un único hijo varón.'

nushíchana, *n.*, 'pantano', *quich. hita, hita*, palabra documentada en CA.
Ver: nusitiaha, 'morete'

nusitiaha náku, Ocurre la vacilación: **nusitiaha náku, nushitiaha náku, nushichaha, naku**, *n. compuesto, 'tipo de palmera llamada muriti en quich.', quich. regional morete, muriti, muriti*. En CA **nushíchana**.

Observación cultural 1: Osculati (apud. Andrade, 2001: 82) dice del fruto del morete:
"El fruto de Morete sirve para preparar una bebida agradable, refrigerante y nutritiva..."

En efecto, con el fruto de esta palmera se prepara una de las chichas.

Observación cultural 2: Alba Moya (2007: 170-172) Menciona la elaboración de diversas chichas : 1. la de yuca, 2. la de chonta, 3. la de unguragua, 4. la de maní y 5. la de maíz. Como se ve a esta lista se pueden sumar las de: 6. morete; 7. shiwa muyu. También se deben incluir las mezclas en las cuales se agrega plátano. Lo que es importante considerar es las tecnologías del cocido, asado y fermentación, empleadas en la elaboración de las distintas clases de chicha.

Nusitiaha, Ocurre la vacilación: **Nusitiaha, Nushitiaha**, *n.*, *topónimo, 'Morete Cocha'*.

Ejemplos:

- **Nusitiaha** nukáki ka íkichá kiñanu.
- Morete Cocha solo uno enf. tengo hijo varón, 'En Morete Cocha tengo un solo hijo varón.'/ 'Tengo un único hijo varón en Morete Cocha.'
- **Nusitiaha** hina ku ikwaka.
- Morete Cocha a yo voy, 'Voy a (la comunidad de) Morete Cocha.'

Observación cultural 1: En la década de 1950 ingresó el Instituto Lingüístico de Verano, ILV. Este hecho, a la larga, escindió a las comunidades zápara entre evangélicas y no evangélicas. Morete Cocha es ahora una comunidad evangélica.

Las misiones católicas, especialmente de los dominicos, que estuvieron en el área zápara en el siglo XVII y en el XIX, no tuvieron, a la larga, un verdadero impacto. Los záparas no evangélicos han tomado la decisión de no permitir intervención religiosa alguna – ni de evangélicos ni de católicos–, en sus comunidades. Sin embargo, las comunidades que no aceptaron convertirse a la religión evangélica mantienen nexos informales con la iglesia católica, a través de pactos precisos. Así, por ejemplo, los primeros siete bachilleres zápara se graduaron en el Colegio de Nuestra Señora de Pompeya, regentado por los dominicos.

Observación cultural 2: Como reporta Carlos Andrade (2001: 23) en 1952 las misioneras evangélicas Catherine Peek y Margaret Sargent del ILV llegaron al poblado zápara de Ullawuangaspunku, para iniciar el proceso de evangelización y el aprendizaje de la lengua. Sasiko fue su principal informante. Dijo Andrade que con la presencia evangélica cambiaron radicalmente las formas de vida zápara. Alude a la creación de nuevas necesidades de consumo, como la sal, el azúcar, armas y municiones, ropa y la medicina occidental, así como la necesidad de usar el transporte aéreo.

El autor (Andrade, 2001: 24) explica las circunstancias y los resultados de este cambio religioso:

“(...) Las cosas no fueron como se las imaginaron. La educación no llegó cuando y como ellos la esperaban. La pista de aterrizaje no llevó al avión que supuestamente les ayudaría a sacar a los enfermos a la ciudad sino que trajo grupos evangelistas que les dieron agua por tubería pero que quisieron luego construir una iglesia en el lugar. Este rechazo por parte de los záparas, cuyo guía espiritual estableció las distancias del caso con los evangelistas, les traería más de un problema: cuando el chamán Blas Manari Ushigua enfermó de gravedad y ellos pidieron que un avión lo saque a la ciudad para curarlo ahí, este avión de un grupo de evangelistas que supuestamente tiene la tarea de hacer el servicio de ambulancia aérea hasta hoy, llegó, pero tres días después de que Blas Ushigua muriera. Este hecho ocurrido en 1996, el de perder a su guía espiritual, fue de tal impacto en el grupo zápara que se discutió entre ellos la posibilidad de aliarse definitivamente a los grupos mayoritarios, controlados para entonces por grupos evangelistas. La idea no progresó y más bien se discutió la posibilidad de organizarse para defender sus derechos y revalorizar una cultura que para entonces se veía cada vez más absorbida por los grupos mayoritarios de la zona y amenazada por el aumento de la dependencia hacia la ciudad.

Así surge en 1999 la Asociación de la Nacionalidad Zápara de la provincia de Pastaza (...).”

Como he podido observar desde el 2005, todavía persisten los conflictos con los servicios aéreos de los evangélicos que siguen negándose o son renuentes a prestar su servicio de traslado de enfermos de las comunidades no evangélicas agrupadas en la ONZAE (ex ANAZPA).

Ver: nusichana, 'morete'.

nwahi, *partíc. adverbial de tiempo*, indica el tiempo de antes o después del día de hoy, ya que sirve para indicar 'anoche', *quich. kayna tuta*, *kayna tuta* y 'pasado mañana'.

Ver: **tárika** que no sólo significa 'mañana' sino 'el día de hoy' y más bien parece significar 'referencia temporal'.

Observación semántica: Como se deduce de los ejemplos que se presentan a continuación, **nwahi** puede significar 'anoche' o 'pasado mañana', por lo cual indica el antes o el después del acto del habla. Por su parte **tárika** no solo significa 'mañana' sino 'el día de hoy', como referencia temporal, aunque **yariha** significa literalmente 'el día de hoy'. No hay equivalente ni en castellano ni en quichua de estos conceptos. Me temo que se trata de una concepción del tiempo que no he logrado comprender plenamente.

Ejemplos:

- **Tárlka nwahi.**
 - Mañana mañana, *lit. el mañana después de mañana*, 'Pasado mañana.'
- **Tárlka nwahi.**
 - Anoche, 'anoche', *quich. kayna tuta*.
- **Tárika nwahi** nakihaw cha.
 - Anoche pensé en ti, 'Anoche te pensé.'/'Anoche pensé en ti.'

nwariha, *adv.* 'entonces', *quich. chasnallata, chasnallata*. Palabra igualmente registrada en CA como **nwareja**, *ref.* Peek: **noariha**.

Ver: **nuka** 'y'.

p, P

p, Fonema consonántico oclusivo, bilabial sordo. Ese fonema ocurre en posición inicial de palabra y de sílaba. Letra del alfabeto sápara.

páhaka, *adj.* 'quebrado', 'roto', 'partido', *quich.* *pakishka*, *pakishka*.

Ejemplo:

- Sápuka páhaka.
- Machete quebrado, 'Machete roto'.

páhinu, *verb. en inf.*, 'buscar', *quich.* *maskana*, *maskana*; en CA **pájinu**, *ref.* Stark, *idem*.

pahu, *n.*, 'poder'.

Observación semántica: No tengo certeza acerca del origen de la palabra **pahu** 'poder'. No sé si se trata de una palabra sápara o viene del quichua local.

Observación cultural 1: La persona, hombre o mujer, que posee el **pahu** es la persona que posee el poder espiritual para curar, aunado a los conocimientos herbolarios.

Observación cultural 2: Alba Moya (2007:113-115) relaciona el **pahu** (escrito **paju**) con el poder que tiene el cazador para la cacería, además este poder también depende de lo que el cazador ha soñado.

Sin este poder el hombre no puede soplar la bodoquera (*quich.* *pukuna*) porque le falta el aliento (*quich.* *sámai*). Es el padre el que enseña al hijo, a partir de los seis años de éste, a pedir el poder para cazar.

Cuando un hombre pierde el poder, el shamán le recomienda abstinencia sexual, la misma que puede durar de cinco días a varios meses. El hombre es vigilado por el shamán y solo él puede quitarle esta prohibición. El que ha pedido el poder, durante cinco días sólo puede comer una variedad de plátano pequeño, asado o cocinado y un pescado llamado *chuti*. Solo puede ser este pescado, aclara la autora, porque no tiene sangre. El hombre que está adquiriendo el poder, debe permanecer en cama por cinco días, durante los cuales es visitado por el shamán, quien es el que le prescribe que coma *chuti*. Debe comer frío y sin sal. Esto se debe, según Alba Moya, a que el poder está en la boca. Después de un mes ya puede comer todo, incluidos la sal y el ají.

Ver: **Pahuyu** 'curandero', **shimanu**, 'shamán'.

pahúyu, *n.*, 'curandero', *quich.* *yachak*, *yachak*.

Observación semántica: No sé si se trata de una palabra sápara o del *quich. local*, que vendría de **pahu-** 'poder', sobre cuya etimología no tengo certeza y de la partícula *quich.* **-yuk** 'el que tiene', 'el que es guardián', 'el que posee'. Si esta hipótesis es correcta la palabra sería **pahuyuk** y no **pahuyu**, con el significado de 'el que tiene el poder', o el 'custodio del poder'. En *sáp.* al shamán de más alta categoría se le llama **shimanu**.

Observación cultural: La persona que es **pahuyu** puede ser hombre o mujer. Cura el "mal de ojo" y otras enfermedades del "chontazo", es decir de las enfermedades causadas por algún curandero a través de las flechas mágicas. La palabra **chontazo** viene de **chonta**, la madera de la palma del mismo nombre y de la cual se hacen las flechas para la caza. Evidentemente las flechas mágicas son imaginarias. En sus ceremonias de curación el **pahuyu** agita las hojas de *quich.* *wantuh* al rededor del cuerpo del enfermo y le sopla el humo de tabaco. El o la *pahuyu* también puede currar picaduras de insectos, como la de la hormiga "conga".

pákateka, *n.*, 'amanecer', *quich.* *pakarina pacha*, *pakarina pacha*, CA *idem.*, ref. Stark. Para CQ, **pákatika**, *idem.*

pákatetaka, *n.*, 'luz', *quich.* *achik*, *achik*. Para CA, *idem.*, ref. Simson: **nuntan**.

pákwa, *comparativo*, 'como', *quich.* *shina*, *shina*.

Ejemplo:

- **Pákwa** anámisháwka.
- Como candela, 'Como candela.'

pákwari, *n.*, 'variedad de loro'.

Observación cultural: Según Ana María Ushigua, este loro se come.

pamake, *verb.* con aspecto de imperativo o de subjuntivo, que se indica con la partícula **-ma** que se junta al radical del verbo, 'durmamos', en *quich.* el *verb.* conjugado *puñuna*.

Ejemplo y observaciones fonéticas y morfofonéticas: 1. La raíz del verbo **ikunu**, 'ir' se realiza como **ikiway**; esta diptongación de **-u** en **way** parece estar influenciada por la **i-** de la siguiente palabra. 2. Así mismo esta raíz debía haber admitido la partícula **-ma** de imperativo o subjuntivo, que se elimina porque se da por sobreentendida.

Ejemplo:

- Ikway itia pani ka **pámaki**. / Ikwa itia pana ka **pámaki**.
- Vamos para nosotros enf. durmamos/ *Idem.*, 'Vamos a dormir', 'Vamos para que durmamos', *quich.* **Puñugrishun**.

pámatuka, *verb.* en presente con idea de presente o de una acción que viene del pasado reciente y continúa; tales aspectos se expresan con la partícula **-ka**, del *sáp.* **pamatunu**, 'dormir'. Se puede traducir como 'duermo'. 'duermes'. 'duerme'. 'duermen'; 'durmiendo', en *quich.* el *verb.* conjugado *puñuna*.

Ejemplo:

- Ikwama pámatuka.
- Vamos dormir, 'Vamos a dormir.'

pana, Ocurre la vacilación: **pana, pa, papa, bana, paya, paypa**, *pron.pers. 1ª persona de plural inclusivo*, 'nosotros', *quich. ñukanchik, ñukanchik, Idem. En CA, pa, ref. Stark, idem.*

Observaciones fonética y sintáctica: Como se puede apreciar la vacilación es extrema. La alternancia de **p-** con **b-** iniciales, en el habla de Juan Cruz, se explica por el punto de articulación bilabial; los cambios **-n** por **-b**, seguramente son idiolectales y la alternancia **papa, paypa, paya**, nos remiten a procesos de diptongación y caída de la consonante **p-**. Para la primera persona de plural el sápara posee un plural "inclusivo", que comprende a todos, y equivaldría a 'todos nosotros' y un "exclusivo" que no comprende a todos y equivaldría a 'nosotros pero no los otros'.

Ejemplos:

- **Papa** awkumahun.
- Nosotros caminemos, 'Nosotros vamos a caminar.'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo la idea de futuro o de mandato se da con la partícula verbal **-ma** que se junta al radical del verbo.

- **Paya** yatankwama.
- Nosotros bailemos, 'Nosotros bailaremos'/'Vamos a bailar'/'Bailemos.'
- **Páypa** íkwama Witsahui hiña.
- Nosotros vamos Llanchama a, 'Nosotros vamos a ir a Llanchama Cocha.'/'Caminemos a Llanchama Cocha.'
- **Páypa** íkwama Arímanu hiña.
- Nosotros vamos Jandia Yacu a, 'Nosotros vamos a ir a Jandia Yacu.'
- **Múricha pana** rátuma.
- Agua nosotros tomemos, 'Tomemos agua.'
- **Pána** íkwama náku hiña.
- Nosotros vayamos monte al, 'Vayámos al monte.'
- **Pána** ikwama.
- Nosotros vamos, 'Vamos.'

Observaciones fonéticas: 1. Ocurre la caída de **-k** en **kasuma**, 'chicha'. ; 2. Ocurre la alternancia de **p** con **b** en **pana**, 'nosotros'; 3. La caída de la sílaba **-na** en **pana**, 'nosotros' y, 4. La caída de **i-** en **ikwa**, 'vamos'. (Juan Cruz).

- **Pána** kwihia rátuma (k)asuma.
- Nosotros entre tomamos chicha, 'Entre nosotros tomamos chicha.'
- **Bána** kwihia rátuma (k)ásuma.
- Nosotros entre tomamos chicha, 'Entre nosotros tomamos chicha.'
- **Pana** kwihia cha ratuma (k)asuma.
- Nosotros entre Ud. tomamos chicha, 'Entre nosotros y usted tomamos chicha.'
- **Bána** kwihia yatáwkuka.
- Nosotros entre bailamos, 'Entre nosotros bailamos.'
- **Pána** kwihia úratu.
- Nosotros entre cantamos, 'Entre nosotros cantamos.'

- **Papa** kwihia yatawhuka.
 - Nosotros entre bailamos, 'Entre nosotros bailamos.'
- **Pa(na) (i) kwa** atsakwa.
 - Nosotros vamos comer, 'Nosotros vamos a comer.'

panákeshu, *n.*, 'barba', *millma, milma, mishma, millma*, palabra documentada en CA.

panáneka, *n.*, 'tarde', 'atardecer', *quich. chishi, chishi*, palabra documentada en CA.

panáneka, *n.*, 'sombra', 'oscuridad' *quich. llantu, llandu, llantu, amsa, amsa*, palabra documentada en CA quien hace referencia a la forma **shiná** documentada por Stark pero aclara que Cesáreo Santi no lo confirmó.

panasímana, *verb.*, 'dar vueltas', *quich. muyurina, muyurina*, palabra documentada en CA.

pániaka, Ocurre la vacilación: **pániaka, páñaka**, *augmentativo*. En *quich.* el aumentativo se forma con **siki** o con **sapa**.

Ejemplo:

- Táhwinu **páñaka**.
 - Jugar aument., 'juguetón', *quich. pukllay siki, pukllay*

pánicha, *verb. con aspecto de presente*, que se expresa mediante la partícula **cha**, 'quiero', 'amo', 'deseo'/'quieres', 'amas', 'deseas'/'quiere', 'ama', 'desea'/'queremos', 'amamos', 'deseamos'/'quieren', 'aman', 'desean', y *munana quich.* el verbo conjugado *kuyana* 'amar' y *munana* 'desear', 'querer algo'.

Ejemplos:

pánicha, *con aspecto de presente*

- Ku cha ku **pánicha**. / Ku **pánicha** cha.
 - Yo (a) ti yo quiero / Yo quiero ti, 'Yo te quiero a ti.'
- Ku **pánicha** Pedro hiña.
 - Yo quiero Pedro a, 'Yo quiero a Pedro.'
- Ku **pánicha** ichawka.
 - Yo quiero miel, 'Yo quiero miel.'
- Ku **pánicha** púhunyáwka.
 - Yo quiero plátano, 'Yo quiero plátano.'
- Ku kukúmanu **pánicha** púhunyawka. / Ku kukúmanu púhunyawka **páni-cha**.
 - Mi padre quiere plátano / Mi padre plátano quiere, 'Mi padre quiere plátano.'
- Ku ñátu **pánicha** púhunyawka.
 - Mi hija quiere plátano, 'Mi hija quiere plátano.'

- Káni **pánicha** púhunyawka./ Kána na **pánicha** púhunyawka.
 - Nosotros queremos plátano/ Nosotros enf. queremos plátano 'Nosotros queremos plátano.'
- Kána na **pánicha** mahiña púhunyáwka ikacha.
 - Nosotros enf. queremos cocinar plátano dulce, 'Nosotros queremos cocinar plátano con dulce.'
- Kána na **pánicha** púhunyáwka íkacha.
 - Nosotros enf. queremos plátano dulce, 'Nosotros queremos plátano con dulce.'
- Kána na **pánicha** máhiña mweha íchawa.
 - Nosotros enf. queremos cocinar yuca sal, 'Nosotros queremos cocinar yuca con sal.'
- Kána na **pánicha** shíritiunáka.
 - Nosotros enf. queremos bocachico, 'Nosotros queremos bocachico.'
- Kána na **pánicha** arímanu.
 - Nosotros enf. queremos sábalo, 'Nosotros queremos sábalo.'
- ¿Cha ti **pánicha** íchaka?
 - Tú int. quieres caramelo, '¿Quieres caramelo?'
- ¿Cha ti **pánicha** muricha ha ratunu?
 - Tú int. quieres agua enf. tomar, '¿Quieres tomar agua?'
- ¿Cha ti **pánicha** táwku?
 - Tú int. quieres marido, '¿Quieres marido?'
- Ku **pánicha** mahinu ashina.
 - Yo quiero cocinar bagre, 'Yo quiero cocinar bagre.'
- ¿Cha ti **pánicha** amaríha kasuma?
 - Tú int. quieres chonta chicha, '¿Quieres chicha de chonta?'
- Kána na **pánicha** mahiña arímanu ichawa.
 - Nosotros enf. queremos cocinar sábalo sal, 'Nosotros queremos cocinar sábalo con sal.'
- Kána na **pánicha** máhiña shíritiunáka.
 - Nosotros enf. queremos cocinar bocachico, 'Nosotros queremos cocinar bocachico.'

pánicha y verbo principal que termina en – ma, con aspecto de subjuntivo

- ¿Cha ti kasuma ratuma **pánicha**?
 - Tú int. chicha tomaras quieres, '¿Quisieras tomar chicha?'

pánicha y verbo principal en infinitivo –nu (nu, na, ña) con aspecto de subjuntivo

- Ku **pánicha** nuka ku itiama ikwanu.
 - Yo quiero ella mi casa ir, 'Yo quiero que ella vaya a mi casa'

Observaciones morfofonética y fonética: En el siguiente ejemplo la terminación de infinitivo –nu alterna con –ñu y ocurre una i: larga después de la consonante m-.

- Ku **pánicha** nuka kami:ñu,
 - Yo quiero ellos trabajar, 'Yo quiero que ellos trabajen'.

panicha, en construcciones disyuntivas

- Katsa ka cha ti: ¿Pánicha púhunyayku pánicha mweha?.
- Cosa enf. tú int. quieres plátano quieres yuca, '¿Qué cosa quieres: plátano o yuca?'

panima, verb. con aspecto de subjuntivo que se indica con la partícula **-ma**, 'quisiera', 'quisieras', 'quisiera', 'quisiéramos', 'quisieran', en quich. el verb. conjugado *munana*.

Ejemplos:

panima y hiña, para expresar deseo

- Nilkeru ku **panima hiña** atsanu.
- Venado yo quisiera para comer, 'Yo quisiera comer venado.'
- ¿Panima hi cha ichwaha?
- Quisieras enf. tú sal, '¿Quisieras sal?'

páninika, n y adj., 'cojo', quich. *tullashka*, *tullyashka*.

paninu, verb. en infinitivo, 'desear', 'querer', 'tener ganas' quich. *munana*, *munana*, y 'amar', quich., *kuyana*, *kuyana*, Para CA, *idem.*, ref. Stark, *idem*.

papa, n., 'ambos', 'pareja', quich. *iskandin*, *ishkantín*.

Ejemplo:

- Pápa átikwa páraha.
- Nosotros dos hablaremos (a la)vieja, 'Nosotros dos hablaremos a la vieja.' /abuela.'

Observación semántica: La palabra **papa** que significa 'nosotros', en realidad funciona como un plural de dos, de tipo inclusivo.

Ver: pa 'nosotros'.

pápa, n., 'papá', *prést. del cast. papá*.

Ver: kukúmanu, 'papá'.

papaka, Ocorre la vacilación: **papaka**, **pápanaku**, adj., 'desabrido', quich. *serrano del Azuay*, *gamu*, 'sin dulce', quich. *mana mishkita tian*.

páraka, n., 'pedazo', quich. *piti*, *piti*, palabra documentada en CQ.

párahá, n., 1. 'abuela', quich. *jatun mama*, *jatun mama*, 2. 'anciana', quich. *jatun mama*, *jatun mama*, 3. 'vieja', *paya*, *paya*. Para CA, *idem.*, 'anciana' escrito **paraja**, ref. Peek. Para CQ *idem.*, 'anciana'.

Ejemplos:

- ¿Ti párahá ti íkichá?
- Int. abuela int. está, '¿Dónde está la abuela?'

- **Párahá** Sawsaw atiwa Tsítsanu.

- Vieja Sawsaw le nombró Tsítsanu, 'La vieja Sawsaw le nombró Tsítsano...'

Observación cultural: En el mito que relata las aventuras de Tsítsanu la Vieja Polilla, Tsawtsaw, fue quien le dio al joven héroe el nombre de Tsítsanu.

párahayata, *n.*, 'bisabuela', palabra documentada en CQ.

páratu, *n.*, 1. 'viento', *quich.* *wayra*, wayra y, 2. 'ventarrón', *quich.* *kapana*, kapana. Para CA 'viento', *idem.*, *ref.* Stark, *idem.* y Simson quien registra **páratu**. Según CQ además de 'viento' también significa 'aliento' que en *quich.* es samay.

pátawka, Ocurre la vacilación: **pátawka**, **pátawku**, **patawka**, **patyawkwa** *n.*, 'mono chorongó'. Para CA **pátawka**, Langothrix lagotricha, *idem.* 'mono chorongó' y traduce al *quich.* kusillu; dice que otro nombre común es el cast. **barrigudo**. Para CQ, **pátawka**, 'chorongó'.

Ejemplos:

- **Patáwka** awkuku naku na hiña.
- Chorongó pasea árboles enf. por, 'El chorongó se pasea por los árboles.'
- Utunu ikiwara káyapl **patáwka**. / Utunu kayapl ikiwara **patáwka**.
- En el tiempo del principio eran (las) personas mono Corongó./ En el tiempo del principio (las) personas eran mono chorongó, 'En el tiempo del principio las personas eran mono chorongó.'

Observación cultural 1: Según Ana Ma. Ushigua, esta es una variedad de mono que se come, *quich.* *regional chorongó*, churunku.

Observación cultural 2: Según los sápara antes, el mono chorongó era gente. Para representar al chorongó se pintan toda la cara de negro con Genipa americana.

páwaka, *n.*, 'caracol', palabra documentada en CA Familia: Mollusca, orden: gasteropoda; CQ *idem.*, 'caracol'.

páwitsa, *adj.*, 1. 'bien', *quich.* *alliman*, alliman; 2. 'bueno', *quich.* *alliman*, alliman; 3. 'bonito'; *sumak* sumak.

páwki, *n.*, 'pava de monte', *quich.* *regional pawhil*, pawhil.

Ejemplo:

- ¿**Pawki** ti ikicha naku hiña?
- Pavo int. habrá monte en, '¿Habrá pavo en el monte?'

páychamiaka, *n.* y *adj.*, 'dulce', *quich.* *miski*, mishki. Para CA 'sabroso'.

Piatsaw, Ocurre la vacilación: **Piatsaw, Piatsa**, *n. propio*, 'dios supremo, ser superior de toda la selva, que no tiene ni cara ni sexo definido y está en todas partes'. Para CA, 'dios' y traduce al *quich.* como *apúnchik*. ref. Osculati, quien registra **Puetza**. En Alba Moya **Piatsao**.

Observación cultural 1: Este dios encarna la selva misma. Son también dioses de la selva **Kahin o Kahi**, 'oso perezoso' y **Sawlru**, la 'boa', según la información proporcionada por Juan Cruz. Pienso que Juan Cruz se refiere a los "dueños" de los animales.

Observación cultural 2: Carlos Andrade (2001: 83-84) trae la información de que, según los ancianos, **Piatsaw** pasaba el tiempo acostado en una hamaca, comiendo mazorcas de maíz cocinado o a la brasa. Sus vecinos los **picha picha** - o grillos- deseaban obtener el maíz de **Piatsaw**, pero éste no lo compartía con nadie. Un día, mientras **Piatsaw** dormía, los grillos le robaron el maíz y lo escondieron debajo de sus alas. Al levantar el vuelo, el maíz se les iba cayendo sobre la tierra y, desde entonces, los hombres pudieron comer maíz.

Según Andrade, 2001:84):

"Los záparas constituyen uno de los pocos grupos de la amazonía ecuatoriana que no ha permitido la ingerencia de grupos religiosos en su territorio y reivindica total autonomía en este campo".

Observación cultural 3: Durante la investigación de campo el tema de la independencia religiosa salió a relucir muchas veces, aunque los sápara tienen clara memoria de las misiones católicas que estuvieron en su territorio, por ejemplo a lo largo del siglo XIX, aunque las mismas se remontan al siglo XVII. Los sápara aseguran que no desean tener contacto ni con la religión católica ni con la evangélica, porque seguir cualesquiera de estas religiones les trae problemas. De hecho, existen discrepancias por este motivo entre las comunidades. Por ejemplo la comunidad de Morete Cocha, que ha adoptado la religión evangélica, tiene discrepancias con las comunidades consideradas "católicas", como Llanchama Cocha, Mazaramu o Jandia Yacu. A más del problema religioso, está en juego el rol que juegan las organizaciones comunitarias por la delimitación territorial.

Observación cultural 4: El pueblo sápara inició su organización a partir del trabajo realizado por el shimanu Blas Ushigua o Manarl, Lagarto. Por este mismo motivo puede pensarse que la propia religiosidad sápara ha sido el elemento cohesionador más importante. Para 1982 la comunidad de Llanchama Cocha empezó su proceso organizativo en el marco de la *Organización de los Pueblos Indígenas de Pastaza, OPIP*. La *Organización de la Nacionalidad Zápara del Ecuador, ONZAE*, constituye la expresión de la organización moderna para las demandas de sus derechos.

Observación cultural 5: En la publicación de ONZAE y DINAZAE "**Zápara, Una cultura Viva**" (2004:51) se retoma una cita de Osculati quien decía que los sápara que habitaban entre el Napo y el Pastaza hasta la desembocadura del Curaray:

"(...) tienen una confusa idea de la existencia de un dios, que llaman en su idioma "Puetzo" (creador de los hombres)".

En esta misma publicación (ONZAE/DINAZAE, 2004: 51) se asume que **Mungia** o **Puentzo** era el dios creador pero, al mismo tiempo, daba lugar a la guerra. Así mismo se señala que en la actualidad el dios **Piatsaw** es el creador del mundo. Al principio este dios era persona y compartía con la gente y con los animales, hasta que desapareció de este mundo.

En un relato de Gloria Ushigua, recogido en esta misma publicación (op. cit., 2004:52) se dice del dios Piatsaw lo siguiente:

"Piatsaw, el dios de los zápara apareció en la selva, en un sitio que se encuentra entre los ríos Conambo y Pinduyacu. Él vivía solo en la selva hasta que del tronco de un árbol de chambira sacó a un hombre, el primer hombre zápara, que era primero niño. Cuando este hombre creció Piatsaw sacó la primera mujer del árbol de chikiko. A ellos les enseñó a conocer la selva y (a) comer de ella, comían papa china y los frutos de las plantas silvestres. Piatsaw seguía viviendo solo mientras que la pareja hizo su casa y se fue a vivir aparte.

Un día Piatsaw se sintió solo y decidió llamar al venado que vivía en el bosque y le invitó a tocar la flauta y así pasaron los días hasta que vino la ardilla y ella les invitó a sembrar en la chacra la papa y el maíz. Con ella fue el venado pero el maíz no creció. Piatsaw entonces se enojó mucho y los mandó muy lejos. Entonces volvió a sentirse solo. Un día llamó a la primera mujer zápara y le pidió que se sentara en un banco de madera, y de su sexo sacó dos pelos, tomó una hoja de plátano y los envolvió guardándolos en un bolso que no podía ser tocado por nadie. Del envuelto del plátano sacó una mujer que desde ese día fue su mujer y tuvieron un hijo. Un día la familia se fue a cazar y el niño travieso abrió el envuelto de plátano y la mujer de Piatsaw desapareció. Entonces Piatsaw se enojó mucho y desapareció de la selva. Desde ese día los seres humanos vivieron por un lado y los animales por otro."

Observación cultural 6: Alba Moya (2007:260) dice de Piatsaw (escrito **Piatsao** o **Puet-sao**) lo siguiente:

"Piatsao es la selva, el aire, el viento, las aves, los animales, es la naturaleza y, al mismo tiempo es inmaterial. Él vivía en este mundo, con los sápara. (...) les dio la lengua o idioma a los sápara".

La misma autora (op. cit.) recogió los siguientes relatos:

"Piatsao prueba si vale o no mantener la vida de los sáparas"

"Lo que vamos a ver a continuación ocurrió en el tiempo en el que Piatsao vivía en este mundo, hablaba en sápara y recorría las comunidades sápara.

Cuando alguien se moría, la gente le preguntaba a Piatsao por qué se murió y si podía resucitarle. Piatsao les decía: No lloren que todavía está vivo.

Si el muerto estaba en una hamaca, Piatsao se le acercaba, le decía que se levantara, el muerto se levantaba y se sentaba fuera de la hamaca, mientras Piatsao se recostaba en ella para descansar.

Así recorría todas las comunidades para probar si valía o no seguir manteniendo la vida de los sápara.

Como antiguamente dejaban los huesos de los muertos en los techos de las casas, cuando Piatsao les preguntaba qué era eso, ellos contestaban: Son los huesos de mi guagua (niño). Piatsao les decía: No, son huesos de venado. Luego, les hacía bajar, unía los huesos y el muerto resucitaba.

Piatsao se pasaba probando los castigos por los pecados y demostrando que es Dios.

Piatsao hablaba la palabra de Dios, pero unos le creían y otros no. Entonces mandó un terremoto para que crean en su palabra. El terremoto duró meses, entonces los sápara empezaron a hacer canoas, hicieron una balsa grande donde sembraron yuca, camote y otros productos. También pusieron todo lo que se tiene en la casa. El río creció, pero para evitar que la corriente se lleve la canoa, usaban

un bejuco con el que la sujetaban, a manera de ancla. La canoa se movía. Donde estaban los pecadores se hundía, razón por la cual la gente los tiraba al río. Fue así como se salvaron algunos sápara. La inundación duró meses. Entonces Piatsao les dijo: Ahora ya saben que soy Dios. Entonces, bajó el nivel de los ríos y todo volvió a la normalidad." (Moya, Alba, 2007: 261-262)

"Piatsao prueba el día y la noche"

"Piatsao quería dejar el mundo a oscuras, pero esto no le servía a la gente, porque no podía vivir. Después probó dejar que solo sea de día, pero se consumía mucho, ya que no se dejaba de comer.

Después fue a probar la chacra. Probó los semilleros y vio que con la noche, debido al frío, la yuca crecía.

El Dios dijo: esto es bueno para la gente, pero dejó que los hombres trabajen para comer. Si no trabajaban no podían comer." (Moya, Alba, 2007: 262).

"Piatsao y las medicinas"

"Después de ordenar el mundo, Piatsao se fue a donde los animales, que en ese entonces también eran gente, como los sápara. Por lo tanto, había otros animales para comer. Como se acabaron los animales, tuvo que convertirlos a los sápara en animales: monos, sajinos, dantas, venados, etc.

Como se acabaron los hombres Piatsao tuvo que volver a fabricar un hombre. Según algunos, los sacó de los animales, según otros lo hizo de tierra." (Moya, Alba, 2007: 262).

"Piatsao prueba a los sáparas"

"Piatsao vivía en la tierra, él era dueño de toda la tierra, él hizo a la gente. Esta le pedía que haga revivir a los muertos. Piatsao no quería vivir en la tierra, quería ir al cielo, entonces hizo oscurecer a la tierra, los niños menores de seis años se convertían en colibríes y se iban volando, pero los más grandes no podían volar y se morían.

Así hacía sufrir a la gente, la misma que esperaba que haga amanecer.

Un día Piatsao dijo: estoy haciendo sufrir mucho a la gente, voy a hacer otra cosa. Piatsao tenía un amigo el mismo que le dijo que quería tomar agua, Piatsao le dijo: bueno. Entonces, en medio de la casa salió un ojo de agua y ésta empezó a inundarse. Piatsao le dijo al amigo que suba al árbol de güito y que coma sus frutos y que así podría vivir. Como el amigo botaba las pepas de los frutos que comía, por el sonido, podía darse cuenta cuál era la altura del agua.

Piatsao andaba con su esposa y su sobrino, entonces le sacó a ella un vello pubiano y le metió en su bolsa y le dio al sobrino, pero le advirtió que no la abra para ver qué tiene, porque sucedería algo malo.

Cuando el sobrino estaba cerca de la casa, abrió la bolsa y encontró una danta. Piatsao le reclamó y ese instante su esposa se convirtió en tórtola y su sobrino en kametaka (en lengua sápara) o ardilla." (Moya, Alba, 2007: 263-264). (Nota. Debería escribirse **kamita**; **-ka** es la partícula enfática)

"Piatsao abandona este mundo"

"Piatsao tenía una esposa, era Suhuiñuka (palabra sápara que significa tórtola; en quichua se dice urpi). Ella se cogió sus plumas y las puso en la mochila de Piatsao. Al hacerlo se transformó en otra mujer y la primera se transformó en suhuiñaka (tórtola).

Piatsao tenía una hija adoptiva. Esta tocó la mochila de Piatsao y, al instante, la segunda mujer se transformó en guatusa.

Un día los supay (espíritus) le secuestraron a Piatsao. Le ataron las manos y le clocaron sobre una mesa y querían botarle a la candela. Los supay estaban comiendo, en eso, un gallo salió del abdomen de Piatsao. El gallo aleteó y, al hacerlo, salpicó el ají a los ojos de los supay. Piatsao pudo escapar en forma de pájaro e irse al cielo, pero desde allí les cuida y les protege a los sápara.

Según otra versión también los supay le siguieron al cielo, usando un bejuco como escalera. Desde entonces dicho bejuco tiene forma de escalera." (Moya, Alba, 2007: 263-264).

Ver: *kamita*, 'ardilla'; *mwlha*, 'yuca'; *picha picha*, 'grillo'; *sawku*, 'maíz', *swikunia*, *swikuña*, 'tortola'.

picha picha, *n.*, 'grillo', 'langosta'(insecto). Para CA *píchapicha*, 'langosta', 'insecto', traduce al *quich.* *chillik*, y sugiere que es una onomatopeya. Para CQ, *idem.*

Observación cultural: En el mito de Piatsaw, el grillo o *picha picha* le roba los granos de maíz a *Piatsaw*. El insecto, al alzar el vuelo, deja caer los granos en la tierra y así la gente puede luego cultivar el maíz. En los fragmentos del mito transcritos por Alba Moya (op. cit., 2007: 262), como se ve, Piatsaw también experimenta con el cultivo de la yuca.

Ver: *Piatsaw*, 'Dios'; *mwlha*, 'yuca'; *picha picha*, 'grillo'; *sawku*, 'maíz', *swikuña*, 'tortola'.; *kamita*, 'ardilla'; *mwlha*, 'yuca'; *picha picha*, 'grillo'; *sawku*, 'maíz', *swikuña*, 'tortola'.

píkwari, Ocurre la vacilación: *píkwari*, *píkwarika*, aunque en realidad en la segunda forma sólo observamos que se agrega la partícula enfática *ka*, *n.*, 'lora'. Para CA *pikwari*, *idem.*, *amazona spp.*, *quich. regional likwa*. Según CQ *píkwari*, *idem.*

Ejemplo:

- Taykwa kwaytenu kana *píkwári* ka ti íkichá/.Taykwa kwaytenu kana *píkwári* ka tay íkichá.

- No sé las loras enf. int. son./Idem., 'No sé ¿De quién (son) las loras?'

pináwnu, Ocurre la vacilación: *pinawnu*, *piñawnu*, *verb. en infinitivo.*, 'llamar', *quich. kayana*, *kayana*. En CA, *pináwnu*, *ref. Stark, idem.*

piniutatsu, Ocurre la vacilación: *piniutatsu*, *piñutatsu*, *n.*, 'cinturón que se usaba antes, hecho con huesitos que sirven para imitar el silbido de los animales'.

plrika, Ocurre la vacilación: *plrika*, *pírika*, *n.*, 'tucán', 'mara', 'marrajo chico', CA, *idem.*, lo traduce al *quich. sikwanga*, *sikwanka*, *Andigena laminirostris*, *ref. Patzel.*

Observaciones fonológica, fonética y ortográfica: El fonema vocálico // alterna con i. Propongo conservar en la escritura la letra **l**.

piríku, *n.* 'lora', prést. del cast. perico.

pírinu, *verb. en inf.* 'temer', quich. *manchana*, manchana.

Ver: **pukinu**, 'morir' y 'temer'.

plrika, Ocorre la vacilación: **plrika**, **pirika**, **pwlrika**, *verb. en presente*, 'temo', 'tengo miedo', 'estoy temiendo' / 'temes', 'tienes miedo', 'estás temiendo' / 'teme', 'tiene miedo', 'está temiendo' / 'tememos', 'tenemos miedo', 'estamos temiendo' / 'temen', 'tienen miedo', 'están temiendo'. En quich. el verbo conjugado manchana, 'temer'.

Ejemplos:

- Ku **pirika**.
- Yo temo, 'Temo.' / 'Yo estoy temiendo.'
- Ku **pirika** imatiña.
- Yo temiendo tigre, 'Yo temo al tigre.' / 'Yo estoy temiendo al tigre.'
- Ku **pirika** manari.
- Yo temo lagarto, 'Yo temo al lagarto' / 'Yo estoy temiendo al lagarto.'
- Ta ku **pirika**. / Ta ku pwlrika.
- Ya yo estoy temiendo, temo/Idem., 'Ya yo estoy temiendo.' / 'Ya yo temo.' / 'Ya yo tengo miedo.'
- Ta ku **pirika** imatiña.
- Ya yo temo tigre, 'Ya yo temo al tigre.' / 'Ya yo tengo miedo al tigre.'
- Manari ku **pirika**.
- Caimán yo temo, 'Yo tengo miedo al caimán.'
- Itimira **pirika** manari.
- Mujeres temen caimán, 'Las mujeres temen al caimán.'
- Miraswa **pirika** imatiña.
- Niños temen tigre, 'Los niños temen al tigre.'
- Pana **pirika** imatiña.
- Nosotros tememos tigre, 'Nosotros tememos al tigre.'

pishaka, *n.*, 'pájaro', prést. del quich. pishku, 'pájaro' o 'ave en general'. Para CA *idem.*, ref. Stark, *idem.* y Simson **pisháca**. En CQ, **pishaka** 'pájaro', 'ave', *idem.*

Ejemplos:

- Utunu manuka ikiwara **pishaka**.
- Al principio bastantes había pájaros, 'Al principio, antes había bastantes pájaros.'
- Utunu manuka **pishaka** ikiwara.
- Al principio bastantes pájaros había, 'Al principio, antes había bastantes pájaros.'

pishaka itia, *n. compuesto.*, 'nido' *lit.* 'casa de pájaro', CA dice que sería la composición de **pishaka** e **itiama**, casa y traduce al quich. como pishku wasi. En

quich. sin embargo existe la palabra **tazin** para 'nido', de modo que la formación de esta palabra compuesta es propiamente sápara, aunque concuerdo con CA en que **pishaka** es *prést.* del *quich.*

píawku, *n.*, 'variedad de pava de monte', *quich.* regional *karuntsi*, *karuntsi*, 'pava de monte parecida a la pava conocida en *quich.* como *pawhil'*.

pishakuka, *n.*, 'forúnculo', *quich.* *chupu*, *chupu*.

pu, *n.*, 'anzuelo', en el *quich.* unificado: *challwa hapina*, *challwa hapina*.

púhunyayku, Ocurre la vacilación: **púhunyayku**, **púhiyayku**, **púhiyayki**, **píhiyawka**, **púhiyawka**, **puhuyawka**, *n.*, 'plátano', *quich.* regional *palanda*, *palanta*. Para CA **pujuyawka**, *ref.* Stark **pujuyáwka**, *idem.* y Simson **pujióca**, *idem.*

Ejemplo:

- **Puhunyayku** cha ku iñawka.
- Plátano a ti yo dí, 'A ti te di plátano.'

púkinu, *verb. en inf.*, 1. 'morir' *quich.* *wañuna*, *wañuna*; 2. 'temer', *quich.* *manchana*, *manchana*, 'temer'. Para CA **pukinu**, 'morir' *ref.* Stark, *idem.* y Osculati **pukeno**, *idem.*

Ver: **pirinu**, 'temer'.

Ejemplos:

- Ku **pukika**.
- Yo temí, 'Yo temí' / 'Yo estoy temiendo.'
- Ku nianu ta na puki.
- Mi hijo varón enf. enf. murió, 'Mi hijo varón murió.'

púkika, Ocurre la vacilación: **pukika**, **puki**; del verb. **pukinu**, morir; *verb.* 1. *con aspecto de pasado*, 'morí', 'moriste', 'murió', 'morimos', 'murieron' y, 2. *con aspecto de gerundio*, 'muriendo'. En *quich.* el verb. conjugado *wañuna*.

Ejemplos:

- Nuka **pukika**.
- El muriendo, 'El está muriendo.', (*trad. al quich.* *wañushkami*).
- Sápara atupama taykwa **púkika**.
- Sápara lengua no murió., 'La lengua sápara no murió.'
- Ta sápara **pukika**.
- Ya hombre murió., 'El hombre murió.'
- Nuka irianaw nuka **púkika** irahanu, amashanika.
- El marido ella/la murieron mujer ambos, 'El marido, la mujer, ambos murieron.'
- Ta nukaka **púki**.
- Ya ellos murieron, 'Ya ellos murieron.'

- Ta ariawku **púki**/, Ta ariawku **púkika**.
 - Ya perro murió/Idem., 'El perro ya murió.'
- Ta atawari **púki** / Ta atawari **púkika**.
 - Ya gallina murió /Idem., 'La gallina ya murió.'
- Ta miaricha **púki**/ Ta miaricha **púkika**.
 - Ya niño murió /Idem., 'El niño ya murió.'
- Nuka **púkika**.
 - El murió, 'El murió.'

Observación cultural: La palabra **sápara** significa 'persona', y también es el nombre del pueblo y del idioma.

púkika, *n. y adj.*, 'enfermo', *quich.ungushka, ungushka*. Para CA **púkikwa**, *idem.*

Ejemplos:

- Nuka **púkika**.
 - El enfermo, 'El (está) enfermo.'
- Ku kumano ikicha **púkika**.
 - Mi padre está enfermo, 'Mi padre está enfermo.'

púkuka, *n.*, 'lechuza o búho que hace su nido en la palmera de chambira', palabra documentada en CA quien traduce al *quich. regional kukupay* propone la clasificación *Tyto alba*. Para CQ 'lechuza' *idem.*

Observación léxica: En *quich.* la palabra genérica para 'lechuza' es *chushik*, sin embargo esta lechuza específica que se coloca en la palmera de chambira, es en el *quich. regional kukupa*. En general los *sápara* tienen un vocabulario muy rico en quichua para designar a la gran cantidad de variedades de animales y plantas. En este sentido, la investigación léxica que dé cuenta de tales variedades y especies es una tarea pendiente, que debería involucrar a botanistas, zoólogos y lingüistas.

pusikika, *adj.*, 'frío', *quich. chiri, chiri*, palabra documentada en CA, *ref. Stark kútsaw*. Los informantes de CA expresaron que no hay acuerdo con esta forma registrada por Stark.

r, R

r, Consonante dental vibrante sonora, que se pronuncia como una vibrante múltiple asibilada al inicio de la palabra y de la sílaba y como una vibrante simple en medio de la palabra, entre vocales. Al comienzo de la palabra su pronunciación se parece a la de la **r**- inicial del castellano o a la **r**- del quichua de la Sierra del Ecuador, y, en medio de vocales a la de la letra **-r-** del castellano o del quichua, como en los ejemplos *rico*, *runa* o *parapeto* o *kuru*, respectivamente. Letra del alfabeto sápara.

rama, *n.*, 'camisa', *quich. kushma, kushma.*

Observación semántica: La prenda de vestir 'camisa', es un objeto introducido en las culturas tanto sápara como quichua. En *sáp.* este significado es nuevo para una especie de túnica tradicional que ya no se usa, a no ser en circunstancias mas bien ceremoniales. En *quich.* la palabra *kushma* se refería a una especie de túnica pero se ha agregado esta nueva significación en el *quich.* actual.

rámaha, Ocurre la vacilación: **rámaha**, **ramaka**, *n.*, 1. 'mano', *quich. maki, maki*, 2. 'brazo', *quich. kigra, rikra*. 'brazo, comenzando desde los hombros',

Ejemplo:

- Ku **ramaha** sápuhan mahákuy.
- Yo mano (con) cuchillo corté, 'Con el cuchillo me corté la mano.'

Observación fonológica: Ocurra la **a** nasal después de **m**-.

rápaka, *n.*, 1. 'suelo', 2. 'tierra', *quich. allpa, allpa*, 3. 'lodo' *quich. turu, turu*. Para CA, *idem.* 'tierra'y 'lodo', *ref. Stark y Simson.* Para CQ *idem.*, 'lodo'.

Ejemplos:

- Áni **rápaka** hiña ikichá náruka.
- Aquí tierra en está piedra, 'Aquí en el suelo está la piedra.'
- Kiraytia **rápaka**.
- Bastante tierra, 'Bastante tierra.'
- Ku itia íkicha kiriyatia **rápaka**.
- Yo tengo tengo bastante tierra, 'Yo tengo bastante tierra.'
- Kákika **rápaka**.
- Negra tierra, 'Tierra negra.', *quich. yana allpa.*

- Nátuka **rápaka**.
- Roja tierra, 'Tierra roja', *quich. puka allpa*.

rárika, *n.*, 'niña', palabra documentada en CQ.

rátuka, *v. con aspecto de presente*, 'tomo', 'bebo', 'tomas', 'bebes', 'toma', 'bebe', 'tomamos', 'bebemos' 'toman', 'beben'; en *quich.* el *verb.* conjugado *ufiana, ubiana, upiana, upiana*.

Ejemplos:

- Ku **rátuha** kásuma.
- Yo tomo chicha, 'Yo tomo chicha.' / 'Yo quiero tomar chicha.'
- Awnika cha **rátuka**.
- Tabaco Ud. toma, 'Toma (infusión de) tabaco.'

rátuka, Ocurre la vacilación: **rátuka, rátuha**, *verb. con aspecto de gerundio, donde-ka, -ha indica la idea de durativo*, 'tomando', en *quich.* del *verb.* *upiakuna, upiakuna*.

Ejemplos:

- Ku **rátuha** kásuma.
- Yo tomando chicha, 'Yo (estoy) tomando chicha.'

rátuma, *verb. con aspecto de futuro, subjuntivo, y, a veces, condicional*, 'tomaré', 'tome', 'tomaría' / 'tomarás', 'tomes', 'tomarías' / 'tomará', 'tome', 'tomaría' / 'tomaremos', 'tomemos', 'tomaríamos' / 'tomarán', 'tomen', 'tomarían'. En *quich.* el *verb.* conjugado *upiana*.

Ejemplos:

- ¿Cha ti kasuma **rátuma** panicha?
- Tú int. chicha tomarías quieres, '¿Quisieras tomar chicha?' / '¿Quieres tomar chicha?' / '¿Tomarías chicha? ¿Quisieras?'
- Múricha pana **rátuma**.
- Agua nosotros tomaríamos, 'Tomaríamos agua', 'Tomaremos agua', 'Tomemos agua'.

rátuma, *verb. con aspecto de imperativo y de subjuntivo*, que se indica con la partícula **-ma**: 'toma tú', 'tomen Uds.', 'tomemos nosotros', 'tomen Uds.', 'tomen ellos' / 'tome', 'tomes', 'tome', 'tomemos', 'tomen'. En *quich.* el *verb.* conjugado *upiana*.

Ejemplo:

- Murichá ha cha na **rátuma**.
- Agua enf. tú enf. toma, 'Tú, toma agua.'
- Murichá ha cha na **rátuma** (k)u pánicha.
- Agua enf. tú enf. tomes yo quiero, 'Quiero que tú tomes agua.'

Observación fonética: En la frase: *ku panicha*, ocurren los siguientes cambios: 1. Cae la **k-** del pronombre **ku**: **u**; 2. la **-u** del pronombre **ku** se junta con el verbo **panicha**, y en el habla suena como una sola palabra: (k) **upánicha**.

rátunu, verb. en inf., 'tomar', 'beber', quich. *ufiana, ubiana, upiana, upiana*. Para CA, *idem. ref. Stark*.

Ejemplo:

- Nukaka pánicha **rátunu** múrichá./ Nukaka upánicha **rátunu** múrichá.
- Nosotros queremos tomar agua /idem., 'Nosotros queremos tomar agua.'

ratuy, Ocurre la vacilación: **ratuy, ratú**, verb. con aspecto de pasado., 'tomé', 'bebí'/'tomaste', 'bebiste'/'tomó', 'bebió'/'tomamos', 'bebimos'/' tomaron', 'bebieron'. En quich. el verb. conjugado *upiana*.

Ejemplo:

- Tarekaki ha ku **ratú** kásuma.
- (En la) Mañana enf. yo tomé chicha, 'Tomé chicha por la mañana.'
- Tarekaki ka ha ku **ratu** kasuma.
- De mañana enf. enf. yo tomé chicha, 'De mañana yo tomé chicha.'

-ri-, partícula verb. con aspecto de participio.

Ejemplos:

- Inatska mahirika ikicha
- Camote cocinado hay, 'Hay camote cocinado.'
- ku kunáricha imatsaka.
- Yo aso/(estoy)asando camote, 'Yo estoy asando camote.'
- Ku kunáricha puhunyaykwa,
- Yo aso/(estoy)asando plátano, 'Yo estoy asando plátano.'
- Yariha kunári imatsaka mahiri.
- Ahora asando camote cocinado, 'Yo estoy asando camote cocinado.'

-ria, partícula que indica movimiento 'ir a', quich. *-man*; 'venir de', *-manta*.

Ejemplos:

- Papa ishuyriakwa.
- Nosotros vamos a pasear, 'Vamos a pasear.'
- Ku na ishuyria ku ha.
- Yo enf. voy a pasear yo enf., 'Yo voy a pasear.'
- Ku itiama hi(ña) ku riawkwa.
- Mi casa de yo vengo, 'Yo desde mi casa vengo.'
- Ku itiama hi(ña) ku riawkwa ha.
- Mi casa de yo vengo enf., 'Yo desde mi casa vengo.'
- Ku ñata hi(ña) ku riawkwa ha.
- Mi pueblo de yo regreso enf., 'Yo voy a regresar/ regreso de mi casa.'

Observaciones semánticas: 1. El sentido 'venir de' parece provenir de, **riawkwahanu**, 'volver'. 2. La noción de movimiento de la partícula **-ria** se refuerza con el de la partícula independiente **hiña** o **hi**, que también indica 'orientación en el espacio', como ocurre en el tres últimos ejemplos.

-ria, *partícula de plural*.

Ejemplos:

- **Kakuria** ha.
- Todo -pl. enf, 'Todos (as).'
- **Kaguria** ha itiama.
- Todo -pl. enf casa, 'Todas las casas.'

Observación sintáctica y semántica: Rara vez se emplea la partícula pluralizadora **-ria**, con *adv.* como 'todo', sin embargo, cuando esto ocurre, no hay concordancia de número con el sustantivo, que va siempre en singular, como en el mismo ejemplo **Kakuria** ha itiama, donde se pluraliza **kakuria**, 'todo', pero no se pluraliza la palabra **itama** 'casa'.

riaha, *n.*, 'escroto', 'testículos', *quich. kuruta, kuruta*. Para CA, *idem.*, **riaja**. En CQ *idem.*

riasúa, *n.*, 1. 'toda bolsita', 2. 'escroto'(CS)

rikuha, *n.*, 'cadera', 'cintura' palabra documentada en CQ.

rirawnu, *verb. en inf.*, 'defecar', *quich. ishmana, ishmana*, palabra documentada en CA.

ríricha, *n.*, palabra documentada en lengua', *quich. kallu, kallu*. Para CA, *idem.*, *ref. Stark: níricha* y Peek: **riríkye**.

Observación semántica: En *sáp.* se distingue el 'órgano de la lengua', **ríricha**, del concepto de 'idioma', **atupama**. Igual ocurre en *quich.* donde se distingue **kallu**, el 'órgano de la lengua' del 'idioma', **shimi**.

s, S

s, fonema consonántico, fricativo, dental, sordo. Este fonema ocurre en posición inicial de palabra y de la sílaba. Letra del alfabeto sápara.

sákatu, *n.*, 'anona', 'chirimoya', en el *quich. regional anona*, en el *quich. general, chirimuya, chirimuya*. Para CA y CQ *idem*.

saku awiriaha, *n. compuesto*, 'variedad de guineo', *quich. regional mutsan ginea*, donde *ginea*, es *prést. del cast. guineo*.

sakunaha, *n.*, 'pepa (fruto) de la palmera shiwa muyu', *quich. shiwa muyu, shiwa muyu*.

Ejemplo:

- ¿Cha ti pánicha sákuⁿaha kasuma?
- Tú int. quieres shiwa muyu chicha, '¿Quieres chicha de shiwa muyu?'

Observación cultural: Este fruto, tiene una corteza de color morado y la pulpa, fibrosa es de color blanco. La palabra compuesta **shiwa muyu** es *quich., lit. 'shiwa pepa'*. El fruto es sumamente grasoso. Se lo come cocido. Con la pepa de shiwa muyu, también cocida, se prepara chicha. Doña Ana María Santi, AMS, me ofreció una olla de esta chicha, como obsequio, durante el trabajo de campo.

sákwanata, *n.*, *Genipa americana*, *quich. witu, witu*.

Ejemplos:

- Ta María Luisa imiñihawku **sákwanata**.
- Ya María Luisa se pintó huitu, 'María Luisa se pintó con huitu (la cara).'
- Ta ku imiñihaku **sákwanata**.
- Ya yo me pinté huitu, 'Ya yo me pinté con huitu (la cara).'
- Ta ka kana imiñicha **sákwanata**.
- Ya enf. nosotros nos pintamos huitu, 'Ya nosotros nos pintamos con huitu (la cara).'

sahwere, *n.*, 'machete'. Para CQ **sanhuyri**, *idem*.

Observación fonológica: Ocurre la a nasal.

Ejemplo:

- **Sáhwere** taku ku maha ámaka ayshakwa iria.
- Machete con yo corté palo leña para, 'Con el cuchillo corté un palo para leña.'

sámashu, *n.*, 'pluma', *quich. millma, millma*, palabra documentada en CA.

sana, Ocurre la vacilación: **sana, sana**, *adj.* 'alto', *quich. hatun, hatun*, 'arriba' *hawapi, hawapi*.

Observación fonológica: Ocurre una **a** nasal.

sáninu, *verb. en inf.*, 'probar (comida)', *quich. mallina, mallina*, ahora en desuso.

Ejemplo:

- Ana María mahicha ku pánicha **sáninu**.
- Ana María cocinado yo quiero probar, 'Quiero probar el cocinado (la comida) de Ana María.'

sápara, *n.*, 1. 'sápara (pueblo)'; 2. 'persona', *quich., runa, runa*; 3. 'nombre de la lengua del pueblo sápara', *quich. sápara shimi, sápara shimi*; 4. 'hijo' (de persona sápara), *quich. sápara churi, sápara churi; sápara ushushi, sapara ushushi*. En CA **sápara**, 'selva', 'gente de la selva'

Ejemplos:

- **Sápara** atopama.
- Sápara lengua, 'Lengua sápara.'
- **Sápara** ñnatu ikicha kuy.
- Sápara hija soy yo, 'Yo soy hija de sápara.'
- **Sápara** ñanu ikicha kuy.
- Sápara hijo soy yo, 'Yo soy hijo de sápara.'
- Vicente **sápara** nukaki.
- Vicente hijo único, 'Vicente (es) hijo único.'

Observación cultural: Osculati (apud. Andrade, 2001: 87) describe así a los sápara:

"Los Záparos son comúnmente de alta estatura. Robustos, de buen ver, esbeltos y ágiles; tienen la frente alta, pero sin cejas que las extirpan continuamente; tienen poca barba en el mentón y llevan unos pequeños bigotes; su color es aceitunado claro y casi blanco, grandes ojos castaños, pero azules en algunos: nariz perfilada, boca grande, dientes blanquísimos y bien conservados; su pronunciación es sonora y clara; hablan con gran volubilidad. Son de carácter sincero y siempre están de buen humor".

sáparu, *n.*, 'cesta grande'. En CA, *idem.*, *quich. ashanga, ashanka*,

Observación cultural 1: Simson (1993/1886, apud Andrade, 2001: 87) dice de esta palabra:

"El nombre záparo significa una especie de cesto hecho con fuertes bejucos (lianas) partidos, rellenos con hojas impermeables y con una tapa del mismo material para cubrirlo. Lo usan los indios del Napo superior y los Záparos".

Observación cultural 2: En el *cast. regional* de la Sierra la palabra **sáparo** se usa para indicar 'cesta, de forma alargada, grande, con tapa' que generalmente se usa para guardar la ropa sin lavar.

Ver: **ápaka**, 'cesta'.

sapi, *n.*, 'raya de agua dulce', palabra documentada en CA *Potomotrygon histrix*. Para CQ *idem.*

sapi, Ocurre la vacilación: **sápi**, **sápiku**, **sípiku**, **sáwiku**, *n.*, 'camarón de río', *quich.regional Iluchuna, Iluchuna*. Para CA **sáwiku** *idem.*, *Trachipeneus spp.* Para CQ *idem.*, **sapiku**.

Ejemplo:

- **Tarika ka pana atsaha sápi**ku.
- Mañana enf. nosotros comeremos camarón, 'Mañana comeremos camarón.'

sapiri, *n.*, 'niña', *quich. warmi wawa, warmi wawa*. Para CA **sapirija**, 'niña, trato cariñoso'. Creo que a **sapiri** se agrega la partícula independiente y enfática **ka** o **ha**. Para CQ, *idem.*

sápisu, *n.*, 'vello del pubis' *quich. millma, millma*. *Idem.* en CQ.

sapwlti, *n.*, 'leche materna', *quich. ñuñu, ñuñu*.

Ejemplo:

- **Cha sapwlti máha:ku**.
- Ud. leche dé de mamar, 'Dé de mamar.'

Observaciones fonológicas y fonéticas: 1. Ocurre la vocal **l** en el diptongo **wl**. 2. Ocurre la **a:** larga en la palabra **máha:ku**, 'mama (de: mamar).'

sarápika, *n.*, 'lombriz de la barriga', *quich. kuyka, kuyka*.

sárlka, Ocurre la vacilación: **sarlka**, **tsarlha**, **sariha**, **sareja**, **sa:riha** *n.*, 'mono araña', *quich., makisapa, makisapa*, aunque a veces se usa la misma palabra para el 'mono chichico'. Para CA **sáreja**, 'mono araña', *Ateles nelzebuth*, da las traducciones *chupa* y *makisapapa*, CQ **sariha**, *idem.*, *makisapapa*.

Observaciones fonéticas y ortográfica: 1. Ocurre la vocal **l**. 2. La africada **ts** alterna con **s**, parecería ser que el fonema original fue /ts/, y que tiende a perderse el rasgo de la africación (/ts/) por el de la fricatividad (/s/). Si se quisiera "reponer" este sonido en la pronunciación la ortografía recomendable sería la **ts**.

Observación cultural: Según María Luisa Ushigua, MLU, se trata de una variedad de mono comestible.

Ejemplo:

- Nakuna hiña ha ikicha ishika.
- Árbol en enf. está mono chichico, 'En el árbol está ya el mono chichico.'

sárwa, n., 'gemelo', *quich regional: chapa, chapa.*

sawaririu, n., 'caracol de monte', *quich. regional pipi churu, pipi churu.*

Observación cultural: Según María Luisa Ushigua, MLU, se trata de una variedad de caracol que no es comestible.

sáwika, n., 'variedad de lorito con plumas azules', *quich. regional awitia, awitia.*

En CA se registra **sáweka**, 'guacamayo verde', *Ara militaris, quich. awitia.* En CQ, 'guacamayo verde'.

Ejemplo:

- Tanu achichika **sawika**.
- Cerca parada lora, 'Cerca está parada la lorita de plumas azules'

Observación semántica: Según mis informantes Ana María Santi, AMS y Cesáreo Santi, CS, se trata de una variedad de lora con plumas 'azules', sin embargo es preciso recordar que ni en *sáp.* ni en *quich.* se distinguen las palabras para 'verde' y 'azul'.

sáwlaw, Ocorre la vacilación: **sáwlaw, tsáwlaw, sáwiraw, sáwiru**, n., 'boa', *quich. amaru, amaru.* Para CA **sáweraw**, *idem.*, y la clasifica como *Epicrates cenchira*; ref. Stark **sáwiraw**, Peek **sáhwero**. En CQ **sawiraw**, 'boa'.

Ejemplo:

- **Sáwlu** imaka nekeru.
- Boa traga venado, 'La boa traga al venado.'

Observaciones fonéticas y ortográficas: 1. En el diptongo **wl** ocurre la vocal **l**. Propongo que se conserve la escritura con **l**, aunque la **l** vacila con **i** y con **e**. 2. La africada **ts** alterna con **s**, **tsáwlaw, sáwlaw**: parecería ser que el fonema original fue el africado dental sordo /ts/, y que tiende a perderse el rasgo de la africación (de **ts**) por el de la fricatividad (**s**). Si se quisiera "reponer" este sonido en la pronunciación, la ortografía recomendable sería la escritura con **ts**.

Observación cultural 1: Durante el trabajo de campo recogí la leyenda en la cual una mujer se casó con un hombre boa, con quien procreó varios hijos. Los hermanos de la mujer, al darse cuenta de que el cuñado era una boa, le tendieron una trampa para matarlo. Cuando el hombre boa murió, la mujer y los hijos se lanzaron a una laguna, donde todos viven como boas.

Observación cultural 2: Este mito, con similar estructura, también fue recogido por Carlos Andrade (2001: 88), con la única diferencia de que según su versión el hombre y la mujer procrearon un solo hijo. Dice así:

“La historia de la boa es un mito zápara que habla sobre una mujer que se casó con una boa. Los hermanos de esa mujer, al enterarse de esto, deciden matar a la boa y para ello le tienden una emboscada dentro de su propia casa. Cuando la boa se encuentra adentro, y la mujer en casa de sus padres, los hermanos prenden fuego al tronco donde vivía en compañía de su mujer y su hijo. Al darse cuenta de lo que sus hermanos estaban haciendo, la mujer cogió a su hijo en brazos y se lanzó a una laguna donde aún vive, convertida en boa.”

Observación cultural 3: Alba Moya (2007: 134) recoge el mismo mito, como se transcribe a continuación (A. Moya escribe *Sagüero*).

“Sagüero, el hombre boa”

“Había un hombre que vivía en la mitad del río. Un shamán fue a pedirle a su hija menor como esposa, pero ella no quiso casarse con él porque era demasiado viejo. Ante esto, el shamán tomó ayahuasca en medio del río y le mandó a la boa, convertida en hombre, que vaya a donde estaba la joven. Ella se casó con este hombre y les dijo a sus padres que quería irse con él, pero los padres no aceptaron. La joven les dijo que el marido, que se llamaba Imajai, tenía cacería – animales para cazar- y que le llevaba con él a su casa. La casa había sido un hueco hecho del palo más duro.

Un día, la hermana de la joven fue a visitarles. El hombre boa acababa de llegar de cacería, entonces su cuñada le preguntó si había matado animales, a lo que él respondió que había matado una guanta, pero como la tenía en el estómago, debía vomitarla.

Como la guanta estaba cubierta de baba y (era) de sabor desagradable para un ser humano, la hermana arrojó la carne al suelo y, luego, fue a contarle a su padre que su hermana se había casado con una boa. El padre y los hermanos fueron a matarle a la boa. Mientras tanto, la hermana le dijo a la joven que vaya a moler maíz para el papá. La joven aceptó y fue con su hijito. A las doce del día, el padre de la joven quemó la casa de la boa. La joven se dio cuenta lo que estaba sucediendo y salió corriendo, pero, cuando estaba saliendo, le cogieron del cabello y fue cuando ella y su hijo se convirtieron en boas. Mientras tanto, el hombre boa moría en su casa, quemado. Para los zápara esta boa se relaciona con una humana (que sirve) para transmitirles sus poderes.”

sáwka, *n.*, ‘ombligo’, *quich. pupu, pupu*. Para CA, *idem*, ref. Stark, *idem*. En CQ *idem*.

sáwku, Ocurre la vacilación: **sáwku**, **sowku** *n.*, ‘maíz’, *quich. sara, sara*. Para CA *idem.*, ref. Simson, **saüco**. En CQ: **sáwku**, *idem*.

Ejemplo:

- ¿Cha ti sawku pánicha?
- Tú int. maiz quieres, ‘¿Quieres maíz?’

sáwku kashicha, *n.*, ‘ratón de monte’, *quich. sara ukucha, sara ukucha*.

Sawsaw, Ocurre la vacilación: **Sawsaw, Susu**, *n. propio*.

Observación cultural: El personaje del mito de Tsítsanu, **Sawsaw**, corresponde a la anciana que le pone el nombre de Tsítsanu al semidios.

Ejemplo:

- Paraha **Sawsaw** atiwa Tsítsanu.
- Vieja Sawsaw le nombró Tsítsanu , 'La vieja Sawsaw le nombró Tsítsanu.'

sikaka, Ocurre la vacilación: **sikaka, sekaka**, *adj.*, 'vago', 'perezoso', *quich. killa, killa*. Palabra documentada en CA, **sikaka, sekaka**, *idem.*, *ref. Stark: kay* 'perezosa', Simson: **secáno**. En CQ, **sikaka**, *idem*.

síkika, *adj.*, 'frio', *quich. chiri, chiri*, En CQ, *idem*.

sikinu, *verb. en inf.*, 'saltar', *quich. pawana, pawana*, palabra documentada en CA, *ref. Stark, idem*.

simanaku, *n.*, 'cráneo', palabra documentada en CQ.

slranianu, *part. exclamativa*, '¡Bravo!', exclamación de aprobación.

Observaciones fonética y ortográfica: Ocurre el fonema vocálico I, que alterna con las variantes i, e. Para la conservación de este rasgo de la lengua propongo la escritura con I.

sírika, *n.*, 'variedad de raposa', *quich. aya chaki, aya chaki*. Existen otras variedades de raposas; en el *quich. serrano* una de estas variedades se conoce como *yalu*.

sírika kashicha, *n.*, 'ratón de monte', *quich. regional sara ukucha, sara ukucha*.

siríkanu, *n.*, 'lagartija pequeña' *quich. regional tsala kulun, tsala kulun*. Palabra igualmente documentada en CA, quien da la misma traducción al *quich.* y remite a la clasificación *Enyaliodes Spp.*, En CQ, **sirikanu**, *idem*.

sisáratu, Ocurre la vacilación: **sisaratu, sisaytiu**, *n.*, 'variedad de mariposa grande', *quich. jatun pilpintu. jatun pinpilitu, hatun pillpintu*. Para CA **sisáritiu**, *n.*, 'mariposa del Oriente', da la *trad.* al *quich. pinpillitu, Urania leilus*, *ref. Stark: amánaku*. En CQ **sisáritiu**, *idem.*, 'mariposa del Oriente'.

sisawña, *n.*, 'flecha', *quich. regional biruti*. CQ documenta **sisayña**, 'flecha con veneno para la bodoquera'.

Observación cultural 1: Como se analiza en distintos puntos de este Diccionario, las flechas con el veneno llamado *curare* en el *quich.* y en el *cast. regional*, se usa ampliamente en la cacería con bodoquera, aunque cada vez con mayor frecuencia se usa la escopeta. Las flechas o *biruti* en el quichua local, no solo sirven para la cacería, pues también existen las "flechas mágicas" lanzadas por los shamanes y son la causa de buena parte de las enfermedades culturales. Como las flechas se hacen de la madera de chonta, a este tipo de enfermedades se denominan en el *cast. regional*, *chontazo*. En otras palabras, estas enfermedades son provocadas por el *chontazo*.

Observación cultural 2: Alba Moya (2007:111) dice que antes los sápara usaban el arco y la flecha y que la palabra para arco en sápara es **tarchi**. Así mismo indica que los **tayak**, son considerados por los sápara como ancestros, pues de un **tayak** proviene la mujer de Tsítsanu y éstos usaban el arco y la flecha. Los **tayak**, continúa Alba Moya, están presentes en la tradición de los quichuas del Napo. La autora Foletti Castagnaro (1985: 139, apud. Moya, Alba, 2007: 111) hablando de los *tayak* en la tradición oral de los Napo runa dice que:

"(...) eran hombres muy, muy antiguos, venían de donde surge el sol, de las tierras bajas, vivían encima de las lomas (...) estaban en guerra con otros grupos y venían peleando de cerro en cerro, tirando flechas con sus arcos.

Ellos sabían hacer unas vajillas muy lindas, de barro cocido, con decoraciones que imitaban la piel del armadillo, pero todavía sin colores. Así andando llegaron hasta el mar y ahí entraron todos, desapareciendo para siempre"

Observación cultural 3: No he podido documentar la palabra **tarchi**. En todo caso, si existía el arco y la flecha, estos habrían sido tanto instrumentos de caza como de guerra, porque existen relatos sáparas de que, en los tiempos antiguos, los sápara inventaron una especie de armaduras, con las cuales se defendían de las flechas de sus enemigos. Similares tradiciones he encontrado en relatos de otros pueblos amazónicos como los se-coya, pero no he encontrado alusiones al uso del arco.

slsika, *n.*, 'mono chichico' *quich. chichiku*.

Observación fonética y ortográfica: Ocurre la vocal I, que alterna con i y con e. Se debe mantener la ortografía con I.

Observación cultural: Según Ana Ma. Ushigua este mono se come.

Ver: **slsika**, 'gavilán'.

slsika, Ocurre la vacilación: **slsika**, **sísika**, **ísika**, **lsika**, *n.*, 'gavilán', *quich. anga*, *anka*. En CA **sisika**, 'gavilán', *buteo magnirostris*, y también da la trad. al *quich. anka*, ref. Stark, *idem*. Para CQ **sísika**, *idem*.

Observación fonética y ortográfica: 1. Ocurre la vocal I, que alterna con i. 2. Además se observa la caída de la s- inicial.

Ver: **slsika**, 'chichico'.

sisínamaka, *n.*, 'pez parecido al anguila', *quich. regional muru yayu*, *muru yayu*, ref. Stark **shiritunaka**, ref. Simson **maráishi**, Para CQ **sisínamaka**, 'pez parecido al ánguila'.

Ver: **shiritiwnaka**, **shiritunaka** 'anguila'.

sukánaka, *n.*, 'piojo de la cabeza' *quich. usa*, *usa*. Esta palabra está igualmente documentada en CA, ref. Stark, *idem*. Para CQ *idem*.

súkika, *n.*, 'pájaro bien te veo chico', palabra documentada en CA, *Pitangus lic-tor*, y traduce al *quich. kityupi*. Para CQ, *idem*.

súkiyka, *n.*, 'variedad de pajarito que se caza y es comestible'. No sé si se trata de **súkika**.

Ejemplo:

- Tárikapa na átsaha **súkiyka**.
- Mañana enf. comeremos pájaro, 'Mañana vamos a comer pajarito.'

sukumaha mweha, *n. compuesto*, 'variedad de yuca', *quich. shiwa muyu lumu, shiwa muyu lumu*.

súnaku, Ocurre la vacilación: **súnaku, súnaku**, *n.*, 1. 'tipo de zorro', *quich. regional atuh wari, atuh wari*. 2., 'raposa', *quich. regional aya chaka, aya chaka*.

Observación fonética y ortográfica: Ocurre la vocal u nasal, aunque podría tratarse de una asimilación alofónica de la consonante nasal siguiente. No me resultan claros los patrones de asimilación para la nasalización, pues a veces parecería tratarse de la nasalización (alofónica) de la consonante nasal siguiente y no de la consonante nasal precedente. Por esta razón me inclino a pensar que en este caso se trata de una u nasal, y no de una u nasalizada, por lo que propongo la ortografía con u.

supítika, *n.*, 'seno', *quich. chuchu, chuchu* o *ñuñu, ñuñu*.

súraka, *n.*, 'papagayo'. Para CA *idem.*, *orden: Psittaciformes*, *ref. Stark, idem.* y Simson: **surá**. Para CQ **súraka**, *idem.*

súraka, *verb. en presente*, 'vuelo', 'vuelas', 'vuela', 'volamos', 'vuelan'.

Observación cultural y semántica: Parece un verbo basado en la misma palabra para 'papagayo'. Sin embargo la palabra para 'avión' **aripiawhu**, es una onomatopeya, basada en el sonido que, según dicen los sápara, hace el avión al volar. No debe olvidarse que el transporte aéreo es bastante común, pese a sus altísimos costos. La ONZAE está examinando la posibilidad de adquirir un avión para transportarse, tal como lo hacen los shuar, que ya poseen su propia compañía de transporte aéreo.

surikawnu, *n.*, 'serpiente coral', palabra documentada en CQ.

suyan, *verb. en infinitivo*, 'pescar', *quich. chalwata hapina, challwata hapina, challwata hapina*.

Ver: **natanu**, 'pescar'.

swaka, *n.*, 'pulmón', *quich. puzun, puzun*. Para CQ **suwaka**, *idem.*, 'pulmón'

Ejemplo:

- **Swaka mukaka**.
- Pulmón dañado, 'Pulmón enfermo.'
- **Taykwa witsaha swaka**.
- No bien pulmón, 'El pulmón no está bien.'

swícha, *n.*, 'anzuelo', *quich.* regional se usa el préstamo del *cast.*: *anzilu*.

swiniaka, Ocurre la vacilación: **swiniaka**, **swiñaka**, **tswiñaka**, *n.*, 'ortiga', *quich.* *tsini*, *chini*, *tsini*; la palabra está documentada en CA quien da la *trad.* al *quich.* *chini*.

Observación fonética y ortográfica: Ocurre la vacilación **s**, **ts**. Se debería mantener la ortografía con **ts** si se busca conservar los rasgos de la lengua. En quichua ocurre la vacilación **ts**, **ch**, como en la misma palabra para 'ortiga' **tsini**, **chini**.

swíniuka, Ocurre la vacilación: **swíniuka**, **swiñuka**, *n.*, 'paloma', 'paloma silvestre', *quich.* *urpi*, *urpi*, 'tórtola'. Para CA **swiñuka**, 'paloma silvestre', *zenaida*, y da la *trad.* al *quich.* *urpi*, *ref.* Stark: **swínuka**. Para CQ, **suyñuka** 'tórtola'.

Observación cultural 1: Carlos Andrade (2001: 90) hace referencia a uno de los pasajes del mito de Tsítsanu, quien al salir de la casa de los hombres tortuga o **yawricha**, se encuentra en el camino con la paloma o **swiñuka**, a quién le pregunta cómo llegar a su casa. La paloma estaba enojada con Tsítsanu porque éste, cuando salía de cacería, siempre la amenazaba con comérsela. Sin embargo la paloma le da la pista correcta para volver a su casa.

Observación cultural 2: Pude recoger este segmento del mito, con una similar estructura, pues después de matar a la tortuga hembra, Tsítsanu se encamina a la casa de los tigres, donde cura al hijo del viejo tigre, que se había comido un puerco espín y por ese motivo tenía atravesadas unas espinas en la boca. Tsítsanu le saca las espinas con cuidado y el niño recupera la salud. El tigre, al volver a su casa, encuentra a Tsítsanu y quiere matarlo, pero la madre del niño y esposa del tigre, intercede por él, a quien le explica que Tsítsanu había salvado a su hijo. Es en ese momento el tigre lo perdona y, en agradecimiento le obsequia a Tsítsanu una lanza mágica que, cuando se la para, se convierte en tigre. Tsítsanu toma la lanza y decide continuar su camino y se encuentra con una tórtola (en unas versiones es la tórtola y en otras la paloma), quien le va a indicar la ruta de retorno a su casa. En el camino la tórtola le increpa a Tsítsanu porque cada vez que éste salía de cacería, quería comérsela. Tsítsanu le ofrece una especie de disculpa y la tórtola le perdona y le ofrece llevarlo hasta su casa, la misma que no puede encontrar porque su propio suegro lo había hecho perder en la selva, razón por la cual empezó sus viajes. Este segmento del mito termina con el cumplimiento de la promesa de la tórtola quien, efectivamente, lleva a Tsítsanu hasta su casa.

Observación cultural 3: En la versión del mismo mito de Tsítsanu recogido por Alba Moya (2007: 270), se encuentra una variante, pues después de que Tsítsanu cura al hijo de los tigres y recibe por recompensa una lanza, decide continuar su camino y es en este momento donde aparecen dos tórtolas y no una, como en las dos versiones ya comentadas. Este segmento dice así:

"(...) Tsítsano se llevó dos tortolitas. Ellas le avisaban por dónde era el camino. El les agradeció y así llegó a su casa. Su esposa estaba llorando. Como el suegro sabía cuándo iba a regresar, porque él mismo causó todo lo ocurrido, no se sorprendió con la llegada de Tsítsano. Es que Tsítsano se había perdido porque el suegro le tenía envidia y porque no había creído en su palabra de shamán.

Todo esto pasó en tiempos de los sápara, no en este tiempo de quichua. La gente que vio a Tsítsano sabía que él era de otro mundo. Era tiempo de dios”.

Ver: Tsítsanu; yawricha, ‘tortuga de agua’.

swíayka, Ocurre la vacilación: **swíayka**, **swíaykwa**, *verb. con aspecto de presente mediante la partícula -ka*, ‘anzueleo’, ‘tiro el anzuelo’, ‘pesco’/ ‘anzueleas’, ‘tiras el anzuelo’, ‘pescas’/ ‘anzuelea’, ‘tira el anzuelo’, ‘pesca’/ ‘anzueleamos’, ‘tiramamos el anzuelo’, ‘pescamos’/ ‘anzuelean’, ‘tiran el anzuelo’, ‘pescan’, *quich. challwata hapina, challwata hapina*.

Ejemplo:

- Tarlka ku na suíaykwa ha.
- Mañana yo enf. anzueleo enf., ‘Mañana anzueleo (pesco con anzuelo).’

suyayka, Ocurre la vacilación: **suyayka**, **suyayku**, **suyawka**, **sawka**, *n. ‘ombligo’, quich. pupu, pupu*. Para CA **sawka**, *idem, ref. Stark*. Para CQ **sawka** *idem*.

suyayku, *verb. con aspecto de gerundio, que se indica con la partícula -ku*. ‘pescando’, ‘anzuleando’.

Ejemplos:

- Ku **suyayku** árimanu.
- Yo pescando sábalo, ‘Yo (estoy) pescando sábalo.’
- Lucas **suyayku**.
- Lucas anzuleando, ‘Lucas (está) anzuleando.’
- ¿Katsaka iria Lucas ti **suyayku** ?
- Qué, qué Lucas int. anzuleando, ¿Qué está anzuleando Lucas?

suyay ikwa, Ocurre la vacilación: **suyay ikwa** **suya ikwa**, *verb. seguido de ikwa, morfema de movimiento*, ‘voy a/para pescar’, ‘vas a/para pescar’, ‘va a/para pescar’, ‘vamos a/para pescar’, ‘van a/para pescar’. En *quich.* la construcción *challwata hapina*, con el verbo *hapina* conjugado.

Ejemplos:

- Tarikaka **suya ikwa**.
- Mañana pescar voy, ‘Mañana voy a pescar.’
- Tarika ku na **suya ikwa** ha.
- Mañana yo enf. pescar voy enf., ‘Mañana yo voy a pescar.’

Observaciones fonética y ortográfica: La forma **suya** que indica la idea de ‘pescar’ seguida de la forma verbal **ikwa**, a su vez procedente del verbo **ikwanu** ‘ir’, se convierten en el habla en una sola palabra: **suyakwa**. Sin embargo en la escritura se deben mantener como dos palabras.

suycha, *n.*, ‘anzuelo’, palabra documentada en CQ.

sh, Sh

sh, Consonante fricativa, palatal, sorda. Ocurre al inicio de la palabra y de la sílaba. Suena como la sh del quichua. Letra del alfabeto sápara.

shiáwrika, *n.*, 'periquito'. Para CA, **shiwreka**, 'periquito', *Brotogeris pyrrhopterus*. CQ **shiwrika**, *idem*.

shíkuka, *n.*, 'tipo de escarabajo', *quich. regional, shundu, shuntu*. Para CA **shíkuka**, 'escarabajo', *Orden: coleoptera, quich. ishma shundu, ishma shuntu, ref. Stark awíruka*. Para CQ **shukuka**, 'escarabajo'.

shikuriawka, *n.*, 'cien pies', palabra documentada en CQ.

shímanu, *n.*, 'shamán', 'curandero'. Para CA, *idem.*, **shimano**, 'chamán' *ref. Peek, idem. y Simson, idem.*

Observación cultural 1: Simson (apud Andrade 2001: 89) ya reportaba en 1886 la función del **shimano**:

"El hombre más temido es el curandero o shimano, como se le llama, que es más listo que los demás en mantener la idea de sus posibilidades para ejercer la hechicería y las curaciones; y, en consecuencia, los otros tienen temor de provocar sus malas artes y así, tienen miedo de hacerle daño".

Observación cultural 2: El shimanu se ocupa de curar las enfermedades espirituales, generalmente provocadas por las flechas mágicas o biruti enviadas por otro shimanu y que afectan tanto al cuerpo como al espíritu. El shimanu es quien practica a un grado máximo la interpretación de los sueños, durante los cuales se comunica con los ancestros o con los espíritus. En los sueños se van a encontrar las señales para la toma de distintos tipos de decisiones, particularmente aquellas que tienen que ver con el destino colectivo. Por ejemplo cómo proteger la naturaleza de la cacería excesiva, si se debe aceptar o no intervenir en algún proyecto de desarrollo, etc. En general todo hombre o mujer sápara decide cómo conducirse después de interpretar sus propios sueños. Por ejemplo si la persona debe o no hacer un viaje, si el cazador debe o no salir de cacería. La iniciación del o la shimanu, es muy larga, a veces dura años. El shimanu tiene un gran conocimiento de la herbolaria local. No debe confundirse con otros especialistas tradicionales de la

salud, por ejemplo las parteras o los que curan picaduras de serpiente, quebradura de huesos, luxaciones, ya que este personaje es el o la **pahuyu**. La palabra **shimanu** parece proceder de *shamán*, pero es difícil detectar cuándo se introdujo el préstamo, si ese es el caso.

shimuhuku, *verb. con aspecto de gerundio*, 'estar chonteando'.

Ejemplo y observación fonética: Ocurre una u nasal, después de **m-** y de **h-**, respectivamente.

Ejemplo:

- Nuka **shimuhuku**.
- El chontea, 'El chontea.' / 'El está chonteando.'

shiriapicha, *n.*, 'vestido', *quich. churana, churana*, palabra documentada en CA, *ref. Stark shiriyáwpica* y Simson **shiro**. Para CQ **shiriapicha**, *idem*.

shiritiúnaka, Ocurre la vacilación: **shiritiúnaka, shiritunaka, shiritiunaku**, *n.* 'bocachico'. En CA **shiritiúnaka** y traduce al *quich.* como *challwa*, pero esta palabra es la palabra genérica para 'pez'.

shiriri, Ocurre la vacilación: **shiriri, shiriri**, *n.*, 'alacrán', *quich. regional upatihti*. Esta palabra está documentada en CA como **shiriri**, 'alacrán' y propone la *trad.* al *quich. uputinti* y la clasificación *Teuthraustes*.

shitanu, *verb. en infinitivo*, 'barbasquear'.

shitakwa, *verb. con aspecto de pasado*, 'barbasquee', 'barbasqueaste', 'barbasqueó', 'barbasqueamos', 'barbasquearon'.

Ejemplo:

- Nuka **shitakwa** ha.
- El barbasqueó enf., 'El barbasqueó.'

shitiawku, *verb. en presente con idea de durativo*, 'barbasqueando'.

Ejemplos:

- Ku **shitiawku** ha.
- Yo barbasqueando enf., 'Yo (estoy) barbasqueando.'
- Ku kihia **shitiawku**.
- Yo solito barbasqueando, 'Yo solito (estoy) barbasqueando.'

shitariawka, Ocurre la vacilación: **shitariawka, itariawka**, *n.*, 'barbasco'.

Ejemplo:

- Ku shitiawku **shitariawka**.
- Yo barbasqueando barbasco, 'Yo (estoy) barbasqueando con el barbasco.'

shiriawru, Ocorre la vacilación: **shiriawru, shirawru, n.**, 'tipo de concha'.

Observación cultural: Ese tipo de concha se usa como ornamento de cinturón para imitar silbido de los animales y para que produzca un sonido como el de las castañuelas.

shiriaku, n., 'ave nocturna'.

Observación cultural: La palabra **shiriaku** la tradujeron como 'gavilán'. pero tal vez es *búho*, es el ave nocturna que aparece en el mito de la mujer que es la esposa de Luna. En *quich.* esta ave es lluku.

Ver: Mito de lluku.

shiriapicha, n., 'ropa', *quich. churana, churana.*

Ejemplo:

- Naw atína **shiriapicha** tsukuy yayhunu ha.
- Ella ha de ropa lavar enf., 'Ella ha de lavar la ropa.'

shiritiwnaka, shiritiwnaka, shiritunaka, shiritiwnaku, n., 'bocachico', *quich. chaw mangu, chaw mangu.* Para CA **shiritiunaka** 'bocachico' y da la traducción al *quich. challwa*, que no corresponde porque equivale a 'pez en general'. Por su parte CQ registra **shiritiwnaka**, 'bocachico'.

Ejemplo:

- Tarekaki hiña kwatsá **shiritiwnaku.**
- La mañana por comí bocachico, 'Por la mañana comí bocachico.'

shitawara, verb. con aspecto de pasado imperfecto, que se expresa mediante la partícula -wara, 'me contentaba', 'estaba contento' / 'te contentabas', 'estabas contento' / 'se contentaba', 'estaba contento' / 'nos contentábamos', 'estábamos contentos' / 'se contentaban', 'estaban contentos'. En *quich.* la construcción verbal *ku-silla kana*, con el verb. conjugado *kana*.

Ejemplos:

- Ku ikicha ku **shitawara.**
- Yo estoy yo (me)contentaba, 'Yo me contentaba.', 'Yo estaba contento.'
- Ku **shitawara** mañinu/ Ku itiawrawkata mañinu.
- Yo barbasqueaba joven./Idem., 'Cuando era joven yo barbasqueaba.'

shitiaku, verb. con aspecto de presente, aspecto que se expresa con la partícula -ku. 'estoy contento', 'estás contento', 'está contento', 'estamos contentos', 'están contentos'. En *quich.* la construcción verbal *kusilla kana*, con el verb. conjugado *kana*.

Ejemplo:

- Ku, kihia **shitiaku.**
- Yo solito contento, 'Yo solito (estoy) contento.'

shuka, Ocurre la vacilación: **shuka, sukwa**, verb. con aspecto de presente, idea que se expresa con la partícula **-ka** o **-kw**, 'me baño', 'te bañas', 'se baña', 'nos bañamos', 'se bañan'. En quich. el verb. conjugado armarina.

Ejemplo:

- Ku kay **shukwa**.
- Yo enf. me baño, 'Me baño.'

t, T

t, Fonema oclusivo, dental, sordo. Ocurre al inicio de la palabra y de la sílaba. Suena como la letra **t** del castellano o la **t** del quichua. Letra del alfabeto sápara.

ta, Ocurre la vacilación: **ta, tia**, 1. 'ya', 'de inmediato' *quich, ña pish, ña pash, ña pash*; 2. 'desde entonces' *quich, chay washaka, chay washaka*, 3. 'desde allí', *quich, chay mantaka, chay mantaka*; *partícula enfática independiente, se coloca delante de los pronombres o de los nombres.*

Ejemplos:

ta, que indica temporalidad 'ya', 'de inmediato'

- **Ta** Pedro anima.
 - Ya Pedro viene, 'Ya viene Pedro.'
- **Ta** ku ikwaka itiama hiña.
 - Ya yo fui casa a, 'Ya yo fui a la casa.'
- **Ta** nuka atinána ataka./ **Tia** nuka atinána átaka.
 - Enf ellos desyerban yerba/Idem., 'Ellos ya desyerban la yerba.'
- **Ta** ariawku puki.
 - Ya perro murió, 'El perro ya murió.'
- **Ta** atawari pukika./ **Ta** atawari puki.
 - Ya gallina murió./ Idem., 'La gallina ya murió.'
- **Ta** miaricha puki.
 - Ya niño murió, 'El niño ya murió.'
- **Ta** ku pánicha áshina átsanu.
 - Ya yo quiero bagre comer, 'Yo ya quiero comer bagre.'
- **Ta** pána ikwika múrichá hiña.
 - Ya nosotros fuimos agua hacia, 'Ya nosotros fuimos hacia el agua.'
- **Ta** ku ikwaka ku itiama.
 - Ya yo fui mi casa, 'Ya yo fui (a) mi casa.'
- **Ta** ku ikwaka itiama hiña.
 - Ya yo fui casa a, 'Ya yo fui a la casa.'
- **Ta** ku ichawha pánicha.
 - Ya yo sal quiero, 'Yo ya quiero la sal.'

- **Ta ka** kahwá itiumukwa.
- Ya enf. tengo mujer, 'Yo ya tengo mujer.'
- **Ta ku** ikwaka itiama hiña.
- Ya yo fui casa a, 'Ya yo fui a la casa.'
- **Ta ku** pánicha.
- Ya yo quiero, 'Yo ya (a ti) te quiero.'

Observación sintáctica: El aspecto de imperativo ocurre con la partícula **-ma** y también se da con la primera persona gramatical.

- ¡**Ta ku** mahima!
- Ya yo cocino, '¡Cocino ya!'

ta, que indica temporalidad o ubicación en el espacio, 'desde entonces', 'desde allí'

Ejemplo:

- **Ta** nuka ati mahicha Tsítsanu.
- Ya, desde entonces él se llamó Tsítsanu, 'Ya desde entonces él se llamó Tsítsanu.'

ta, Ocurre la vacilación: **ta, ti, partícula independiente** 1. Tiene el sentido instrumental 'con', *quich. -wan, wan*. 2. En otra acepción indica 'en compañía de', 'con'. En quichua la idea de compañía se expresa tanto con *-wan*, como con *-ndin, -ntin*. Esta segunda partícula *quich. -ntin*, expresa la idea de compañía o unión entre opuestos que se complementan. La partícula *sáp. ta o ti*, admite la partícula *sáp. ka o ku*, de valor enfático. En esos casos, suena como si fuera una sola palabra: **taka, taku**, sin embargo en la escritura deben mantenerse como palabras separadas: **ta ka**.

ta, con el sentido de instrumental 'con', 'mediante'

- **Sápuka ti ku** náti púhunwaykwa kátuka.
- Cuchillo instr. yo árbol plátano planté, 'Con el cuchillo yo plante un árbol de plátano.'
- **Áyshakwa ta ku** máhinu ha nuka,
- Leña instr. enf cocinar enf. él, 'Leña para cocinar (tiene) él.'
- **Sáhwere tá ku** máha shiritiwnaka.
- Machete instr. enf. corté bocachico, 'Con el machete corté el bocachico.'
- **Sáhwere ta ka ku** mwíha cha ichawte.
- Machete con. enf. yo yuca enf. pelé, 'Con el machete pelé una yuca.'
- **Sáhwere ta ka ku** máha ámaka áyshakwa íria.
- Machete con enf. yo corté palo leña para, 'Con el cuchillo corté un palo para leña.'

Observación sintáctica: En el siguiente ejemplo ocurre la supresión del instrumental **ta**, 'con'.

- **Cha icha (ta)** sápuka yárihi cha máha shiritiunáka.
- Ud. tiene (con) cuchillo ahora Ud. corta bocachico, '(Con) el cuchillo que usted tiene ahora usted corta el bocachico.'

Observaciones fonética y léxica: En el siguiente ejemplo, por influencia de la consonante nasal *m-* se nasaliza la *u* de **tamuy**. A su vez, esta palabra es *prést.* del *quich. regional* 'árbol de guabo', 'guaba (la fruta)'.

- Sahwre **ta** ku ku naté **tamuy**.
- Machete con enf. yo corté guabo, 'Con el cuchillo corté el guabo.'

Observaciones fonéticas y sintácticas: En la siguiente frase: **Ku ánaka ta ku nishicha** se segmenta como: *Kwana kata kuni shicha*, es decir, se observan los siguientes fenómenos: 1. La *-u* del pronombre **Ku** se diptonga con la vocal *a-* de la palabra **ánaka**, dando lugar a **kwa**; 2. La palabra **ánaka** se separa y la sílaba final **-ka** (de **ánaka**) se junta a la partícula instrumental **ta**; 3. El pronombre **ku** se junta al verbo **nishicha** y, 4. a su vez el verbo **nishicha** se separa en **ni** y **shicha**. Todos estos fenómenos que ocurren en el habla no deben representarse en la escritura.

- Ku ánaka **ta** ku nishicha.
- Yo cabeza instr. yo pienso, 'Pienso con la cabeza.'

ta, con el sentido de compañía

- Nuka **ta** nuka ánichá,
- El con ella viene, 'El ya viene con ella.'

táhika, Ocurre la vacilación: **táhika, táhwikwa**, *verb. con aspecto de presente*, 'juego', 'juegas', 'juega', 'jugamos', 'juegan'; en *quich.* el verbo conjugado *pugllana, pukllana*.

Observación fonética: Al parecer en **táhwika** ocurrió una metátesis, pero a falta de material comparativo se propone la forma **táhika** para la escritura, dado que la partícula **-ka** y sus variantes indican el aspecto de presente al juntarse al radical verbal.

Ejemplo:

- Nuka **táhwika**
- El juega, 'El juega.' / 'El (está) jugando.'

táhinu, Ocurre la vacilación: **táhinu, táhwinu, táhwenu**, 'jugar', *quich. pugllana, pukllana*.

Ejemplo:

- Ku pánicha **táhwenu...**
- Yo quiero jugar, 'Yo quiero jugar...'

Ver: táhinu, táhwinu, táhwenu, homófonos con el significado de 'escuchar'.

táhinu, Ocurre la vacilación: **táhinu, táhwinu, táhwiñu, táhwenu**, *verb. en infinitivo*, 'escuchar', *quich. uyarina, uyarina*.

Ejemplos:

- Ku pánicha **táhwiñu** hiña átu sápara atupama.
- Yo quiero escuchar al habla sápara idioma, 'Yo quiero escuchar el habla en idioma sápara.'

Observación fonética: La palatalización de la *n* en *ñ* en la forma **táhwíñu** es por influencia de la vocal prepalatal *i*.

- Ku pánicha **tahwíñu** hiña ura sápara atupama.
- Yo quiero escuchar al canto sápara idioma, 'Yo quiero escuchar el canto (lo que canta) en idioma sápara.'

Ver: **tahinu, tahwinu, tahwenu**, homófonos con el significado de 'jugar'.

táhwinu pániaka, Ocurre la vacilación: **táhwinu pániaka, táhwinu páñaka**, *n.* y *aumentativo*, que da el *adj.*, 'juguetón', *quich. pukllay siki, pukllay siki*, forma nominalizada mediante la partícula **-nu** y el *aumentativo* que se indica con **pañaka**, en *quich.* el *aumentativo* se forma con **siki** o con **sapa**, según el caso.

Ver: **pániaka, páñaka**, 'aumentativo'.

takitsa, Ocurre la vacilación: **takitsa, takicha, takítsawki, takítsawke, takítsáwku**, *n.* 'vagina', *quich. raka, raka*, 'vagina'. Para **CA:** **takítsawke**, *idem.* 'vagina'. Para **CQ** **takitsawki**, *idem.*

Observación semántica: La palabra para designar a éste órgano es una metáfora ya que es la misma que designa a un caracol.

takurawsi, *adj.* 'lleno', 'llena'.

Ejemplo:

- Ruth takurawsi tsárapika.
- Ruth llena lombrices, 'Ruth (está) llena de lombrices.'

tákwapa, *n.*, 'niño varón', *quich. kari wawa, kari wawa*. Para **CA** forma afectiva para referirse a los niños. En **CQ** **takwapi**, 'niño, trato cariñoso'.

tama, *n.*, 'susto', *quich. manchay, manchay*.

Ejemplo:

- ¡Tsawiraw katsaka **tama**!
- Boa qué susto, '¡Qué susto la anaconda!'

támanichi, *adv. de cantidad*, 'poco', 'poca', *quich. piti, piti*.

Ejemplos:

- **Támanichi** íkicha úmaru.
- Poca hay lluvia, 'Hay poca lluvia.'
- **Támanichi** íkicha anakuka.
- Poco hay ají, 'Hay poco ají.'
- **Támanichi** íkicha kasuma.
- Poca tengo chicha, 'Tengo (hay) poca chicha.'
- **Támanichi** íkicha mweha.
- Poca tengo yuca, 'Tengo (hay) poca yuca.'
- **Támanichi** ikicha
- Poco tengo, 'Poco tengo.'

támanu, *adv.*, 'solamente', 'sólo', 'únicamente', *quich.* *shuklla*, *shuklla*.

Ejemplos:

- **Támanu** núkaki áymukumara ha iñawku ha,
- Solo únicas tres enf. hijas enf., 'Sólo tres hijas únicas tengo.'
- **Támanu** ka ikicha itia.
- Únicamente enf. está casa, 'Únicamente está la casa.'

tamánuka, *adv. de lugar*, 'cerca', *quich.* *mana karu*, *mana karu*.

- **Tamanuka** ikicha itia.
- Cerca está casa, 'Cerca está la casa.'

támasa, Ocurre la vacilación: **támasa**, **táma**, *adv.* 'de balde', 'en vano', *quich.* *yanga*, *yanka*.

Ejemplos:

- **Támasa** ha na ikichá./ **Támasa** ha na kichá
- De balde enf. enf. tienes./Idem., 'En vano tienes...'
- **Támasa** ha nuka útuku.
- De balde enf. él mintiendo, 'En vano él esta mintiendo (mente)'
- **Támasa** ni chi anákuka.
- De balde enf. él aji, 'En vano él (tiene) aji.'
- **Támasa** ku ani cha ikwa.
- De balde yo aquí enf fui, 'En vano de aquí fui.'
- **Támasa** ani ku ikwa Puyo hiña.
- De balde aquí yo fui Puyo a, 'En vano fui de aquí a Puyo.'
- Puyo hiña **támasa** ani ku ikwa.
- Puyo a de balde aquí yo fui, 'De balde yo fui (de) aquí a Puyo.'
- **Támasa** ha ná (i)kicha...
- De balde enf. enf. tienes, 'En vano tienes...'

támu, Ocurre la vacilación: **támu**, **tamu**, **tamuy**, *n.*, 'tipo de guaba, grande', *quich.* *regional*, *wagra pakay* *wakra pakay*, Para CA **tamu** 'guaba', *quich.* *pakay*, familia: *mimosáceas*.

Observación fonética: Ocurre la a nasal y la u nasales.

tana, *verb. con aspecto de presente*, 'doy', 'das', 'da', 'damos', 'dan', en *quich.* el *verb.* conjugado *karana*, *karana*.

Ejemplo:

- Nima **tana** supítiku iñatu.
- Nima da seno hija, 'Nema le da el seno a su hija.'

tánu, *verb. en infinitivo*, 'dar', *quich.* *karana*, *karana*.

Ver: **tanu**, 'cerca'.

tánu, *adv. de lugar*, 'cerca'. *indica proximidad en el espacio o en el tiempo*, 'cerca'.

Ejemplos:

- **Tanu** achíchika nlwa.
 - Cerca parada perdiz, 'Cerca está parada la perdiz'
- **Tanu** chírikwá ikicha,
 - Cerca marido está, 'Mi marido (está) cerca'
- **Tanu** achichika sapiria ha,
 - Cerca parada niña enf., 'La niña está parada cerca.'

Ver: **aniti**, 'cerca'; **tanu**, 'dar'.

tápuka, *n.*, 'raíz', quich. *sapi*, sapi. Para CQ *idem*.

Ejemplo:

- Nakuwa tápuka.
 - Arbol raíz, 'Raíz del árbol.'

tápwa:ku, Ocurre la vacilación: **tápwa:ku**, **tápuka**, **tápuha**, *n.*, 'culo' quich. *siki*, siki. Para CA, **tápuka**, 'nalga', 'glúteo', quich. siki, ref. Stark, *idem*. Para CQ **tápuha**, *idem*.

taráhika, Ocurre la vacilación: **tarahika**, **táriha**, *n.*, 'miel', quich. *mishki*, mishki.

táratu, *n.*, 'sangre de drago', palabra documentada en CQ.

táriha, Ocurre la vacilación: **táriha**, **tarahitaka**, *n.*, 'pena', quich, *llaki*, llaki, 'pena', 'dolor moral' y 'dolor físico' quich. *nanay*, nanay.

Ejemplo y observación sintáctica: Ocurre la supresión del verbo 'tener', 'estar'.

- Ku **tarahitaka**.
 - Yo (tengo) pena, 'Yo (tengo) pena.'

tárika, Ocurre la vacilación: **tárika**, **tárika**, **tárela**, *n. y adv. de tiempo*, 1. 'mañana', *kaya*, kaya; 2. 'día de mañana', quich. *kaya punlla*, kaya punlla. Para CA **táreka**, *kaya*, ref. Stark, *idem*.

Ejemplos:

- **Tárika** nuka itiama / **Tárika** nukwa itiama.
 - Mañana él casa/ *Idem.*, 'Mañana él (va a) la casa.'
- **Tárika** nuka ánitama ha átsatsaka/**Tárika** nukwa ánitama ha átsatsaka.
 - Mañana él traiga enf. carne, 'Que mañana él traiga la carne.'

Observaciones sintácticas: 1. La partícula **-ma** indica el aspecto de subjuntivo, de futuro o de imperativo, nociones que se refuerzan con **tárika**, 'mañana'. 2. Ocurre la supresión de 'ir'.

- **Tárika** ku atsaka.
 - Mañana yo (voy a) comer, 'Mañana yo (voy a) comer.'

- **Tárika** ku na rátuka.
- Mañana yo enf. tomar, 'Mañana yo (voy a) tomar.'
- **Tárika** ítiama íkwama.
- Mañana casa iré, 'Mañana iré a la casa.'

tárlka, Ocurre la vacilación: **tárika**, **tareraki**, *n. y adv., temporal*, 1. 'día de mañana' *quich. kaya punzha, kaya punlla*, 2. 'tarde', *chishi, chishi*.

Ejemplo:

- **Tárika** Nuka anitiama atsatsaka.
- Mañana él traiga la carne, 'Que mañana él traiga la carne.'
- **Tárika** itiama ikawama.
- Mañana casa vaya, 'Mañana vaya a la casa.'
- **Tareraki** ha ku atsa árimanu.
- Mañana enf. yo como sábalo, 'Mañana como/comeré sábalo.'

Observación sintáctica: El verbo **Irianu**, 'ir' se usa *como auxiliar*. Existen construcciones donde se coloca el verbo 'ir' después del verbo que indica la acción principal.

- **Tárika** ku na yatawhun ikwa.
- Mañana yo enf. bailando voy a, 'Mañana yo voy a bailar.'

Observación sintáctica: La *partícula independiente direccional iria*, 'para', ocurre después del verbo principal conjugado. También indica 'finalidad', de la acción futura. Creo que esta partícula viene del verbo **irianu**, 'ir a'.

- **Tárika** ku na yatawhun iria.
- Mañana yo enf. bailando para, 'Mañana yo (voy) para bailar.'

tárlka nwahi, Ocurre la vacilación: **tárlka nwahi**, **tárlkanu ahí**, **tárlkanwahi**, *adv. de tiempo*, 'pasado mañana', *quich., kaya puncha, kaya puncha*.

tárlka nwahi, *n., y adv. de tiempo*, 'anoche', *quich. kayna tuta, kayna tuta*. Para CA **tárekanwaji**, 'ayer', *quich. kayna, kayna*. Según este autor la partícula **nwaji** significa el *adv.* 'tiempo pasado', y dice que **-wara** también es pasado, aunque no identifica que esta última es la partícula de pasado imperfecto. *Ref. Stark tareka* 'mañana' y 'ayer'.

Ejemplo:

- **Tárika nwahi** nakihaw cha.
- Anoche pensé ti, 'Anoche te pensé.'

táriku, *n.*, 'cejas', *quich. milma, millma: kisipra, kisipra*, ahora en desuso, palabra documentada en CQ.

tarishinu, *n.*, 'laguna', *quich., kucha, kucha*. *Idem.* en CA, *ref. Stark, únija*.

Ver: **nakiterusa**, 'laguna'.

táwaha, Ocurre la vacilación: **tawaha**, **tawahaw**, *n.*, 'gusano' *quich. kuru, kuru*

tawahawa, *n.*, 'gusano del árbol de caucho', *quich. shiringa kuru, shiringa kuru.*

Observación cultural 1: Esta variedad de gusano es comestible.

Observación cultural 2: La palabra **shiringa** es préstamo del portugués, **siringa**, 'caucho' y debió ingresar al sápara por el contacto con los caucheros. Los sápara actuales conservan el recuerdo de la esclavitud y de los trabajos forzados en las épocas de la explotación del caucho. Se recuerdan algunas canciones referidas a los caucheros.

tawaka, *n.*, 'barriga', *quich., wiksa, wiksa.* Para CA 'embarazo', *quich. chichu, chichu, ref. Stark, 'embarazo' y Simson 'vientre', ref. Osculati.*

Observación cultural 1: Osculati (apud Andrade: 2001, 91) decía del embarazo:

"Los záparas no precisan ninguna ayuda en la labor de parto y al contrario, ni bien han dado a luz, van a lavarse al río, donde sumergen al recién nacido. La más anciana de la familia corta con un trozo de concha el cordón umbilical, que a menudo lo dejan del largo de una pulgada o más".

Observación cultural 2: En el mito de Tsítsanu el héroe enseña a dar a luz a las mujeres. Se encuentra con una mujer que estaba a punto de dar a luz y lloraba desconsoladamente. El le pregunta que por qué llora y la mujer le contesta que le partirán el vientre y morirá. Ante esto Tsítsanu le enseña a dar a luz, hincándose en el suelo y sosteniéndose de una estructura de manera, una especie de Y, que le sirviera de apoyo. En agradecimiento de esta enseñanza la mujer que acababa de dar a luz le entregó una joven para que durmiera con él.

táwakaraka, *n.*, 'embarazo' *quich. chichu, chichu,* palabra documentada en CQ.

tawhimaha, *n.*, 'hueco del oído', *quich. rinri uktu, rinri uktu.*

táwhinu, Ocorre la vacilación: **táwhinu, táwhiñu**, *verb. en infinitivo, 'oír', quich. uyari, uyari.* Para CA **tawjину**, *idem, ref. Stark, idem. Idem en CQ.*

Ejemplo:

- Taykwa nuka **tawhiñu**
- No él oír, 'No oye.', 'Sordo.'

Observación sintáctica: Con **taykwa** se usa el verbo en infinitivo, en lugar del verbo en presente.

táwhunu, *verb. en infinitivo. 'bailar', quich. tushuna, tushuna.* Para CA **tawjunu**, *idem., ref. Stark, idem.*

tawi, *n.*, 'quichua como etnia y como idioma', *quich., kichwa ayllu, kichwa ayllu, kichua shimi kichua shimi,* palabra documentada en CA, quien reporta que un hombre de Sarayacu, comunidad quichua, se apellidaba **Tawi**, de modo que por analogía se extendió a todos los quichuas, *ref. Stark, quien traduce como 'zápara'.* Para CQ **tawi**, 'nacionalidad quichua'.

táwiri, *n.*, 'barriga', *quich.* *wiksa*, wiksa. En CQ *idem*.

tawria, *n.*, 'guanta', *quich.* *lumucha*, lumucha.

tawirikaw, Ocurre la vacilación: **tawirikaw**, **tawiruka**, *n.*, 'oreja' *quich.* *rinri*, rinri. En CA **tawiruka**, *ref.* Peek, **taúwyaeriko**. *Idem*. En CQ **tawiruka**, *idem*.

Ejemplo:

- Kiriaytia tawirikaw.
- Grande oreja, 'Orejón.'

tawiriki iwama, *n. compuesto*, 'hoyo', 'hueco'.

táwisaka, *n.*, 'cera del oído', *quich.* *rinri isma*, rinri ishma.

tawi tiawka, *n. compuesto*, 'pajarito con plumas amarillas' *quich.* *uchu pisku*, uchu pisku, *lit.* 'pajarito de aji'.

tawku, *n.*, y *adj.*, 'enamorada', *quich.* *kuyashka*, kuyashka.

táwku, *n.*, 'hombre', 'varón', *quich.*, *kari*, kari. En CA, *idem.*, *ref.* Stark; en Peek: **taúkokwa**; en Simson: **taúcuo**, también *ref.* Osculati.

Ejemplos:

- Kiriaytia **táwku**. / Kiraka **táwku**. JC
- Grande hombre, 'Hombre grande.'
- Taykwa **táwku** ku paninu.
- No hombre yo querer, 'No quiero al hombre.'

Observación cultural 1: Osculati (*apud.* Andrade, 2001: 92) describe la vestimenta masculina hecha de *llanchama* y con dibujos en negro, rojo y azul, así como los pendientes hechos de aros de corteza de coco y collares hechos de semillas y que, tendrían distintos nombres, según sus diferentes usos.

Observación cultural 2: La corteza de árbol que servía para hacer una especie de túnicas; la fibra es llamada en *sáp.* **witsaki** y en *quich.* **llanchama**.

tawkunu, *verb. en infinitivo*, 'trabajar', *quich.* *rurana*, rurana, *llankana*, llankana. Para CA *idem*.

tawkuru, Ocurre la vacilación: **tawkuru**, **tawkuruka**, *adj.*, 'duro', 'fuerte', *quich.* *sinchi*, sinchi, para CA *idem.*, *ref.* Stark, **tawkúruka** y Simson: **tocúro**, *idem.* y **ana-jicha**.

tawri kashiricha, *n. compuesto*, 'ratón de monte'.

Observación cultural: Esta variedad de ratón de monte según Ana María Ushigua los sápara no comen pero los quichuas sí.

tawsinu, verb. en infinitivo. 'menstruar', quich. *mapakuna*, mapakuna.

tawsiniwara, verb. con aspecto de pasado imperfecto, 'menstruaba', 'menstruabas', 'menstruaba', 'menstruábamos', 'menstruaban'. En quich. el verbo conjugado mapakuna.

Ejemplo:

- Nuka tawsiniwara taykwa nuka atsawara anákuka.
- Ellas menstruaban no ellas comían ají, '(Cuando) ellas menstruaban ellas no comían ají.'

Observación cultural y léxica: Las mujeres menstruadas tenían una serie de prohibiciones alimenticias durante la menstruación, como lo reportó Gloria Ushigua. A más del verbo **tawsininu** me dieron el verbo **iñanu** con el mismo significado de 'menstruar'.

Ver: **iñanu**, 'menstruar'.

tay, adv. de lugar, , 'lejos', quich. *karu*. karu, Para CA, *idem.*, ref. Stark, *idem.*; ref. Simson, **táicua**.

Observación cultural y léxica: Simson atribuyó a **taykwa**, el sentido de 'lejos' y no el de 'negación'. Andrade (2001:92) no registró la palabra para 'cerca', **aniti**, como sí lo hizo Simson.

Ver: **taykwa**, 'negación', 'lejos'; **aniti**, 'aquí', 'cerca'; **tanu**, 'cerca'.

taycha, Ocurre la vacilación: **taycha**, **tuycha** n., 'semilla', 'pepa', quich. *muyu*, muyu. *Idem.* en CQ.

taykíkwaka, expresión que se usa para despedirse de una persona, documentada en CA quien traduce al quich. regional *michakamak*, michakamak, 'hasta otro día'.

taykwa, Ocurre la vacilación: **taykwa**, **takwa**, **taku**, 1. adv. de negación 'no', 'negación', que en quich. se expresa con: 1. el morfema discontinuo mana y chu También para negación prohibitiva, con el morfema discontinuo quich. ama y chu; 2. 'no hay', con la construcción quich. *mana tianchu*, mana tianchu; 3. 'lejos' quich. *karu*, karu; 4. 'no está bien' *mana alli*, mana alli.

Ejemplos:

taykwa, con el sentido de 'negación'

Observación sintáctica: Ocurre la supresión de haber.

- Taykwa cuaderno,
- No (hay) cuaderno, 'No (hay) el cuaderno.'
- **Táykwa** nuka washitiaka sápara atupama.
- No él olvidó sápara lengua, 'El no olvidó la lengua sápara.'

Observación fonética: En el siguiente ejemplo ocurre **hwa**, en lugar de **ka**, **ha**, 'partícula enfática'.

- **Táykwá** nów hwa wáshitiaka sápara átupama.
- No él enf. olvidó sápara lengua, 'El no olvidó la lengua sápara.'

Observación sintáctica: En los tres siguientes ejemplos la terminación verbal **-nu (ñu)** no funciona como infinitivo sino como presente.

- Puyu hiña **taykwa ikiñu.**
- Puyo en no haber, 'No hay (dinero para estar) en Puyo.'
- **Taykwa nuka ikiñu** Puyu hiña.
- No ellos haber Puyo en, 'No hay (dinero para que estén) en Puyo.'
- **Taykwa aripiawhu aninu.**
- No avión venir, 'No viene el avión.'
- Taywa panicha.
- No quiero, 'No quiero.'
- **Taykwa tawku ku paninu.**
- No hombre yo querer, 'Yo no quiero al hombre.'
- **Taykwa ku panicha tarahika.**
- No yo quiero miel, 'Yo no quiero miel.'

taykwa, con el sentido de 'prohibición'

Observación sintáctica: Ocurre la supresión de **-ma**, después del verbo **washtia**.

- **Taykwa washitia kama sápara atupama.**
- No olvidemos nuestra sápara lengua, 'Nosotros no olvidemos nuestra lengua sápara.'
- **Taykwa ka kana washitiaka ka irisihipi kanu ikiñu.**
- No enf. nosotros olvidamos enf. viejos nuestros hemos, 'Nosotros no hemos olvidado (olvidamos) a nuestros viejos.'
- **Taykwaka itiumu washitaka ka.**
- No mujeres olvidamos enf., 'Nosotros no hemos olvidado (olvidamos) a nuestras mujeres.'
- **Taykwa na aruku.**
- No enf escupamos, 'No escupamos.'
- **Taykwa cha ta huykwa.**
- No tú enf jugarás, 'No jugarás.', *quich. Ama pugllaychu.*

Observación sintáctica: Después del imperativo o subjuntivo con **-ma** el verbo está en presente, idea que se expresa con la partícula **-ka**.

- **Taykwa ka sápara atupama pukika.**
- No enf. sápara lengua muerta, 'Nosotros no dejemos morir a la lengua sápara.'

taykwa, con el sentido de 'duda' en construcciones con el interrogativo ti

- **Taykwa kway te nu kana ti ikiñu nuhiña**
- No sé int. enf. nosotros int. está camino, 'No sé quién de nosotros está en el camino.'
- **Taykwa kway te nu kana atawari na ikicha**
- No sé int. enf. nuestra gallina enf. es, 'No sé si es nuestra la gallina.'
- **Táykwa kway te nu kana ariawku ikicha.**
- No sé int. enf. nuestro perro es, 'No sé si es nuestro el perro.'
- **Taykwa kway te nu kana pikwarika tay ikicha.**
- No sé int enf. nuestras loras int. son, 'No sé de quién son las loras.'

taykwa, con el sentido de 'lejos'

- **Taykwa** ikicha muhushiña ha.
- Lejos está chambira enf., 'Lejos está la (palmera de) chambira.'
- **Taykwa** achichika muhushiña./Taykwa ikicha muhushiña ha.
- Lejos parada chambira. / Lejos esta chambira enf., 'Lejos está la chambira.'

tayriha puhunyayku, Ocurre la vacilación: **tayriha puhunyayku, tawriha puhunyayku**, *n.compuesto*, 'variedad de banano', *quich. lumucha palanda, lumucha palanta, lit. 'banano guatusa'*.

ti, Ocurre la vacilación: **ti, te, ta, tia, tiana, tay**, *partícula adjetival interrogativa independiente*. '¿quién?', '¿dónde?', '¿cómo?', '¿cuánto?' e indica si se realiza o no la acción verbal. Se antepone o pospone al pronombre o al nombre. También se antepone al verbo.

Ejemplos:

ti, partícula interrogativa independiente, '¿quién', *quich. imapi, imapi*, 'dónde', *quich. maypitak, mayputak*, 'cómo' *quich. ima, ima*. Se junta al pronombre o al nombre.

ti, para indicar preguntas

- ¿Cha **ti**?
- Tú. int., '¿Tú?'
- ¿Kana **ti**?
- Uds. int., '¿Ustedes?', '¿Quiénes?'
- ¿Cha **ti** ikwaka cha itiama?
- Ud. int, va su casa, '¿Usted va a su casa?'
- ¿Nuka **ti** ikwaka nuka itiama?
- El int. va su casa, '¿El va a su casa?'
- ¿Kana **ti** ánícha?
- Uds. int vienen, '¿Ustedes vienen?'
- ¿Kana **ti** ikichiay cha?
- Ud. int llama Ud, '¿Usted cómo se llama?'
- ¿Kana **ti** ancha?/ ¿Kana **ta** ancha?
- Uds. int vienen, Idem., '¿Ustedes aquí (vienen)?'
- ¿Kana **ti** anicha?
- Tú int. vienes '¿Tú vienes?'
- ¿Ariawku **ti** na awkuhun itiama?
- Perro int. enf. caminando casa, '¿El perro (está) caminando por la casa?'
- Kana **ta** ikicha cha?/ ¿Kana **ta** ikichiay cha?
- Ud. Int llama Ud./Idem., '¿Usted cómo se llama?'

ti, para expresar dudas

- Taykwa kway **te** nu kana ariawku ikicha
- No enf. int. enf. nuestro perro es, 'No sé si es nuestro el perro.'
- Taykwa (i)kway **te** nu kana atawari na ikicha.
- No sé int. enf. nuestra gallina enf. es, 'No sé si es nuestra la gallina.'

- ¿Cha ti ku pánicha?
- A ti int. yo quiero, '¿Yo te quiero?'

ti, se duplica para enfatizar la pregunta o la duda

- Taykwa (i) kway te nu kana pikwarika tay ikicha.
- No son int. enf. nuestras loras int. son, 'No sé de quién son las loras.'
- Taykwa kway te nu kana ti ikiñu nuhiña.
- No se int. enf. nosotros int. está camino, 'No sé quién de nosotros (los nuestros) está en el camino.'
- ¿Cha ti ikwaka cha ti itiama?
- Ud. int. va su int. casa, '¿Ud. va a su casa?'
- ¿Ariawku ti ikicha?
- Perro int. está, '¿Dónde está el perro?'

ti, se duplica para preguntar dónde

- ¿Ti páraha ti ikicha?
- Dónde abuela int. está, '¿Dónde está la abuela?'

ti, se duplica para preguntar cómo

- ¿Ti aychuraka ti miaricha?
- Int. llama int. mamá, '¿Cómo se llama tu mamá?'
- ¿Ti áychuraka ti kiriachanu?
- Int llama int. esposa, '¿Cómo se llama tu esposa?'
- ¿Ti aychuraka, ti cha?
- Int. llamas int. tú, '¿Cómo te llamas?'
- ¿Tia ti kasuma michatu?
- Cómo cómo chicha preparas, '¿Cómo, cómo preparas la chicha?'

ti, se duplica para preguntar cuánto(s)

- ¿Tia ha miaricha ti micha?
- Int. enf. hijos int. tienes, '¿Cuántos hijos tienes?'

Observación léxica: En el siguiente ejemplo la palabra *masha* es *prést.* del *quich.* con el mismo significado de 'yerno'.

- ¿Tia ka masha cha ti micha?
- Int. enf. yernos tú int. tienes, '¿Cuántos yernos tienes?'

ti, tay se duplica para preguntar 'dónde'

- ¿Tay cha ti anima?
- Dónde tú int. vienes, '¿De dónde vienes?'
- ¿Tay naw ti na íchawki ka?
- Dónde su int. enf. nació enf., '¿De dónde es?/¿Dónde nació (su niño de ella)?'
- ¿Tay naw ti íchawki Nlma? / ¿Tay nu ti íchawki Nlma?
- Dónde su. int. nació Nema/Idem., '¿Dónde nació el (niño) de Nema?'

ti, con las variantes ti, tia, tiana, para preguntar 'cuándo'

En *quich.* el morfema discontinuo *mayhan*, mayhan, y la partícula *-chu*, -chu, (aunque depende de la construcción sintáctica).

tiawka

- **Tiána ti** ánima Mazarámu ítia hiña
- Cuándo int. vas Mazaramu casa a, '¿Cuándo vas a la casa en Mazaramu?'
- **Tiána ti** ánima
- Cuándo int. vas '¿Cuándo vas?'

tiawka, *n.*, 'mono barisa', *quich. regional warisa, baris, warisa.*

ti ikicha, *expresión interrogativa, con la partícula ti y el verbo ikunu 'ser', 'haber', '¿habrá?', 'será?' quich. imachá, imachá.*

Ejemplos:

- ¿Kásuma **ti ikicha** Puyo hiña?
- Chicha int. habrá Puyo en, '¿Habrá chicha en Puyo?'
- ¿Witsaha **ti ikicha** Puyo?
- Bien int. está/estará Puyo, '¿Estará bien Puyo?'
- ¿Pawki **ti ikicha** naku hiña?
- Pavo int. habrá monte en, '¿Habrá pavo en el monte?'

Observación semántica: Las palabras que indican cantidades genéricas van en singular, como en la frase ¿Pawki **ti ikicha** naku hiña?, donde **pawki**, 'pavo' está en singular, como ocurre en español o quichua en construcciones similares.

tikírika, *n. y adj.*, 'amarillo', *quich. killu, killu. Idem. en CA, ref. Stark, idem. En CQ idem.*

tikwatsawki, *n.*, 'pantalón', *quich unificado, wara.*

tina:ha, *n.*, 'tinaja', *prést. del cast., tinaja.*

Observación fonética: En este *prést. del cast. tinaja* ocurre una **a:** larga. Este proceso de adaptación fonética de los préstamos a la lengua original es recurrente en todas las lenguas y, por lo general, es denominado "refonologización".

-tu, *partíc. verbal que indica aspecto de gerundio.*

Ejemplos:

- ¿Ti kasuma michatu?
- Quién chicha (está) preparando, '¿Quién está preparando chicha?'
- ¿Tia ti kasuma michatu?
- Cómo, cómo chicha preparando, '¿Cómo, cómo (estás) preparando la chicha?'

tuma raka, Ocurre la vacilación: **tuma raka, tumá raka** *n.*, 'fruta parecida a la papaya', *quich. regional, pitan muyu, pitan muyu.*

Observación fonética: Ocurre la **a** nasal.

tunuhuna, *verb. en infinitivo*, 'tejer la cerámica con cordeles de barro', *quich. awana, awana, verbo genérico para 'tejer'.*

Ejemplo:

- Kawshima nuka **tunúhu**.
- Olla ella teje, 'Ella hace la olla.'

Observación cultural: En la cultura sápara, como en otras culturas amazónicas, son las mujeres las que elaboran la cerámica. Los sápara han recibido una fuerte influencia de la cerámica quichua de Sarayacu, por ejemplo en la elaboración de las *mukawa* o tazas ceremoniales para beber la chicha. Antiguamente no se hacían ollas de barro y en la actualidad las ollas de barro se sustituyen por las de aluminio, sin embargo se conserva la palabra para 'olla', **káwshima**, que en realidad era un fruto de corteza bastante gruesa, similar a un coco, pero no pude identificar la planta que lo produce.

tunu kínaha, Ocurre la vacilación: **tunu kínaha**, **туру kinaka**, *n. compuesto*, 'cangrejo de río', *quich. apangura, apankura*. Para CQ **turukinaka**, 'cangrejo pequeño'.

túpitu, *n.*, 'esternón', palabra documentada en CA. Para CQ, *idem*.

túrika, Ocurre la vacilación: **túrika**, **túriki**, **túrikaw**, *n.*, 1. 'cabeza', *quich. uma, uma*; 2. 'frente'. En CQ **turikaw**, *n.*, 'frente'.

Ejemplo:

- Ku **túrika**.
- Mi cabeza, 'Mi cabeza.'

turukéreka, *n.*, 'cangrejo de río', *quich. yaku apangura, yaku apankura*, 'cangrejo en general'. Para CA **turékeneka**, 'cangrejo pequeño que vive en los riachuelos', *phylum: arthropoda*.

Ver: **anapúreka**, 'cangrejo de río'.

tuta hwa, Ocurre la vacilación: **tuta hwa**, **tutaw hama**, **tutawhwa**, **tutahwa**, *n.*, 'búho pequeño', *n.*, 'búho pequeño', *quich. chushig, chushik*.

Observación fonética: En **hama** ocurre la a nasal.

Observación léxica: No sé si hay la influencia del *quich.* con la palabra **tuta** 'noche' y la partícula enfática *sáp. ha*. Si esto es correcto se trataría de un criterio metafórico para construir esta palabra ya que el búho es un animal nocturno. No se debe olvidar sin embargo que en *quich.* existe la palabra **chushik** para esta ave nocturna.

Observación cultural: Es el nombre sápara de mi principal informante Don Cesáreo Santi.

tuwíhia, *n.*, 'fruto', *quich. muyu, muyu*. En CQ *idem*.

Ver: **tuwicha**, 'fruto'.

twánaka, *n.*, 'montaña' *quich. urku, urku*, 'cordillera', *quich. Antis, Antis*. Para CQ, *idem*. 'montaña'.

twáru, Ocurre la vacilación: **twáru**, **tuwáru**, **twáraw**, *n.*, 'lorito hablador' *quich.*, *chaw mangu*, *chaw manku*. Para CA **tuaru**, **toaro**, 'loro' *Amazona spp.* Da la trad. al *quich.* *araw*, que difiere con la traducción que me diera Don Cesáreo Santi. Para CQ, **tuwaru**, 'loro'.

Observación cultural 1: Este nombre que me dio la comunidad, durante la realización del trabajo de campo. Cesáreo Santi me preguntó: "Por qué no te pusieron **chirawticha**, que era un mejor nombre, porque es un loro más hablador, ya que eres lingüista".

Observación cultural 2: Osculati (apud. Andrade, 2001: 95) menciona el baile del **tuaro** o 'loro', además del baile del **cuateco** (**kwawtekaw**) o mono, bailes que concluían, según Osculati, con la bebida de chicha.

Ejemplo:

- **Twaru** itiumuka ikicha ku/kuy/ kuí.
- Lorito hablador mujer soy yo, 'Soy la mujer *twaru*, lorito hablador.'

twaru muricha, *n.*, 'piraña', *lit.* 'loro del río'. Para CA **tuaru muricha**, *Serrasamus spp.*

Observación cultural: Carlos Andrade (2001: 95) trae la explicación de su informante Sasiko, para quien "La piraña es el loro de la gente que vive dentro del agua".

Ver: **Nlma**, 'piraña'.

twi:cha, Ocurre la vacilación: **twi:cha**, **twicha**, **tuwi:cha**, **tuwicha**, *n.*, 'fruto', 'fruta', 'frutos', 'frutas', 'pepa', *quich.* *muyu*, *muyu*. Para CA **twicha**, 'pepa'.

Ejemplos:

- **Pátawka** imaka **twicha**.
- Mono machín traga frutos, 'El machín come frutos.'
- **Nakuna twicha** patawka imana.
- Árbol frutas machín traga, '(En) El árbol el machín come frutas', 'En el árbol el machín está comiendo frutas.'
- **Nákuna** hiña **twi:cha pátawka** ímana.
- Árbol en frutas machín traga, 'En el árbol el machín come frutas', 'En el árbol el machín está comiendo frutas.'

Observación fonética: Ocurre la *i*: larga. Pienso que la oposición entre vocales largas y vocales cortas se fue perdiendo, es decir ocurrió la desfonologización de la cantidad vocálica, esto es con la pérdida de pertinencia de las vocales largas.

Ver: **tuwihia**, 'fruto'.

ts, Ts

ts, Consonante africada, dento palatal, sorda. Suena como la letra **ts** del quichua. Ocurre al inicio de la palabra o de la sílaba. En el habla de algunas personas alterna con **ch**, debido a que tanto **ts** como **ch** son africadas sordas, y la diferencia radica en que la primera es prepalatal y, la segunda, palatal. Un fenómeno similar de alternancia entre **ts** y **ch** ocurre en quichua. En sápara, en ocasiones, **ts** alterna con **s**, en este caso la primera consonante es una africada prepalatal y la segunda es una fricativa dental, ambas sordas. Letra del alfabeto sápara.

tsahuka, Ocurre la vacilación: **tsahuka**, **tsahukwa**, **tsakwika**, **tsahwika**, *verb. con aspecto de presente*, 'estoy afiebrado', 'tengo fiebre', 'tengo paludismo' / 'estás afiebrado', 'tienes fiebre', 'tienes paludismo' / 'está afiebrado', 'tiene fiebre', 'tiene paludismo' / 'estamos afiebrados', 'tenemos fiebre', 'tenemos paludismo' / 'están afiebrados', 'tienen fiebre', 'tienen paludismo'. En *quich.* el *verb.* conjugado *chugchuna*, *chulchuna*.

Ejemplos y observaciones fonéticas, léxicas y sintácticas: 1. Ocurre la vocal u nasal en **tsahuka**, **tsahukwa**. 2. En los ejemplos ocurre la supresión del verbo **ikunu**, 'tener'. 3. La palabra **ha nianu**, ocurre también como **ahí ñanu**, **ha ñanu**.

Ejemplos:

- Ta ku **tsakwika**.
- Ya yo paludismo, 'Ya yo (tengo) paludismo.'
- ¿Ti na ku (ñanu) **tsahuka**? / ¿Ti na kwi **tsahuka**?
- Int. enf. mi (Hijo) fiebre / Idem., 'Mi hijo (tiene) paludismo?'
- ¿Kwi ñanu ti na ku **tsahuka** / Kwi ñanu ti na ki **tsahuka**.
- Mi hijo int. enf. mi paludismo. / Idem., '¿Mi hijo (tiene) paludismo?'
- ¿Ku ahí ñanu ti na ku **tsahukwa**? / ¿Kwa ha ñanu ti na ki **tsahukwa**?
- ¿Kwa hi ñanu ti na ku **tsahukwa**?
- Mi enf. hijo int. enf. mi paludismo / Idem. / Idem., '¿Mi hijo (tiene) paludismo?'

tsakúmana, *n.*, 'palmera de ungurahua', palabra documentada en CA.

Ver: **tsakúmuha**, 'fruto de palmera de ungurahua', quien da la clasificación botánica *jessenia batawa*.

tsakúmuha, Ocurre la vacilación: **tsakúmuha**, **tsakúmaha**, *n.*, 'fruto de palmera de ungurahua', *quich.regional shiwa muyu*, *shiwa muyu*. En CA **tsakúmaja**, quien da igual traducción al *quich.* y la clasificación botánica *jessenia batawa*.
Ver: **tsakúmana**, 'palmera de ungurahua'.

tsakúmuha naku, Ocurre la vacilación: **tsakúmuha naku**, **tsakúmaha naku**, **sakúmuha naku**, *n. compuesto*, 'palmera tsakúmuha', *quich.regional shiwa muyu ruyak*, *shiwa muyu yurak*.

Ejemplos:

- **Sakúmuha** ha naku kumadri imana.
- Pepa de shiwa muyu enf. árbol comadre comiendo, 'La pepa del árbol de shiwa muyu está comiendo la comadre.'
- **Kama imaka tsakúmuha.**
- Nosotros comiendo pepa de shiwa muyu, 'Nosotros estamos comiendo pepa de shiwa muyu.'

Observación cultural: Esta es una palmera que tiene frutos comestibles, de color morado, se comen cocidos o, ya cocidos sirven para preparar uno de los tipos de chicha.

Observación léxica: Ocurre el *prést.* del *cast.* **kumadri** 'comadre'.

tsakwana, *n.*, 'buitre', *quich* general, *ullawanga*, *ullawanka*.

tsamárikaw, Ocurre la vacilación: **tsamárikaw**, **tsámarakaw**, *n.*, 'calabaza', 'variedad de jícara', *quich. mati*, *mati* o *pilchi*, *pilchi*. Según CQ **tsamarikaw**, 'pilche'.

Observación cultural: De la calabaza **tsámarikaw** se saca un pedazo que sirve para pulir la cerámica. Este pedazo se llama en *sáp.* **wiwishku**.

tsámaru, *n.*, 'espíritu juguetón que a veces hace daño o a veces hace el bien', una traducción aproximada al *quich.* es *supay*, *supay*. Para CA. **tsámaru**, es 'espíritu' y traduce al *quich* como **kawsay**, que en realidad sería 'la vida' e incluso 'la cultura'. *Ref.* Stark: **sámaru** y Peek: **tsámaro**, Simson: **sámaro**.

Observación cultural: Carlos Andrade (2001:93) trae la información de que cuando la gente tomaba floripondio o **ishawna** veía a un espíritu, el que se sentaba entre la gente. No sólo los que tomaban floripondio sino incluso los que no lo tomaban, podían verlo. El espíritu raptaba a los niños pequeños. Este espíritu asume la forma de un tigre, con las costillas pintadas y posee dos colmillos largos, similares a los del animal. Cuando el espíritu se llevaba a los niños, los **shimanus** tomaban floripondio y luego *ayahuasca* para saber a dónde habían sido llevados los infantes. Entonces identificaban el lugar e indicaban a las madres cómo encontrar a sus hijos. Cuando las madres llamaban a los niños éstos sólo les respondían con ruidos extraños. Cuando los niños finalmente eran encontrados por sus madres, no reaccionaban ante su petición de volver a un estado de plena conciencia. Sólo el **shimanu** les podía hacer volver en sí. Estos espíritus o **tsámaru** pelean entre sí, y de las violentas riñas, salen las lagunas. Hasta aquí el relato de Andrade. Vale la pena recordar que la cultura *sápara* comparte con otras culturas amazónicas, la creencia de que los espíritus que se comunican con los shamanes asumen la forma de un tigre.

Ver: **imatinia**, **imatiña**, 'tigre'.

tsánamu, *n.*, 'mariposa azul', palabra documentada en CA quien la clasifica como *Morpho sp.*, *quich. pillpintu, pillpillitu, pillpintu*. *Idem.* en CQ.

tsanéakaw, *n.*, 'placenta', *quich. wawa mama, wawa mama*.

Observación léxica: Tal vez hay confusión en el significado de 'placenta', porque también traducen esta palabra al *quich.* como **ishpapuro**, 'vejiga'. Otra posibilidad es que exista una clasificación distinta de las partes del cuerpo humano, cuestión que no pude comprobar.

tsawkwika, *n.*, 'escalofrío' *quich. chugchuna, chukchuna*.

Ejemplo:

- Ku tsakwika.
- Yo escalofrío, 'Yo (tengo) escalofrío.', 'Yo tiemblo de fiebre.'

Observación cultural: La fiebre y el escalofrío acompañan, como se sabe, al paludismo. Es interesante que la *trad.* al *quich.* sea **chukchuna**, que en quichua sirve para indicar los escalofríos del paludismo. Esta enfermedad se cura con la corteza de la planta arbórea llamada en *quich. chiri kaspi*.

tsánika, *n.*, 'orina' *quich. ishpa, ishpa*, palabra documentada en CA.

tsáninu, *verb. en infinitivo.*, 'orinar', *quich. ishpana, ishpana*, palabra igualmente documentada en CA, *ref. Stark, idem.*

Ejemplo:

- Papa tsanika.
- Nosotros orinamos, 'Nosotros vamos a orinar.'

tsápuka, Ocorre la vacilación: **tsápuka, sápuka, sápu:kan, sapikan**, *n.*, 'machete', 'cuchillo',. En CA **tsápuka**, 'machete', *ref. Stark: sawiri*, 'cuchillo' *ref. Simson: sapúcu*, 'cuchillo'.

Observaciones fonéticas y ortográfica: 1. Ocorre la **u:** larga en **sápu:kan**. 2. Ocorre la **a:** larga en **máha:kan**. 3. Ocorre la **a** nasal en **máha:kan**. 4. En el habla de Ana Maria Usigua **sápikan**. 5. Se observa la alternancia de **ts** con **s**. Proponemos la ortografía con **ts** para conservar este rasgo de la lengua.

Ejemplos:

- **Tsápuka** páhaka./ **Sápuka** páhaka.
- Machete quebrado/*Idem.*, 'Machete roto.'
- Ku **sápukan** máha:ku.
- Yo cuchillo (me) corté, 'Me corté con el cuchillo.'

tsárapi, 'lombriz', *quich. kuyka, kuyka*. Para CA **tsarápicha**, *idem.*, *Rhinodrilyus thamnodrilus*. Para CQ **tsarápicha**, *idem.*

tsárlha, *n.*, 'variedad de mono', *quich. regional makisapa, makisapa.*

Observación fonética: Ocurre la vocal I deslabializada. Proponemos conservar la letra I en la escritura para conservar este rasgo de la lengua.

Observación cultural: Según Ana Ma. Ushigua ésta es una variedad de mono que es comestible.

tsáwanu, *n.*, 1. 'muerto', *quich. wañuk, wañuk*; 2. 'alma', *quich. aya, aya*; 3. 'ataúd', *quich. regional aya kahun, aya kahun.*

Ejemplo:

- Kupírlka tsáwanu.
- Temo muertos, 'Temo (a los) muertos.'

Observación cultural 1: Antiguamente no se enterraba a los muertos en ataúd. Se envolvía los cadáveres en una manta y se los enterraba. Los sápara piensan que en el pasado remoto se enterraba a los muertos en una vasija de barro. Relatan que se han encontrado cadáveres en este tipo de urnas funerarias en los cementerios antiguos, como en uno cercano a la comunidad de Jandia Yacu. Igual ocurre con la cultura quichua local, ya que **aya kahun** significa literalmente 'del cadáver cajón'.

Observación cultural 2: Alba Moya (2007: 270) el alma del hombre o **tsawanu nuki**, cuando muere una persona, puede irse o quedarse en la tierra. Puede hacer ruidos o provocar incidentes que atemorizan a la gente. Dice que cuando la familia quiere que el alma del muerto se quede en este mundo los familiares pueden pedirle al shimanu que la convierta en el dueño de algún animal. En caso contrario el alma queda en el mundo como un espíritu que molesta, por lo cual el shimanu debe reiterarle el pedido de que se marche de este mundo. Dice la autora que uno de sus informantes le indicó que hay las siguientes almas: 1. **kashikwa nuki** o *quich. killa kwichik*, (*lit. 'de la luna el arcoiris blanco'*) traducido como 'reflejo de la luna'; 2. **kawshima nuki** o *quich., mankata rikuna* (escrito *mangata rikuna*, *lit. 'de la olla el reflejo'*) y traducido como 'reflejo de la olla' y, 3. el alma llamada **yanukwa nuki** (escrito *yanukua nuki*) traducido al *quich.* como **Inti rikuna** (escrito *indi rikuna*, que literalmente sería 'del sol el reflejo') traducido como 'reflejo del sol'. Las dos primeras almas se quedan en el cuerpo hasta que el mismo se pudre, y luego se juntan al alma **yanukwa nuki**. La autora aclara que esta clasificación no fue validada por todos sus informantes y que solo reconocieron la **tsawanu nuki**. Le indicaron además que el alma llamada **yanukwa nuki** o **indi rikuna** solo le pertenece al **shimanu**. Esta alma puede hacer el bien o el mal e informarle al shimanu qué planta utilizar en las curaciones. Así mismo señala que cuando el shimanu muere esta alma va al mundo que en *quich.* se denomina **Kawsay pacha**, explicado por A. Moya como 'el mundo de la ciencia y la sabiduría'. La autora por fin indica que esta última noción puede provenir de la cultura quichua.

Observación cultural 3: La palabra **nuki** de **yanukwa nuki** parece proceder de **nukinu**, 'mirar', 'ver', hipótesis que se confirmaría con la traducción quichua **Inti rikuna** reportada por Alba Moya. Pienso que antes que 'reflejo del sol' tanto en sápara como en quichua significaría 'el mirar del sol', 'la mirada del sol'. Es difícil saber, con la información cultural hasta ahora disponible, si este concepto es del quichua amazónico y, además de otras culturas amazónicas como la sápara.

tsáwanu tuka, *n. compuesto*, 'algodón', *lit. 'alma del algodón' en quich. regional p'útu, p'utu, 'algodón'.*

Observación cultural 1: En el mito amazónico que habla del origen del joven Luna relata el incesto de éste con su hermana. Cuando éste es descubierto como incestuoso, decide subir al cielo. Unos pájaros lo colocan en una nube de algodón y, batiendo sus alas, lo suben hasta el cielo. Mientras asciende, él toca su flauta, de esta manera su madre sabe que es el hijo quien sube al cielo y que ya no lo volverá a ver.

Observación cultural 2: Es muy interesante que la palabra **tsáwanu tuka**, *literalmente signifique* 'alma del algodón'. Es probable que el nombre mismo tenga relación con el acontecimiento de la subida de Luna al cielo, quien para poder ascender hasta allí es colocado en una cama de algodón, que es como una nube, que sube hasta el cielo impulsado por el viento que se genera con el batir de las alas de los pájaros. La idea del alma se explicaría por el hecho de que Luna deja de ser mortal, y se ha convertido en un espíritu, en una deidad que vivirá en el cielo para nunca descender a este mundo.

tsawiraw, Ocurre la vacilación: **tsawiraw, sawiraw, sabiraw**, *n.*, 'boa', *quich. amaru, amaru*.

Ejemplo y observación fonética: En la variante léxica **sabiraw** ocurre la bilabialización de **w** en **b**, debido al punto de articulación bilabial. Este tipo de fenómeno ocurre igualmente en quichua y en muchas otras lenguas.

- ¡**Tsáwiraw** katsaka utia uraha!
- Anaconda gran susto, '¡Qué susto, la anaconda!'

tsáynu, *verb. en infinitivo*, 'morder', *quich. kanina, kanina*, palabra documentada en CA, *ref. Stark, idem*.

tsi:ka, Ocurre la vacilación: **tsi:ka, tsika**, *n.*, 'riñón', *quich. yana shungu, yana shunku*.

Observación fonética: Ocurre el fonema vocálico **i:** larga, que vacila con una **i** corta. Propongo la conservación de la letra **i:** en la escritura, con el objeto de preservar este rasgo de la lengua.

tsirániaka, *adj.*, 'bravo', *quich. p'íña, fiña, piña*.

Ejemplo:

- **Tsirániaka** kpawnu.
- Brava culebra, 'Culebra brava.'

tsítay, *n.*, 'variedad de mono', *quich. yana machin, yana machin*.

Tsítsanu, *n. propio.*, 'héroe mítico que antes de subir al cielo, a lo largo de sus viajes, enseña a los sápara distintas artes'.

Ejemplos:

- Taykwa na **Tsítsanu** itiama.
- No (está) enf. Tsítsanu casa, 'Tsiysanu no (está) en la casa.'
- Párahá Sawsaw atiwa **Tsítsanu**.
- Vieja Sawsaw le nombró **Tsítsanu**, 'La vieja Sawsaw le nombró Tsítsanu.'

- Taykwa na **Tsitsanu** itiama.
 - No (está) enf. Tsitsanu casa, 'Tsítsanu no (está) en la casa.'
- Aychu iñauwara **Tsitsanu**.
 - Nombre había nombrado Tsitsanu, 'Le había puesto por nombre Tsítsanu.'
- **Tsitsanu** hiña ikacha nuka aycha.
 - Tsitsanu como quedó él nombre, '¡Él quedó como Tsitsanu! (con el nombre de Tsítsanu)'
- Ta nuka ati mahicha **Tsítsanu**.
 - Ya él se llamó Tsítsanu, 'Ya desde entonces él se llamó Tsitsanu.'
- Nukaka iñawara **Tsítsanu**.
 - Ellos le habían llamado Tsitsanu, 'Ellos le llamaron Tsítsanu', 'Ellos le pusieron el nombre de Tsitsanu.'

Observación cultural: Ver mito de Tsítsanu.

Ver: **Sawsaw**, la abuela polilla que le da el nombre a Tsítsanu.

tsitsikírika, *n.*, 'pájaro carpintero', palabra documentada en CA, quien la clasifica como *Melanerpes pucherani*, *quich. kullu shuti*, *kullu shuti*.

tsitsáinia, *n.*, 'culebrero', ave, *quich. regional: pishku machakuy*, *pishku machakuy*; palabra documentada en CA, *ref. Patzel* quien la clasifica como *Baryph-tengus ruficapillus*.

tsirípáka, *n.*, 'papaya'.

tsukata, *verb. con aspecto de 1. presente y 2. durativo*, 'me río', 'estoy riendo'/'te ríes', 'estás riendo'/'se ríe', 'está riendo'/'nos reímos', 'estamos riendo'/'se ríen', 'están riendo'. En *quich.* el *verb.* conjugado *asina*, *asina*, 'reír'.

Ejemplo:

- Cha na ku tsukata.
 - Uds.enf. yo riendo, 'Uds. y yo estamos riendo.'

tsukwiyawhunu, Ocorre la vacilación: **tsukwiyawhunu**, **tsukuy yayhunu**, *verb. en infinitivo*, 1. 'lavar', *quich. takshana*, *takshana*; 2. 'lavarse partes del cuerpo', *quich. mayllana*, *mayllana*; 3. 'bañarse', *quich. armarina*, *armarina*. CA **tsukwiyawjunu**, quien da el significado de 'lavar' y la traducción al *quich.* de *mayllana*, que significa 'lavarse partes del cuerpo' y no 'lavar', a su vez diferente de *armarina*, 'bañarse'.

Ejemplo:

- Naw atína shiriapicha **tsukuy yayhunu** ha.
 - Ella ha de ropa lavar ropa enf., 'Ella la ropa, ha de lavar, la ropa.'

Observación fonética: En la pronunciación se suele hacer una pausa en medio de la palabra, lo que da la impresión de que se trata de dos palabras: *tsukuy yayhunu*. Además ocurren cambios en los diptongos.

tsumakaw, *n.*, 'tití rojo', llamado también *cotoncillo rojo* o *songo songo*, *quich. regional puka titi, puka titi*, palabra documentada en CA, quien lo clasifica como *Callicebus cupreus*.

tsúnaku, *n.*, 'raposa', *quich. sinik, sinik*, palabra documentada en CA, quien lo clasifica como *Marmosa robinsoni mimetra*.

tsuriaku, *verb. con aspecto de durativo*, 'lavando ropa'. En *quich.* el *verb.* conjugado *taksana*.

Ejemplos:

- Nuka tsurياهو shiriaw
- Ella lavando ropa, 'Ella (está) lavando ropa.'
- Naw atína tsútanu ka. / Na atína tsútanu ka.
- Ella ha de reír enf. / Idem., 'Ella ha de reír.'

tsúsawki, *n.*, 'variedad de mono', *quich. yana machin, yana machin*. Hay una similitud fonética con la forma registrada por CA **tsutsawka**, para quien es el 'tití de manos blancas', conocido según este autor también como *cotoncillo negro* o *viudita*, *Callicebus torquatus*, *quich. yurak maki titi, yurak maki titi*.

Observación cultural: Esta variedad es considerada como comestible.

tsútanu, *verb. en infinitivo*, 'reír', *quich., asina, asina*. Para CA **tsutánu**, *idem.*, *ref. Stark*.

Ejemplo:

- Nuka tsutaka.
- El ríe, 'El ríe.' / 'El está riendo.'

tsútuka, *n.*, 'manteca', 'grasa animal', *quich. wira, wira*, palabra documentada igualmente en CA, *ref. Stark tsútuwaka, idem.* Según CQ **tsutukwa**: 'manteca', 'gordo'.

tsutsawka, *n.*, 'noche', *quich. tuta, tuta*.

tsútsawkwa, *n.*, 'mono capuchino', 'machin', mono de color plomizo, palabra documentada en CA, *quich. machin, machin, Cebus capucnus*.

tsutsuriniaka, Ocurre la vacilación: **tsutsuriniaka**, **tsutsuriñaka**, *n.*, 'gusano', *quich. chini kuru*.

Observación cultural: Este gusano, según Ana Ma. Ushigua, no se come.

tsutsuriniaka, Ocurre la vacilación: **tsutsuriniaka**, **tsutsuriñaka** *n.*, 'gusano de la chirimoya', *quich. regional kamakwa kuru, kamakwa kuru*, lit. 'de la chirimoya gusano', 'gusano de la chirimoya'.

tsuyniaka

Observación cultural: Según María Luisa Ushigua este gusano era la madre de la fruta de chirimoya.

tsuyniaka, Ocurre la vacilación: **tsuyniaka**, **tsuyñaka** *n.*, 'ortiga', *quich. chini*, *tsini*, *tsini*. Para CQ *idem*.

u, U

u, Vocal oral, posterior, labializada. Como fonema ocurre al inicio y en medio de la palabra. Tiene dos alófonos: un alófono oral y uno nasalizado el mismo que ocurre cuando le precede una consonante nasal, aunque no siempre es fácil reconocer si la nasalización ocurre por una consonante nasal que le antecede o le sigue a la vocal. Letra del alfabeto sápara.

ukánu, verb. en infinitivo, 'nadar', quich. waytana, waytana, Para CA, *idem.*, ref. Stark, *idem.*

- Nuka **atína ukánu** ka.
- Ellos han de nadar enf., 'Ellos han de nadar.'

ukíchahá, n., 'variedad de palmera cuyas hojas sirven para tejer el techo de la casa', quich. regional, panga ugsha, panka uksha, lit. 'paja de la hoja'.

úku, n., 'hueso', quich. tullu, tullu, palabra documentada en CA. Para CQ *idem.*

ushiaku, n., 'columna vertebral' palabra documentada en CQ.

ushika, n., 'cara' quich. ñawi, ñabi, ñawi, palabra documentada en CQ.

ukuy, n., 'tipo de hormiga comestible'. En quich. añangu, añanku, es la palabra genérica para 'hormiga', pero no sé si existe pude identificar el nombre específico de esta hormiga en la lengua quichua.

Observación cultural: En un relato de a tradición oral las hormigas son la forma que toman los espíritus que se conectan con los muertos.

ulma, n., 'hoja', quich. panga, panka, nombre de una de las hijas de Juan Vargas y Nema de Vargas.

umatítiaka, n., 'rayo', quich. illapa, illapa.

úmaru, Ocurre la vacilación: **úmaru**, **úmaro**, n., 'lluvia', 'aguacero', quich. tamia, tamia. Para CA *idem.*, ref. Stark y Simson, *idem.*

- **Umaro** ancha.
- Aguacero viene, 'Viene el aguacero.'

- Taykwa úmaru
- No hay lluvia, 'No hay lluvia.'

úmaru, *n.*, 'tiempo de lluvias, estación de lluvia', palabra documentada en CA como **úmaruki**. 'tiempo, estación de lluvia'; en CQ *idem*.

Observación semántica: Se trata del nombre **úmaru** y de la partícula **-ki**, que sirve, como dice Carlos Andrade, para indicar números. Mi hipótesis es de que, en este caso la partícula **-ki** indicaría la gran cantidad o la permanente cantidad de lluvia que caracteriza al invierno amazónico. En otras palabras **-ki** serviría para indicar 'cantidades no contables'.

Ver: **-ki**.

úmashi, *n.*, 'variedad de pescado que en *quich.* se llama *wanchichi*'. Para CA este pescado es identificado como **wanchichi** y dice que es conocido también como **pashi**.

Observación cultural: Andrade (2001: 96) trae la referencia a una canción sobre el lagarto - **manarl** en *sáp.*-, y el *wanchichi* en la cual que el pez se queja de que el lagarto no lo deja dormir.

umatitiáka, *n.* 'relámpago', 'trueno'. *quich. illapa, illapa*. Para CA *idem*. y toma como *quich.* el préstamo del *esp. rayu, rayo*. Para CQ *idem*. 'relámpago', 'trueno'.

úmuka, *n.*, 'guatín'. En CA *idem*. y da como *quich. chancha*; lo clasifica como *Dasyprocta punctata*.

Ejemplo:

- Tarikapa na atsaha **úmuka**.
- Mañana enf. estaremos comiendo/comeremos guatín, 'Mañana vamos a comer guatín.'

Observación etimológica: La palabra **chancho, chancha** es un *prést.* del *cast.* y se usa tanto en el *quich.* como en el *cast.* local.

úmuru, *n.*, 'hongo', *quich. regional ala, ala*. Para CA, *idem. ref. Stark, idem*.

Observación cultural 1: La palabra *sáp. umuru, quich. regional ala*, aparece en el mito de Karlka y Nárka, es decir, el mito que en quichua equivale a la de los hermanos Kuyllur y Docero. Cuando los dos hermanos deben atravesar un río, Karlka advierte que el único modo de hacerlo es pidiendo a un lagarto que los atravesase en su lomo y así se lo solicita al lagarto. Antes de subirse sobre el animal, Karlka advierte a Nárka o Docero que no fastidie al lagarto, pero Nárka desobedece y molesta al lagarto, el mismo que, enfadado, le arranca una pierna. El joven cae al agua y es arrastrado por las aguas hasta la playa de arena. Allí la arena lo cubre casi completamente. Cuando Karlka llega hasta la playa empieza a buscar a su hermano, aunque lo daba por muerto. Cuando por fin Karlka alcanza a ver algo parecido a un hongo y cree que es el hongo que en *quich.* se dice **alas** y en *sáp. uruká*. Karlka observa la oreja convencido de que es el hongo **alas**, por lo cual decide que debe recoger a uno de sus ancestros. Se da cuenta de que se trata de una

oreja y de que el hongo es en realidad la oreja de su hermano y lo desentierra inmediatamente. Procede entonces a la búsqueda de la pierna de su hermano y la encuentra. Luego le pega o remienda la pierna y así queda rehabilitado el hermano. Entonces los dos hermanos deciden continuar su viaje hacia el cielo, para encontrarse con su padre Luna.

Observación cultural 2: En la cultura sápara se observa la constelación llamada Quijada de Lagarto, la misma que, me parece, recuerda esta aventura de los dos hermanos. Además los sápara ven en el cielo a dos estrellas, los hermanos *Karlka* y *Narlka* o *Kuyllur* y *Docero*. Al primero lo ubican hacia el oriente y al segundo hacia el occidente.

Ver: *uruká*, palabra que designa a un hongo que también es traducido al *quich.* por *alas*. Ver también: *katsápika*, *katsapiha*, 'hongo', *quich.* *kallamba*, *ka-llampa*.

uníninu, verb. en infinitivo, 'silbar'. En CA, *idem.*, ref. Stark., *idem.*

upa, n., 'cesta'.

Observación fonética: Tal vez es una forma apocopada de *ápaka*, 'cesta'.

Ejemplo:

- **Upa** hiña ku micha *mweha*.
- Cesta en yo tengo yuca, 'Tengo yuca en la cesta.'

upánaka, interj., 'qué ardor', *quich.* *arrarraw*, *arrarray*.

úpika, n., 'plátano maduro', *quich.* *pukushka palanda*, *pukushka palanta*. Para CA, *idem.* con la traducción al *quich.* *pukushka*, que sólo significa 'maduro'.

Ejemplo:

- **Upika** ikicha.
- Plátano maduro está, 'Está el plátano maduro.'

uranu, verb. en infinitivo, 'cantar', *quich.* *takina*, *takina*, *idem.* en CA, ref. Stark, quien trae el ejemplo *yawricha urano*, 'el cantar de la tortuga'. Para CQ, *idem.*, 'cantar'.

Observación cultural: Según Andrade (2001: se refiere al sonido que hace el caparazón de la tortuga cuando se lo frota. Indica que este es un instrumento musical.

Ejemplo y observación sintáctica: El verbo *atinu*, 'haber', como auxiliar.

Ejemplo:

- Kwihia **atína** uranu ha.
- Yo he de cantar enf., 'Yo mismo he de cantar.'

uratu, verb con aaspecto de presente 'canto', 'cantas', 'canta', 'cantamos', 'cantan'. En *quich.* el verb. conjugado *takina*.

Ejemplo:

- Pana kwihia úratu.
- Nosotros entre cantamos, 'Entre nosotros cantamos.'

úrakwa, verb. con aspecto de gerundio o de futuro cercano, 'cantaré', 'cantarás', 'cantará', 'cantaremos', 'cantarán'; 'cantando'.

Ejemplo:

- Ati pana urakwa.
- Allá nosotros dos cantaremos, 'Allá nosotros dos cantaremos.'

uráwara, verb. con aspecto de pasado imperfecto, 'cantaba', 'cantabas', 'cantaba', 'cantaban', 'cantábamos'. En quich. el verb. conjugado *takina*: *takishka*.

Ejemplo:

- Kana uráwara.
- Nosotros cantábamos, 'Nosotros cantábamos.'

úruká, n., 'variedad de hongo comestible con forma de una oreja humana', llamado en quich. regional *alas*, *alas*.

Ver: **umúru**, palabra que designa a un hongo que también es traducido al quich. por *alas*. Ver también: **katsápika**, 'hongo'.

urútuká, Ocurre la vacilación: **urútuká**, **urúruká**, n., 'variedad de pescado', quich. siglli, *siklli*. Para CA **urúruka** 'rémora', *Hypostomus* sp. Familia Loricariidae. El autor da la misma trad. al quich. *siglli*.

Observación fonética: La vacilación entre la **t** y la **r** se explica porque ambas consonantes son dentales, aunque la primera oclusiva sorda y la segunda vibrante sonora. Este fenómeno ocurre en muchas lenguas.

úshichá rápaka, Ocurre la vacilación: **úshicha rápaka**, **úsha rápaka**, adj y n., 'tierra blanca', quich. *yurak allpa*, *yurak allpa*.

Observación fonética y ortográfica: La palabra **ushá** es evidentemente una contracción de **úshichá**. Sería recomendable escribir las formas plenas: **ushichá rápaka**.

Observación cultural: La 'tierra blanca' o **ushá**, **ushicha** se usa en la pintura de la cerámica.

úshichá, n. y adj., 'color blanco', también se dice de todos los colores claros, como rosado, celeste, café claro. El concepto del color blanco se traduce al quich. *yurak*, *yurak*, *yurak pacha*, *yurak pacha*. En el quich. regional *ryurak*, *yurak*. Para CA, *idem*. 'blanco', ref. Stark **ushika**.

úshichá, n., 'ceniza', quich. *ushpa*, *uchpa*, *uchipa*, *uchpa*.

úshichá anakisu, n. compuesto, 'blanco pelo', 'cana', en quich. *puzu*, *puzu*.

Observación semántica: Parece un calco semántico del quichua, en la cual se usa la misma metáfora de la ceniza o **uchpa** para indicar el pelo canoso, gris o blanco. En el *quich.* unificado se propone: puzu.

utiawraka, Ocurre la vacilación: **utiawraka**, **itiawraha**, 1. 'me asusto', 'te asustas', 'se asusta', 'nos asustamos', 'se asustan', en *quich.* el *verb.* conjugado *mancharina*, mancharina, 'asustarse'; 2. la expresión '¡Qué susto!'

Ejemplos:

- ¡**Utiawraka** imakana!
- Qué susto rayo, '¡Qué susto el rayo!', '¡Me asusto con el rayo!'
- ¡Tama kutsaka **utiawraka** sawlraw!
- Qué susto boa, '¡Qué susto la boa!', '¡Me asusto con la boa!'

Observación fonética: En el habla se pronuncia como si fueran dos palabras: *utia uraka*.

útinay, *verb con aspecto de pasado*, 'nací', 'naciste', 'nació', 'nacimos', 'nacieron'.

Ejemplo:

- ¿Tay na **útinay** ichawki ka?
- Dónde enf. nació niño enf., '¿Dónde nació el niño?'

útinu, *verb. en infinitivo*, 'nacer', *quich.* *wiñana*, wiñana, 'nacer'.

útuku, *verb. con aspecto de gerundio*, que se expresa con la partícula verbal **-ku**, 'mintiendo'.

Ejemplo y observación sintáctica: En el siguiente ejemplo ocurre la supresión del verbo **ikunu**, 'ser' o 'estar'.

- Támasa ha nuka **útuku**.
- De balde enf. él mintiendo, 'En vano él (está) mintiendo.'

útunu, *verb. en inf.*, 'mentir' *quich.* *llullana*, llullana, 'mentir'.

útunu, *n.*, 'tiempo inicial, del principio', *quich.* *ñaupa pacha*, ñaupa pacha.

Ejemplos:

- **Útinu** ikiwara...
- Tiempo del principio era... 'Era el tiempo del principio...'
- Taykwa **útinu** manuka...
- No al principio bastante, 'Al principio no (había) bastante...'
- **Útinu** kayapl ikiwara patawka.
- En el tiempo del principio personas eran mono chorongo, 'En el tiempo del principio las personas eran mono chorongo.'
- **Útinu** manuka ikiwara yásuka.
- Al principio bastantes había dantas, 'Al principio había bastantes dantas.'/ 'Antes había bastantes dantas.'

- **Útunu** mánuka ikiwara imatiña.

- Al principio bastantes había tigres, 'Al principio había bastantes tigres.' / 'Antes había bastantes tigres.'

Observación léxica: En el siguiente ejemplo ocurre el prést. del *quich.* pishku 'pájaro', que se re fonologiza en **pishaka**.

- **Útunu** manuka ikiwara pishaka.

- Al principio bastantes habían pájaros, 'Al principio había bastantes pájaros' / 'Antes había bastantes pájaros.'

útsakaricha, *n.*, 'agallas', *quich. regional: kunga waska, kunkua waska.*

úwemá, *n.*, 'hoja', *quich. panga, panka.*

úwinitiaka, *n.*, 'hambre', *quich. regional raykay, quich. serrano yarhi, yarhi, Idem. en CA.*

Observación fonética: En la palabra **yarhi** del *quich. regional* hay una metátesis (un trueque de sílabas).

úyaka, *n.*, 'heces', *quich. isma, ishma, ishma.* En CA *idem.* Para CQ *idem.* y también 'abono'.

úyhiá, *n.*, 'colibrí', *quich. kindi, kinti.*

u, U

U, vocal nasal, alta, posterior, labializada. Como fonema ocurre al inicio y en medio de la palabra, siendo en esta segunda posición, más frecuente. Ocurre también en los diptongos wa, wi. Como alófono ocurre cuando precede a una consonante nasal. Letra del alfabeto sápara. Para efectos ortográficos la vocal nasal se subraya.

uhamaka, *n.*, 'rabo de animal' *quich.* *chupa*, *chupa*.

Ejemplo:

- Patawka uhamaka.
- Chorongo rabo, 'Rabo de (mono) chorongo.'

Observación fonética: En u.ha.ma.ka ocurren la u nasal y la a nasales. Las vocales orales en general se nasalizan por influencia de una consonante nasal que le sigue a la vocal oral en la misma sílaba. Este tipo de fenómeno fonético se denomina asimilación.

úhuka, *n.*, 'diarrea', *quich.* *kitia*, *kitia*.

Ejemplo:

- Nuka úhuka.
- El diarrea, 'El está con diarrea.'

Observación fonológica: En esta palabra ocurren los fonemas vocálicos nasales: u y la a nasales.

útuhá, *n.*, 'cuello', *quich.* *kunga kunka*. Para CA, útuja, *ref.* Stark, arí y Peek rik-yekwa. Para CQ útunhá, *idem*.

Observación fonológica: Carlos Andrade no advirtió la existencia de vocales nasales, aunque en unos cuantos ejemplo alude a la nasalización. Cristóbal Quishpe, quien siguió a Andrade, no advierte las vocales nasales ni la nasalización.

uhwánuka, *n.*, 'cola de pez'.

unhátuka, *n.*, 'especie pequeña de loro con la cabeza amarilla'. Para CA, unjá-tuka, *Orden: psittaciformes*, *quich.* *araw*, *araw*.

Observación fonética: Carlos Andrade (2001:96) registra la nasalidad de la vocal inicial u.

Ver: *twaraw, twaru, toaro*, 'especie de loro'.

unhíhia, *n.*, 'hígado', *quich. yana shungu, yana shunku*. En CA *unjíhia*, 'hígado'.

Observación fonética: Carlos Andrade (2001:96) también advirtió la nasalidad de la vocal inicial u.

w, W

w, Funciona en la lengua como una semiconsonante, como en el diptongo **wa**. También funciona como una semivocal, como en el diptongo **aw**. También ocurre en triptongos, como en **kíawka**, 'mono barisa', **yawricha**, 'tortuga de agua'. Suena como la **w** del quichua. Letra del alfabeto sápara.

-wa, *partíc. que se junta al nombre para indicar posesión, origen, tiene valor preposicional, 'de el', 'de la', 'de los', 'de las'.*

Ejemplo:

- Naku**wa** tápuka
- Árbol del raíz, 'Raíz del árbol.'

wakamiria, Admite normalmente la partícula enfática **ka** o **ha**, *adv.*, 'abajo', *quich. uray, uray*. Para CA **wakamiriaja**, *idem*.

-wara, Ocurre la vacilación: **-wara**, **-wa**, *partícula que indica aspecto de pasado imperfecto*. Esta partícula indica igualmente el aspecto de un pasado remoto generalmente empleado en el relato del mito, 'había'. En *quich.* este pasado se expresa con la *partíc. verb. -shka*.

Ejemplos:

- Aychu iñau**wara** Tsítsanu.
- Nombre había nombrado Tsitsanu, 'Le había puesto por nombre Tsítsanu.'
- Sápara nuka ayti**wara** káwiriahá nárícha.
- Sápara ellos conocían todas estrellas, 'Los sápara conocían todas las estrellas.'
- Ku mi**wara**...
- Yo tenía, 'Yo tenía...'

Observación morfológica: En el siguiente ejemplo ocurre la caída de la sílaba **-ra** de la partícula **-wara**.

- Kawiriaha sápara iki**wa**(ra) shímanu.
- Todos los sápara eran shamanes, 'Todos los sápara eran shamanes.'

Observación sintáctica: En construcciones con el verbo **ikunu**, 'ser' o 'estar', la partícula **-wara** se junta al radical del segundo verbo o verbo principal y funciona como adjetivador.

- Ku ikicha ku shitawara
- Yo estoy yo contentaba, (estoy contento, -a). 'Yo estoy contenta.'

wariña, *n.*, 'harina de yuca', *quich. regional fariña*, prést. del portugués **farinha**.

washitanu, *verb. en infinitivo*, 'olvidar', *quich. kungana, kunkana*.

wáshitiáka, Ocurre la vacilación: **wáshitiaka, wáshitaka**, 1. *verb. con aspecto de presente, idea expresada a través de la partícula verbal -ka*. 'olvido', 'olvidas', 'olvida', 'olvidamos', 'olvidan'. 2. *A veces funciona también como una especie de pasado reciente*: 'olvidé', 'olvidaste', 'olvidó', 'olvidamos', 'olvidaron'. 3. *Como un presente con aspecto de imperativo*: 'olvida', 'olvide', 'olvidemos', 'olviden'.

Ejemplos:

- Taykwa kana **wáshitiáka** irishipikanu ikiñu.
- No nuestros olvidemos viejos haber, 'Nosotros no olvidemos a nuestros mayores.'
- Taykwa kana **wáshitiáka** kaman sápara atupama.
- No nuestra olvidemos nuestra sápara lengua, 'Nosotros no olvidemos nuestra lengua sápara.'
- Taykwa nuka **wáshitiáka** sápara atupama.
- No su de él olvida sápara lengua, 'El no olvida su lengua sápara.'
- Táykwa **wáshitiáka** kanan sápara átupáma.
- No olvidamos nuestra sápara lengua, 'No olvidamos nuestra lengua sápara'
- Taykwa ñawhwa **wáshitiáka** sápara átupáma
- No el olvida sápara lengua, 'El no olvida su lengua sápara'

wíhiá, *n.*, 'corazón', *quich. shungo shunku*. Para CA **winjia**, *idem*.

Observación fonética: Es nasal la **w**. Carlos Andrade (2001:97) anota la nasalización de la primera vocal del diptongo, seguramente debido a que registró la forma **winjia**, con la **n** después del diptongo.

wíka, *n.*, 'hoja', *quich. panga, panka*, CA, *idem, ref. Stark, idem*. Para CQ *idem*.

wiñu, *n.*, 'corteza de llanchama'.

Ejemplo:

- Ana María **wiñu** ichá.
- Ana Maria llanchama tiene, 'Ana María tiene corteza de llanchama.'

wírasúa, *adv. de cantidad*, 'bastante', *quich. achka, achka*.

Ejemplo:

- Witsia ku nicha ikichá **wirasúa**.
- Contento mi hijo está bastante, 'Mi hijo está bastante contento.'

wítia, verb. con aspecto de presente, 'doy de lactar', 'amamanto', 'das de lactar', 'amamantas', 'da de lactar', 'amamanta', 'damos de lactar', 'amamantamos', 'dan de lactar', 'amamantan'. En quich. el verb. conjugado *chuchuchina*, chuchuchina.

Ejemplo:

- Ku ñanu ku supltika wítia ha.
- Yo hijo mi seno doy enf., 'Yo doy el seno a mi hijo.'

wítsa adv. de lugar 'en medio', generalmente se agrega el enfático **ka** o **ha** y en la construcción se incluye en direccional **hiña**, que se pospone al nombre que indica 'lugar'.

Ejemplos:

- Ani íkichá **wítsa** ha itia.
- Aquí estoy medio enf. casa, 'Aquí estoy en medio de la casa.'
- Ku ani íkichá **wítsa** ha.
- Yo aquí estoy medio enf., 'Yo estoy aquí, en medio ...'
- Ku yatsakwa ani íkichá **wítsa** ha itia.
- Mi abuelo aquí está medio enf. casa, 'Mi abuelo aquí está, en medio de la casa.'
- Ku kukumanu áni íkichá **wítsa** ha itia.
- Mi padre aquí está medio enf. casa, 'Mi padre está aquí, en medio de la casa.'
- Ani íkichá **wítsa** ha itia.
- Aquí estoy medio enf. casa, 'Aquí estoy en medio de la casa.'

wítsa- hiña, partículas independientes discontinuas, adv. y direccional, respectivamente, 'en medio'. En construcciones con el direccional – **hiña**, esta última partícula enfatiza la función locativa, pues a la noción de 'en medio' se agrega la de 'ubicación en general'. En quich. *chawpipi*, chawpipi (de *chawpi* y *-pi*).

Ejemplos:

- Ku irachanu ani íkichá **wítsa** ha naku **hiña**.
- Mi esposa aquí está medio enf. monte loc., 'Mi esposa aquí está en medio del monte.'
- **Wítsa** ha naku **hiña**.
- En medio enf. monte loc., 'En medio del monte...'

wítsa, Ocurre la vacilación: **wítsa**, **wítsia**, **wítswa**, **wítsataya**, adj. 1., 'bueno', 2. 'buen', quich. *alli*, alli; 3. 'bonito', quich. *sumak*, sumak; 4. 'guapo' quich. *sumak*, sumak; 5. 'alegre' quich. *kusillu*, kusillu; 6. 'alegría'. quich. *kushi*, kushi; 7. 'útil', quich. *imallapah alli*, imallapak alli. Para CA **wítsa**, 'bonito', **wítsata**, 'bueno', ref. Stark: **uwítsa**, 'bueno'.

Ejemplos:

- **Witsa witsia witsia puhunyawka.** i
- Buen, buen buen plátano, 'Buen, buen, buen plátano...'
- **Witsa ka nárika.**
- Bonita enf. soltera, 'Soltera bonita.'
- **Witsa ka páraha.**
- Bonita enf. abuela, 'Abuela bonita.'
- **Witsa ka maniñu.**
- Guapo enf. soltero, 'Soltero guapo.'
- **Witsia ikichakuy,**
- contento estuve, 'Estuve contento'
- **Witsia ku ñátuy ikichá.**
- Alegre mi hija está, 'Mi hija está alegre.'

Observación léxica: En la frase siguiente ocurre el prést. del quich. **sisá** 'flor'.

- **Witsia ka sisá.**
- Bonita enf. flor, 'Bonita flor.'

witsa ka tarikaki ha, *expresión de saludo*, 'Buenos días', *quich. alli punlla, alli punlla*,

Observación semántica: Tanto en *sáp.* como en *quich.* la expresión es calco semántico del *cast.*

Witsaki, Ocurre la vacilación: **Witsaki, Witsawka, Witsawki**, 1. *n. propio de lugar o topónimo*, 'Llanchama Cocha', 2. *n.*, 'la fibra de llanchama de la cual se hacían prendas de vestir o frazadas', *quich. regional llanchama, llanchama*. Para CA **witsawke**, 'llanchama', *ref. Simson, idem*.

Ejemplo:

- Kiña ha ikicha **Witsaki** hiña.
- Ustedes enf. son Llanchama de, 'Ustedes son de Llanchama.'

Observación cultural 1: Simson (apud Andrade, 2001: 97) decía de esta fibra lo siguiente: "La Yanchama (escrito así) es una planta de largo tronco, que tiene una madera resistente cuya corteza(que) se despega fácilmente del tronco. Se pone durante algunos días a macerar en el agua, luego es golpeada con gramillas y expuesta al aire hasta que se logre separarla en dos hojas, que da un tejido muy fuerte, la que está cerca de la piel es roja, áspera y dura."

Observación cultural 2: Es el nombre de la comunidad **Witsaki** es conocida en quichua como Llanchama Cocha y fue la primera en constituirse en el asentamiento *sápara*, por impulso de su líder espiritual Blas Ushigua, como lo reportan Andrade (2001: 23 y ss) y Alba Moya (2007:77). A partir de 1980, los *sápara* a través de su líder Blas Ushigua, tomaron contacto con la Organización de Pueblos Indígenas del Pastaza, OPIP, y desde entonces comenzaron a organizarse para la defensa de su territorio ancestral. El primer asentamiento fue el de Llanchama Cocha, en donde se asentaron Blas Ushigua y su familia. Más tarde se creó el asentamiento de Mazaramu y luego el de Jandia Yacu. El asentamiento de **Witsaki** sigue siendo considerado en la actualidad como la raíz de la lucha por el territorio. Desde 1999 los *sápara* formaron una organización propia, la *Asociación de la Nacionalidad Zápara de la Provincia de Pastaza, ANAZPPA*, más tarde transformada

en la *Organización de la Nacionalidad Zapara del Ecuador, ONZAE*. A partir del 2001, y luego de que los sápara fueran declarados por la UNESCO *Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad* se iniciaron, formalmente, los contactos con los sápara llevados forzosamente al Perú a partir de la guerra de 1941. Desde entonces se dieron los pasos formales para conformar una Federación Binacional, en actual funcionamiento.

witsia ha arama itiaka, frase nominal., 'cuatro', quich. *chusku*, *chusku*, 'dos pares', quich. *ishkandin*, *ishkantín*.

wiwishku, n., 'pulidor del barro para dar brillo a la cerámica', quich. regional: *llambuchik*, *llampuchik*.

y, Y

y, Se realiza como una oclusiva palatal sorda. Funciona en la lengua como una semiconsonante, como en el diptongo **ya**. También funciona como una semivocal, como en el diptongo **ay**. Ocurre en el triptongo **yay**. Suena como la **y** del quichua o del castellano de la Sierra del Ecuador. Letra del alfabeto sápara.

yakáwiria, *adv.* 'arriba', *quich.* *hawapi*, *hawapi*, Para CA *idem*, traduce al *quich.* *wichay*, *wichay*. *ref.* Stark **uwakámiria**.

yakáwiria kanaha, *n. compuesto* 'todos los dedos', (de la mano), ya que **ya-kawiria** o **kawiria** significa 'todo', 'todos', y **kánaha** 'dedo'. CA lo traduce como 'cinco' y dice que literalmente significa 'todos los dedos' indica que no ha identificado la palabra para 'cuatro'. El mismo CA reporta para 'cinco' las formas documentadas por Simson: **manucuaquicuajuotsa**, en la comunidad de Supinu **huetsaramajáitiaca**, en la comunidad de Yasuní, y además la forma **mánucua**.

yána, *adj. y forma participial.*, 'callado' 'callada' 'callados' 'calladas' *quich.* *upallashka*, *upallashka*, *upalla*, *upalla*.

Ejemplos:

- **Yana** mearicha ikichá.
- Callada niña está, 'La niña está callada.'

yanachayku, *n.*, 'silencio', *quich.* *upallay*, *upallay*.

yánunu, *verb.* 'callarse' *quich.* *upallana*, *upallana*.

yanachayku, *n.*, palabra documentada en CQ 'silencio', *quich.* *upallay*, *upallay*.

yánawka, *n.*, 'sol', *quich.* *inti*, *indi*, *inti*. Para CA *idem.*, *ref.* Stark, **iyánawka**; Peek, **yanawka**, Simson: **yanócu**. En CQ *idem.* **yanawka**, pero traduce la palabra como 'verano'.

yánawka isika, *n. compuesto*, palabra documentada en CA '(mono) chichico negro', *lit.* 'chichico del sol'. Este autor lo clasifica como *Sanguinus nigricollis*, y da la trad. al quich. de *chichiko*. Indica que existe otra variedad de monos que solo se denomina **isika**.

yárihia, Ocurre la vacilación: **yárihia**, **yariha**, **yarihi**, 'hoy', 'ahora', quich. *kunan punlla*, *kunan punlla*. Para CA **yárijia**, ref. Stark **iyári**.

Ejemplos:

- **Yarihia** kana ikicha aniti.
 - Ahora nosotros estamos aquí, 'Ahora nosotros estamos aquí.'
- **Yarihia** pana atsakwa.
 - Ahora nosotros comiendo, 'Ahora nosotros (estamos) comiendo'
- **Yarihia** kana ikicha.
 - Ahora nosotros estamos, 'Ahora estamos nosotros.'
- Cha icha sapuka **yarihi** cha maha shiritiunaka.
 - Ud. coge cuchillo ahora Ud. corta/ cortó bocachico, 'Ahora Ud. coge el cuchillo (con el que) corta el bocachico.'
- Nuhiña ma ku awkuma ha **yáriha**.
 - Camino por yo andando enf. (estoy) ahora, 'Yo ahora estoy andando por el camino'.

Observación morfosemántica: La partícula **-ma** que se junta al radical verbal de **aw-kunu** indica movimiento y es diferente del morfema independiente **ma** que indica 'por', 'a través de un lugar'.

Observación fonética: En la palabra **yarihia** se observa tanto la caída de **-a** del diptongo **ia** de la sílaba-**hia**, cuanto la caída de **-i** en el mismo diptongo.

yárihia kanaikima, *n.*, y *adj.* palabra documentada en CA quien escribe como una sola palabra: **yárihiakanaikima**, y la traduce como 'tiempo presente',

yári puhunyawka, *n. compuesto*, 'variedad de plátano', *lit.* 'plátano de danta', quich. *regional wangana palanda*.

yárishaya, 'flor', quich. *sisá*, *sisá*.

Observación léxica: Esta palabra solo encontré en el habla de Juan Cruz. Los otros informantes no la recuerdan y la sustituyen por el préstamo del quich. **sisá**.

yásuka, 'danta', quich. *regional wangana*, *wankana*. Para CA **yásuka**, pero lo traduce al cast. como 'tapir', con lo cual no concuerdo porque la danta y el tapir son dos animales distintos. CA hace ref. a Stark, **iyasúka**, Peek: **iaesukwa**, Simson: **yasúcuá**.

yásuka mwlha, Ocurre la vacilación: **yásuka mwlha**, **yásuka mwíha**, **yásuka mweha**, *n. compuesto*, 'variedad de yuca', *lit.* 'yuca de la danta', quich. *regional wigra lumu*, *wikra lumu*.

yásuka tsútuka, *n. compuesto*, 'danta gorda', *quich. regional ipanlu*

yásuka imatinia, Ocorre la vacilación: *yásuka imatinia*, *yásuka imatiña*. *n. compuesto*, 'variedad de tigre bastante grande', *lit. 'tigre danta'*, *quich. wagra puma*, *wakra puma*.

yatáka, 'pescador', *quich. regional yayku aychatapik runa*.

yatakáruku, 'garza', *quich. wákar*, *wákar*.

Observación cultural 1: Antes esta ave era un hombre. Es el dueño de los pescados, según la información de María Luisa Ushigua.

Observación cultural 2: Alba Moya (2007:104) trae otra información acerca del "dueño" de los animales del agua. Dice que la boa (que en sáq. *sawlru*, *sawlrw*) es la dueña del agua de los ríos y lagunas y de los animales del agua. A su vez el *kamunki* o gavilán es el dueño de la boa, por eso, cuando la gente ve al gavilán sabe que viene una boa.

yatahuñu, Ocorre la vacilación: **yatahuñu yatawhiñu**, **yatawhinu**, **yatawnu**, 'bailar' *quich. tushuna*, *tushuna*.

Ejemplo:

- Narika kana ikiña hiña yatauwara.
- Jóvenes nosotros incluso éramos direccional en el tiempo bailábamos, 'Nosotros cuando éramos jóvenes, bailábamos.'

Observación fonética y escrituraria: En la palabra **ya.taw.wa.ra** ocurren los diptongos **-aw** y **-wa** en el límite silábico. Para evitar la secuencia de las letras **ww** se propone la escritura **uw**.

yatawkwama, Ocorre la vacilación: **yatawkwama**, **yatankwama**, *verb. con aspecto de imperativo, expresado con la partícula -ma*, 'baila', 'baile', 'bailemos', 'bailen'. En *quich.* el verbo conjugado *tushuna*.

Observación fonética: En la variante **yatankwama** desaparece la **w** del diptongo **aw** y aparece la consonante **n**. Es difícil saber si se trata de una consonante epentética o si esta **n** cayó en la presente forma, ya que en los ejemplos encontrados la **n** se conserva en algunos casos, como en la forma **yatawnwa** y desaparece en **yatawhun**.

Ejemplo:

- Pana yatawkwama./ Paya yatankwama
- Nosotros bailemos/ *Idem.*, 'Nosotros bailemos./ 'Nosotros bailaremos./ 'Vamos a bailar.'

yatawnwara, *verb. con aspecto de pasado imperfecto, idea expresada con la partícula -wara*, 'bailaba', 'bailabas', 'bailaba', 'bailábamos', 'bailaban'. En *quich.* el verbo conjugado *tushuna*.

yatawhun, Ocorre la vacilación: **yatawhun**, **yatawhuku**, *verb. con aspecto de*

presente, expresado con la partícula **-ku o hu, hun**, 'bailo', 'bailas', 'baila', 'bailamos', 'bailen' 'bailamos'. En *quich.* el verbo conjugado *tushuna*.

Ejemplos:

- Kawiria ha kana yatawhun ha nuka.
- Todos enf. nosotros. bailamos enf. nosotros, 'Todos nosotros bailamos.'
- Ku ihia yatawhuku.
- Yo verdaderamente bailo, 'Yo verdaderamente bailo'.

yátsahwa, *n.*, Ocorre la vacilación **yatsahwa, yátsawha** 'abuelo', *quich. hatun yaya, hatun yaya*. Para CA **yatsauja** 'abuelo', y traduce al *quich. apa yaya*. Para CQ **yátsaha**, 'bisabuelo'.

Ejemplo:

- Yatsakwa ahiñanu.
- Abuelo nieto, 'El abuelo y el nieto.'

yatsakwe, Ocorre la vacilación: **yatsakwe, yatsawki** *n.*, 'labio', *quich. wirpa*, palabra en desuso. En la actualidad se usa *shimi* tanto para 'boca' como para 'labio'. Para CA **yatsawka** 'labio' En CQ **yatsawki**, *idem.* 'labio'.

yatsakwe amititaka, *n. compuesto*, 'labio partido', 'labio leporino', *quich. waku, waku*, este sentido ahora está en desuso y la palabra *waku* se usa para 'desdentado'.

yawka, *n.*, 'soga', *quich. waska, waska*, palabra documentada en CQ.

yáwnika, 'papá', *quich. yaya, yaya*.

yawrícha, 'tortuga de tierra', *quich. tsawata, tsawata; yawati, yawati*. Para CA *idem.* 'tortuga' y no distingue si se trata de la tortuga de agua (*quich. charapa*) o de tierra (*quich. tsawata*).

Observación cultural: En la versión del mito de Tsítsanu, recogida por Carlos Andrade (2001: 99) ocurre la siguiente secuencia:

"Cuando Tsítsano salió de la casa de la mota, encontró una tortuga, la mató, le sacó el caparazón y se quedó con la carne. Siguió su camino y llegó a la casa de una anciana que estaba cocinando pepas de tagua y al ver esto, Tsítsano le entregó la carne. La anciana se puso a cocinar la carne y cuando estuvo lista, ambos comieron mientras arrojaban lejos los huesos. Cuando llegaron los hombres al poblado, se pusieron a llorar por la desaparición de la última tortuga hembra que quedaba y con la que ellos esperaban reproducirse. Todos fueron a buscarlo con sus lanzas, pero todo fue en vano, había llovido y las huellas habían desaparecido"

yawrícha iku, *n. compuesto*, 'huevo de la tortuga charapa'

yáyri, *n.*, 'día' *quich. punlla, punlla*.

Bibliografía

- ANDRADE PALLARES, Carlos, **Kwatupama Sapara, Palabra Sápara, Obra maestra del patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad**, ANAZPPA/PRO-DEPINE (eds.), Abya-Yala, Quito, 2001, p 144.
- MOYA, Alba, **Los Aritiakus, Hijos e hijas del mono Colorado/The Aritiakus, Sons and daughters of the red monkey**, UNESCO/ONZAE (eds.), Editorial Voluntad, Quito, junio, 2007, p 294.
- MOYA, Ruth, **Esbozo gramatical de la lengua sápara/Sápara shimi kamachikpa killkashka**, UNESCO/ONZAE (eds.), Editorial Voluntad, Quito, junio, 2007, p. 480.
- ONZAE/DINAZAE/PETROECUADOR, **Zápara, Una cultura viva**, Audiovisuales Don Bosco eds., 2004.
- OSCULATI, Gaetano, **Exploración de las regiones ecuatoriales a través de los ríos de las amazonas. Fragmento de un viaje por las dos Américas en los años 1846-1848**, Abya-Yala, Quito, 2000. (Col. Tierra incógnita, 29)
- PEEK, Catherine, **"Bosquejo gramatical del záparo"**, ILV, Quito, 1991 Cuadernos etnolingüísticos, No. 14.
- PIERRE, Francois, **Viaje de exploración al Oriente ecuatoriano 1887-1888**, Abya-Yala, Quito, 1983.
- QUISHPE, Cristóbal, **"Gramatica sápara" (Vocabulario)**, inédito, Quito, 2005, p 25.
- SIMON, Alfred, **Viajes por las selvas del Ecuador y exploración del río Putumayo**, Abya-Yala, Quito, 1993 (Col. Tierra incógnita, No. 8).
- STARK, Louisa, **"La lengua sápara del Ecuador"**, En: MISCELANEA ANTROPOLOGICA ECUATORIANA 1, Boletín de los Museos del Banco Central del Ecuador, Cuenca. Guayaquil, Quito, 2ª ed., 1987, p 12-92.

Himno al Maestro

Gratitud al Maestro, que alumbra
nuestra vida y llena de estrellas;
gratitud de la Patria, que en ella
ve otro cielo en palabras de luz.

Gratitud de la Patria, que sabe
lo que sufre el Maestro y se afana,
frente al joven, la voz del mañana;
junto el niño, inocencia y virtud.

¡Oh Maestro, que estás en la cátedra,
de tus labios queremos la aurora;
tu palabra es la luz que se afiora
y amanece en las cumbres del bien!

Nadie quiera laureles de gloria,
si en el pecho de barro le falta
la grandeza más noble y más alta:
gratitud a quien hizo un laurel.

Letra: Pablo Hannibal Vela Música: Enrique Espín Yépez

Yachachikman Haylli

Kuyllurkunawan huntachikshina
Kawsayta achiyachik yachachikta
Hawa pacha achikyarichishkamanta
Tukuykuna yupaychanchikmi.

Minchapak allichirik wamrata
Sumak shunku uchilla wawatapash
Shinchita yachachik kashkamanta
Tukui llaktami yupaychanchik.

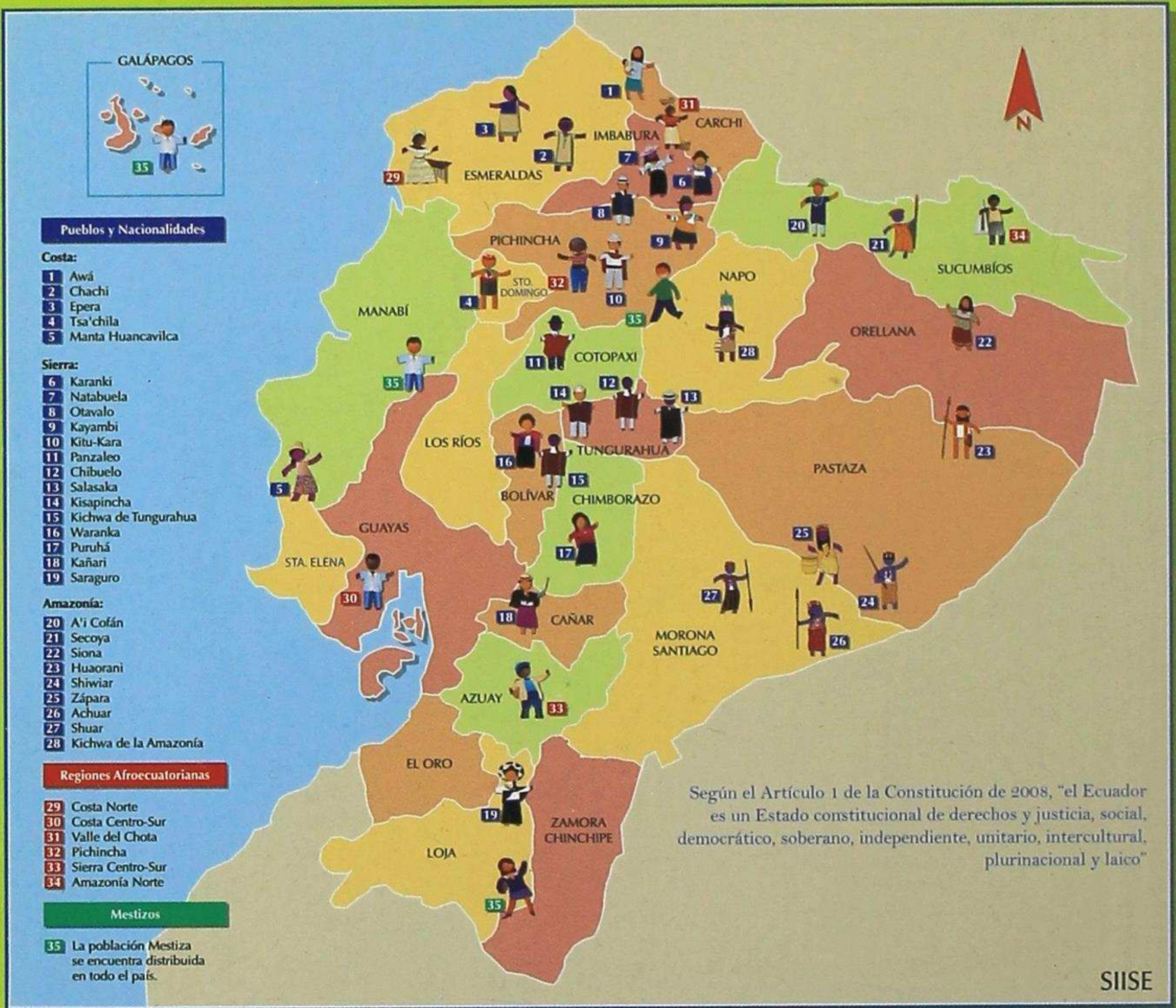
¡Yachayta yanapak yachachiklla!
Kanpa shimi kunaytapash ninchikmi
Kanpa rimayka achikta willakmi
Alli kawsay pakarimunmi.

Kawsaypi alli shunku illakpi,
Hatun yuyay mana tiyakpipash
Mana pi paktashkami ninkachu.
Paktachikman chanita kushun.

Traducción: María Kunduri

ECUADOR:

País Intercultural y Plurinacional



ministerio de
educación
ECUADOR



REPÚBLICA DEL ECUADOR
GOBIERNO DE LA REVOLUCIÓN CIUDADANA
PRESIDENCIA DEL EC. RAFAEL CORREA DELGADO

dineib
Dirección Nacional de Educación
Intercultural Bilingüe del Ecuador



Mama llaktata charinkapakmi yachakunchik
Educamos para tener Patria

Av. Río Amazonas, entre Av. Atahualpa y Juan Pablo Sanz, Quito, Ecuador.
PBX: (02) 396-1400 / 396-1500

www.educacion.gov.ec